



Título:

Así se construyó Malvinas

El Diario de Emilio Vernet en Puerto de la Soledad

1828-1831

Lic. Silvina Gutiérrez

**Museo Malvinas e Islas del
Atlántico Sur**

Índice

- 1) Palabras preliminares
- 2) Prólogo
- 3) Introducción
 - a) Rescatando a Emilio Vernet
 - b) ¿Quién fue Emilio Vernet?
 - c) Contexto histórico 1810-1834
 - d) Como surge el proyecto
 - e) Apuntes para leer el diario
 - f) Agradecimientos
- 4) Diario
- 5) Epílogo
- 6) Anexos
- 7) Bibliografía

1. Palabras preliminares

Cuando en 2012 iniciamos la hermosa travesía de construir el guion museológico del primer Museo Nacional dedicado íntegramente a la Causa Malvinas, sabíamos que había que remontarse varios siglos atrás para tratar de entender, comprender y poder expresar la larga historia de nuestros reclamos soberanos; historia transcurrida desde su primer avistamiento en 1520 hasta nuestros días, pasando en primer lugar y respetuosamente por la memoria de nuestros soldados caídos en la guerra de 1982. Y fue allí, en esa travesía, que descubrimos, por ejemplo, el asado con cuero con que los gauchos que habitaban nuestras islas agasajaron al naturalista inglés Charles Darwin, la impronta heroica del gaucho Antonio Rivero y su resistencia a la ocupación, la figura altiva y digna de la cacica María la Grande, jefa de los Tehuelches; el vuelo soberano de Miguel FitzGerald, primero, y de Dardo Cabo y sus compañeros del Operativo Cóndor, después; y varias otras historias que fueron muchas veces olvidadas o menospreciadas.

Y fue allí, en esa travesía, que comprendimos que Malvinas es parte indisoluble de la Patagonia argentina, y que así lo demuestran su fauna y su flora, sus paisajes y sus recursos naturales.

Y fue allí, entonces, que nos encontramos con el Diario de Emilio Vernet, un cronista privilegiado de la construcción de ese pueblo que fundó junto a su hermano Luis, Comandante Político y Militar de las Islas, nombrado por el gobierno criollo y que, junto a gauchos, negros, indios acriollados y colonos europeos ávidos de trabajo y aventura, izaron la bandera argentina en cada fiesta patria.

Si la usurpación colonial británica del 2 y 3 de enero de 1833 pretendió, y pretende aún, hacer tabla rasa con la historia preexistente a esa infausta fecha, tendrá que lidiar primero contra muchas razones que asisten al legítimo reclamo soberano argentino. De aquí en más pretendemos aportar, con la divulgación del Diario de Emilio Vernet, una razón más de nuestra soberanía sobre Malvinas.

Cuando llegaron los invasores ingleses, nosotros, los criollos y los que sin serlo fueron nombrados por el gobierno criollo, ya estábamos allí. Y no éramos solo un asentamiento de campaña ni un improvisado y transitorio campamento. Fuimos un pueblo. El que lo relata día a día es precisamente Emilio Vernet.

Si bien su primera llegada a Malvinas data de 1824, asistiendo al Comandante Pablo Areguati, el Diario inicia su recorrido cronológico el 1° de enero de 1828, y lo hace con este título: "Malvinas Puerto de la Soledad".

Hasta el 13 de febrero de 1831, Emilio va a dar testimonio día por día de todas las tareas que él, personalmente, realizará en las labores propias de la construcción del pueblo, y además dejará constancia de todas las acciones rurales y pesqueras que permitieron el sustento y el progreso comercial de Malvinas en aquellos años.

El comercio del saladero, el arreo de ganado cimarrón, la pesca y la obtención de madera proveniente de Tierra del Fuego y el intercambio con los pueblos originarios fueron parte vital de aquella realidad vivida por nuestros criollos en Malvinas. Y Emilio va describiendo los pormenores de esa vida en el nuevo pueblo.

Es interesante el relato puntual sobre los festejos con que celebraban cada fiesta patria, tanto del 25 de Mayo, "Día de la Libertad", y del 9 de Julio, "Día de la Independencia". Es innegable que se impone una conclusión inapelable del testimonio escrito en el Diario: en Malvinas había una identidad de patria mucho antes de que la invadieran los ingleses.

Resulta también un verdadero paisaje humano de nuestros primeros pobladores, sus casamientos, sus nacimientos, sus muertes, el baile de los negros, la hospitalaria recepción brindada a los tripulantes de los navíos que pasaban por sus costas, muchos de ellos franceses, norteamericanos, ingleses y alemanes.

Como en todo pueblo que se precie de tal, sucedían conflictos pueblerinos, como los ocasionados por el Viejo Klein, que se emborrachaba en la pulpería y quería pelearse con todo el mundo, y entonces sus amigos lo llevaban a la rastra hasta su casa para que se despabile. O el desafío a pistola y fusil entre Juan El Alemán y el Peón Pio disputando la simpatía de Eliza; la pelea terminó cuando Luis Vernet les sacó todas las armas. Pero un día, aprovechando que Eliza fue a recoger las vacas, Pio la acompañó al campo; Juan El Alemán salió a buscarlos, pero no los encontró. Se tuvo que resignar a que la pareja regresara dos días después. Cosas de pueblo.

La fuerte identidad criolla de aquellos primeros pobladores de Malvinas se puso a prueba el día que, cuenta Emilio, unos marineros franceses que andaban de tránsito por las Islas pretendieron gastar una broma de mal gusto y bajaron a tierra tocando tambor de ataque, fingiendo tomar la plaza. La respuesta de los peones que estaban en las cercanías del muelle no se hizo esperar y, sin admitir que era una broma y sin aceptar disculpa alguna, la emprendieron a los cuchillazos, hiriendo levemente a los marinos franceses. Cosas de un pueblo con la autoestima alta.

Cuenta Emilio que el domingo 30 de marzo de 1828 muere el primero de los criollos fundadores del pueblo. Se llamaba Marcos Cuevas y era de Corrientes. Y apunta que el 3 de abril arriba el bergantín inglés "Nautilus", que el 22 del mismo mes lo hará la fragata ballenera inglesa "Elisabeth" y que sus tripulantes bajarán a tierra y que luego de intercambiar vacas, toros y chanchos por distintos objetos con los recién llegados, bailarán al compás del violín de un marino inglés. El viernes 4 de julio, cuenta Emilio, los ingleses en tierra celebraron el día de San Patricio.

Los hermanos Vernet, describe el Diario, trabajaban a la par de los gauchos y de los negros, construyendo casas, corrales, botes, velas, arriando ganado, pescando, trasladando caballos desde el continente, apilando la turba para la combustión, salando la carne y los cueros para ser intercambiados comercialmente con los navíos de alta mar en tránsito, con Montevideo y con Buenos Aires. Ese pueblo fue Malvinas en su origen y de ese origen fue despojado por el usurpador inglés en 1833.

Nos interesa principalmente presentar el Diario de Emilio Vernet como lo que es: un fiel testimonio de la presencia criolla en nuestras Islas Malvinas, construyendo soberanía desde la construcción de un pueblo de paz, de trabajo y de hospitalidad con todos los hombres y mujeres del mundo.

Por último, nuestras felicitaciones por la enorme tarea realizada por Silvana Gutiérrez con el Diario. Y en especial, nuestro agradecimiento al Museo Malvinas e Islas del Atlántico Sur, a su director Edgardo Esteban, a sus trabajadores y trabajadoras, por seguir difundiendo las raíces que explican y fundamentan nuestro compromiso con la Causa Malvinas.

Sin duda alguna, el Diario de Emilio Vernet constituye un pilar en esa tarea.

Jorge Giles

Guionista y primer director del Museo Malvinas e Islas del Atlántico Sur

2. Prólogo

Como un soplo de viento patagónico

Malvinas es una línea transversal que nos cruza a las argentinas y los argentinos por igual. Es parte de nuestra identidad, un sentimiento colectivo que perdura y crece en el tiempo.

A partir de la inauguración del Museo Malvinas e Islas del Atlántico Sur por la expresidenta Cristina Fernández de Kirchner, el 10 de junio de 2014, se rescata un relato de los 500 años de historia de nuestras islas, desde su primer avistaje hasta nuestros días.

A lo largo de su recorrido, uno puede transitar por hazañas, la resistencia frente al colonialismo, la geografía, la flora, la fauna y lo vivido durante el conflicto bélico en el gélido otoño de 1982, en donde homenajeamos a nuestros caídos, que se encuentran protegidos por nuestra turba malvinera. Son un faro que nos guía en la lucha permanente por la soberanía.

Parte del recorrido del Museo nos remonta a los inicios de la Patria, en donde esa parte de nuestro territorio en el Atlántico Sur no era indiferente, en medio de los vientos de libertad y en contra del colonialismo que se debatían desde Buenos Aires. Las vivencias de Luis Vernet durante los días en que ejerció la Comandancia Política y Militar en Malvinas, desde el 10 de junio de 1829, se aprecian en los escritos de Emilio, su hermano menor, quien fue parte de la familia que lo acompañó en las islas. La minuciosa recopilación de texto y documentos realizado por Silvina Gutiérrez, integrante del equipo de investigaciones y archivo del Museo Malvinas e islas del Atlántico Sur, nos permite reconstruir y entender la existencia cotidiana de esa primera población de unas 100 personas, cómo eran sus tareas diarias, sus costumbres, las celebraciones de esas veintitrés familias que habitaron en Puerto Soledad.

El diario, inédito hasta este momento, demuestra además lo lejos que está la versión colonial que afirma que los británicos se encontraron con dos islas vacías cuando las usurparon, el 3 de enero de 1833, y desterraron a su población. Se trata, por lo tanto, de un eslabón más, y uno especialmente fuerte, de la rica, compleja y apasionante historia del Mar Argentino.

Desde mi designación como director, junto al Ministro de Cultura de la Nación, Tristán Bauer, y a los trabajadores y trabajadoras del Museo, hemos sostenido nuestro compromiso de mantener viva la pasión malvinera. Tratamos de que la memoria sea un ejercicio cotidiano para reafirmar nuestro reclamo de soberanía y defender la causa como una cuestión de Estado.

Este libro es como un soplo de viento patagónico que nos transporta a ese momento de nuestra historia. En definitiva, es un inmenso relato de amor escrito con el corazón, que nos lleva a nuestro propio relato como Nación.

Edgardo Esteban
Director del Museo Malvinas e Islas del Atlántico Sur

3.Introducción

a. Rescatando a Emilio Vernet

Toda historia crece y se multiplica en diferentes voces cuando hay muchos que la escriben, que la cuentan, que la divulgan.

El silencio o la aceptación pasiva y congelada de los hechos, en tanto, van a contramano de esta primera acepción.

No es nuestro caso: nosotros quisimos contar la verdadera historia de nuestras Islas Malvinas, usurpadas por el colonialismo británico desde 1833, y al hacerlo, nos encontramos con la presencia de muchos protagonistas que no siempre fueron nombrados por la llamada "historia oficial". Y lo contamos.

En este marco, decimos que Emilio Vernet es el gran cronista de su tiempo y, lamentablemente, muchas veces olvidado en el relato histórico de la construcción del pueblo de Malvinas. Venimos a rescatarlo de ese olvido. La otra escritora de Malvinas, no siempre valorada, fue María Sáez, esposa de Luis Vernet.

Aunque en la orilla opuesta a los intereses soberanos, también Charles Darwin escribió en su diario de viaje sobre las Islas, contando de sus paisajes, del guará y de los ríos de piedra, y describiendo el trato hospitalario de nuestros gauchos con los que conoció, por ejemplo, el asado con cuero.

Ellos, a su modo, describieron la vida en aquel pueblo de Malvinas, puesto de pie por Emilio y Luis Vernet junto a los gauchos y negros, colonos europeos, hombres y mujeres, que los acompañaron y que luego fueron despojados de su tierra por la corona inglesa, mandante de Darwin.

Pero sin dudas es Emilio Vernet el que deja pruebas escritas para la historia del rol que a él mismo le cupo en el asentamiento de la soberanía argentina en Malvinas.

Diremos entonces, a modo introductorio, que esta no solo pretende ser una mera transcripción del Diario original de Emilio Vernet; venimos a demostrar que el territorio argentino usurpado por el imperio británico en 1833 era, al momento de la usurpación, un auténtico pueblo de pioneros, trabajadores rurales, comerciantes, madereros, pescadores, negros, indios acriollados; hombres y mujeres que con su propio esfuerzo pudieron levantar un pueblo allí donde no había más que soledad, frío y lluvia, un lugar de tránsito marítimo sin bandera ni destino.

Emilio es quien nos relata cómo fueron construyendo Puerto Luis. Ese es el pueblo que fue atacados primero por la fragata "Lexington", de los Estados Unidos, en 1831, y finalmente expulsados, sus pobladores, por los británicos a bordo de la corbeta "Clío". Aquí se demuestra, con la precisión de la plomada de un constructor, la total falacia de la versión británica acerca de que cuando llegaron a Malvinas solo había tierra desierta y abandonada.

Es conmovedor repasar la historia que precedió a la construcción del pueblo fundacional de Malvinas. Todo ocurrió en medio de una nación que estaba forjando su destino soberano en el continente, con sus luchas internas, con las pujas propias de todo nacimiento.

¿Sabíamos acaso que Emilio Vernet había llegado a Malvinas asistiendo a la misión del Comandante guaraní Pablo Areguati en 1824, mucho antes incluso de que arribara su hermano Luis?

¿Sabíamos acaso que trabajó codo a codo junto al gaucho Antonio Rivero levantando corrales, casas, saladeros, el pescadero, y el gallinero, marcando senderos y buscando ganado?

¿Sabíamos que navegaba con frecuencia hasta la Isla de los Estados para buscar y transportar madera a Malvinas?

Sabemos desde hace mucho tiempo que la vida cotidiana en las Islas fue relatada por el diario de María Sáez. Ahora también sabremos que fue Emilio Vernet el que escribió en su Diario y para todos los tiempos algunas de estas historias y, sobre todo, conoceremos a través de su pluma el día a día en la construcción del primer pueblo malvinense.

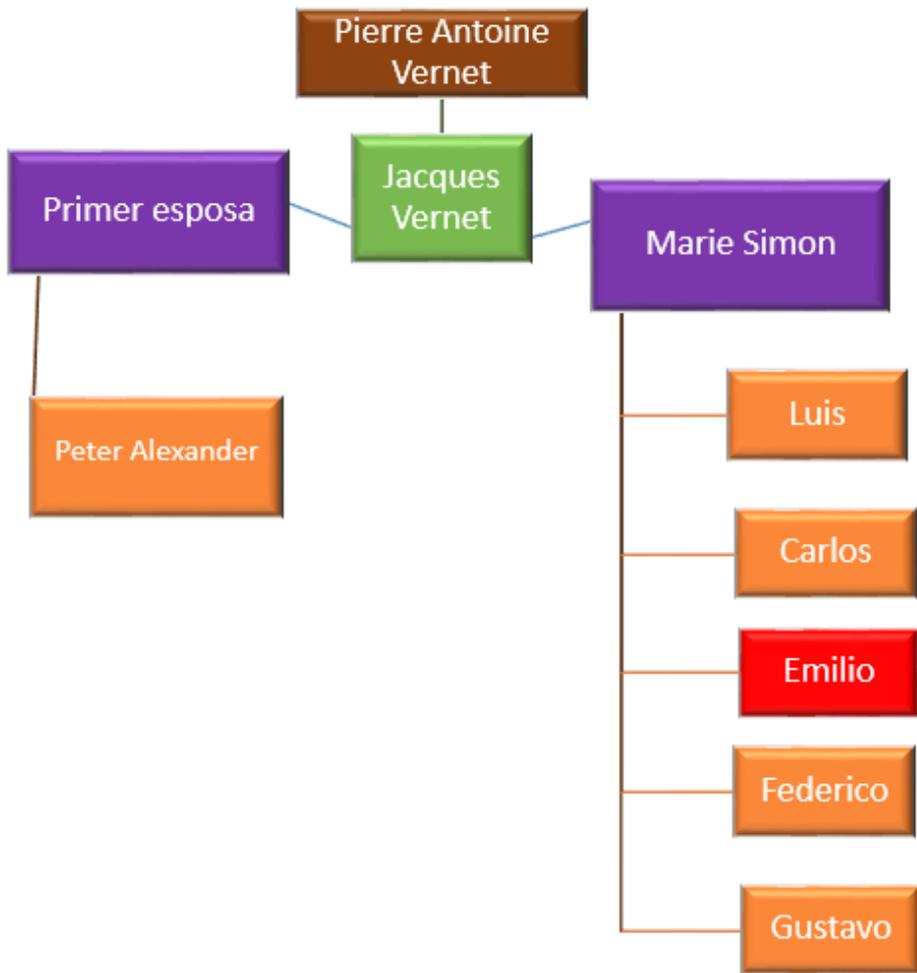
Es esto, maravillosamente, lo que aquí venimos a rescatar.

b.¿Quién fue Emilio Vernet?

Emilio Vernet era nieto de Pierre Antoine Vernet, quien, en 1685, por ser de religión protestante, fiel sostenedor de la Iglesia Luterana, emigró de Avignon (Francia) a Hamburgo (Alemania) cuando comenzó la persecución religiosa a los hugonotes. Su padre, Jacques Vernet (1730-1813), era dueño de una fábrica de tabacos y comercio de té en Hamburgo. El matrimonio de Jacques con Marie Simon tuvo cinco hijos: Luis, Carlos, Emilio, Federico y Gustavo. El mayor de ellos, Luis Vernet, nació el 6 de marzo de 1791 en Hamburgo y a la edad de 14 años fue enviado a Filadelfia, donde trabajó varios años en la casa de Buck & Krumbhaar. En 1817 se radicó en Buenos Aires. En algún momento también llegará Emilio Vernet a esa ciudad; su estadía en Buenos Aires está registrada en 1822.

Jacques Vernet había tenido con su primera esposa un hijo de nombre Peter Alexander, que nació en Hamburgo el 6 de agosto de 1774. Estuvo intensamente vinculado al comercio rioplatense y siguió actuando hasta después de 1830 como comerciante especializado en el intercambio con Buenos Aires.

El menor de los hijos de Jacques era Gustavo, con quien Emilio intercambiaba correspondencia donde hablaba de él como un hermano que vive en Hamburgo.





*Esta sería la única imagen de Emilio Vernet.
Conservada en el Museo, Biblioteca y
Archivo Histórico Municipal de San Isidro
"Dr. Horacio Beccar Varela"*

Otras referencias a Emilio Vernet surgen del diario que María Sáez escribió en Malvinas desde el 14 de julio al 22 de diciembre de 1829. Allí podemos leer estos fragmentos reproducidos en el libro de Marcelo Vernet *Malvinas, mi casa*

Miércoles 15 de julio

Emilio y Loreto no nos esperaban por tan avanzada que era ya la estación, por lo que no habían concluido mis habitaciones. Nos alojamos en el cuarto de Emilio y él en uno de alto, la ama y los chiquitos en otro, al lado del nuestro. Acomodados así, aunque con mucha estrechez, me hallaba dichosa en haber abandonado el buque, cuya cama aunque muy cómoda, con buen servicio y abundante de provisiones, me era insoportable por el mareo. Emilio volvió de abordó y se explicó nuestro desencuentro del modo ya indicado. Éste está más gordo y sano que nunca.

Jueves 16 de julio

Día nublado, desembarcó Don Julio con su mujer Dña. Mariquita pero no habiendo aún comodidad para ellos se volvieron a bordo. Ya estaba impaciente por ver a Loreto, cuando en esto llegó un peón de la estancia con carta para Emilio, pidiendo algunas cosas que necesitaba, y le mandó un asado con cuero, cuya vista estimuló mi apetito. En efecto tomé de él un poco, era tan gordo y sabroso que no cesaba de decir a Vernet si lo tomaría nuestra Madre tan bueno en Bs. Ays., acordándome que había salido de allí en medio de la escasez.

Sábado 18 de julio

Sigue el mal tiempo. Asimismo se pusieron los capitanes con Emilio y Loreto a hacer una casa provisional de tablas para alojar a las familias alemanas, que en los días anteriores se habían acomodado en las piezas de alto, las que nos hacen falta para las provisiones y muebles. Hoy mismo se concluyó la obra y las familias se han acomodado. Mi pieza principal se ha concluido de entablar y blanquear y no espero sino que seque la cal y la colocación de una buena chimenea de hierro para pasarme a ella.

Jueves 23 de julio

Nublado con intervalos de Sol. Puso el herrero un caño más largo a la chimenea por haber humeado para lo que se usan planchuelas de hierro de unos grandes estanques de ese metal que tiene la Corbeta Urania que naufragó a una legua distante de aquí, de donde Emilio hace traer leña y lucén que aquí llaman Té de Malvinas.

Lunes 3 de agosto

Nublado y frío. El día que por el mal tiempo no puedo salir, busco de qué ocuparme en casa por entretenimiento (generalmente es al lado de la chimenea), leyendo unos ratos, que por fortuna estamos provistos de muy buenas obras u otros en el piano. De noche nos ocupamos más a la música, en la que Emilio y Loreto han hecho progresos, principalmente este último en el canto.

Viernes 7 de agosto

Claro con viento fuerte. Comieron los capitanes con nosotros. A la tarde nos mostró Emilio una colección que ha hecho el verano pasado de flores silvestres de este campo, hay mucha variedad en las clases pero ninguna en tamaño.

Y hay muchas más menciones de ese estilo.

La última referencia a Emilio Vernet en la bibliografía consultada la encontramos en el libro *Malvinas, Identidad nacional*, de Alejandro Betts, donde, en alusión a la captura de los buques loberos norteamericanos que en agosto de 1831 estaban cazando en forma ilegal, dice en la página 29: “Con once gauchos utilizados de milicias para la ocasión, Vernet con su hermano Emilio y el escocés Mateo Brisbane, abordó la Harriet primero, luego la Breakwater y finalmente la Superior”.

También, en otro fragmento, Betts se refiere a Emilio cuando escribe: “Luis Vernet había llevado un hermano suyo a las islas y con él construyeron el barco que sería el paquebote de la población, el Águila”. La patente de navegación de la goleta nacional “Águila”, que redacta, firma y sella en las Malvinas Luis Vernet como Comandante Político y Militar, lleva por fecha 6 de noviembre de 1831 (AGN, legajo 129, documento 124). Es decir que hasta aquel momento Emilio Vernet se encontraba en la Isla Soledad.

Ya en su regreso a Buenos Aires, se incorporó activamente a los círculos sociales y culturales de la ciudad, desarrollando su profesión de comerciante. Así será por muchos años. En 1854, la historia registra este dato de gran significancia simbólica en el recorrido de Emilio: su amistad con Mariquita Sánchez de Thompson, aquella joven que cantó por primera vez el Himno Nacional Argentino. Fue tal su amistad que la propia Mariquita supo escribir en una carta a su hija el siguiente texto referido a Emilio: “Sería para mí un apoyo porque este amigo es muy bueno –y nada de otro sentimiento– que es una ventaja. Sería una protección”. Este vínculo entre Mariquita Sánchez de Thompson y la familia Vernet también trascendió nuestras fronteras, ya que se encontraron tiempo después y a lo largo de los años en Río de Janeiro y en Montevideo.

Pero volvamos a Malvinas y al comienzo de esta historia.

c.Contexto histórico – Línea de Tiempo (1810-1834)

1810

25 de mayo se produce la Revolución de Mayo.

Las Malvinas, como el resto de nuestro territorio, serán gobernadas en adelante por las Provincias Unidas del Río de la Plata.

El 30 de mayo, la Primera Junta decreta que para afrontar los gastos y deudas en las Islas *“se considere en adelante el establecimiento de las Malvinas como un buque navegando”*.

1813

El 30 de enero, el capitán del bergantín inglés “El Rastrero” solicita a Buenos Aires licencia para cazar lobos marinos en las Islas Malvinas. Esta es una de las evidencias más notables de que la soberanía argentina en ese territorio comenzó a ser ejercida inmediatamente luego de la Revolución de Mayo.

1816

El 9 de julio se proclama la Independencia Argentina. El texto soberano jurado en el Congreso de Tucumán establece “la Independencia de las Provincias Unidas en Sudamérica”. Así, pasamos de ser el Virreinato del Río de la Plata a ser las Provincias Unidas del Río de la Plata (o del Sur).

El 14 de agosto, el general San Martín solicita al gobierno liberar prisioneros en Patagones y las Malvinas a cambio de que se incorporen al Ejército Libertador.

1820

David Jewett, oficial de la Marina Argentina, toma posesión de las Malvinas a bordo del buque “Heroína”, en nombre de las Provincias Unidas del Río de la Plata. Ordena izar el pabellón nacional y prohíbe la caza y pesca a buques extranjeros que no dispongan de la autorización correspondiente.

1821

El gobierno argentino legisla en defensa de los recursos naturales al sur de la Patagonia, incluidas las Malvinas, estableciendo sanciones contra la depredación en nuestras costas y mar.

1823

El 5 de agosto, Luis Vernet y Jorge Pacheco firman un contrato para “solicitar del gobierno el usufructo de una de las Islas Malvinas, en la que se halla el puerto de la Soledad, con la condición de refaccionar los edificios y tenerlos así refaccionados a disposición del gobierno cuando éste quiera formar de nuevo un establecimiento en dicha isla”.

La respuesta llegaría a través del decreto del 28 de agosto, con las firmas de Martín Rodríguez y Bernardino Rivadavia, donde el gobierno de Buenos Aires otorga a la sociedad Pacheco-Vernet la explotación de pieles y aceites de lobos marinos y la captura de ganado cimarrón en la Isla Soledad.

En diciembre está todo listo para el primer viaje de la sociedad a las Islas.

1824

El gobierno argentino designa como Comandante Militar de las Islas Malvinas a Pablo Areguati, un soldado guaraní que había combatido en las guerras de la Independencia a las órdenes de Manuel Belgrano.

La expedición pone proa al sur y el 2 de febrero Areguati y los peones contratados desembarcan en la Isla Soledad para empezar los trabajos. Diez días después, Areguati despacha a Buenos Aires una carta con el primer informe: *“...hemos llegado a esta el 2 del que corre sin novedad alguna con solo cinco caballos flacos, todos lastimados del Buque porque no cupieron más. Con ellos no podemos ni registrar el campo. A pie hemos salido hasta cinco leguas y no encontramos vacas ningunas sino juntas de toros de a cuatro y de a seis. Mi amigo sírvase V. protestar a mi nombre los perjuicios de sueldos de peones que se me originan y demás al Sor Escofield por no ponerme los caballos que hemos acordado. Estamos sin carne, sin galleta, y sin pólvora para cazar. Nos mantenemos de conejos asados, pues no hay grasa a causa de no poder salir a carnear porque no hay caballos. Con decirle a V. que estamos pereciendo, he concluido”.*

Cuando las noticias llegan a Buenos Aires, Luis Vernet decide en forma urgente un segundo viaje de la sociedad a las Malvinas y enviar en representación a su hermano Emilio. ***Este es el primer viaje de Emilio Vernet a las Malvinas.***

A principios de marzo, desde la Ensenada de Barragán, zarpa en el “Antelope” con refuerzos para la expedición y precisas instrucciones de Luis Vernet para Areguati. A pesar de los esfuerzos, la empresa fracasa y en agosto vuelven a Buenos Aires.

1825

En agosto, Luis Vernet regresa de San José (Península Valdés). Enterado de las novedades y dispuesto a continuar con su proyecto, comienza a organizar una nueva expedición a las Islas Malvinas en la que él mismo participaría.

1826

Es el año en que por primera vez Luis Vernet llega a las Malvinas, llevando gauchos y caballos para trabajar en su establecimiento rural en la Isla Soledad.

En este viaje, que parte de Buenos Aires el 12 de enero en el bergantín “Alerta”, también van **Emilio Vernet** y Loreto Sáez (hermano de María Sáez). Esto ocurre en el marco de la guerra con Brasil.

En la bodega del bergantín viajan escondidos 25 gauchos y un antiguo convicto que había estado en el presidio de las islas desde 1790.

Luego de una travesía complicada, logran llegar el 9 de junio. Se encuentran con un paisaje nevado y un frío intenso. Una tercera parte de los caballos había muerto en el trayecto; el resto había llegado tan estropeado que poco se podía hacer con ellos. Por suerte, hallan en buen estado a los caballos que habían quedado de la expedición anterior.

En una carta que Luis Vernet le envía a su esposa, escribe: *“...hizimos después de descansados los caballos, el reconocimiento de la Isla entre los tres hermanos; y no dejó de agradarnos el paseo. Yo tuve siquiera el consuelo de ver que no quedará enteramente sin premio el mayor de los sacrificios que he hecho...”*.

En esta carta, Luis hace referencia al primer reconocimiento que hace de la Isla Soledad junto a Emilio y Loreto Sáez. Esta información es ratificada por Emilio en su Diario el 28 de marzo de 1830, cuando escribe: *“Agarraron un caballo que habíamos dejado Luis, Loreto y yo cuando dimos la vuelta de la Ysla en el año 1826.”*

En este primer reconocimiento del lugar, los tres se convirtieron en verdaderos cartógrafos, relevando con detalles la geografía, realizando esquemas, mapas y planos que también se encuentran en el Fondo Documental Luis Vernet del Archivo General de la Nación.

El 9 de septiembre, Luis se embarca rumbo a San José (Península Valdés) en busca de más caballos. ***Deja a cargo del establecimiento a Emilio.***

1827

El 31 de mayo, Luis vuelve a las Islas en el bergantín “Idris”, con más gauchos. Al arribar, escribe: *“Llegue 2ª vez en Malvinas en el mes de Mayo 1827, hallé las cosas algo mejoradas, pero todavía sin producto alguno, pues los pocos cueros de las reses consumidas se habían cambiado con los buques que arribaban a las yslas por efectos necesarios a los gauchos. Los caballos empesaban á ser útiles; pero eran demaciado pocos”*.

Tras renovar contrato por un año con los trabajadores de las estancias, Luis vuelve a embarcarse a Montevideo el 19 de junio. ***Emilio permanece en las Malvinas.***

1828

Emilio Vernet comienza a escribir su Diario.

El gobernador de Buenos Aires, Manuel Dorrego, otorga varias leguas de tierras a Luis Vernet en las Malvinas a cambio de que funde allí un poblado en el término de tres años. También le concede terrenos en la Isla de los Estados.

El proyecto de establecer un poblado permanente en la Isla Soledad avanzaba.

El decreto con fecha del 5 de enero de 1828 le dio certeza jurídica al proceso de colonización, al concederle *“todos los terrenos que en la Isla Soledad resultaren vacíos (...) y la Isla de Statenland (Isla de los Estados) con el objeto y bajo la expresa condición*

de que, dentro del término de tres años, contados desde la fecha, deberá hallarse establecida una Colonia". Firmado por Juan Ramón Balcarce, Ministro de Guerra y Marina de Dorrego, el decreto enumera en sus considerandos "los grandes beneficios que reportaría al país con la población de las islas cuya propiedad se solicita".

En agosto, Luis Vernet adquiere la polacra "Fiburtina" y fleta el bergantín "Combine" para llevar desde Carmen de Patagones hacia las Islas a 31 negros y negras esclavas, 7 ovejas pampa, 60 caballos e insumos varios: maderas, cerraduras, hachas, tenazas, martillos, espuelas, limas, ventanas de vidrio, lozas surtidas, 10 recados, medicinas, calzados y ropas diversas, etcétera. El vendedor fue Fernando Alfaro, comerciante y protagonista de la resistencia contra los brasileños en el combate del 7 de marzo de 1827.

Recordemos que el gobierno argentino continuaba en guerra con el Imperio del Brasil y que Patagones era puerto de corsarios.

A principios de 1828 la goleta "Presidente" trae a Patagones dos barcos negreros que Alfaro, como representante de Arriola, dueño del barco corsario, se encarga de vender.

Según relata Emilio Vernet, el 29 de agosto el "Combine" arriba a las Malvinas, y el 2 de septiembre lo hace la "Fiburtina".

En noviembre, Luis vuelve a Buenos Aires, pero antes de partir deja a Emilio unas instrucciones que en su última hoja dicen: *"Pío Ortiz se ha comprometido a quedar de boyero para cuidar el ganado y los caballos que se pongan en la Isla durante todo el tiempo de mi ausencia. Él ayudará a Mr. Woodrop todo lo que pueda en el amanse de las vacas, y caso que algún evento impidiese a Woodrop el hacerlo, lo hará Pío solo. Pío tendrá al negrito Diciembre para que ayude en el cuidado del ganado y lo que se ofrezca, y una negrita para que cocine y lave y aprenda a ordeñar. Del ganado que se puso en la isla por botes no se deberá matar ninguno, y de los demás, solo los machos, con la economía debida. Hermano Loreto va a dirigir la gente este verano en el campo, trabajando para la agarrada de ganado en el norte, cuyas tropas se irán sucesivamente remitiendo a la isla cuando estén en estado para ello, y hará montar a caballo a unos cuantos negritos para que aprendan siquiera a pastorear el ganado".*

1829

El 10 de junio, el gobierno argentino dicta un nuevo decreto que lleva la firma de Martín Rodríguez y crea la "Comandancia política y militar de las Islas Malvinas y las adyacentes al Cabo de Hornos, en el Mar Atlántico". En su artículo 2, establece: "La residencia del Comandante político y militar será en la Isla de la Soledad, y en ella se establecerá una batería, bajo el pabellón de la República".

El 19 de junio, Luis Vernet parte hacia las Malvinas en el bergantín "Betsy", con su esposa María Sáez y sus hijos Luis Emilio (7 años), María Luisa (5 años) y Sofía (que aún no caminaba). Llevan muebles y todo lo necesario para su casa, incluido un piano. Además, viajaban 23 colonos, algunos con sus familias, que se sumarían a la población preexistente; y en el cargamento había 36 árboles, 30 ovejas merinas mestizas, una vaca lechera y víveres (carne fresca y salada, harina, azúcar, yerba, sal, etc.)

La Gaceta Mercantil del 23 de junio de 1829 publica: "Ya se ha dado ejecución al decreto sobre las Malvinas. D. Luis Vernet, natural de Hamburgo, hombre mui activo e inteligente, que había hecho una tentativa para explorar aquellas islas, ha sido nombrado su comandante político y militar. Se ha transportado allí con su familia, y

con cerca de cuarenta colonos Ingleses y Alemanes, con los que echará los cimientos de una colonia, en la Bahía Berkley”.

El 14 de julio, la “Betsy” arriba a las Malvinas, donde la esperaban Emilio Vernet y Loreto Sáez. El diario que María Sáez escribió desde su llegada y hasta el 22 de diciembre de ese año se convirtió en un valioso documento. En sus páginas y con un lenguaje intimista, ella relata la vida del lugar, describiendo el clima y el paisaje, la flora y la fauna, las actividades de la colonia y sus pobladores, los barcos que llegaban y partían. Así, nos enteramos de que había carreras de caballos, que los negros y negras bailaban todos los domingos, que hubo casamientos y nacimientos, que se confeccionaban velas, que la actividad en el campo y el pescadero era intensa y que se exportaba carne salada, cueros, pescado y madera.

El 30 de agosto, Luis Vernet asume el cargo de Comandante Político y Militar de las Islas Malvinas y Adyacencias, con prerrogativas similares a las de un gobernador, en una ceremonia donde se canta el himno patrio, se enarbola la bandera nacional, a cuyo tiempo se tiran veintiún cañonazos, repitiéndose sin cesar el “¡Viva la Patria!”, y se renombra al poblado como Puerto Luis.

Proclama

El Comandante político y militar nombrado por el Superior Gobierno de Buenos Aires, en conformidad con el decreto de 10 de Junio que acabo de haceros público, ha elegido este día aniversario de Santa Rosa de Lima, patrona de la América, y para ejercer de nuevo un acto formal de dominio que tiene la república de Buenos Aires sobre estas islas Malvinas, las de Tierra del Fuego y sus adyacentes y demás Territorios desde donde acaba el de la comandancia de Patagones, hasta el cabo de Hornos; y al efecto ha enarbolado en este día el pabellón de la República saludándolo en la mejor forma que permite el nascente estado de esta población.

El Comandante espera que cada uno de los habitantes dará en todo tiempo de subordinación a las leyes, viviendo como hermanos en unión y armonía a fin de que con el incremento de población que se espera y que el Superior Gobierno ha prometido fomentar y proteger nazca en su territorio austral una población que haga honor a la República cuyo dominio reconocemos ¡Viva la Patria!

(AGN, Fondo Documental Luis Vernet, VII-141)

Para esta época, el total de los pobladores de Puerto Luis se estima en 100 habitantes fijos y otro número similar que iban y venían. Tres cuartas partes de esta población habían llegado por iniciativas de Luis Vernet. Entre ellos, estaban los colonos que vinieron en la “Betsy” junto con la familia del Comandante Político y Militar, 25 gauchos, 5 indios, 31 negros y negras y varios extranjeros.

Los gauchos provenían de las provincias de Buenos Aires, Entre Ríos, Corrientes, Santa Fe, Santiago del Estero, Córdoba y de la Banda Oriental.

¿Dónde viven? Desde 1826, Emilio Vernet junto a los peones y gauchos se ocuparon de reparar las edificaciones en ruinas dejadas por los españoles, y también de realizar nuevas construcciones, como relata en su Diario.

En Puerto Luis la casa principal es la sede de la Comandancia, alrededor hay otras diez viviendas de cal y piedra, algunas con techos de madera y otras de paja. Además, hay una docena de ranchos de turba y techo de paja, junto a dos amplios corrales.

En el resto de la isla también hay corrales y ranchos. Los caseríos más importantes o “estancias” fueron denominados Dorrego, Rincón de Oviedo y Estancia del Norte (al norte de Puerto Luis) y Rosas, al sur de la Isla Soledad, cruzando el istmo. Los habitan principalmente los gauchos, que son empleados fundamentalmente para la agarrada de ganado alzado, su domesticación y cuidado.

Montarcé Lastra en su libro Redención de la Soberanía dice en un fragmento: “Emilio, que regenteaba una estancia vecina”; vemos por los mapas dejados por Luis y Emilio Vernet que la estancia más cercana a Puerto Luis era la denominada Dorrego; pero probablemente Montarcé se refiera al poblado Rosas donde Emilio se instala en 1830.

1830

Nace en las Islas Matilde “Malvina” Vernet, hija de Luis y de María Sáez. Si bien hubo nacimientos anteriores, ella es la primera argentina reconocida legalmente en nuestras Malvinas.

1831

Puerto Luis, en la Isla Soledad, es en un poblado exitoso que exporta carne vacuna, cueros, aceite, pescado y madera (extraída de la Isla de los Estados).

Con el propósito de entablar vínculos comerciales, arriba a las Malvinas la cacica tehuelche María La Grande.

En su carácter de Comandante Político y Militar de las Islas Malvinas y las Adyacentes al Cabo de Hornos, Luis Vernet debía defender la soberanía e impedir que buques de otras banderas continuaran depredando la fauna marina. En aquellos años, más de 600 barcos de bandera estadounidense recorrían los mares del mundo dedicados a la caza de ballenas y lobos marinos.

Entre julio y agosto, en cumplimiento de la Ley de Pesca de Buenos Aires, Luis Vernet apresa a tres goletas de bandera estadounidense: la “Harriet”, la “Breakwater” y la “Superior”, que se hallaban faenando lobos marinos en abierta contravención.

En septiembre, se toma la decisión de enviar a la nave “Harriet” a Buenos Aires con toda la documentación de los casos para que sean juzgados. El 7 de noviembre, la goleta parte al mando de su capitán. Luis Vernet decide embarcarse para presenciar el juicio y viaja junto a su familia y cuatro criadas negras, para llegar a puerto el 20 de noviembre.

El 28 de diciembre, en represalia por la legítima captura de las tres embarcaciones, el buque de guerra norteamericano “U.S.S. Lexington” arrasa Puerto Luis. Durante el ataque, destruye gran parte de las instalaciones del establecimiento, comenzando por la pólvora y las armas, y continuando con las casas de los pobladores. Los atacantes devastan e incendian todo lo que encuentra. Quienes pueden, huyen hacia el interior, pero muchos argentinos que habitaban las Malvinas son apresados.

Representada por la gobernación del brigadier general Juan Manuel de Rosas, la Argentina protesta de inmediato ante el gobierno de los Estados Unidos.

1832

Con el Comandante Vernet en Buenos Aires, el gobierno de Rosas decide enviar a Malvinas tropas al mando del coronel de Marina José María Pinedo, y nombra a Francisco Mestivier como nuevo Comandante de las Islas.

La goleta "Sarandí" transporta a las nuevas autoridades destinadas a recomponer el orden quebrado por el ataque de la "Lexington".

1833

El 3 de enero, tropas de Gran Bretaña a bordo de la corbeta "Clío" ocupan y usurpan las Malvinas, aprovechando el daño causado por el bombardeo estadounidense.

El Coronel Pinedo regresa a Buenos Aires sin presentar batalla. Los gauchos y otros pobladores permanecen en las Islas por propia voluntad. El ataque sucedió en tiempos de paz entre ambas naciones. La Argentina protesta inmediatamente contra la usurpación británica.

El 26 de agosto, se produce una rebelión argentina al mando del gaucho Antonio Rivero. Arrían la bandera inglesa e izan la bandera argentina. Las causas sociales del levantamiento, el pago en vales de papel sin valor y el maltrato laboral, se unen al sentimiento de soberanía de los gauchos.

1834

En marzo, el gaucho Antonio Rivero y sus compañeros son reprimidos y capturados por tropas inglesas y puestos prisioneros en el buque "HMS Beagle", al mando de Fitz Roy. El tribunal que los juzga en Londres se declara incompetente, por considerar que Gran Bretaña no ejercía jurisdicción sobre el lugar de los hechos. Rivero y sus compañeros son liberados luego a orillas del Río de la Plata, en las cercanías de Montevideo, sin ser condenados.

d.¿Cómo surge el proyecto de transcribir el Diario de Emilio Vernet?

El Diario de Emilio Vernet llegó a nuestras manos en 2012, mientras colaboraba con Jorge Giles, guionista y primer director del Museo Malvinas, recabando documentación para la construcción de los contenidos del Museo.

El diario de María Sáez y el de Emilio, junto a otros documentos, fueron de vital importancia para poder desarrollar la maqueta de Puerto Luis que está instalada en el Museo.

El Diario de Emilio Vernet, fue justamente el protagonista de uno de los primeros actos en el Museo, el 9 de Julio de 2014, cuando celebramos el Día de la Independencia y leímos el siguiente fragmento:

Jueves 9 de Julio 1829

Buen tiempo con hielo y algunos chubascos de nieve y viento S.O.

Hizimos celebrar este día, día de la jura de Independencia de Buenos Ayres, con un bayle de los negros hasta media noche.

Helada fuerte a la noche".

Durante 2014 y 2015, con frecuencia recurrimos al Diario para buscar distintas informaciones e hicimos algunas publicaciones en redes sociales. En esos años, la actividad en el Museo Malvinas e Islas del Atlántico Sur fue muy intensa, recibiendo diariamente a 5000 niños, niñas, adolescentes y público en general, merced a un Estado presente que invertía para que las escuelas e instituciones escolares más

distantes pudieran visitarnos y que difundía por todos los medios posibles la existencia y las actividades del Museo.

En este contexto, no tuvimos oportunidad de abocarnos a la tarea de terminar de transcribir el Diario página por página, aunque sí lo conocíamos en toda su extensión y así lo difundíamos y compartíamos con nuestros visitantes.

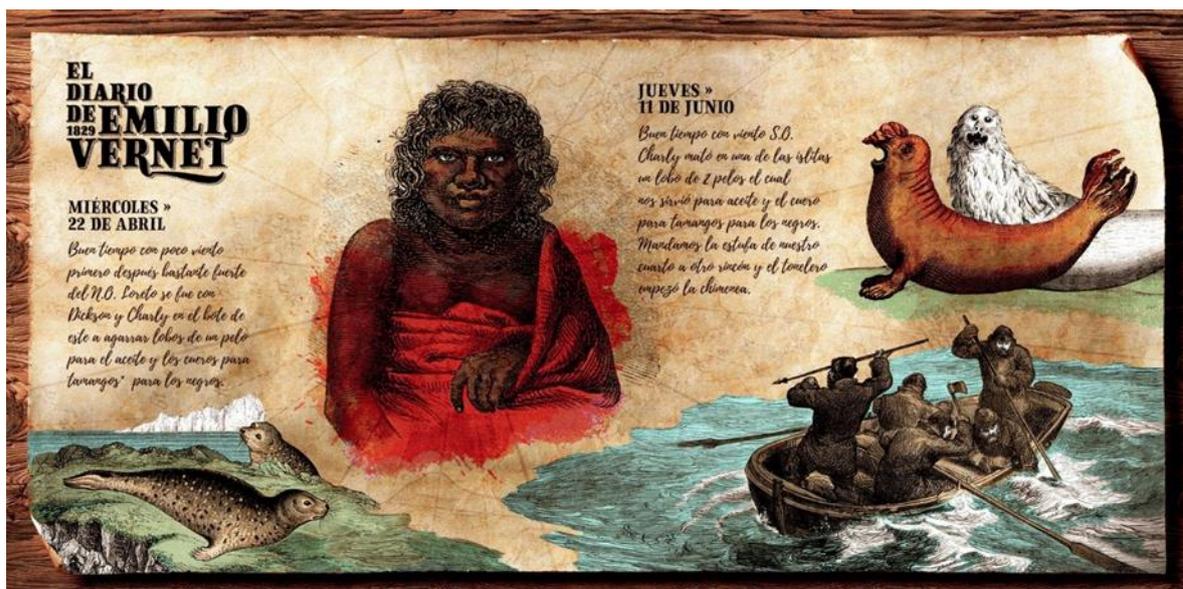
En 2016, con el cambio de gobierno, pasamos a una etapa neoliberal donde las escuelas venían a cuenta gotas y empezamos a palpar de cerca los estragos que el achicamiento del Estado producía en el pueblo en general y en el Museo en particular. Fue entonces que, desde el área de Investigación, tomé la decisión de dedicarme casi de lleno a esta tarea, y así lo hice saber a las autoridades de entonces y al conjunto del personal.

En esos oscuros años, la producción de los trabajadores y las trabajadoras también fue una manera de resistir al vaciamiento del Estado y a la falta de una política cultural que ahondara en nuestras raíces como nación. En ese tiempo, hicimos algunas publicaciones del Diario de Emilio Vernet en las redes virtuales del Museo.

A pesar de que el trabajo estaba muy avanzado y casi concluido, recién en 2020, con el nuevo gobierno del presidente Alberto Fernández y la vicepresidenta Cristina Fernández de Kirchner, pudimos empezar a hacer visible la transcripción completa del material. La Dirección del Museo, en concordancia con el Ministerio de Cultura de la Nación, facilitó la tarea.

Así fue que desde el 25 de mayo de 2020, ya en plena pandemia, nos propusimos comenzar a difundir esta investigación iniciada en 2012. Lo hicimos a través de las redes del Museo, en un trabajo conjunto de las áreas de Investigación, Comunicación, Diseño y la Secretaría Ejecutiva; publicando una serie de flyers como estos:





Pero el objetivo final siempre fue volcar lo producido alrededor del Diario en una publicación, tanto digital como en papel, para que pueda circular por todos los rincones de la patria. El proyecto, al fin, empieza a concretarse definitivamente con la edición de este libro.

e. Apuntes para leer el Diario: estructura de la transcripción

El Diario de Emilio Vernet posee 74 folios y fue digitalizado por el Archivo General de la Nación. El formato digital consta de 148 imágenes, de las cuales la primera corresponde a la tapa y tiene una etiqueta que dice “Diario escrito por Emilio Vernet, hermano del Gobernador Luis Vernet, en las Islas Malvinas. Años 1828-1832”. Las imágenes que van desde la número 2 a la 143 corresponden a lo escrito página a página por Emilio Vernet en Puerto Soledad desde el martes 1 de enero de 1828 al domingo 14 de febrero de 1831.

El inicio del Diario es muy claro, ya que en la parte superior de la hoja dice “*Malvinas Puerto de la Soledad 1° de Enero 1828*”, en letra cursiva y de gran tamaño. Por otra parte, el final no es claro, ya que no tiene una fecha de despedida ni una explicación de por qué el autor dejó de escribir. ¿Se quedó sin papel? ¿Se quedó sin tinta? ¿Se extraviaron las hojas? ¿Ocurrió algo que le impidió seguir escribiendo? Serán cuestiones para continuar investigando.

En la transcripción de este valioso documento hemos tratado de conservar la escritura original, respetando las letras mayúsculas, pero agregando tildes, desarrollando las abreviaturas para una mejor comprensión, manteniendo las palabras repetidas y las tachaduras. Así, conservamos palabras originales como abutardas, alverjas, alzé, amanzar, amenudos, arina, azeite, Buenos Ayres, bayle, brazo, cazamiento, chuvasco, cevada, crusamos, dél/dellos, descansar, dió, dozena, embarquamos, frecuentes, fué, garruitas, graza, guzanos, hize/hizimos, yslas, yngles, javon, lluvisnando, manzo, mais, navos, orno, pasagero, pasguas, pizo, quarto, quatro, quiebro, ravanos, rez/ reces, traiendo, valza, qual, recojé, vasura, venturrón, zelos, zogas, etcétera.

La palabra “acia/hacia”, que aparece escrita de ambas maneras, en todos los casos la escribimos como “hacia”.

Con este símbolo: [...], indicamos las palabras o frases que no pudimos leer, ya sea por estar rota la hoja, manchada o con la tinta desteñida. Y las que se escriben entre corchetes son las que nos generaron dudas.

Cada vez que aparece el registro de temperatura, Emilio Vernet lo escribe como Term. y nosotros lo reemplazamos por Temp. En notas al pie, hicimos las conversiones aproximadas de grados Fahrenheit a grados Celsius e incluimos una tabla completa en el Anexo.

También insertamos notas al pie para explicar ciertos términos, presentar a algunos protagonistas y hacer conversiones de otras medidas utilizadas, como vara o legua.

Los fragmentos del diario de María Sáez que reproducimos para agregar alguna explicación a lo escrito por Emilio fueron tomados del libro de Marcelo Vernet *Malvinas, mi casa*.

Trazamos una línea continua para indicar el fin de una página del texto original. Es importante resaltarlo ya que muchas veces son las escrituras del borde inferior las que son difíciles de leer o están rotas.

Finalmente, la imagen 144 solo tiene un título que dice “Plan 1”. Las imágenes 145 a 148 muestran un texto y un croquis de un plano de Puerto Luis que está firmado por Luis Vernet en 1856. Si bien incluimos toda esta información y transcripción, queremos aclarar que estas páginas no corresponden al Diario de Emilio Vernet escrito en las Malvinas, pero decidimos sumarlas porque muestran el lugar donde ocurren muchos de los hechos relatados.

También agregamos dos mapas levantados por los hermanos Vernet, que encontrarán en los Anexos, para poder ir siguiendo los relatos a través de la Isla Soledad. Allí están los diferentes accidentes geográficos con su toponimia y los corrales y poblados distribuidos en distintos puntos de la Isla Soledad.

Para tener más detalles de cómo estaban distribuidas las casas, corrales, muelles, etc. en Puerto Luis incluimos en el anexo otro plano de Puerto Luis que se encuentra en el Fondo Documental Luis Vernet y que muestra incluso los caminos y los lugares donde se extraía la turba.

f. Agradecimientos:

Al director del Museo, Edgardo Esteban, por el prólogo y por hacer posible esta publicación.

A Jorge Giles, por sus palabras preliminares y por haber iniciado este camino.

Al Archivo General de la Nación, por facilitarnos el acceso al Fondo Documental Luis Vernet y por su excelente atención.

A Clara Vernet, por compartir el libro entonces inédito *Malvinas, mi casa*.

A Pablo Cirio y Guido Cassano, por compartir sus investigaciones.

A Sebastián Freigeiro, de la Quinta Los Ombúes: Museo, Biblioteca y Archivo Histórico Municipal de San Isidro “Dr. Horacio Beccar Varela”, por su amable atención y por facilitarnos documentación digitalizada.

A Alejandro Zangrá, del Museo Histórico-Regional “Emma Nozzi”, de Carmen de Patagones (Bs. As.), por su atención y por la documentación suministrada en tiempos de pandemia.

A Diego G. Gutiérrez, de la División Plantas Vasculares, área Botánica del Museo Argentino de Ciencias Naturales-CONICET por su asesoramiento técnico

A mis compañeros del Museo: Juan Rattenbach, Eugenia Goicoechea , Agustina Crocamo y Augusto Bastons.

Lic. Silvina Gutiérrez
Área de Investigaciones y Archivo
Museo Malvinas e Islas del Atlántico Sur

4. Diario de Emilio Vernet

Malvinas

Puerto de la Soledad 1° de Enero 1828

----- . -----

Sol con algunos chubascos de agua y viento fuerte de [...] Nada de nuevo.

Miércoles 2 de Enero

Nublado y lluvioso con viento S.O. Nada [de nuevo]

Jueves 3 de Enero

Algunos chubascos de agua con sol y viento [...] del S.O. Agarramos 7 pescados. Carneamos 2 Novillos para la casa¹.

Viernes 4 de Enero

Sol y agua alternativamente con algún granizo y viento S. [...] Nada de nuevo.

Sábado 5 de Enero

Tiempo variable como ayer y viento Oeste. Agarramos [huevos] de abutarda².

Domingo 6 de Enero

Buen tiempo. Por la mañana; a la tarde y [...] viento Norte. Esta tarde desapareció por descuido [...] el Ciñuelo³.

Lunes 7 de Enero

Muy buen tiempo con viento N.O. [...] muy cerrada. Yo salí al amanecer con el bueyero⁴ y otro [Peón a] campear y encontramos el ciñuelo como a cosa de una legua⁵.

A la tarde agarré 18 pescados con algunas [Xergas cosas]

¹ “La/s casa/s” es una expresión criolla de campo para referirse a la residencia principal.

² Avutarda: Se refiere a los cauquenes. En Malvinas se pueden ver cuatro especies de este ave: cauquén colorado, cauquén común, cauquén real y cauquén marino o avutarda de mar.

³ Ciñuelo o señuelo: se denomina así a un conjunto de 10 o 20 novillos o bueyes con un madriño. Se los enseña a andar siempre juntos, a entrar y salir de los corrales.

⁴ Persona que cuida al ganado, deriva del término buey.

⁵ 1 legua = 4,8 km

Martes 8 de Enero

Nublado con un poco lluvia y truenos. Viento [...] N.E. A la tarde S.S.O. Mandé traer el [Cuero] de [un] Toro carneado antes de ayer en el campo.

Miércoles 9 de Enero

[...] tiempo con viento fuerte ⁶
[...]ballenero (fragata) [francesa]

Viernes 11 de Enero

[...] ⁷ hecha a cuenta de 10 Reces que el Capitán Gardener va a [torcer ...]
[...] tarde me fui a tierra con el primer piloto Mr. Labiche, el que quedó con [...] la noche.

Sábado 12 de Enero

Buen tiempo con viento fuerte del Oeste. Enlazamos 1 vaca, la que carneamos para [la casa], también se agarró una Ternero la que dejamos en el ciñuelo.

Domingo 13 de Enero

Buen tiempo con viento fuerte del N.O. A la tarde lloviznando. Nada de nuevo.

Lunes 14 de Enero

Buen tiempo con viento fresco del S.O. El bueyero y otro Peón agarraron [...] Toros y 7 Vacas, de las cuales primero carneamos dos y 1 se fue esta noche [...]

Martes 15 de Enero

Tiempo variable con algunos chubascos de agua y granizo con viento S.O. bastante fuerte. Se escaparon esta noche 2 vacas del Corral. Hoy a la tarde fondeó aquí la fragata Rolla, su capitán White, en su camino del puerto de Sidney (Vandimienland⁸) para Londres viniendo de la pesca de perlas.

⁶ El final de esta hoja es casi ilegible por estar muy rota. Por investigaciones realizadas y el texto posterior, sabemos que en esta fecha llega el barco ballenero Ocean de origen francés al mando del Capitán Gardener desde Nantes hacia el Océano Pacífico.

⁷ toda la hoja 2 está muy dañada y casi ilegible.

⁸ Van Diemen's Land: término con el que muchos navegantes europeos conocían a la Isla de Tasmania. Las islas fueron nombradas así en honor a Antonio Van Diemen (1593-1645) Gobernador General de las Indias Orientales Holandesas, quien envió a Abel Tasman en un viaje de exploración. En 1856 esas tierras pasaron a tener su denominación actual.

Miércoles 16 de Enero

El mismo tiempo y viento que ayer. Hoy vinieron en tierra el Capitán [White] y el Capitán Gardener con 3 pasajeros del primero los que se quedaron [en tierra esta] noche.

Jueves 17 de Enero

[Buen] tiempo con viento fuerte S.O. La gente llegó hoy del [campo] con 49 animales vacunos en pie y un Cuero de vaca.

Viernes 18 de Enero

El mismo tiempo y viento que ayer. Carneamos 3 Vacas y 1 Toro para el Oceano y 2 Vacas para el Rolla.

Sábado 19 de Enero

Buen tiempo con viento N.O. A la tarde bastante fuerte. Yo fui [con] Loreto⁹ a bordo del Oceano y de allá a bordo el Rolla adonde nos quedamos [hasta tarde a la noche] cuando nos fuimos a bordo del Oceano a dormir.

Domingo 20 de Enero¹⁰

[...] hasta la tarde, el viento [...]
[...] los dos Capitanes [...]

Jueves 24 de Enero

Buen tiempo con viento N.O. Carneamos 1 vaca para la casa y [4 ...] para el Oceano.

Viernes 25 de Enero

El mismo tiempo con viento S.O. Esta mañana salió Loreto para el [...] otra tropa de ganado.

Sábado 26 de Enero

Nublado pero tiempo seco. Viento N.E. Se ahogó un Toro al qual sacamos [el cuero] y estaqueamos.

⁹ En referencia a Loreto Sáez, hermano de María Sáez de Vernet.

¹⁰ Fin de la hoja poco legible por estar rota. Los días 21 a 23 de enero no figuran por este motivo.

Domingo 27 de Enero

Buen tiempo con viento Sud. Yo fui esta tarde a bordo el Oceano quedé la noche.

Lunes 28 de Enero

Nublado y lluvioso con viento N.E. bastante fuerte. Me fui esta tarde a tierra con el Capitán Gardener para el qual carneamos 1 Toro y 2 vacas.

Martes 29 de Enero

Buen tiempo con viento fuerte del S.O. Me fui por la mañana a bordo el Oceano para despedirme y me quedé la noche.

Miércoles 30 de Enero

Buen tiempo con algunos chubascos de Lluvia y viento fuerte de [...] Me fui por la mañana con el Capitán Gardener a tierra en Longisland¹¹[...] vimos el ganado el ganado que habíamos puesto ahí. Y de ahí me fui [otra] vez abordo.

Jueves 31 de Enero

Chubascos de lluvia y viento fuerte del S.O. A la tarde [...] tiempo con viento N.O. Me fui a tierra esta tarde con el Capitán Gardener.

Viernes 1 de Febrero

Tiempo tempestuoso con lluvia fuerte y viento N.E., N, N.O. y S.O. Nada de nuevo.

Sábado 2 de Febrero

Nublado y lluvioso con viento Sud. Nada de nuevo.

Domingo 3 de Febrero

Buen tiempo; viento N.O. por la mañana. A la tarde y a la noche nublado y lluvia con viento Norte. Esta mañana salió el Oceano para el mar Pacífico.

Dionisio Ortiz cortó a Jacinto [Correa]¹² por traición, sin que éste le diese ninguna provocación.

Lunes 4 de Febrero

¹¹ Isla Larga. Es una de las islas más grandes de la Bahía de la Anunciación

¹² Jacinto Correa, peón de origen portugués, es uno de los habitantes que fue apresado por la Lexington luego del bombardeo estadounidense de 1831.

Por la mañana sol a la tarde nublado pero tiempo seco. [...] ¹³
[...] y 1 toro, de los cuales carneamos 1 vaca en el [...]

Martes 5 de Febrero

[...] con viento SO. Carneamos la [...] ¹⁴

Jueves 7 de Febrero

Algunos chuvascos de lluvia y granizo con viento fuerte del S.O. Nada de nuevo.

Viernes 8 de Febrero

Buen tiempo con algunos chubascos de agua y el mismo viento de ayer.

Se vinieron los 2 Peones del Sud ¹⁵ que Loreto había mandado para hablar conmigo sobre el trabajo.

Sábado 9 de Febrero

Buen tiempo con el mismo viento de ayer. Nada de nuevo.

Domingo 10 de Febrero

El mismo tiempo y viento que ayer. Me fui con los dos peones y el Tonelero ¹⁶ al Sud para hablar con Loreto y el Tonelero para componer allá 1 Barrica en que vamos echar graza. Llegamos allá al ponerse el sol. Encontré allá 39 animales en el Corral y [8] ¹⁷ 6 cueros secos en la pila.

Lunes ~~Miércoles~~ 11 de Febrero

Buen tiempo con viento N.O. La gente en el Sud echaron los animales al pastoreo. Loreto y yo fuimos a ver la boca del Sud. Vimos como 100 animales, la mayor parte toros, de los cuales carneamos 1 Ternero del qual cargamos ~~cargamos~~ carne y nos fuimos hasta el medio de la boca adonde paramos; esta boca tendrá como media legua ¹⁸ de ancho.

Martes 12 de Febrero

¹³ Fin de la hoja bastante rota y de difícil lectura, tanto este día como los 2 siguientes.

¹⁴ El resto de la hoja está rota y por ese motivo no figura el 6 de febrero.

¹⁵ En referencia a la Estancia Sud, ubicada al sur de Puerto Luis.

¹⁶ Tonelero: Persona encargada de reparar los toneles. Tonel: recipiente de madera con gran capacidad, generalmente mayor a 700 u 800 litros.

¹⁷ No queda claro si es un 8 o un 6 o un número tachado, podrían ser 86, 66 o solamente 6 los cueros.

¹⁸ Media legua = 2,4km

Buen tiempo caluroso con el mismo viento. Al salir el sol montamos al caballo y entramos 1 Legua rincón¹⁹ adentro. Vimos muchos rastros de ganado pero ningún ganado fuera un Toro. Solamente a mucha distancia en el rincón vimos una tropa de ganado. Nos volvimos a casa adonde llegamos a la tarde y a nuestra llegada echamos el ganado al pastoreo porque la gente había salido a cuerear²⁰; pero no trajeron a la noche sino 6 Cueros de Toro. Nosotros vimos en el camino de la vuelta como 30 Toros.

Miércoles 13 de Febrero

Otra vez buen tiempo y viento N.O. Loreto y yo salimos con la gente al Oeste de la Estancia a agarrar ganado pero no encontramos sino muy pocos de los cuales carneamos una vaca con cuero para comer y dejamos 2 maneadas²¹. Registramos varios rincones pero no [...] ²² tramos [...] quedamos en volver al otro día a la estancia. Las dos [vacas] maneadas las dejamos ir otra vez. Hacia la noche [...] cayó lluvia, viento Norte. Vimos al obscurecer [...]

Jueves 14 de Febrero

[...] viento S.O. por la mañana. [...]

adonde llegamos a mediodía, y echo la gente el ganado al pastoreo. [Carneamos] una vaca.

Viernes 15 de Febrero

Tiempo variable con chubascos de lluvia y granizo. Y viento S.O. [...] salió con la gente a agarrar ganado y yo con (cuoper) el Tonelero echamos ganado al pastoreo.

Sábado 16 de Febrero

El mismo tiempo y viento como ayer. Hoy pastoreaban el Tonelero y Eredia²³ el ganado. La gente volvió esta tarde a la estancia con una tropa

¹⁹ En épocas en las que no se usaba los cercos de alambre, a la parte de terreno comprendido entre arroyos fuertes, ríos, brazos de mar o elevaciones importantes y aptas para contener ganado manso se las denominaba Rincones. El topónimo Rincón es muy común en todo el territorio argentino. En la isla Soledad para formar estancias, contener y explotar el ganado se aprovecharon sus rincones naturales.

²⁰ Término utilizado en América del Sur para referirse a la acción de quitarle la piel a un animal, especialmente res, con el objeto de secarla y preparar cuero.

²¹ Manear: colocar una traba de cuero o sogá (manea) en las patas del ganado para evitar que camine.

²² Hoja rota de a pedazos hasta el fin de la página.

²³ Posiblemente sea Dionisio Heredia, santafecino.

de 18 Reces. Esta tarde fondeó en el puerto de las casas el Schooner²⁴ Sarah Atkins

Domingo 17 de Febrero

El mismo tiempo y viento como ayer. La gente pastoreo el ganado hoy. Dionisio Ortiz se vino esta noche a nuestra casa con una pistola cargada a balear a Jacinto, el qual se recordó a tiempo para saltar de un lado y agarrar también una pistola, cuando el Capitán Kenney²⁵ interpuso y terminó la disputa.

Lunes 18 de Febrero

El mismo tiempo y viento que ayer. Por la mañana nos pusimos el Tonelero y yo en camino para las casas y Loreto y la gente nos siguieron con el ganado.

Uno de la gente nos alcanzó con los caballos de reserva y cuando llegamos al [...] a medio camino para las casas encontramos uno de los peones, que vino de [...] avisarme, que había llegado en el puerto la goleta lobera americana Sarah Atkins Capitán Kenney; que necesitaba hablar conmigo, el qual peón se volvió [conmigo] para las casas adonde llegamos a las 8 de la noche. Loreto y la gente [...] el ganado a medio camino al otro lado del Cerro.

Martes 19 de Febrero

El mismo tiempo y viento como ayer. A las tres de la tarde llegó Loreto y la gente con la tropa de 40 Reces grandes y nueve chicas. Carneamos 1 vaca de la qual cedimos la mitad al Capitán Kenney. Amas de esto le vendí 4 Pipas²⁶ y [...]Tercerolas²⁷ sal y una barrica vino²⁸ por lo qual me dio él 19 Cueros de Lobo de dos pelos, 100 [...] de pan, un poco arroz y 4 remos nuevos.

Miércoles 20 de Febrero

Por la mañana una poco lluvia el resto del día buen tiempo. Viento NO. Carneamos 1 Toro para la casa. Esta mañana dió la vela el Sarah Atkins[...] la vuelta de la isla esta y después seguirá para Nord america

²⁴ Schooner palabra inglesa que significa Goleta. Sarah Atkins era una goleta norteamericana.

²⁵ Kenney era el capitán de la Goleta Sarah Atkins.

²⁶ Pipa: envase de madera más grande que el promedio de los barriles, por lo general cercana a los 500/600 litros de capacidad.

²⁷ Tercerola: expresión empleada para referirse a una vasija cuyas dimensiones se acercaban a la tercera parte de un tonel. Como unidad de medida equivalía a 130 litros.

²⁸ Una barrica, cuba, o tonel es un recipiente de madera utilizado para la crianza de vino. Suelen tener una capacidad de 220 litros.

Jueves 21 de Febrero

Buen tiempo con viento NO. A la tarde algunos [...] ²⁹

Viernes 22 de Febrero

Nublado y algunos chubascos de lluvia. Viento S.O. Loreto y yo fuimos al norte a agarrar ganado llevando con nosotros todo el Ciñuelo. Llegando adonde la gente solían tener su real ³⁰, encontramos el Corral caído en dos partes. Yo con un peón me quedé a componerlo, mientras que Loreto con los otros dos peones fueron a agarrar ganado, de donde volvieron a las dos horas con 7 vacas por delante, las que se había ido del Ciñuelo el invierno pasado. Las echamos entre el Ciñuelo y a la noche encerramos todo el ganado en el Corral, haciendo una puerta de Lazos y xergas ³¹. Carneamos una vaca para cenar sacándole el Cuero y hizimos fuego en la puerta del Corral, adonde durmió Loreto con los otros y yo dormí en un fachinal ³² (entre unos arbustos). Vimos hacia la noche 3 puntas de ganado en la falda del cerro, los cuales íbamos a correr al día siguiente.

Sábado 23 de Febrero

Buen tiempo con algunos chubascos fuertes de lluvia por la mañana y viento S.O. Temprano salió Loreto con dos peones mientras que yo con otro peón cuidaba el ciñuelo. A mediodía volvió Loreto y los otros; no habían encontrado nada y así nos volvimos a poco rato a las casas adonde carneamos una vaca para la casa.

Domingo 24 de Febrero

Nublado con una poco agua y viento N.O. Nada de nuevo.

Lunes 25 de Febrero

Algunos chubascos de agua y granizo; viento N.O. Esta mañana se fué Loreto al sud con Pio Ortiz adonde va hacer con este y la demás gente una tropa de ganado.

Martes 26 de Febrero

Lluvioso con algunos chubascos de granizo, viento N. y N.E.

²⁹ No se puede leer porque está rota el final de la hoja.

³⁰ Real: se denominaba así a los puntos de concentración de ganado en cada parcela, tal como se ve en los mapas anexos.

³¹ Xerga: colchón de paja o hierba.

³² Fachinal: Leguizamón Pondal concluye que es una voz llevada por los gauchos y demás criollos a Malvinas y usada para designar un paisaje geobotánico formado por terrenos llanos, bajos, en los que crecen plantas formando matas.

Carneamos 1 vaca para la casa.

Miércoles 27 de Febrero

Buen tiempo con una poca lluvia por la mañana. Viento N.O. y O.
Carneamos 1 vaca del Ciñuelo.

Jueves 28 de Febrero

Nublado y una poca agua. Viento N.O. Nada de nuevo.

Viernes 29 de Febrero

Buen tiempo con viento Oeste. Esta tarde volvió la gente del [sud con una] tropa de 9 vacas y 3 cueros de ídem.

Sábado 1 de marzo

[...] viento N.O. [carneamos] [...] ³³

y cortamos [un toro...]

Domingo 2 de marzo

Algunos chuvascos fuertes de lluvia y viento S.O. Esta mañana [fue] la gente sola al sud para traer todos los caballos y cosas, fuera los cueros están allá y media pipa de graza, habiendo resuelto de agarrar ganado aquí en el Norte de aquí en adelante.

Lunes 3 de marzo

Buen tiempo con algunas nubes y viento S.O. Se ahogó una vaca y otra teníamos que cortar los garrones³⁴ porque se desviaba mucho.

Martes 4 de marzo

Buen tiempo con viento N.O. muy poco. Vino hoy la gente con todas las cosas del Sud y caballos. Sacamos el Cuero a dos vacas.

Miércoles 5 de marzo

Buen tiempo con viento N.N.E. Nada de nuevo.

Jueves 6 de marzo

Nublado pero tiempo seco. Viento E. Loreto y yo fuimos [con] la gente a lado norte de esta bahía adonde maneamos 22 [animales] las cuales dejamos maneados la noche. Durmimos en la misma [...]

³³ Fin de la hoja rota.

³⁴ Garrón: parte más baja y delgada de la pata de ciertos animales // extremo de la pata de la res.

Viernes 7 de marzo

Lluvia con viento Norte por la mañana, después viento [fuerte] S.O. cuando dejó de llover. Yo me fui solo a las casas mientras los otros se fueron a hacer cadena. La gente vino a la tarde con solo 4 animales, habiéndose cansado 18 de los cuales dejaron 2 atadas en el camino.

Sábado 8 de marzo

Algunos chubascos de lluvia y granizo con viento S.O. [Compusimos] el Corral viejo y encerramos el ganado en él a la noche.

Domingo 9 de marzo

Buen tiempo con viento S.O. A la tarde algunos chubascos [fuertes] de lluvia. Carneamos una vaca. Esta noche se pelearon dos peones pero los apartamos y así ninguno salió herido.

Lunes 10 de marzo

Buen tiempo con viento S.O. La gente salió esta tarde con Loreto a agarrar ganado. Se fueron 2 Toros y 3 Vacas de las cuales 2 primeras se desgarró³⁵ uno.

Martes 11 de marzo

Buen tiempo con algunos chubasquitos de agua. Loreto y la gente volvieron a la tarde con 8 animales. De los animales [disparados] ayer se volvió a encontrar hoy 3 vacas.

Miércoles 12 de marzo

Buen tiempo con viento S.O. Hoy [se encontraron los animales]

que se había ido antes de ayer. Esta tarde casi [se le] fue el bueyero por descuido todo el ganado. Mandamos toda la gente a campear y así los volvieron a traer todos menos 1 vaca que dejaron en el camino cansada. Al Toro que cortamos antes de ayer lo carneamos hoy.

Jueves 13 de marzo

Buen tiempo con poco viento del S.O. por la mañana, a la tarde más. Carneamos 1 vaca para la casa y aquella que dejamos cortada ayer le sacamos el Cuero hoy.

³⁵ Desgarretar: cortar las piernas de un animal por el jarrete/ término gauchesco: cortar los tendones del bovino, con la intención de cuerearlo. También "desjarretar".

Viernes 14 de marzo

Buen tiempo con viento N.O. Loreto y yo salimos con la gente a agarrar ganado. Dormimos cerca de la boca de la bahía San Salvador³⁶ al N.O. de las casas. En el Camino matamos un chancho del qual cenamos. No vimos sino algunos Toros.

Sábado 15 de marzo

Neblina y viento Norte. Al aclarar del día nos pusimos en camino al Norte.

Pasamos el Cerro y paramos en la otra costa adonde carneamos 1 Ternera. Vimos varias tropas de ganado pero dejamos el enlazar hasta el otro día porque no se veía casi nada.

Domingo 16 de marzo

Buen tiempo con viento Oeste. Tempranito ensillamos. Vimos como 300 animales en varias tropas, de las cuales enlazamos 26; pero no llegamos a las casas sino con 10 quedándose 16 cansadas en el camino.

Lunes 17 de marzo

Tiempo bueno con viento fuerte del S.O. Carneamos 1 vaca que se había caído en el Corral sin poder levantarse. Yo trasplanté navas.

Martes 18 de marzo

Buen tiempo con viento fuerte del S. Oeste por la mañana, a la tarde menos. Carneamos 1 vaca para las casas.

Miércoles 19 de marzo

Nublado pero tiempo seco, a la tarde una poca lluvia. Viento S.O. Embarquamos 9 Vaquillonas y 3 Novillitos para Longisland y carneamos una vaca para la casa.

Jueves 20 de marzo

Buen tiempo con viento S.O. Vimos pasar por la boca de Norte [a Sud un] barco. Comimos las primeras papas de nuestra huerta.
[Se fue la] gente al campo

³⁶ Esta Bahía no aparece en los mapas, pero sí en un croquis realizado por los hermanos Vernet y que incluimos en el Anexo. Según ese croquis, San Salvador es la bahía muy amplia que está ubicada al norte de la Isla Soledad y al oeste de Puerto Luis. En este croquis también figura el cerro San Simón (al sur de San Salvador) y el Rincón Grande de Noroeste. También se distingue el Rincón Grande del Oeste, la Bahía de San Carlos, la Estancia Vieja y la Estancia de Sánchez.

Viernes 21 de marzo

[...]temprano lluvia, después buen tiempo [...]

Esta tarde volvió Loreto y la gente con 5 Vacas y 3 Toros.

Sábado 22 de marzo

Buen tiempo con una poca de lluvia por la mañana y viento SO. Esta tarde llegó aquí un bote que mandó el Capitán Cutter, que estaba fondeado con su goleta Atgor de Norte America, en Harrich Bay, que queda al sud de esta bahía, en busca de carne. Carneamos 1 vaca para la casa.

Domingo 23 de marzo

Algunos chubascos de agua con viento S.E. y Sud. A la noche Oeste. Carneamos 1 vaca para el Capitán Cutter.

Lunes 24 de marzo

Tiempo lluvioso con viento Oeste. El bote del capitán Cutter se volvió a Harrich Bay. Carneamos 1 vaca para la casa.

Martes 25 de marzo

Nublado con algunos chubascos de agua y viento S.O. Hoy entró aquí la goleta Atgor y el Capitán Cutter vino a tierra y se quedó la noche.

Miércoles 26 de marzo

Tiempo tempestuoso con chubascos de granizo y nieve. Nada de nuevo.

Jueves 27 de marzo

Nublado con algunos chubasquitos de agua y nieve. Viento S.O. Yo [fui] hoy abordo del Capitán Cutter adonde hize un trato por 3 vacas en [cambio] de 3 barricas pan y 4 Tablas. Carneamos una vaca para la casa y sacamos el cuero a una que se había muerto.

Viernes 28 de marzo

Nublado y lluvioso con viento Oeste. Esta mañana dió a la vela Atgor por la costa de Chile a la pesca de lobo de un pelo³⁷.

³⁷ En referencia al lobo marino del sur o león marino (*Otaria flavescens*) que eran cazados principalmente por su cuero y grasa.

Sábado 29 de marzo

Chuvascos de granizo y nieve bastante fuerte con viento S.O. Loreto y yo [salimos] con la gente a agarrar ganado que se había visto cerca de aquí. Pero nos volvimos pronto por el mal tiempo.

Domingo 30 de marzo

Tiempo variable con chuvascos de agua y granizo. Carneamos 1 Vaca. Esta tarde fondeó aquí en medio de la bahía la fragata Triton (francesa) ~~viniedo~~ yendo a Nantes³⁸ y su capitán Upham³⁹. -- A la noche entre las 7 y las ocho falleció uno de los peones llamado Marcos Cuevas nativo de Corrientes⁴⁰ en consecuencia de una enfermedad probablemente de hígado bastante larga de que padeció más de nueve meses.

Lunes 31 de marzo

Viento fuerte del S.O. con algunos chuvascos de nieve y granizo [...] Vino esta mañana en tierra y carneamos para él 2 [reces]. También [...] [...] ⁴¹ Marcos Cuevas

Martes 1 de Abril

Chuvascos de nieve con poca interrupción y viento S.O. Carneamos una vaca para la casa. La fragata Triton entró hoy más adentro.

Miércoles 2 de Abril

Algunos chuvascos de nieve con viento S.O. Nada de nuevo.

Jueves 3 de Abril

Todo el día calma; a la noche un poco de viento O. Esta noche tarde fondeó aquí en las balizas exteriores el bergantín Inglés Nautilus, Capitán Sedman, viniendo de Hamburgo con dirección a Valparaíso. Loreto se fue abordo a las 11 de la noche.

Viernes 4 de Abril

Calma. Esta mañana entró el Nautilus en las balizas interiores. Yo fui a bordo a tener noticia de Hamburgo, pero el Capitán no me podía dar sino

³⁸ En nota marginal.

³⁹ John Upham venía de la costa de California e iba para Nantes (ciudad de Francia), era un barco ballenero.

⁴⁰ En referencia a la provincia de Corrientes (Argentina). Este dato nos asombra y conmueve ya que Corrientes fue la quinta provincia que más soldados perdió durante la guerra de Malvinas en 1982 y la primera en relación a su población.

⁴¹ El final de la hoja se encuentra dañada. Suponemos que se realizó el entierro de Cuevas.

muy pocas y ningunas de la familia por motivo que no había estado sino 8 días en Hamburgo⁴². También fuí a bordo del Triton.

Sábado 5 de Abril

Muy poco viento del N.O. con muy buen tiempo. El bergantín Nautilus entró hoy en el puertito de las casas para componer el cobre⁴³. Carneamos 1 vaca para el Triton y 1 Toro para el Nautilus; también carneamos 1 Toro que se había ido.

Domingo 6 de Abril

Buen tiempo con viento Norte. Fuí con Loreto abordo el Triton a comer llevando en el camino al Capitán Sedman. Me quedé esta noche abordo del Triton.

Lunes 7 de Abril

Calma por la mañana a la tarde viento fuerte del S.O. Yo me fui a tierra con el médico él que se quedó en tierra hasta la noche cuando Loreto y 4 marineros más los llevaban a bordo.

Martes 8 de Abril

Buen tiempo con muy poco viento del N.E por la mañana. A la noche nublado y una poca de lluvia fina y viento Norte. Los dos Capitanes estaban en tierra esta mañana y después me fui abordo dellos de donde me volví del Capitán Sedman con algunas cosas en pago del Toro.

Miércoles 9 de Abril

Nublado y agua con viento N. y N.E. Esta mañana salió el Nautilus para Valparaíso. Carneamos 1 Toro para el Triton y 1 vaca para la casa.

Jueves 10 de Abril

Nublado y lluvioso con viento Este. Yo estaba abordo de Capitán Upham y traje varias cosas a [cuenta] de Carne.

Viernes 11 de Abril

Tiempo variable de sol y chubascos de Lluvia y viento S.O. Yo [desem ... as] y Loreto había salido con la gente a agarrar ganado.

⁴² Con este dato podemos afirmar que parte de la familia Vernet permanecía en Hamburgo (territorio que hoy pertenece a Alemania).

⁴³El recubrimiento de cobre fue un método utilizado en la construcción de naves de madera para proteger la parte de su casco que se encontraba bajo la línea de flotación.

Sábado 12 de Abril

[.....]una poca lluvia a la [.....] N.O. Yo [...]

mis cueros de Conejo. Loreto volvió a la tarde con 6 animales grandes y uno chico.

Domingo 13 de Abril

Nublado y lluvioso con viento fuerte del O.N.O. Me fui a bordo del Triton adonde me quedé hasta la noche.

Lunes 14 de Abril

Tiempo tempestuoso del S.O. y algunos chubascos de granizo. Yo me fui a bordo esta tarde con Loreto a hacer un trato con el piloto por cueros de Nutria de mar⁴⁴ y nos quedamos abordo esta noche.

Martes 15 de Abril

Buen tiempo con viento S.O. Esta mañana nos fuimos a tierra con el médico y el primer piloto; también el Capitán Upham estaba en tierra esta tarde. Este y el médico se volvieron a bordo hacia la noche y se llevaron 4 chanchitos que yo les había vendido. El piloto se quedó en tierra.

Miércoles 16 de Abril

Nublado y lluvioso y viento N.N.E. Carneamos una vaca para la casa.

Jueves 17 de Abril

Buen tiempo con viento S.O. Esta mañana temprano salió a la vela para Nantes la fragata Triton. Loreto y yo la acompañamos hasta medio camino de la bahía. Yo saqué un tablón de papas las que enllenaron 1 Barril ⁴⁵ grande. Toda la bagualada⁴⁶ se nos había disparado y no volvimos a encontrar más que tres.

Viernes 18 de Abril

⁴⁴ Hay dos posibles especies: *Lontra felina* (el Chungungo o nutria marina) y *Lontra provocax* (el Hullín). Posiblemente capturadas en el sur de Chile, archipiélago fueguino, Estrecho de Magallanes y Canal de Beagle. Ambas especies se encuentran en peligro de extinción.

⁴⁵ Barril: envase de madera pequeño a mediano, desde 50 hasta 250 litros.

⁴⁶ Bagualada: conjunto de baguales (caballos no domados).

Buen tiempo por la mañana con viento S.O. A la tarde chuvascos fuertes de agua. Loreto campeó con la gente los baguales pero no encontraron ninguno.

Sábado 19 de Abril

Anoche viento muy fuerte con nieve siguiendo así todavía esta mañana; a la tarde buen tiempo con viento S.O. Carneamos 1 Vaca para la casa.

Domingo 20 de Abril

Nublado pero tiempo seco con viento fuerte del N.O. A la noche un poco de lluvia. Nada de nuevo.

Lunes 21 de Abril

Muy buen tiempo con viento fuerte del S.O. Loreto salió [con la] gente a agarrar ganado. Carneamos una vaca para la casa.

Martes 22 de Abril

Nublado pero tiempo seco con viento N.N.E. Esta mañana [...] en Johnsons Harbour⁴⁷ la fragata ynglesa Elisabeth ballenera [y su capitán Stuart con destino a Londres] en su camino del mar Pacífico [...]

un cargamento completo de azeite de esperma⁴⁸.

Miércoles 23 de Abril

Buen tiempo con viento del S.O. y S.E. El Capitán Stuart y el médico de abordó vinieron hoy a tierra y se llevaron a la noche 2 Reces y 1 Barrica de vino.

Jueves 24 de Abril

Nublado y lluvioso con viento S.E. Yo trabajé en la quinta. Nada de nuevo.

Viernes 25 de Abril

El mismo tiempo que ayer con viento S.S.E y S.S.O. Esta tarde volvió Loreto y la gente con 14 Reces del Campo.

⁴⁷ Puerto Johnson está ubicado en la costa noreste de la isla Soledad. Se ubica en la orilla de la Bahía de la Anunciación en la desembocadura del arroyo Chabot. Se puede ver en los mapas del Anexo.

⁴⁸ El esperma de ballena o espermaceti (del griego sperma, semilla, y latín cetus, ballena), es una cera o aceite blanquecino que está presente en las cavidades del cráneo del cachalote (*Physeter macrocephalus*) y en las grasas vascularizadas de todas las ballenas. El primer uso del aceite de ballena fue como combustible de lámparas y como cera de la vela. Era un recurso valioso debido a su alto precio en los mercados.

Sábado 26 de Abril

Nublado con una poca lluvia. Yo me fui esta mañana con Loreto abordo del Capitán Stuart y nos quedamos todo el día y hacia la noche nos volvimos a pie a casa con el Capitán Stuart el que se quedó con nosotros esta noche.

Domingo 27 de Abril

Tiempo variable con algunas garruitas de agua y viento S.O. Yo me fui por la mañana con el Capitán Stuart a caballo a Johnsons Harbour y me fui a bordo con él, adonde me quedé hasta la noche y me volví con el médico para las casas.

Lunes 28 de Abril

Nublado pero buen tiempo con viento N.O. El Capitán Stuart estaba en tierra con su piloto, con quien hize un trato por varias curiosidades y 4 Cadenas por un barril de vino y varias frioleras⁴⁹. Carneamos 2 Novillos para el Capitán los cuales llevaban abordo esta noche.

Martes 29 de Abril

Nublado y lluvioso y viento N.E. Loreto salió con la gente a agarrar ganado para el Capitán Stuart, adonde me fui a bordo para recibir las curiosidades del piloto adonde me quedé la noche porque el piloto se había ido a tierra. La gente agarró 8 Toros de los cuales el capitán Stuart llevó 1 abordo vivo. Dejando los demás maneados en el Campo y se vinieron a las casas a dormir. Uno de los caballos había sido corneado⁵⁰ pero livianamente.

Miércoles 30 de Abril

Tiempo nublado y calmoso y poquito viento del N.O. El Capitán [llevó] otros 2 Toros vivos abordo y Loreto se fue con el resto a las casas de los cuales no llegaron sino 4 habiéndose cansado uno en el camino. Yo me fui esta tarde con el Capitán Stuart a las casas en el bote habiéndoseme ido el Caballo. El Capitán había llevado su rancho, buen violinista y así tuvimos bayle esta noche.

Jueves 1 de Mayo

⁴⁹ Según la RAE este término se refiere a cosa de poca monta o de poca importancia y también, gran cantidad de algo, especialmente de dinero.

⁵⁰ Se refiere a que un toro lastimó con sus cuernos a un caballo, era un accidente que podía ocurrir durante el arreo del ganado vacuno.

Buen tiempo con viento S.O. El Capitán se fué abordo esta mañana en el bote y yo escribí una carta para Hamburgo la qual llevé abordo esta noche y me quedé allá pasándolo muy divertido porque hubo música de violín y bayle.

Loreto se había ido abordo con un peón enfermo para hablar con el médico pero se volvió a tierra a la noche.

Viernes 2 de Mayo

Buen tiempo por la mañana con calma; a la tarde nublado con viento Sud. Yo me fui a la tarde a las casa a caballo.

Sábado 3 de Mayo

Buen tiempo con viento S.E. El Elisabeth salió de Johnson's Harbour pero volvió a entrar en este por vientos contrarios. Carneamos 1 Toro para la casa.

Domingo 4 de Mayo

Nublado y llovisnando con viento S.S.E. Yo me fui a caballo con otro [...] Johnsons Harbour a traer algunas botellas que el Capitán había dejado allá en la playa para mí, también a buscar una cabrita que habían dejado [allá en] tierra la que no encontramos.

Lunes 5 de Mayo

Nublado pero tiempo seco con viento Sud. El Capitán Stuart vino en tierra y me trajo de regalo 1 espada y varias frioleras.

Martes 6 de Mayo

El mismo tiempo que ayer con calma. Loreto sacó hoy con la gente [cueros] de Toro para un bote de cueros que tenemos. El Capitán Stuart vino [a la] noche en tierra con el médico y rancharo con su violín y teníamos bayle en la casa.

Miércoles 7 de Mayo

Tiempo lluvioso con viento N.O. Esta mañana dio a la vela [hacia] Londres el Elisabeth. Dejamos por la primera vez el ganado fuera [toda] la noche parando [redes] como 6 quadras de la casa.

Jueves 8 de Mayo

Buen tiempo con viento recio del S.O. Carneamos 1 Vaca para [la casa] y cortamos 2 Toros del Ciñuelo por haberse apartado [...]

sacó otros 2 Cueros de Toro para el bote de cuero.

Viernes 9 de Mayo

Buen tiempo con viento S.O. Empezamos otra pared para engrandecer nuestra huerta.

Sábado 10 de Mayo

Muy buen tiempo caluroso con muy poco viento N.O. A la noche nublado y una poca lluvia. Trabajamos en la pared de la huerta y Loreto se había ido en el bote a agarrar chanchos. Por descuido se les había ido el bote de la playa y tuvieron que dormir en el Islote, donde hemos echado ganado.

Domingo 11 de Mayo

Buen tiempo con viento S.S.O. Esta mañana se volvió Loreto en el bote después de pasar una noche muy fría habiendo dejado en el bote sus chaquetones.

Lunes 12 de Mayo

Nublado pero tiempo seco hasta la noche cuando se levantó viento y cayó mucha lluvia. Trabajamos todo el día en la pared de la huerta.

Martes 13 de Mayo

Buen tiempo con viento fuerte del S.O. Carneamos 1 Vaca para la casa y trabajamos en la pared.

Miércoles 14 de Mayo

Lloviendo todo el día y viento S.E. Empezamos a trabajar en la pared pero teníamos que dejarlo a causa del mal tiempo.

Jueves 15 de Mayo

Tiempo claro con algunos chubascos de agua y nieve y viento S.O. Carneamos 1 Vaca para la casa. Anoche se fué un Torito del Ciñuelo.

Viernes 16 de Mayo

Buen tiempo con viento fuerte del S.O. Trabajamos en la pared.

Sábado 17 de Mayo

Buen tiempo con muy poco viento del Oeste. Carneamos 1 Toro del [ciñuelo]. Como empezó a llover hacia la noche no pudimos seguir a trabajar en la pared. Loreto salió con la gente a agarrar ganado.

Domingo 18 de Mayo

Neblina con viento Norte. Yo me fui esta mañana al campo a encontrar la gente, las cuales no podían agarrar nada hoy y así volvimos a las casas a la tarde.

Lunes 19 de Mayo

Nublado pero tiempo seco con poco viento Este. Trabajamos todo el día en el pared y carneamos 1 Vaca para la casa.

Martes 20 de Mayo

Nublado pero tiempo seco y viento NE. Trabajamos en la pared.

Miércoles 21 de Mayo

[... todo el] día con viento S.E., S. [...]. Por mal tiempo [no]

[trabajamos] en la pared.-- También nevaba un poco.

Jueves 22 de Mayo

Buen tiempo hasta la tarde cuando cayeron algunos chubascos de lluvia. Viento S.O. Trabajamos la tierra de la huerta no pudiendo trabajar en la pared estando muy mojados los panes de turba⁵¹.

Viernes 23 de Mayo

Tiempo lluvioso con viento N.E. Por el mal tiempo no trabajamos en la pared.

Sábado 24 de Mayo

Sol con algunos chubascos de lluvia y viento N.O. por la mañana y a la tarde S.O. Hizimos los preparativos para celebrar el día de mañana, como día de la libertad de Buenos Ayres⁵², mandando alguna de la gente a carnear una vaca con cuero. Pusimos dos varas para la bandera y un blanco para tirar con los rifles.

⁵¹ La turba es una sustancia compuesta de material orgánico originado por la descomposición incompleta de restos vegetales, es de color pardo oscuro y rico en carbono. Se origina en los bajos terrenos impermeables donde los líquenes y musgos son muy abundante y al morir, se descomponen muy lentamente pues la baja temperatura, la falta de oxígeno y la acidez del agua acumulada impiden la actividad de las bacterias. Así, la cantidad de materia orgánica que se degrada es menor que la generada por las plantas que crecen sobre el turbal formando en algunos casos extensas turberas. La turba que de allí se extrae para ser utilizada debe ser cortada en panes y secarse. Estos panes de turba fueron la principal fuente de combustible utilizada en las Islas Malvinas hasta que en 1974 el Estado argentino estableció una estación de provisión de Gas del Estado que suministraba gas licuado.

⁵² Recordemos que Malvinas, al igual que el resto de los territorios de la Patagonia, formaban parte de la Gobernación de Buenos Aires.

Domingo 25 de Mayo

Buen tiempo con algunos chubascos de granizo y viento S.O. Al salir el sol tiramos 3 cañonazos y hizamos la bandera Inglesa⁵³ y la de Buenos Ayres, a mediodía tiramos otros 3 Cañonazos y a la noche otros tres.

Después de almorzar carne con cuero y tortas que se habían hecho a propósito tiramos al blanco hasta entrar el sol, cuando la gente hizieron bayle en el rancho del Tonelero el qual duró hasta el día.

Lunes 26 de Mayo

Buen tiempo con viento Oeste. Este día también lo celebramos con tirar al blanco.

Martes 27 de Mayo

Por la mañana nevó, a la tarde buen tiempo. Por la mañana viento Este a la tarde S.O. Nada de nuevo.

Miércoles 28 de Mayo

Buen tiempo con poco viento S.O. Carneamos 1 vaca para la casa. Unos marineros que habían quedado aquí de la fragata Elisabeth se fueron a la bahía San Salvador a matar elefantes⁵⁴.

Jueves 29 de Mayo

Buen tiempo con unos chubasquitos de agua y viento S.O. Nada de nuevo.

Viernes 30 de Mayo

Tiempo lluvioso con viento Oeste. Loreto se fue con un peón a dar [...] rez a unos marineros que están en Volunteer Rock⁵⁵ matando lobos. Yo [fui con]

⁵³ Como dice Montarcé Lastra “este hecho no debe extrañar, porque muchos colonos de la isla pertenecían a esa nacionalidad”.

⁵⁴ Se refiere a los elefantes marinos del sur, *Mirounga leonina*. Es el más grande de los pinnípedos. El macho puede llegar a pesar 5 tn y posee una notable trompa o proboscis. La especie se distribuye desde península Valdés hacia las islas Subantárticas. Desde 1800 fueron cazados principalmente para extraer su grasa y convertirla en aceite.

⁵⁵ Punta Voluntarios: se ubica en el noreste de la isla Soledad y al este del Puerto Johnson y la Bahía de la Anunciación. Se puede ver en los mapas anexados.

el resto de la gente a carnear para no matar del ciñuelo que ya está muy [...] querenciados⁵⁶, pero no encontramos nada.

Sábado 31 de Mayo

Buen tiempo con viento fuerte del Oeste. La gente enlazó una vaca la qual dejaron maneada en el campo. Loreto no había vuelto [...]

Domingo 1 de Junio

El mismo tiempo con viento fuerte del S.O.[...]

en busca de chanchos sin encontrar ningunos. La gente trajo la carne de la vaca que enlazaron ayer y Loreto se volvió a la noche con dos chanchas abiertas en carguero.

Lunes 2 de Junio

Buen tiempo con viento fuerte del N.O. Nada de nuevo.

Martes 3 de Junio

Muchos chuvascos de nieve con viento fuerte del N.O. Nada de nuevo.

Miércoles 4 de Junio

Chuvasco de nieve granizo y lluvia y viento Oeste. Nada de nuevo.

Jueves 5 de Junio

Nublado con viento N. Oeste. Loreto enlazó hoy con la gente 9 Toros los que dejaron en el campo maneados para traer mañana.

Viernes 6 de Junio

Nublado y un poco lluvia fina a la tarde. Viento del Oeste. Loreto había salido 3 horas antes del día para traer los toros agarrados ayer pero no llegaron más que 8, uno habiéndose ido con la manea. Carneamos uno para la casa.

Sábado 7 de Junio

Buen tiempo con viento Oeste. Anoche se habían salido 2 Toros del Corral.

Domingo 8 de Junio

⁵⁶ Querencia: Inclinación o tendencia de las personas y de ciertos animales a volver al sitio en que se han criado o tienen costumbre de acudir.

Algunos chubascos de agua y nieve y viento S.O. Hicimos una puerta nueva de Cueros para el Corral.

Lunes 9 de Junio

Buen tiempo con viento N.O. Nada de nuevo.

Martes 10 de Junio

Muy buen tiempo con viento fresco del N.O. Carneamos un Toro para la casa y registramos los cueros secos en la pila. Loreto salió al campo con la gente a buscar los baguales manzos que se nos había ido y quedó la noche en el Campo.

Miércoles 11 de Junio

Buen tiempo con viento N.O. Yo salí esta mañana a encontrar la gente. Los encontré a medio camino pero sin las yeguas que no habían encontrado y trajeron solamente una yegua que se había ido cuanto ha.

Jueves 12 de Junio

Nublado con una poca lluvia por la mañana; viento Norte. Nada de nuevo.

Viernes 13 de Junio

Buen tiempo con viento O.N.O. Nada de nuevo.

Sábado 14 de Junio

Nublado pero seco con viento N.O. Carneamos 1 Toro para la casa. Faltaba desde ayer 1 vaca del Ciñuelo. Mandamos 1 Peón al sud para traer grasa.

Domingo 15 de Junio

[Buen] tiempo por la mañana. A la [tarde algunos]chubascos[de nieve].

[Mandamos otro peón] al sud.

Lunes 16 de Junio

Nublado con viento fuerte del N.O. A la noche lluvia. Carneamos un toro para la casa. Hoy se fué un bote con 5 yngleses a la bahía de San Salvador con quien hice un trato por azeite y cueros de lobo.

Martes 17 de Junio

Algunos chuvasquitos de nieve con viento fuerte del N.O. Nada de nuevo.

Miércoles 18 de Junio

Buen tiempo con viento fuerte del N.O. A la tarde y noche algunos chuvascos de lluvia y nieve. Los dos peones volvieron hoy del Sud.

Jueves 19 de Junio

Muy buen tiempo con viento N.O. Trabajamos en la huerta. A la noche nieve y hielo.

Viernes 20 de Junio

Buen tiempo con viento Oeste. Por causa del mal tiempo no pude trabajar en el jardín. Nombré a Pio Ortiz por capataz, Loreto no queriendo gobernar más la gente en el campo.

Sábado 21 de Junio

Nublado con viento N.E. Trabajamos en el jardín y empezamos una pared de piedra para un rancho de cueros salados. Mandé la gente esta mañana a agarrar algún ganado.

Domingo 22 de Junio

Lluvia y nieve todo el día y anoche con viento recio del Sud. La gente volvió hoy con 2 Toros y había dejado uno amarrado cerca de aquí.

Lunes 23 de Junio

Nieve con poco viento del S.O. La gente salió temprano para traer el Toro que habían dejado amarrado el qual trajeron poco después. Anoche se había ido un Toro del Corral y el otro lo carneamos hoy.

Martes 24 de Junio

Buen tiempo con viento moderado del Oeste. Mandé la carreta a la bahía de San Salvador para traer azeite y los cueros de Lobo de los Ingleses.

Miércoles 25 de Junio

Todo el día lluvia y nieve y el viento por la mañana O. y N.O., después O. y S.O. Nada de nuevo.

Jueves 26 de Junio

Buen tiempo con poco viento del Oeste. Salí con Loreto y la gente a buscar los baguales que se nos habían ido con los cuales volvimos a la noche. Habíamos cruzado los cerros del Norte adonde había en muchas partes una vara⁵⁷ de nieve.

Viernes 27 de Junio

Nublado por tiempo seco con deshielo y viento N.O. Uno de los Peones dejó el Trabajo por causa de algunas misinteligencias con los otros peones, y conchavé⁵⁸ otro en su lugar. A la noche hielo.

Sábado 28 de Junio

Por la mañana buen tiempo, después chubascos de nieve y viento S.O. Carneamos 1 Toro para la casa. A la noche hielo.

Domingo 29 de Junio

Buen tiempo con algunos chubascos de nieve y viento S.O. Loreto salió con la gente a agarrar ganado.

Lunes 30 de Junio

Anoche hielo con nevadas; durante el día algunos chubascos de nieve por lo demás buen tiempo. Esta noche volvió la gente con 7 animales y un cuero. El viento S.O. Por causa del hielo no pudimos trabajar en la huerta todos estos días.

Martes 1 de Julio

Tiempo claro con algunos chubascos de nieve y hielo; viento S.O. Carneamos 1 Toro para la casa.

Miércoles 2 de Julio

Anoche y todo este día nevadas con calma. Nada de nuevo.

Jueves 3 de Julio

Anoche chubascos fuertes de nieve. Esta mañana tiempo bueno; a la tarde otra vez algunas nevadas. Todo el día hielo. Carneamos 1 vaca para la casa.

Viernes 4 de Julio

⁵⁷ 1 vara = 83,59cm

⁵⁸ De Conchabar: en América del sur significa contratar peones o tomar sirvientes a sueldo.

Tiempo claro y templado con poco viento del S.O. Los yngleses que se hallan aquí en tierra celebraron hoy el día de su Santo Patricio (St. Patrick). Cortamos un Toro del Ciñuelo que se había ido muy lejos.

Sábado 5 de Julio

Buen tiempo con viento S.O. Nada de nuevo

Domingo 6 de Julio

Buen tiempo y templado con viento S.O. Loreto se fue esta mañana con la gente al campo a agarrar ganado. Carneamos 2 Toros del Ciñuelo.

Lunes 7 de Julio

Deshielo con viento S.O. Esta mañana volvió Loreto con la gente traiedo 11 reses en pie, 8 grandes y 3 chicas.

Martes 8 de Julio

El mismo tiempo y viento que ayer. Se habían ido anoche 3 animales del Corral.

Miércoles 9 de Julio

Nublado y lluvioso con viento S.O moderado. Nuestra gente celebró la jura de la Independencia de Buenos Ayres⁵⁹.

Jueves 10 de Julio

[...] y agua todo el día con viento fuerte del S.O. Carneamos 1 [...]

la casa y sacamos el Cuero de un Toro que se había muerto.

Viernes 11 de Julio

Algunos chuvascos de nieve por lo demás buen tiempo. Recojí un poco té⁶⁰ del campo, habiéndose nos acabado toda nuestra provisión de Café y té.

Sábado 12 de Julio

Nublado y lluvinando con viento S.E. Carneamos 1 Vaca para la casa.

⁵⁹ Junto con el 25 de mayo eran las dos fiestas patrias que se celebraban en las Islas.

⁶⁰ En el diario de María Sáez leemos el 23 de julio de 1829 "Emilio hace traer leña y lucén que aquí llaman Té de Malvinas." Se referían a la especie *Myrteola nummularia*, cuyo nombre común es huarapo o murta. Es un arbusto original de América del Sur (Sur de Chile y Malvinas). También llamado té de las turberas. Sus frutos son comestibles y con sus hojas se hace té.

Domingo 13 de Julio

Tiempo templado con poco viento del N.O. Yo había ido con 3 hombres más a Monkeybay⁶¹ al N.E. en esta bahía, para agarrar chanchos y buscar té y nos quedamos allá, adonde encontramos 3 y agarramos 2 Chanchos. Vinieron cerca de nuestra real varias puntas de ganado de a 15 y 20 animales, los que amanecieron cerca de nosotros al otro día.

Lunes 14 de Julio

Muy buen tiempo con viento S.O. Anoche heló. A las diez nos pusimos en camino para las casas adonde llegamos a eso de la una del día con una porción de té y 3 mitades de chanco (barracos gordos⁶²). Carneamos 1 Toro para la casa. La gente salió a agarrar ganado.

Martes 15 de Julio

Anoche nieve y hielo y hoy todo el día el mismo tiempo con viento Oeste. Nada de nuevo.

Miércoles 16 de Julio

Algunas nevadas con viento S.O. La gente volvió hoy con 10 Toros. Loreto salió esta mañana a encontrarlos, pero no dió con ellos y enlazó un Toro [que dejó] maneado en el campo. Dionisio Ortiz volvió a tirar en el juego a la noche puñalada a Jacinto, la que éste barajó sin lo qual le hubiera traspasado con el cuchillo.

Jueves 17 de Julio

Buen tiempo con viento S.O. Carneamos 1Toro para la casa y cortamos otro del Ciñuelo el garrón. Acomodamos hoy nuestro almacén de vino [del] qual han quedado 6 Pipas y media.

Viernes 18 de Julio

Buen tiempo claro con hielo y viento fuerte del S.O. Nada de nuevo a la noche hielo.

Sábado 19 de Julio

Buen tiempo con muy poco viento del Oeste y hielo. Sacamos una parte de los cueros de la salmuera y los doblamos y amarramos.

⁶¹ Bahía Mono: Al NE de la Isla Soledad en la costa N de la Bahía de la Anunciación y al este de Pto. Johnson.

⁶² Barraco es un término gauchesco de Argentina que significa "Cerdo padre" / Verraco: es un cerdo (puerco o chanco) macho que está destinado a la reproducción o que ya tuvo crías.

Domingo 20 de Julio

Todo el día nieve con muy poco viento del Oeste. Estábamos por embarcar algunos animales para Longisland, pero el tiempo no lo permitió. Carneamos [...]

Lunes 21 de Julio

Buen tiempo por la mañana; a la tarde nevadas con viento fuerte del S.O. Yo salí con dos peones a agarrar chanchos, pero no encontramos ningunos y solamente vimos 3 Toros de los cuales enlazamos uno, que dejamos maneado en el campo.

Martes 22 de Julio

El mismo tiempo y viento que ayer. Loreto con un peón fueron a traer el Toro que dejamos maneado ayer, el qual carneamos lo que llegó.

Miércoles 23 de Julio

Deshielo con un poco lluvia por la mañana y viento S.E. bastante fuerte.

Jueves 24 de Julio

Alguna nieve y agua, a la noche hielo. Viento Este. Se habían muerto 3 vacas del Ciñuelo viejo de los cuales sacamos el Cuero a una. También faltaba un Toro.

Viernes 25 de Julio

Todo el día garuas de nieve y agua y viento fuerte del N.E. Sacamos el Cuero a otra vaca muerta.

Sábado 26 de Julio

El mismo viento y tiempo de ayer. Nada de nuevo.

Domingo 27 de Julio

Buen tiempo con viento Este. A la noche hielo y después lluvia. Sacamos el cuero a otro Toro muerto y carneamos un Toro para la casa.

Lunes 28 de Julio

Buen tiempo con un poco lluvia a la tarde y viento Norte. Sacamos el cuero a otro toro muerto.

Martes 29 de Julio

Tempranito lluvia; el resto del día tiempo nublado con viento N.O.
Carneamos una vaca para la casa.

Miércoles 30 de Julio

Lluvia por la mañana; después seco pero nublado; viento N.O. Loreto se fue hoy al Sud con un peón para traer grasa de allá de la que tenemos en una barrica allá.

Jueves 31 de Julio

Buen tiempo con viento Oeste. Trabajamos en el jardín, cabando un retazo de tierra para papas. La gente se fué al campo a agarrar ganado.

Viernes 1 de Agosto

Tiempo tempestuoso con alguna lluvia por la mañana, el viento del N.O. La gente trajeron 13 animales del Campo de los cuales carneamos 1 Vaca para la casa.

Sábado 2 de Agosto

Buen tiempo con algunos chubascos de nieve a la noche y viento Oeste.
Trabajamos en la pared de un rancho para Cueros salados.

Domingo 3 de Agosto

Esta mañana temprano algunas nevaditas y viento S.O. Después buen tiempo. Hoy volvió Loreto del Sud con 4 barrilitos de graza y el Cuero de un Toro que habían carneado en el camino. Carneamos una vaca para la casa.

Lunes 4 de Agosto

Tiempo nublado pero seco con viento muy fuerte del N.O. Trabajamos en la pared del Rancho. Carneamos 1 vaca para la casa y sacamos el Cuero a un Toro que se había muerto.

Martes 5 de Agosto

Muy buen tiempo todo el día, a la noche, viento muy fuerte del S.S.E. con nieve. Loreto salió con 2 gauchos a buscar un caballo que ha desaparecido. Trabajamos en la pared del Rancho.

Miércoles 6 de Agosto

Buen tiempo templado con viento fuerte del S.O. Nada de nuevo.

Jueves 7 de Agosto

Nublado y lluvia por la mañana después tiempo seco. Se había muerto un Toro al qual sacamos el Cuero. El viento del N.O. muy fuerte.

Viernes 8 de Agosto

Buen tiempo con viento fresco del S.O. Trabajamos en la pared de la huerta y del Rancho. Carneamos 1 Vaca para la casa.

Sábado 9 de Agosto

Anoche helada fuerte la que siguió esta mañana. A la tarde nieve. Por causa del suelo helado no pudimos trabajar ni en la pared de la huerta y en la del Rancho.

Domingo 10 de Agosto

Buen tiempo templado con viento recio del N.O. Carneamos una vaca para la casa y 1 Toro para Charly.

Lunes 11 de Agosto

Buen tiempo con viento fuerte del S.O. Carneamos 1 Toro para la casa; también se habían ido 2 Toros anoche y uno se había muerto. Trabajamos en la pared de la huerta.

Martes 12 de Agosto

Buen tiempo por la mañana. A la tarde algunos chubascos de nieve. Viento S.O. Carneamos una Vaca para la casa. Faltaban 7 animales hoy del Ciñuelo viejo. Trabajamos en la pared de la huerta. La gente había salido a agarrar ganado.

Miércoles 13 de Agosto

Buen tiempo con viento S.O. Trabajamos en la pared de la huerta y encontramos otra vez los animales que faltaban ayer, menos uno.

Jueves 14 de Agosto

Buen tiempo con viento Oeste. Anoche y esta mañana [heló ...]
Trabajamos en la pared de la huerta. Fondeó hoy en este Puerto la Goleta ynglesa Mercurio⁶³ Capitán Watson, viniendo del Cabo de Hornos, el

⁶³ Goleta inglesa Mercury.

Capitán William Low que tiene su bergantín Adeona anclado en Choiseul Bay⁶⁴ se halla abordo.

Viernes 15 de Agosto

Buen tiempo con helada lo mismo como anoche, Viento S.S.O. Yo fui esta mañana abordo del Mercurio; carneamos un Toro para él y sacamos el cuero a un Toro que se había muerto.

Sábado 16 de Agosto

Buen tiempo por la mañana; a la tarde algunos chuvascos de agua. Viento N.O. Yo hize mis cuentas con el Capitán Low abordo del Mercurio de varias cosas de ropa que había comprado dél.

Domingo 17 de Agosto

Buen tiempo hasta la noche, cuando llovía un poco y nevaba. Viento N.O. muy fuerte. Carneamos 1 Toro para la casa. Anoche había dado a la vela el Mercurio al Sud de esta ysla a la pesca de lobos marinos.

Lunes 18 de Agosto

Por la mañana tiempo tempestuoso con lluvia del N.N.O. A la tarde buen tiempo. Trabajamos en la pared del jardín.

Martes 19 de Agosto

Nublado pero tiempo seco con viento N.N.O. Trabajamos en la huerta y carneamos 1 Toro que se había ido hace poco.

Miércoles 20 de Agosto

Nublado con lluvia menuda por la mañana. Todo el resto del día buen tiempo. Viento N.N.O. Trabajamos en la pared de la huerta, y la gente enlazó 8 Vacas las que trajeron esta tarde y de las cuales carneamos una para la casa.

Jueves 21 de Agosto

Algunos chuvascos de nieve con tiempo templado y viento Oeste. Por el mal tiempo no pudimos trabajar en la pared de la huerta.

Viernes 22 de Agosto

⁶⁴ El seno Choiseul corre en dirección este-oeste, cortando al este la Isla Soledad y, junto con la Bahía de Ruiz Puente (Grantham), al oeste, divide casi por la mitad a la isla. Asimismo, se encuentra al este del istmo en donde actualmente se ubican los asentamientos de Pradera del Ganso y Puerto Darwin. En los mapas del Anexo se puede ver bajo la denominación de Bahía de Choiseul.

Buen tiempo con chuvascos de nieve a la tarde; viento S.O. y N.O.
Trabajamos en la pared y carneamos 2 Vacas para la casa.

Sábado 23 de Agosto

Buen tiempo con nieve a la tarde y viento N.O. y S.O. Trabajamos en la pared y carneamos 2 Vacas para la casa.

Nublado con lluvia menuda y a la tarde y noche nieve. Viento N.O.
Trabajamos en la pared. La gente enlazó 5 Toros y 3 Vacas las que trajeron esta tarde.

Domingo 24 de Agosto

Tiempo nublado y chuvascos de nieve todo el día. Viento S.O. y N.O.
Carneamos 1 Vaca para la casa.

Lunes 25 de Agosto

Algunos chuvascos de nieve con viento fuerte del S.O. Anoche se murió una vaca en el Corral a la qual sacamos el cuero.

Martes 26 de Agosto

Tiempo variable con algunos chuvascos de agua y viento S.S.O. Yo fui con un Peón a Longisland. Sacamos el Cuero a otra vaca y carneamos una para la casa.

Miércoles 27 de Agosto

Nublado pero tiempo seco con viento S.O. sin contar unos chuvasquitos.
Se murió una vaca del Ciñuelo. Trabajamos en la pared de la huerta.

Jueves 28 de Agosto

Buen tiempo con viento S.O. Hacia la noche lloviznando. Trabajamos en la huerta y sacamos el Cuero a una vaca. Avistamos un Barco.

Viernes 29 de Agosto

Buen tiempo con poco viento S.O. El barco que vimos ayer era el Combine, su Capitán Garney, viniendo del Río Negro⁶⁵ con caballos y Luis⁶⁶

⁶⁵ El barco había zarpado de Carmen de Patagones, hoy es la ciudad más austral de la provincia de Buenos Aires y está erigida sobre la orilla norte del río Negro, río que la separa de la ciudad de Viedma, capital de la provincia de Río Negro. Ambas ciudades se ubican a unos 30 km de la desembocadura de dicho río en el océano Atlántico.

⁶⁶ En referencia a Luis Vernet, quién se había ido de Malvinas el 19 de junio del año anterior. Esta es la primera referencia que aparece a Luis Vernet en el diario de Emilio.

abordo. Nos fuimos Loreto y yo abordo y nos volvimos a la noche con Luis a tierra.

Sábado 30 de Agosto

El mismo tiempo y viento de ayer. Desembarcamos hoy los caballos del Combine del número 37.

Domingo 31 de Agosto

Buen tiempo con viento S.O. Carneamos 1 Vaca para la casa. Un caballo se murió. La gente salió a cuerear.

Lunes 1 de Setiembre

Nublado pero tiempo seco con viento fuerte del N.O. Desembarquamos una Porción Tablas del Combine. Mandamos todo el Ciñuelo a Longisland.

Martes 2 de Setiembre

Tiempo lluvioso con viento S.E. Esta tarde entró aquí la Polacra Luisa⁶⁷ y su capitán Morris, comprado y despachado por Luis del Río Negro por acá con 19 Negros y 12 Negras abordo y 7 ovejas⁶⁸.

Miércoles 3 de Setiembre

Nublado con muchos chubascos de nieve y viento fuerte del S.S.E. Transportamos las ovejas para Longisland.

Jueves 4 de Setiembre

Buen tiempo con viento S.O. Desembarcamos la mayor parte de los negros y varias Cosas. Trabajamos en la pared de la huerta.

Viernes 5 de Setiembre

Algunos chubascos de granizo y sol. Desembarcamos varias cosas del Combine y de la Luisa y embarcamos 70 cueros abordo del Combine y trabajamos en la pared.

Sábado 6 de Setiembre

Nublado con algunos chubascos de agua y granizo y viento S.O.
[Trabajamos]

⁶⁷ Esta embarcación anteriormente se llamaba Fiburtina, al comprarla Luis Vernet la rebautiza Luisa en homenaje a su segunda hija: María Luisa Estanislada Vernet Sáez, nacida el 13 de noviembre de 1823. A este tipo de embarcación Emilio la llama indistintamente Polacca, Polacra y Polaca, en la transcripción la unificamos bajo el nombre de Polacra.

⁶⁸ Con esta cita queda claro que no fueron los británicos los primeros en llevar ovejas a Malvinas.

en la huerta y desembarcamos varias cosas del Combine y de la Luisa. Embarcamos 140 Cueros vacunos. Esta mañana mandamos todos los caballos nuevos a Longisland y la gente volvió con la noticia de haber sacado 80 cueros en Volunteer Bay.

Domingo 7 de Setiembre

Lluvia con viento fuerte del N.O. La gente salió otra vez a cuerear.

Lunes 8 de Setiembre

Tiempo variable con agua y viento fuerte del N.O. Embarcamos 327 cueros secos y 23 salados abordo del Combine.

Martes 9 de Setiembre

Todo el día chuvascos de granizo, nieve y agua y viento fuerte del O.S.O. Por causa del mal tiempo no pudimos trabajar hoy. Luis tenía dolor de garganta y tenía que quedar en casa.

Miércoles 10 de Setiembre

Nublado pero tiempo seco con viento fuerte del N.O. Embarcamos 86 Cueros salados y registramos los cueros de conejo y de Lobo y los pusimos en pipas.

Jueves 11 de Setiembre

Nublado con algunos chuvascos de nieve viento S.O. Embarcamos 12 Barriles carne salada, 2 ½ Pipa cueros de Conejo, 3 Pipas cueros de Lobo y un barril con cadenas. La gente volvió hoy habiendo sacado 53 Cueros. Mandamos hoy un Bote a Volunteer Bay para traer los cueros que se hallan allá.

Viernes 12 de Setiembre

Buen tiempo con viento fuerte del Oeste. Escribimos cartas para Buenos Aires para mandar en el Combine.

Sábado 13 de Setiembre

El mismo tiempo y viento que ayer. Embarcamos abordo del Combine 3 ½ Pipas vino, 2 Fardos con gaza, 1 Tercio de yerba otro de Tabaco [...] y concluimos nuestras cartas y conocimientos.

Domingo 14 de Setiembre

Muy buen tiempo con viento fuerte del Oeste. Tres de nuestros Peones y 2 yngleses se embarcaron abordo del Combine para Río Negro. Embarcamos 7 cueros secos más. Cerramos las cartas y quedó listo el Combine para dar a la vela mañana.

Lunes 15 de Setiembre

El mismo tiempo que ayer con viento Oeste; a la noche un poco de lluvia. Sembré Papas. Hoy desembarcamos 12 negras de la Luisa. y el Combine dió a la vela esta mañana.

Martes 16 de Setiembre

Buen tiempo con poco viento del Oeste. Trabajamos en la huerta y en la casa nueva. Temperatura 53⁶⁹

Miércoles 17 de Setiembre

Nublado con un poco de lluvia y viento Este. Trabajamos como ayer y embarcamos unas chanchas mansas para Longisland, las cuales las va a cuidar Jacinto lo mismo como las ovejas.

Jueves 18 de Setiembre

Casi todo el día nieve y viento Sud. Trabajamos en la casa nueva pero no pudimos trabajar en la huerta. Desembarcamos varias cosas de la Luisa. Temperatura 40⁷⁰

Viernes 19 de Setiembre

Nublado pero tiempo seco con viento fuerte del Oeste. Trabajamos en la casa nueva y en la huerta.

Sábado 20 de Setiembre

Buen tiempo con viento N.O. Trabajamos como ayer y embarcamos varios barriles vacíos.

Domingo 21 de Setiembre

Nublado pero tiempo seco con viento N.O. Trabajamos en la casa nueva. Yo sembré navas. Vino el bote con 30 Cueros de Monkey bay.

Lunes 22 de Setiembre

⁶⁹ En la fuente dice Therm. 53° para referirse a la temperatura expresada en grados Fahrenheit. 53°F equivalen aproximadamente a 12°C. Como recién ahora comienzan a medir la temperatura es probable que Luis Vernet entre las cosas que trajo de Carmen de Patagones haya traído un termómetro.

⁷⁰ 40°F equivalen a 4,5°C

Nublado con un poco de lluvia viento N.N.O. Trajeron en el bote 5 Cueros de Johnsons Harbour. Trabajamos en la casa nueva.

Martes 23 de Setiembre

Nublado pero seco con viento N.O. Trabajamos en la casa nueva y en la huerta.

Miércoles 24 de Setiembre

Muy buen tiempo hasta la tarde cuando se nublo y lluvia un poco. Viento N.O. Esta mañana salió la Luisa para Salvador Bay adonde Luis piensa trabajar un cargamento para la Luisa. En el camino para allá va alzar todavía unos cien cueros en Volunteer Bay. Trabajamos en la casa nueva y en la huerta.

Jueves 25 de Setiembre

Muy buen tiempo con viento N.O. y O.S.O. Trabajamos en la huerta y en la casa nueva. Matamos 4 Toros a bala los quales se habían salido de Longisland.

Viernes 26 de Setiembre

Por la mañana lluvia, después buen tiempo con viento N.O. Trabajamos como ayer. La Luisa llegó hoy en Salvador Bay con 90 Cueros de Volunteer Bay. Llegaron aquí dos marineros que se habían huido del Capitán Low.

Sábado 27 de Setiembre

Muy buen tiempo con viento fuerte del S.O. Trabajamos como ayer. Esta tarde llegó aquí por tierra el Capitán Morris de Salvador Bay.

Domingo 28 de Setiembre

Buen tiempo con viento S.O. A la tarde nieve fuerte y viento Este. Nada de nuevo.

Lunes 29 de Setiembre

Tiempo variable de lluvia y sol y viento O.S.O. Limpiamos la casa nueva.

Martes 30 de Setiembre

Buen tiempo con viento fuerte del S.O. Trabajamos en la huerta. Esta tarde se embarcaron Luis, Loreto y 5 hombres más para Longisland para salir de allá al otro día para Salvador Bay. Carneamos un Toro para la casa.

Miércoles 1 de Octubre

Buen tiempo con viento S.O. Carneamos 1 Toro para la casa. Hoy salió Luis con la gente de Longisland para Salvador Bay. Trabajamos en la huerta y en la casa nueva.

Jueves 2 de Octubre

Por la mañana llovisnando, después buen tiempo; hacia la noche un poco de granizo. Trabajamos como ayer. Se empezó a trabajar una casa en el pescadero a una milla⁷¹ distancia de aquí.

Viernes 3 de Octubre

Casi todo el día nevadas. Trabajamos en la huerta. Se cortó panes de gramilla en el pescadero.

Sábado 4 de Octubre

Muy buen tiempo con viento fuerte del S.O. Trabajamos en la huerta. Sigue el mismo trabajo en el pescadero.

Domingo 5 de Octubre

Buen tiempo con viento fuerte del S.O. Nada de nuevo

Lunes 6 de Octubre

Muy buen tiempo. Sembramos papas y carneamos 1 Toro para la casa. Temperatura a mediodía 56° al sol 66°⁷². Se trabajó en una vela para agarrar pescado.

Martes 7 de Octubre

Nublado y agüita y viento Este. Sembré papas y hice quemar huesos en la casa nueva para el piso. En el pescadero trabajaron en la casa nueva.

Miércoles 8 de Octubre

Muy buen tiempo caluroso con viento S.E. Trabajamos como ayer y sembré-planté sauces. Carneamos un Toro para la casa.

Jueves 9 de Octubre

Buen tiempo por la mañana con viento S.E. A la tarde un poco de nieve y viento N.O. Trabajamos en la casa nueva. Esta tarde vino Luis de Salvador

⁷¹ 1 milla= 1,6km

⁷² 56°F= 13,3°C; 66°F= 19°C

Bay para llevarse todos los caballos para el Sud en donde piensa trabajar ahora. Se cortó paja⁷³ para techo de la casa del pescadero.

Viernes 10 de Octubre

Buen tiempo por la mañana con viento N.N.E. Yo fui a Longisland para traer 3 Caballos de allá para la carretilla en la qual llevaremos al día siguiente los trastes⁷⁴ de Luis a Salvador Bay. Se hizo una valza de la madera destinadas para el pescadero.

Sábado 11 de Octubre

Por la mañana buen tiempo con viento N.N.E. A la tarde nublado y a la noche lluvia con viento N.N.O. Esta mañana se fue Luis a Salvador Bay con la [carreta]

para ir de allá al Sud. También se llevó 7 Negros. Trabajaron en la vela para el pescadero.

Domingo 12 de Octubre

Buen tiempo con viento fresco del S.O. Loreto se vino hoy de Salvador Bay a levar varias cosas para allá. También salimos a agarrar un Toro que habíamos visto cerca de aquí pero no lo hallamos más.

Lunes 13 de Octubre

Buen tiempo con viento fuerte del N.O. Trabajamos en la casa nueva.

Martes 14 de Octubre

Nublado y lluvioso con poco viento del N.N.E. por la mañana. A la tarde viento fuerte del N.O. Carneamos 2 Toros del Ciñuelo.

Miércoles 15 de Octubre

Tiempo seco y claro con viento recio del N.O. Trabajamos en la casa nueva.

Jueves 16 de Octubre

El mismo tiempo con vientos fuertes del S.O. Trabajamos en la huerta y la casa nueva.

⁷³ Para techar las viviendas se utilizaba tussock (*Poa flabellata*). Gramínea sudamericana, perenne, semejante al junco, redonda, fina y jugosa, de raíces dulces. Crece en forma de matas que suelen medir entre uno y dos metros de altura. Muy abundante en Malvinas.

⁷⁴ Traste: objeto que sirve para preparar alguna comida o comer en él.

Viernes 17 de Octubre

Buen tiempo con viento fuerte del O.S.O. Echamos 2 gallinas con 15 huevos cada una. Conchavamos al marinero Gims para el Pescadero a 6^{ns} por día cuando trabaja.

Sábado 18 de Octubre

Buen tiempo; poco viento por la mañana, a la tarde fuerte del N.O. Habíamos salido con una porción de maderas para el Pescadero (un brazo de mar a una milla distancia) para hacer casa y galpón allá para salar y secar pescados este verano, (qual trabajo queda al cargo de Carlos de Karp llamado por nosotros Charly el qual gana 30 p al mez lo que empieza la faena en el pescadero, hasta entonces gana un peso los días que trabaja. El bote dél gana un peso por día cuando lo ocupamos)⁷⁵ pero teníamos que amarrarla en medio camino en el cama bote por el mucho viento.

Domingo 19 de Octubre

Buen tiempo con unos chuvasquitos de nieve y viento fuerte del N.O. Nada de nuevo

Lunes 20 de Octubre

Buen tiempo con el mismo viento de ayer. Hizimos barro para el suelo de la casa nueva.

Martes 21 de Octubre

El mismo tiempo y viento. Agarramos 12 pescados. A la noche lluvia.

Miércoles 22 de Octubre

Tiempo tempestuoso del S.O. con frecuentes chuvascos de nieve y granizo. Agarré 7 pescados.

Jueves 23 de Octubre

Nublado pero tiempo seco con viento fuerte del Oeste. Trabajamos barro para el piso de la casa nueva.

Viernes 24 de Octubre

Buen tiempo con viento fresco del S.O. Esta tarde llegaron Luis y Loreto del Sud. Sembramos Mais y trabajamos barro. Llevaron las dos terceras parte de la valza al pescadero en la [barca].

⁷⁵ Texto en nota marginal.

Sábado 25 de Octubre

El mismo tiempo y viento que ayer. Loreto y Luis carnearon un Toro [en]
el campo del qual trajeron el Cuero y la carne.

Domingo 26 de Octubre

El mismo tiempo y viento Oeste. Nada de nuevo. Carneamos 2 Toros para la casa.

Lunes 27 de Octubre

Buen tiempo con viento fuerte del S.O. Esta mañana salió Luis otra vez con Loreto al Sud.

Martes 28 de Octubre

Buen tiempo con viento tempestuoso del N.O. hizimos el suelo de la casa nueva de barro. Se habían ido antes de anoche de Longisland 30 animales. Llevaron por tierra alguna madera al pescadero y empezamos a hacer las paredes de turba de la casa allá.

Miércoles 29 de Octubre

Muy buen tiempo caluroso con poco viento del N.O. Empezamos a trabajar una casa nueva para las gallinas de piedra. Llevaron el resto de la madera al pescadero.

Jueves 30 de Octubre

El mismo tiempo y viento bastante fresco. Trabajamos en el gallinero, en la huerta y mandamos el bote a Turfisland⁷⁶ a traer paja para las casas nuevas.
En el pescadero trabajaron en la pared de la casa.

Viernes 31 de Octubre

Buen tiempo con viento N.E. Trabajamos como ayer; lo mismo como en el pescadero.

Sábado 1 de Noviembre

Muy buen tiempo caluroso con viento N.N.E. Trabajamos en el gallinero y trasplantamos coles. Mandamos el bote en busca de Chanchos y huevos.
En el pescadero cortaron turbas para la casa.

Domingo 2 de Noviembre

⁷⁶ Isla de la Turba

Nublado pero tiempo seco con viento Norte. Nada de nuevo.

Lunes 3 de Noviembre

El mismo tiempo que ayer con viento S.E. y N.N.E. Trabajamos en el Gallinero y trasplantamos col y Lechuga. Nuestro bote se volvió hoy con la carne y el Cuero de un toro. En el pescadero se trabajó en la casa.

Martes 4 de Noviembre

Por la mañana nublado; después muy buen tiempo con viento Este. Trabajamos como ayer y trasplantamos lechuga. Cortaron 4 tijeras para el pescadero.

Miércoles 5 de Noviembre

Nublado pero buen tiempo; a la tarde un poco de Lluvia. Trabajamos como ayer y trajimos una botada de paja de Turfisland para el gallinero. En el pescadero se trabajó en la casa.

Jueves 6 de Noviembre

Buen tiempo con viento N.N.O. por la mañana; a la tarde O.N.O. Trabajamos como ayer y mandamos nuestro bote a Monkeybay a balear algunas reces para la casa. Vino el bote del pescadero en busca de ladrillos.

Viernes 7 de Noviembre

Muy buen tiempo caliente con viento N. y N.E. Nuestro bote volvió hoy con la carne y el Cuero de un Toro. Trabajamos como ayer. Sacaron y llevaron ladrillos al pescadero.

Sábado 8 de Noviembre

El mismo tiempo con viento fuerte del O.N.O. Trasplantamos Nabos. También echamos 2 Gallinas, una con 13 la otra con 17 huevos. Trajeron una botada de Turba de Longisland.

Domingo 9 de Noviembre

Algunos chubascos de agua y sol y viento O.N.O. Nada de nuevo.

Lunes 10 de Noviembre

Tiempo como ayer y el viento O y O.N.O. Trabajamos en el gallinero y trasplantamos nabos.

Martes 11 de Noviembre

Sol con algunos chubascos de lluvia y granizo y viento O.S.O. Trabajamos como ayer. Sacaron el bote de Charly a la playa para componerlo.

Miércoles 12 de Noviembre

Buen tiempo con viento Oeste. Trabajamos en el gallinero y en la huerta. También había ido Mr. Woodruff⁷⁷ con un Negro a balear ganado el qual se volvió sin nada. Echamos una gallina con 17 huevos. En el pescadero se habían caído las paredes de la casa y empezaron de nuevo a hacer otra pared.

Jueves 13 de Noviembre

Buen tiempo caluroso con viento N.E. Trabajamos como ayer. En el pescadero agarraron con la vela 57 pescados grandes y una porción chiquitos para consumo de las casas.

Viernes 14 de Noviembre

Muy buen tiempo con viento fuerte del S.O. Trabajamos como ayer. La Polacra Luisa vino a fondear hoy en Johnson's harbour en su camino para el Río Negro de Choiseul Bay⁷⁸ de la qual vino a tierra esta tarde Luis. Llevamos a Gims y 3 negros a la isla de la turba a cortar paja.

Sábado 15 de Noviembre

Buen tiempo con viento fuerte del N.O. Fui con Luis a caballo a Johnson's harbour donde fuimos abordo de la Polacra. Mandamos 2 hombres a carnear, los quales carnearon 3 Toros. Llevamos el bote ballenero abordo de la Polacra para hacer quedar en lugar dél la lancha della.

Domingo 16 de Noviembre

Buen tiempo hasta hacia la noche, cuando se nubló y hizo frío. El viento S.O. y S.S.O. Esta mañana salió la Luisa para el Río Negro⁷⁹. Trajimos la

⁷⁷ Luis Vernet en las instrucciones dejadas a Emilio lo cita como Mr. Woodrop.

⁷⁸ Bahía Choiseul, en la isla Soledad, ya descripta.

⁷⁹ En este viaje también va Luis Vernet. Antes de irse entrega a Emilio una serie de instrucciones sobre los trabajos que deben realizarse en su ausencia, cómo hacerlos y cuestiones varias. Este documento figura en el Anexo. Emilio se encargará de que estos trabajos se realicen.

carne de 3 Toros carneados ayer. Temperatura por la mañana de 45°⁸⁰. Trajeron la lancha de la Luisa a tierra.

Lunes 17 de Noviembre

Chuvascos fuertes de granizo y nieve y sol alternativamente. Nada de nuevo. Mandamos la lancha por paja.

Martes 18 de Noviembre

Buen tiempo con viento fuerte del S.O. Trabajamos en el gallinero. La gente trajo la carne y los cueros de 2 Toros carneados en el camino del Sud para acá. Se trabajó con 4 negros en el pescadero.

Miércoles 19 de Noviembre

Muy buen tiempo con viento fuerte del S.O. A la noche un poco de Lluvia. Trabajamos en el Gallinero y trajimos paja para la casa nueva. Temperatura por la mañana 49 ½° a mediodía 53°⁸¹. Acabaron las paredes de la casa en el pescadero y la lancha se fué por paja.

Jueves 20 de Noviembre

Buen tiempo con viento S.E. por la mañana y Norte a la noche cuando llovió. Trabajamos como ayer. La lancha trajo 2 batadas de paja.

Viernes 21 de Noviembre

Muy buen tiempo con viento S. y N. Trabajamos en el Gallinero. Llevamos ladrillos para el pescadero y trabajaron en la casa.

Sábado 22 de Noviembre

Muy buen tiempo con viento fuerte del S.O. Acabamos la pared del Gallinero y trabajamos en la huerta. También carneamos 1 Toro en el Campo del qual el Cuero se cortó para sincha⁸² y la carne la trajimos. En el

⁸⁰45°F= 7°C

⁸¹49,5°F= 10°C y 53°F= 11,5°C

⁸² Cincha: Utensilio formado por una o varias fajas o tiras de cáñamo, lana, cuero u otro material que sirve para asegurar la silla o la albarda sobre la cabalgadura, cerrándola por debajo de la barriga con una o más hebillas.

pescadero trabajaron en la chimenea⁸³ y trajeron una botada de turba paja.

Domingo 23 de Noviembre

Nublado pero tiempo seco. A la noche un poco de lluvia. Viento por la mañana N.O. A la noche S.E. Nada de nuevo.

Lunes 24 de Noviembre

Muy buen tiempo con viento N.E. Trabajamos al Gallinero y en la huerta. Temperatura por la mañana 52°, a mediodía 56°⁸⁴. Techaron con paja la casa del pescadero. Trajeron 2 botadas paja.

Martes 25 de Noviembre

Nublado por la mañana. A la tarde sol. El viento fuerte del Norte. Trabajamos como ayer. A la noche llovisnando. Trajeron una botada paja y hizieron el piso de ladrillos en la casa del pescadero.

Miércoles 26 de Noviembre

Nublado con un poco de lluvia y viento Norte. Trabajamos como ayer. Temperatura 55°. En el pescadero trabajaron una casa para los negros.

Jueves 27 de Noviembre

Buen tiempo con viento N.O. Trabajamos en la huerta y en el Gallinero. Mandamos hoy 7 Negros y 3 Negras y otro marinero Ynglez con Charly al Pescadero (un brazo de mar al N.E. de las casas; distancia una milla), adonde vamos a salar y secar pescados este verano. También trajimos todos los caballos de Longisland para empezar a trabajar aquí en el Norte. Agarraron 80 pescados en el pescadero para el uso de las casas.

Viernes 28 de Noviembre

Por la mañana lluvia a la tarde seco. Loreto salió con la gente a volcar baguales. No agarraron sino una yegua vieja a la qual le sacaron el Cuero. Agarraron 50 pescados para el uso de las casas.

⁸³ La forma de hacer la chimenea la dejó escrita y dibujada Luis Vernet en las instrucciones que deja a Emilio. Ver documento con dibujo en el Anexo.

⁸⁴ 52°F= 11°C y 56°F= 13°C

Sábado 29 de Noviembre

Buen tiempo con viento N.O. Por la mañana moderado. A la tarde bastante fuerte. Trabajamos en la huerta y el gallinero. Loreto salió hoy con la gente a agarrar ganado. Agarraron como 100 pescados de los cuales salaron un barril y el resto quedó para el gasto de las casas.

Domingo 30 de Noviembre

Lluvia todo el día con viento S.E. bastante fuerte. Esta tarde volvió Loreto del campo con 8 Vacas y 1 Toro y 11 Cueros de vaca. Carneamos 1 vaca y 1 Toro para la casa. Trabajaron en un dique en el pescadero.

Lunes 1 de Diciembre

Buen tiempo con viento de todas direcciones del Compás⁸⁵. Se murió una vaca. Pastoreamos el ganado. Trabajaron en un dique en el pescadero.

Martes 2 de Diciembre

Buen tiempo con viento S.O. Loreto y la gente salieron hoy al campo a agarrar ganado. Llevaron sal por tierra al pescadero adonde agarraron 36 peces de los cuales salaron 20 grandes.

Miércoles 3 de Diciembre

Buen tiempo con viento S.O. por la mañana y Este a la tarde. A la noche volvió la gente con 31 Cueros. No habiendo podido traer el ganado agarrado porque se les había disparado el Ciñuelo manzo tenían que sacarles los [cueros]. Agarraron [bastante]

pescados en el pescadero y salaron media pipa.

Jueves 4 de Diciembre

Muy buen tiempo por la mañana. Hacia mediodía lluvia y granizo. [Viento] S.O. y Este. Mandamos 4 Peones a campear los Toritos manzos. Trabajaron al [...] en el pescadero.

⁸⁵ Compás magnético: Instrumento que sirve para determinar la dirección en que se navega. Es el equivalente a la brújula de uso terrestre.

Viernes 5 de Diciembre

Lluvia y granizo con viento S.O. La gente volvió sin haber encontrado los Toritos. Hacen la cocina para los negros en el pescadero.

Sábado 6 de Diciembre

Buen tiempo con viento fuerte del Este. Mandamos otra vez 4 hombres a campear el Ciñuelo. Empiezan en el pescadero a techar el rancho de los negros y el galpón para los pescados.

Domingo 7 de Diciembre

Buen tiempo con viento E.S.E. bastante fuerte. Loreto y William Dickson⁸⁶ se fueron al Sud a traer en carguero la graza que había quedado en la estancia. Yo salí a buscar chanchos sin encontrar ningunos. La gente volvió otra vez sin haber encontrado los Toros manzos. Secan pescado en el pescadero.

Lunes 8 de Diciembre

Buen tiempo con viento S.S.E. Mandamos 5 vacas a Longisland habiendo carneado una para la casa; y una de las 5 se carneó en Longisland. También la gente va a amanzar en Longisland otros Toritos para Ciñuelo. En el pescadero trabajan en el galpón.

Martes 9 de Diciembre

Venturrón del S.E. con lluvia fuerte. Esta tarde volvió Loreto con 4 novillitos y 1 bolza de graza derretida pesando 126 [...]. En el pescadero techan el [rancho] de las negras y traen una botada de paja.

Miércoles 10 de Diciembre

Viento fuerte del O.S.O; a la noche N.O. Trajeron 7 Toritos de Longisland para amanzar. En el pescadero trabajan en la vela para los pescados.

Jueves 11 de Diciembre

⁸⁶ También llamado Guillermo Dickson. De origen irlandés. Con el tiempo se convirtió en el encargado del almacén de Puerto Luis ocupando la casa 8. Consumada la usurpación de las Islas por parte del Reino Unido, el capitán inglés Onslow le confió el cuidado de la bandera británica y muere durante la rebelión del gaucho Rivero el 26 de agosto de 1833.

Muy buen tiempo con viento N.O. Loreto fué con 3 peones a cuerear animales viejos mientras 2 se quedaron a cuidar los 7 Toritos y atarlos de noche. Acaban el dique en el pescadero y la vela; trabaja otro marinero allá.

Viernes 12 de Diciembre

Buen tiempo por la mañana con una tormenta y un poco lluvia. La gente volvió con 32 Cueros dejando en el campo 21 animal cortados. A la noche agarraron como 2 Pipas pescadas en el pescadero.

Sábado 13 de Diciembre

Buen tiempo con viento S.O. Trajeron los 21 Cueros quedados en el campo el día antes y al mismo tiempo los 8 Toritos manzos que habían disparado.

Ayer fondeó en Johnsons harbour el bergantín Goleta Post Captain (americano) con destino de la Costa de Chile y Perú a Nueva York.

También trajeron la carne de 4 Reces. En el pescadero salan el pescado agarrado ayer y agarran un elefante de mar; también acarrear sal de las casas.

Domingo 14 de Diciembre

Buen tiempo con viento S.O. Esta mañana dio a la vela el Bergantín Goleta Post Captain su Capitán Stuart para Nueva York. Salan 1 Pipa pescada y a la noche agarran bastante pescados. También se embarcó Mr. Woodruff, el qual había hecho trato con Luis de amanzar vacas pero nunca lo cumplió⁸⁷.

Lunes 15 de Diciembre

Buen tiempo con viento S.O.; a mediodía una tormenta. Yo busqué huevos⁸⁸ de Gaviota de un Rincón enfrente de Longisland. Temperatura a la mañana 57°⁸⁹ [...] Salan 3 pipas de pescado en el pescadero [...] cueros [...]

⁸⁷ Este trato también se menciona en las instrucciones de Luis a Emilio Vernet dejadas el mes anterior.

⁸⁸ Sin dudas Malvinas es tierra de aves, podemos encontrar más de 240 especies de las cuales hay 8 de gaviotas y 7 de gaviotines.

⁸⁹ 57°F= 14°C

Martes 16 de Diciembre

Alguna lluvita con viento S.O. Temperatura por la mañana de 52°, mediodía 54°, noche 48°. Nada de nuevo. Secan pescado en el pescadero.

Miércoles 17 de Diciembre

Buen tiempo con viento fresco del S.O. Mandamos la gente para agarrar ganado sin Loreto habiéndose este lastimado el dedo pulgar. Temp. 47°, 50°, 42°. En el pescadero trabajan en la pared de una casa para las negras y traen una botada paja.

Jueves 18 de Diciembre

Buen tiempo con viento S.O. La gente volvió con 23 Reces en pie y 5 Cueros. Secan pescado en el pescadero y trabajan como ayer.

Viernes 19 de Diciembre

El mismo tiempo y viento como ayer con una tormenta. La gente salió otra vez a agarrar ganado. Temp por la mañana 52°, a la noche 51°. Trabajan como ayer en el pescadero y agarran como 2 Pipas pescado.

Sábado 20 de Diciembre

Buen tiempo con viento Oeste. La gente volvió a la noche con 24 Reces en pie y 8 Cueros. Temp. 54°, 59° y 51°. Agarran como 17 barriles pescados.

Domingo 21 de Diciembre

Buen tiempo con viento Oeste. Pastoreamos el ganado del Corral y carneamos 2 Toros para la casa y 1 vaca que se había caído. En el pescadero salaron los pescados agarrados ayer.

Lunes 22 de Diciembre

Nublado con viento N.O. Mandamos 44 Cabezas de ganado a Longisland de las cuales solamente 36 llegaron quedando 8 en el camino cansadas y

cortadas para desollar al día siguiente. En el pescadero empiezan a techar el galpón.

Martes 23 de Diciembre

Temp. por la mañana 54°, a mediodía 60°, a la noche 51°⁹⁰. Buen tiempo todo el día con viento O y S.O. Trajimos en cargueros la carne y los cueros de los animales que se habían quedado en el camino para Longisland menos 1 Cuero de vaca que se quedó en Longisland. En el pescadero techan una parte del galpón.

Miércoles 24 de Diciembre

Temp. 45°. 53°. 46°.⁹¹ Buen tiempo con viento Oeste. Loreto salió esta madrugada con la gente a agarrar ganado. En el pescadero secan pescados.

Jueves 25 de Diciembre

Temp. 54°. 58°. 46°.⁹² Buen tiempo con viento N.O. Ni en las casas ni en el pescadero se trabajó por ser primer día de pasquas.

Viernes 26 de Diciembre

Temp a la noche 51°.⁹³ Buen tiempo caluroso con viento S.O. y N.O. Loreto y la gente volvieron con 13 Reces. Yo había salido con Charly y un negro a agarrar chanchos pero no encontramos ningunos pero en lugar destes carneamos una vaca vieja y 1 Ternera, de la qual primera trajimos el cuero y de la última [...] pescado y empezaron a techar la casa de las negras.

Sábado 27 de Diciembre

Temp 53° ½ , 61° y 51°⁹⁴. Buen tiempo con viento fresco del Norte. Loreto y [la gente] salieron otra vez al campo a agarrar ganado. Trabajamos en

⁹⁰ Temp. por la mañana 12°C, a mediodía 15.5°C, a la noche 10,5°C

⁹¹ Temp 7°C 11,5°C 8°C

⁹² Temp 12°C 14,4°C 8°C

⁹³ 10,5°C

⁹⁴ Esta semana las temperaturas varían de 45°F= 7°C a 61°F= 16°C. Ver tabla de conversiones del Anexo.

las casas nuevas. Para el pescadero llevaron una botada de Turba-sal pero no pudieron llegar hasta allá.

Domingo 28 de Diciembre

Temperatura 59°, 60°, 50°. La gente volvió a la noche con 30 Reces y 5 Cueros y habían dejado cortado en el campo una vaca. Buen tiempo con viento O.N.O. En el pescadero secaron pescado. Trataron de llevar el bote con sal al pescadero pero no era posible por el mucho viento.

Lunes 29 de Diciembre

Temperatura por la mañana 57°, a la noche 54°. Muy buen tiempo con viento N.O. y S.O. Pastoreamos el ganado y desollamos la vaca que había dejado cortada y trajimos carne y cuero. Se cansaron 3 animales del Rodeo los cuales cortamos y uno se fué. En el pescadero agarraron y salaron 14 Barriles pescado y trajeron el bote con sal.

Martes 30 de Diciembre

Temperatura 50°. 61°. 55°. Buen tiempo con viento N.O. Llevaron el ganado a Longisland del qual solamente llegaron 36 habiéndose cansado 3 en el camino a los cuales se sacó los cueros y se acarreó la carne. También trajeron la carne y los cueros de los 3 animales que se cansaron ayer. En el pescadero acarrearón leña para extender los pescados encima.

Miércoles 31 de Diciembre

Temp. 51°. 53°. 45°. Buen tiempo con viento fuerte del S.O. Loreto salió hoy con la gente a cuerear ganado viejo. Yo salí a balear baguales y vi varias cuadrillas de 10, 15 y 20 pero me sintieron de lejos y no podía llegar cerca por causa del mal campo.

--1829--

Jueves 1 de Enero

Temp 52°. 53°. 48°. Nublado y lluvia por la mañana y viento Oeste. Esta tarde volvió Loreto y la gente con 34 Cueros. En el pescadero agarraron 8 barriles pescado. No se trabajó hoy en las casas.

Viernes 2 de Enero

Temp 51°. 58°. 52°. Buen tiempo con viento Oeste. Trabajamos en las casas nuevas. En el pescadero salaron los pescados agarrados ayer tendieron los del otro día y volvieron a agarrar 9 barriles. También trajeron 2 botadas de paja.

Sábado 3 de Enero

Temp. por la mañana 54° a la noche 52°. Buen tiempo con un poco lluvia a la tarde y truenos. Viento Este. Loreto salió con la gente a agarrar ganado. Yo fui a Longisland a ver el ganado y los otros trabajos allá y volví a la tarde. En el pescadero salaron los pescados agarrados ayer y volvieron [...]

También acabaron de techar el rancho para las negras.

Hoy mandé 3 negritas más al pescadero para ayudar a tender y cuidar el pescado, de suerte que se hallan ahora en el pescadero 10 negros y 6 negras⁹⁵.

Domingo 4 de Enero

52°. 68°. 53°⁹⁶ Buen tiempo con viento Sud. Loreto llegó con 21 animal de cuenta y 3 chicos y 2 cueros, habiendo carneado un Toro en el pescadero, adonde salaron los pescados de ayer. También contaron los pescados salados hasta hoy sumando a 4747 pescados pesando ⁹⁷ El bueyero de Longisland me trajo 1 botella de Leche, habiendo atado 4 vacas para lecheras.

Lunes 5 de Enero

⁹⁵ Anotación en el margen superior izquierdo sin fecha.

⁹⁶ 11°C. 20°C. 11,5°C

⁹⁷ Espacio en blanco

Temp. 52°. 57°. 52°⁹⁸. Fuerte lluvia por la mañana y a la noche con viento fuerte del N.O. Loreto salió otra vez a agarrar ganado. Yo mandé al Tonelero a Longisland para poner la armazón de techo encima la casa de Jacinto y empezar una chimenea.

Martes 6 de Enero

Temp. 50°. 52°. 52°. Varios chuvascos de lluvia con viento fuerte del Oeste. Loreto volvió con 19 animales de cta 2 id chicos y 6 Cueros. Trabajamos en las casas nuevas.

Miércoles 7 de Enero

Temp. 52°. 55°. 49°⁹⁹. Nublado con viento fuerte del Oeste. Pastoreamos el ganado recién agarrado y trabajamos en las casas nuevas. Carneamos 1 Toro. En el Pescadero trajeron 2 Botadas de Paja.

Jueves 8 de Enero

Temp. 52°. 58°. 51°¹⁰⁰. Buen tiempo con viento fuerte del S.O. Llevamos el ganado del Corral a Longisland de los cuales llegaron 39 animales. Trabajamos como ayer. En el Pescadero están engrandeciendo el galpón de los pescados.

Viernes 9 de Enero

Temp. 56°. 68°. 54°¹⁰¹. Muy buen tiempo con viento S.O. Loreto y la gente salieron otra vez al Campo para agarrar ganado. Trabajamos como ayer. En el Pescadero trajeron 2 botadas de Paja y siguen techando la casa de los pescados.

Sábado 10 de Enero

Temp. 58°. 65°. 56°¹⁰². Buen tiempo con viento S.O. Loreto y la gente vinieron hoy del Campo con 14 Reces y 3 Cueros de Vaca. Yo fui esta mañana con Pio Ortiz y 1 Negro a agarrar chanchos al Sud de esta Bahía al

⁹⁸ 11°C. 14°C. 11°C.

⁹⁹ 11°C. 13°C. 10°C

¹⁰⁰ 11°C. 14°C. 10,5°C

¹⁰¹ 13°C. 20°C. 12°C

¹⁰² 14°C. 18°C. 13°C

otro lado del Cerro. No agarramos sino un barraco en la casita de la mar del qual cenamos. En el Pescadero agarran y salan 4 Barriles pescados y despiden al marinero James Grennel.

Domingo 11 de Enero

Temp. 51°. 56°. 48°¹⁰³. Buen tiempo con algunos chuvascos fuertes de lluvia [... viento] S.O. Yo volví esta tarde con 3 chanchos, habiendo agarrado esta mañana [...]

4 de los cuales llevé Pio uno a Longisland. En el pescadero secan pescados.

Lunes 12 de Enero

Temp. 56°. 66°. 52°.¹⁰⁴ Buen tiempo con viento N.O. Loreto volvió esta tarde con 23 Reces y 8 Cueros.

Martes 13 de Enero

Temp. 56°. - . 57°. Buen tiempo con viento N.E. La gente pastoreó el ganado del Corral. Esta mañana llegó en Johnsons harbour el bergantín Adeona¹⁰⁵ su capitán Guillermo Low de la pesca de Lobos. Trabajamos en las casas nuevas. En el Pescadero agarran algunos pescados los que salan.

Miércoles 14 de Enero

Temp. por la mañana 50°, a la noche 52°. Se llevó el ganado a Longisland de los cuales llegaron 32; dejando dos en el Camino vivos. Carneamos 2 Toros. Yo fui abordo del Capitán Low, adonde compré una partida de ropa usada en diez y siete pesos. En el pescadero agarran y salan como 10 Barriles de pescado.

Jueves 15 de Enero

Temp. 49°. 57°. 52°. Nublado y lluvioso con viento N.E. Loreto y la gente salieron a campear unos caballos que faltan y 2 de la gente se quedó la

¹⁰³ 10,5°C. 13°C. 9°C

¹⁰⁴ 13°C. 19°C. 11°C

¹⁰⁵ Bergantín inglés, procedente de Cabo de Hornos, con destino Londres.

noche en el campo. El Capitán Low estaba en tierra hoy y yo le vendí una partida de curiosidades en 100\$

Viernes 16 de Enero

Temp. 51°. 58°. 55°. Nublado con el mismo viento de ayer. A la noche llovisnando. Loreto se fué a bordo del Capitán Low. La gente volvió con los caballos que faltaban. En el Pescadero agarran como 12 Barriles pescado.

Sábado 17 de Enero

Temp. 54°. 58°. 56°. Nublado y llovisnando y viento N.E. Me fui a bordo del Capitán Low para hacer un trato por pan por las curiosidades. En el pescadero salan pescados.

Domingo 18 de Enero

Temp. 58°. 59°. 52°. Nublado y lluvia bastante fuerte y viento Norte. En el pescadero agarran 2 Pipas pescados.

Lunes 19 de Enero

Temp. 52°. 51°. Buen tiempo con los vientos S.O. S. y Este. Loreto [y la gente] salieron al campo a agarrar ganado. Yo fui a bordo del Capitán Low del qual compré una red y un bote en veinte pesos cada uno. En el pescadero agarran 5 barriles pescados.

Martes 20 de Enero

Temp. 53°. 55°. 55°. Buen tiempo con viento N. y N.O. por la mañana [...]

Loreto volvió esta tarde con 27 Reces y 7 cueros. Pio Ortiz y Eredia habían agarrado 8 chanchos de los quales trajeron 2 para acá y 6 a Longisland. Esta noche fondeó en Salvador Bay la goleta americana Sarah Atkins su capitán Kenney de la pesca de lobos, el qual vino a las casas a la una de la noche.

Miércoles 21 de Enero

Temp. 51°. 63°. 57°. Buen tiempo con viento fresco del S.O. Carneamos 4 Toros y 1 Vaca para el Capitán Kenney en un brazo de mar de la bahía de San Salvador.

Jueves 22 de Enero

Temp. 52°. 53°. 51°. Buen tiempo con viento N.O. y Oeste. La gente llevó el ganado a Longisland los cuales todos llegaron después de carnear un Toro para la casa.

Viernes 23 de Enero

Temp. 48°. 62°. 51°. Buen tiempo con viento fuerte del N.N.E. Loreto y la gente salieron a agarrar ganado.

Sábado 24 de Enero

Temp. 54°. 61°. 48°. Buen tiempo con viento Oeste. El Capitán Low nos vino a ver en tierra. Loreto volvió esta noche con 44 Reces y 6 Cueros.

Domingo 25 de Enero

Temp. 48°. 53°. 55°. Nublado y lluvioso con viento N.E. por la mañana y Oeste y S.O. a la tarde. Llevaron el ganado nuevo a Longisland, de los cuales solamente llegaron 36, habiendo carneado para el Capitán Low 3 Toros y 1 para la casa y 4 se quedaron cansados en el camino a los cuales sacamos los cueros.

Lunes 26 de Enero

Temp. 50°. 59°. 41°. Buen tiempo por la mañana; a la tarde lluvia. Viento S.O. y N.E. Loreto y la gente salieron otra vez a agarrar ganado.

Martes 27 de Enero

Temp. 52°. 56°. 45°. Buen tiempo por la mañana a la tarde chuvascos fuertes de lluvia, viento S.O. Yo mandé al Tonelero y 4 negros abordo del Capitán Low para traer el bote y red que yo había comprado dél, con lo qual llegaron a la tarde. Loreto volvió del campo con 17 animales y 5 Cueros. Mandamos traer en el bote un barraco grande de Longisland para

sebarlo¹⁰⁶ en las casas. En el pescadero agarran 8 barriles de pescados. El Capitán Low estaba en tierra.

Miércoles 28 de Enero

Temp 52°. 53°. 55°. Tiempo variable con viento S.O. y chuvascos de agua. Llevamos el ganado del Corral a Longisland de los cuales llegaron 15, habiendo carneado un Toro para la casa y uno se cansó en el Camino. Dejamos todos los caballos en Longisland para descansar algunos días. Se murieron 2 vacas del [...]

Rodeo allá. En el pescadero agarran 4 barriles pescado.

Jueves 29 de Enero

Temp. 49°. 56°. 51°. Lluvia fuerte por la mañana con viento N.E. A la tarde tiempo claro y viento S.O. Trabajamos en las casa nuevas.

Viernes 30 de Enero

Temp. 57°. 50°. 49°. Buen tiempo por la mañana y viento S.O. A la tarde lluvia y viento N.E. Trabajamos como ayer. En el Pescadero secan pescado.

Sábado 31 de Enero

Temp. 49°. 54°. 52°. Por la mañana y a la tarde un poco lluvia. El resto del día tiempo seco con viento fuerte del S.O. Mandamos un Peón a Long island para traer algunos caballos.

Domingo 1° de Febrero

Temp. 50°. 47°. 48°. Por la mañana buen tiempo; después nublado y lluvioso el resto del día. Viento N.E. Llegaron los caballos de Long island para salir al día siguiente al campo. Se habían muerto 2 Vacas más del Rodeo. Mandé buscar en el bote un barril de alquitrán del Capitán Low que le había comprado en 10\$.

Lunes 2 de Febrero

Temp. 48°. 49 ½ °. 48°. Nublado y lluvioso con viento fuerte del Este. Loreto y Guillermo Dickson se fueron a Longisland a traer alguna carne de

¹⁰⁶ Ceban: Engordar a un animal, especialmente cuando se desea aprovechar su carne para el consumo.

los animales que se habían muerto y encontraron a la vuelta en el camino 4 animales de los cuales carnearon un Torito. Trabajamos en las casas nuevas.

Martes 3 de Febrero

Temp. 45°. 46°. 46°. Nublado con algunos chubascos de granizo, viento S.E. y S. Pusimos una ventana en nuestra casa. En el pescadero secan pescado.

Miércoles 4 de Febrero

Temp. 39°. 50°. 47°. Buen tiempo por la mañana con viento S.E. A la tarde nublado con viento Este. Loreto y la gente salieron al campo a agarrar ganado. Yo fui a Longisland para ver el rodeo y hablar a Jacinto sobre hacer manteca. Agarran 5 Barriles pescados en el pescadero.

Jueves 5 de Febrero

Temp. 49°. 46°. 49°. Nublado y lluvioso con viento N.E. A la noche buen tiempo. Viento Oeste. Loreto volvió del Campo con 22 Reces y 3 cueros de los cuales carneamos uno en el pescadero y uno para el Capitán Low.

Viernes 6 de Febrero

Temp. 47°. 50°. 51°. Buen tiempo con viento S. Este y N.E. Loreto se fué esta mañana con el ganado a Longisland para ir el día siguiente al Sud. Se llevó

también el ganado del Corral a la Ysla después de haber carneado 4 Toros para la casa. En el pescadero agarran 4 barriles pescados.

Sábado 7 de Febrero

Temp. 52°.59°.53°. Nublado y lluvioso con viento fuerte del N.O. A la tarde buen tiempo. Esta mañana salieron Loreto y la gente al Sud de Longisland llevándose también al Bueyero Pio Ortiz. Truenos y relámpagos.

Domingo 8 de Febrero

Temp. 55°. 52°. 49°. Chuvascos de lluvia y granizo y viento fuerte del Oeste. Nada de nuevo. Los negros tuvieron bayle en casa.

Lunes 9 de Febrero

Temp. 52°. 54°. 50°. Buen tiempo con viento Oeste. Yo me fui con 5 negros a Johnsons harbour para amontonar y quemar por arriba una partida de 4 ó 5 Pipas de Sal para que no se derrita con la lluvia; esta sal nos dió el Capitán Low. También traté de traer el Pescadero con los negros unas 4 Tinas y una meza que fueron desembarcadas allá de la Polacra pero los negros tenían que dejarlos a medio camino. En el pescadero agarran 6 barriles pescados.

Martes 10 de Febrero

Temp. 54°. 56°. 50°. Buen tiempo con viento Oeste y algunos truenos con un poco agua. Nada de nuevo. En el Pescadero agarran 10 Barriles pescado.

Miércoles 11 de Febrero

Temp. 51°. 59°. 49°. Buen tiempo con viento Oeste. En el pescadero agarran 18 barriles pescado.

Jueves 12 de Febrero

Temp. 56°. 60°. 53°. Chuvascos fuertes con viento Oeste. Yo recogí conchas para hacer cal. Acabamos la chimenea de nuestra casa. Se agarran y salan 6 Barriles pescado.

Viernes 13 de Febrero

Temp. 55°. 54°. 50°. Tiempo claro con viento fuerte del Sud. Yo quemé las conchas. Esta tarde fondeó aquí el Cutter Upbridge¹⁰⁷ cuya Capitán Wylie vino a tierra esta noche. Empiezan en el pescadero a poner en Pipas en salmuera los pescados grandes no pudiéndolos secar por lo gordos que son.

Sábado 14 de Febrero

¹⁰⁷ De origen inglés viene del Cabo de Hornos y va hacia Greenock (Escocia).

Temp. 50°. 54°. 53°. Nublado y lluvioso con viento fuerte del N.O. En el pescadero agarran 16 Barriles pescados. A los morenos de la casa les di este día para lavar y componer su ropa.

Domingo 15 de Febrero

Temp. 52°. 56°. 53°. Buen tiempo con poco viento del Oeste. Yo fui a Longisland para mandar carnear un Toro del Rodeo. En el pescadero salan los pescados del otro día, secan otros y agarran 6 Barriles más.

Lunes 16 de Febrero

Temp. 56°. 58°. 52°. Por la mañana buen tiempo. A la tarde nublado con muy poca lluvia fina; viento del Norte. Fuimos a buscar ~~buscar~~ la carne del Toro que carneamos ayer en Longisland, de la qual dimos la mitad al Upbridge.

Martes 17 de Febrero

Temp. 51°. 53°. 45°. Por la mañana nublado. A la tarde buen tiempo. Viento Sud. Nada de nuevo. Secan pescados y acarrean sal en el pescadero.

Miércoles 18 de Febrero

Temp. 54°. 56°. 52°. Nublado pero tiempo seco con viento fuerte del Oeste. Trabajamos en una pared de un cuarto nuevo dentro de nuestra casa. Acarrean Paja en el pescadero y empiezan a engrandecer el techo de la casa para los pescados.

Jueves 19 de Febrero

Temp. 55°. 58°. 56°. Buen tiempo con el mismo viento de ayer. Nuestro Tonelero fue a trabajar a componer el Upbridge del qual vino un albañil a tierra para trabajar en lugar dél en las casas. En el pescadero agarran y salan 2 Barriles pescado.

Viernes 20 de Febrero

Temp. 53°. 63°. 56°. Buen tiempo con viento fuerte del S.O. El Tonelero trabajó otra vez abordo del Upbridge. Carneamos 1 Toro del Rodeo. Se agarran 18 barriles pescado.

Sábado 21 de Febrero

Temp. 55°. 55°. 53°. Nublado con un poco de lluvia fina y viento N.E. Yo dí una vuelta a caballo. Fondeó aquí esta tarde la Goleta Bergantín Sorpresa¹⁰⁸ de guerra su capitán Halley viniendo de Valparaíso con destino a Toulon¹⁰⁹ con escala al Río Janeiro. Entró aquí en busca de un bergantín transporte llamado la Nantaise, que salió del Janeiro para Valparaíso y nunca llegó a su destino hasta ahora. Se agarran 4 Barriles pescado.

Domingo 22 de Febrero

Temp. 55°. 57°. 49°. Buen tiempo con poco viento por la mañana después fuerte del S.O. El Capitán de la Sorpresa vino un rato a tierra esta mañana.

Loreto llegó también hoy del Sud con 62 Reces en pie de las cuales carneamos una para la Sorpresa y otra para la casa. Agarran 8 Barriles pescados.

Lunes 23 de Febrero

Temp. 52°. 58°. 53°. Buen tiempo con algunos chubascos de lluvia a la tarde.

Viento N.O. Tempranito dió a la vela la Sorpresa. Yo le mandé abordo la rez que carneamos ayer, como también algunos pescados y verdura; pidiéndole alguna Lona y hilo de [accarreta] para el Capitán del Upbridge y alguna pintura e clavos para mí. El bote no volvió hoy. Carneamos 10 Reces para salar y una para el gasto. Agarraron 6 Barriles pescados.

Martes 24 de Febrero

Temp. 49°. 59°. 57°. Buen tiempo con viento S.O. Salamos las reces carneadas ayer y trabajamos en otra pared en la casa de Shingles¹¹⁰ y

¹⁰⁸ De origen francés.

¹⁰⁹ Ciudad de Francia.

¹¹⁰ Este término también aparece con dibujos en las instrucciones que Luis Vernet dejó a Emilio.

llevamos el resto de la tropa de ganado del Sud a Longisland de las cuales llegaron para el rodeo 44; habiendo carneado 4 Reces aquí para el Upbridge y una allá para el bueyero.

Miércoles 25 de Febrero

Temp. 57°. 60°. 53°. Buen tiempo con viento N.E. Derretimos sebo y trabajamos en la pared nueva. Agarran 6 Barriles pescado.

Jueves 26 de Febrero

Temp. 57°. 62°. 66°. Buen tiempo con viento fuerte del N.O. Trabajamos en la pared. Agarraron 7 Barriles pescado los cuales salan como los de ayer y enllenan 5 Pipas con pescado.

Viernes 27 de Febrero

Temp. 59°. 62°. 55°. Buen tiempo con viento fuerte del N.O. Trabajamos como ayer. Embarrican 4 Pipas de pescado en el pescadero.

Sábado 28 de Febrero

Temp. 57°. 62°. 52°. Buen tiempo con viento Oeste. Acabamos la pared nueva de la casa de Shingles.

Domingo 1 de marzo

Temp. 57°. 57°. 61°. Buen tiempo con viento Oeste. Loreto voleó una yegua la qual dió a Charly en el Pescadero adonde agarraron unos pocos pescados para comer.

Lunes 2 de marzo

Temp. 60°. 62°. 53°. Buen tiempo con viento N.O. Los negros acarrearón cal de las paredes viejas. Loreto se fué a Longisland para salir al otro día con la gente a agarrar chanchos. A la noche llovió fuerte. En el pescadero agarran 6 Barriles pescado.

Martes 3 de marzo

Temp. 60°. 61°. 54. Buen tiempo con viento N.O. Loreto se volvió de Longisland porque se había ido la gente ya. Los negros acarrearón cal. Agarraron 15 Barriles pescado.

Miércoles 4 de marzo

Temp. 51°. 54°. 53°. Buen tiempo con viento S.O. y algunos chubascos de lluvia. Loreto y yo salimos con 2 hombres más a carnear y agarramos 4 Toros de los cuales soltamos uno y carneamos los otros dos de los cuales llevamos a las casas

la carne y cuero de uno y los otros dos dejamos cortados. Agarramos 17 Barriles pescado.

Jueves 5 de marzo

Temp. 53°. 62°. 48°. Buen tiempo con viento N.O. Trajimos la carne y los cueros de los 2 Toros que dejamos cortados ayer.

Viernes 6 de marzo

Temp. 52°. 57°. 56°. Buen tiempo con viento S.O. Yo empecé a hacer un reloj de sol. Mandé al Tonelero al pescadero para reparar unas pipas para pescado. El Upbridge dió a la vela para Greenock (en Escocia). Agarraron 17 Barriles pescado.

Sábado 7 de marzo

Temp. 45°. 53°. 52°. Buen tiempo con algunos chubascos de agua y viento S.O. El Tonelero trabajó otra vez en el pescadero y los negros revocaron la casa.

Domingo 8 de marzo

Temp. 53°. 58°. 57°. Nublado y viento N.O. Salimos a bolear baguales pero no agarramos ningunos. Los caballos llegaron del Sud. Los negros tenían bayle.

Lunes 9 de marzo

Temp. 53°. 48°. 48°. Buen tiempo por la mañana; a la tarde chuvascos de agua y granizo con viento del S.O. bastante fuerte. Yo hice 3 Dozenas de velas. Los negros pisaron cal y revocaron la casa del lado de afuera.

Martes 10 de marzo

Temp. 43°. 56°. 47°. Buen tiempo por la mañana. A la tarde algunos chuvascos de agua, viento S.O. bastante fresco. Yo sembré nabos y el Tonelero embarricó la carne salada y los negros trabajaron como ayer.

Miércoles 11 de marzo

Temp. 53°. 63°. 53°. Buen tiempo todo el día con viento N.O. Yo trasplante col y sembré nabos. El Tonelero trabajó en componer la lancha y los negros como ayer.

Jueves 12 de marzo

Temp. 48°. 62°. 32°. Buen tiempo con viento N.O. todo el día. Yo salí con Loreto y la gente menos Centurión a cuerear y durmimos en el campo.

Viernes 13 de marzo

Temp. 53°. 49°. 55°. Nublado y neblina con viento N.E. A la noche volvimos del Campo con 27 Cueros. Esta mañana llegó aquí de Buenos Ayres la fragata de guerra Ynglesa Tribune en busca de un pirata. Agarran 4 Barriles pescado.

Sábado 14 de marzo

Temp. 50°. 52°. 53°. Buen tiempo todo el día. Esta mañana temprano llegó el Cajero de abordo a tierra y más tarde el Capitán del Tribune con el médico y oficial de la marina. Carneamos 2 Reces para él en Longisland. El Tonelero trabajó en la lancha y los negros revocaron la casa. Agarran 7 Barriles pescado.

Domingo 15 de marzo

Temp. 46°. 52°. 44°. Buen tiempo con poco viento por la mañana; después

bastante recio del S.O. con alguna lluvia. Loreto y yo estábamos abordo del Tribune todo el día y nos quedamos la noche también por el mal tiempo.

Lunes 16 de marzo

Temp. 52°. 52°. 51°. Nublado pero seco con viento fuerte del N.O. Tempranito me fui yo y Loreto a Longisland a tierra adonde se quedó Loreto para carnear algún ganado para el Tribune y de donde me fui para las casas a caballo. Carnearon 5 Reces en Longisland.

Martes 17 de marzo

Buen tiempo con viento fuerte del S.O. Se había huido un marinero del Tribune y vinieron de abordo a buscarlo y lo agarraron en el pescadero. Loreto y se volvió a Longisland.

Miércoles 18 de marzo

Buen tiempo con viento fresco del S.O. Yo fui con W. Dickson abordo del Tribune para arreglar y cancelar mis cuentas con el Cajero, del qual compré 6 Pares de Zapatos y una dozena de Medias algún [cocoa], javon y Tabaco. Carneamos 4 Novillos en Longisland para el Tribune. El Tribune salió esta tarde para Río Janeiro.

Jueves 19 de marzo

Buen tiempo con viento S.O. por la mañana. Hacia la noche nublado con viento N.E. Los negros revocaron la casa el lado de afuera y el Tonelero trabajó en la lancha.

Viernes 20 de marzo

Muy buen tiempo con viento N.O. después N.E. Loreto y la gente salieron a cuerear. Agarran 6 Barriles pescados.

Sábado 21 de marzo

Buen tiempo con viento N.O. Loreto volvió esta tarde con 27 Cueros. Empezamos a techar con paja el gallinero. Yo sembré nabos. Se agarraron 4 Barriles pescado.

Domingo 22 de marzo

Nublado pero tiempo seco, con viento N.E. por la mañana después N.O. Loreto y la gente salieron otra vez al campo a cuerear. Techamos el gallinero.

Lunes 23 de marzo

Muy buen tiempo con viento N.O. La gente volvió esta noche con 39 Cueros. Yo sembré nabos. Acabamos de techar el gallinero.

Martes 24 de marzo

Buen tiempo con viento fresco del N.O. Empezamos a limpiar una tapera¹¹¹ vieja para hacer un rancho para guardar turba para el invierno.

Miércoles 25 de marzo

Muy buen tiempo con viento O.N.O. La gente salió a cuerear. Yo trasplante col y los negros cortaron panes de gramilla para el rancho de la turba.

Trajimos una botada costillas de ballena para este rancho.

Jueves 26 de marzo

Nublado con algunos chubascos de agua y viento N.E. por la mañana a la tarde S.E. Empezamos la pared del rancho de la turba. Loreto vino con 17 Cueros.

Viernes 27 de marzo

Anoche y esta mañana lluvia. El viento temprano del Sud después Oeste. Loreto y la gente salieron a carnear para la casa y trajeron 3 Reces en carguero y 1 Cuero vacuno.

Sábado 28 de marzo

Buen tiempo con viento N.O. Trabajamos en la casa de la turba.

¹¹¹ Tapera: en América del Sur, vivienda muy precaria, especialmente la que se construye en el campo. /Habitación abandonada, sucia y en mal estado de conservación.

Domingo 29 de marzo

Buen tiempo con viento Oeste. Loreto y la gente salieron otra vez a cuerear y yo les acompañé un trechito. Agarran 6 Barriles pescado en el pescadero.

Lunes 30 de marzo

Buen tiempo con viento N.O. La gente volvió esta tarde con 41 Cueros. Trabajamos en la casa de la turba y el bote comprado del Upbridge.

Martes 31 de marzo

Muy buen tiempo con viento S.O. Trabajamos como ayer.

Miércoles 1 de Abril

Muy buen tiempo con viento N.O. Loreto se fué con 2 hombres a Longisland para contar el ganado el qual llevaremos en estos días al sud habiéndose acabado el pasto en Longisland. Fondeó aquí la Goleta Americana Harriet¹¹², Capitán Wm. Pendleton lobero viniendo de la costa de Patagonia. Trabajamos como ayer.

Jueves 2 de Abril

Nublado con neblina de vez en cuando y viento N.O. El Capitán Pendleton vino a tierra hoy. Trabajamos como ayer.

Viernes 3 de Abril

Nublado con alguna lluvita y viento Norte muy poco. Yo fui hoy abordo del Harriet de donde traje algunas tablas, pintura, azeite de linaza, un poco de arina y miel a cuenta de 7 animales que él necesita.

Sábado 4 de Abril

El mismo tiempo y viento como ayer. Loreto se fué al campo a agarrar ganado para el Harriet.

¹¹² Esta es una de las tres goletas loberas que Luis Vernet, en su cargo de Comandante Político y Militar de Malvinas, capturará en 1831 por cazar lobos marinos de forma ilegal, conforme las leyes de Buenos Aires.

Domingo 5 de Abril

Nublado y llovisnando con viento S.E. y Sud. Los negros tuvieron bayle.

Lunes 6 de Abril

Buen tiempo con viento Oeste. Loreto llegó con 8 animales de los cuales carneamos 7 para la Harriet y 1 para la casa. Trabajamos en la casa de la turba y el bote ballenero¹¹³.

Martes 7 de Abril

Nublado con viento fuerte del Oeste. Loreto y la gente salieron a campear los cuatro toros mansos que habían desaparecido. Trabajamos como ayer.

Miércoles 8 de Abril

Buen tiempo con viento Oeste. Esta mañana volvió Loreto con los cueros y carne de dos toros y amas 2 Cueros. Se trabajó como ayer. Esta madrugada salió el Capitán Pendleton para la Bahía de San Salvador para recibirse allá de dos de su gente que se le han huido aquí. La gente no había encontrado los 4 Toros mansos.

Jueves 9 de Abril

Nublado y un poco de lluvia con viento Oeste. Loreto y la gente se fueron a Longisland para llevar al siguiente día el ganado de allá al sud. Se trabajó como ayer.

Viernes 10 de Abril

Sol y lluvia alternativamente. Se trabajó como ayer. Las cuatro toros se habían ido del Campo a Longisland adonde la gente los encontró junto con el otro ganado.

Sábado 11 de Abril

Buen tiempo con viento S.O. Trabajamos como ayer.

¹¹³ Si bien lo denominan de esta forma no era para cazar ballenas sino para desplazarse por los alrededores de la Isla Soledad.

Domingo 12 de Abril

Buen tiempo tempranito después nublado con muy poco viento al principio S. después N.O. Vimos a mucha distancia en la bahía una cosa vagando que nos pareció un barco naufragado y resolvimos a mandar al otro día el bote a ver lo que era.

Lunes 13 de Abril

Algunos chuvascos de agua por lo demás buen tiempo. Tempranito se fueron Charly y el Tonelero con 4 negros en el bote de Charly a ver lo que había visto ayer y volvieron con la noticia que era una ballena muerta ya podrida sin ninguna grasa. Los negros trabajaron

en revocar la casa.

Martes 14 de Abril

Lluvia alternativamente con sol y viento fuerte del S.O. Revocamos y trabajamos en el bote ballenero. Yo hice 220 velas. Loreto y la gente volvieron hoy del Sud adonde habían dejado al cuidado de Pio Ortiz y Gregorio Sánchez¹¹⁴ 343 Reces de [cta] y 17 Terneros. También se quedó allá para cuidar la hacienda un negrito llamado Octubre¹¹⁵. Jacinto vino con la lancha cargada de turba, pero no podía llegar aquí y tenía que dejarla a una milla de aquí.

Miércoles 15 de Abril

Chuvascos fuertes con un poco nieve y viento fuerte del S.S.O. Nuestros negros de aquí estaban trabajando en el pescadero acarreando y salando pescado que se habían agarrado ayer.

Jueves 16 de Abril

Lluvia y chuvascos de granizo y viento S.O. Loreto y la gente carnearon 3 Reces en el campo de los cuales trajeron cueros y carne. Los negros acarrearón cal de las casas viejas.

¹¹⁴ Era de Santiago del Estero y el 29 de mayo de 1830 se casa en Malvinas con Victoria Enriquez, oriunda de Buenos Aires.

¹¹⁵ Traído por Vernet de Carmen de Patagones a Malvinas en agosto de 1828.

Viernes 17 de Abril

Chuvascos amenudos de nieve con viento Sud. Los negros pisaron cal vieja para el revoco de las casas.

Sábado 18 de Abril

Temporales del S. y S.O. con chuvascos de granizo. Llevamos la mayor parte de los caballos a Long Island no dejando aquí sino 3 para cada uno de la gente para carnear cuando se ofrece. Los negros trabajaron como ayer.

Domingo 19 de Abril

Templado y nublado con viento S. Jacinto llegó aquí con una botada de turba de Long Island.

Lunes 20 de Abril

Nublado con un poco lluvia y viento N.N.O. Loreto y la gente salieron a carnear y vinieron con la carne y cueros de 3 animales. Los negros revocaron y el Tonelero trabajó en el bote.

Martes 21 de Abril

Un poquito lluvia, por lo demás buen tiempo con viento S.O. Jacinto trajo una botada de turba. Los negros trabajaron como ayer.

Miércoles 22 de Abril

Buen tiempo con poco viento primero después bastante fuerte del N.O. Loreto se fue con Dickson y Charly en el bote de este a agarrar lobos de un pelo para el aceite y los cueros para tamangos¹¹⁶ para los negros.

Jueves 23 de Abril

¹¹⁶ Tamango: se refiere al trapo o cuero con que envolvían sus pies los negros esclavos. Proviene del idioma africano, kimbundutama-ngo, desde donde pasó con facilidad al portugués y al castellano. Con el tiempo amplió su significado para incluir los zapatos viejos, de mala confección o demasiado holgados para la persona que los usara.

Nublado y lluvioso por la mañana; después sol con viento Oeste. Los negros revocaron dentro de la casa y Jacinto trajo una botada de turba.

Viernes 24 de Abril

Buen tiempo con viento S.E. Loreto volvió esta tarde con Charly y Dickson trayendo algunas abutardas muy gordas pero no habían encontrado ningunos lobos. Los negros estaban ocupados en el pizo del quartito nuevo en nuestra casa y el Tonelero en el techo de la casa de la turba.

Sábado 25 de Abril

Nublado y lluvioso con viento N.O. Los negros revocaron y pusieron cal vieja. Loreto y la gente carnearon 1 Toro en el campo del qual trajeron la carne y el cuero. Se murió esta noche uno de nuestros caballos manzos.

Domingo 26 de Abril

Chuvascos de lluvia y sol alternativamente con viento S.O. muy fuerte. Nada de nuevo.

Lunes 27 de Abril

Buen tiempo con viento S.O. y Oeste. La gente con Loreto carnearon 3 toros en el campo de los quales trajeron cueros y carne. Los negros revocaron y el Tonelero trabajó en el bote.

Martes 28 de Abril

Buen tiempo con viento fuerte del S.O. Trabajamos como ayer.

Miércoles 29 de Abril

Chuvascos de nieve y granizo casi sin interrupción y viento S.S.O. Trabajamos como ayer.

Jueves 30 de Abril

Buen tiempo por la mañana; después algunos chuvascos de lluvia. Trabajamos como ayer y hizimos un pizo de greda y cal en el quartito nuevo.

Viernes 1 de Mayo

Sol con algunos chubascos de agua y viento Sud y S.S.O. Loreto se fue a Long Island para mudar los caballos. El Tonelero trabajó con los negros dentro de la casa.

Sábado 2 de Mayo

Buen tiempo por la mañana, a la tarde algunos chubascos de agua y nieve; viento S.O. Loreto volvió hoy de Longisland de donde se habían ido 4 baguales amanzados, a los cuales los campearon pero no los podían hallar. Trabajamos como ayer. Llegó aquí el bueyero Pio Ortiz del Sud para llevar algunas cosas. A la noche heló.

Domingo 3 de Mayo

Chubascos de nieve casi sin interrupción todo el día y viento S.O. Loreto y la gente carnearon 2 Reces en el campo traiendo los cueros y carne.

Lunes 4 de Mayo

Sol con chubascos de lluvia y granizo alternativamente. Viento S.O. Empezamos a techar con paja el rancho de la turba. Los negros trabajaron dentro de la casa con el Tonelero.

Martes 5 de Mayo

Buen tiempo por la mañana temprano después Chubascos fuertes de nieve y granizo alternativamente con sol. Esta tarde fondeó aquí la goleta americana lobera Sarah Atkins en busca de otro lobero. El Capitán Kenney vino en tierra esta tarde. Techamos el rancho de la turba y los negros acarrearon cal vieja.

Loreto se fué con Charly al sud a ver el ganado allá.

Miércoles 6 de Mayo

Buen tiempo con viento S.O. Yo fui abordo de la Sarah Atkins con Dickson, adonde hize un trato con el Capitán Kenney por varios efectos por los 4 aperos que me debía y quinze pesos más.

Jueves 7 de Mayo

Sol y algunos chuvasquitos de nieve. S.O. Los negros trabajaron en la casa y la gente carneó 3 Reces en el campo trayendo cueros y carne.

Viernes 8 de Mayo

Nublado y llovisnando con viento Oeste. Empezamos a cavar las papas que parece que este año han dado muy poco fruto. Techamos la casa de la Turba. La goleta Sarah Atkins dió a la vela esta mañana a la pesca de lobo.

Sábado 9 de Mayo

Algunos chuvasquitos de nieve por la mañana; después buen tiempo. Viento temprano del S.E. después Sud. Loreto volvió hoy del Sud con Charly. Los negros siguieron sacando papas y Eredia siguió techando la casa de la turba.

Domingo 10 de Mayo

Nublado pero tiempo seco con viento S.O. Nada de nuevo

Lunes 11 de Mayo

Buen tiempo con poco viento del S.O. Sacamos papas y techamos la casa de turba.

Martes 12 de Mayo

Buen tiempo con viento S.O. La gente carneó junto con Loreto 4 Reces en el campo de las cuales trajeron la carne y cueros de dos y dejaron 2 cortadas en el campo. Los negros acabaron de sacar papas hoy, de las cuales el producto total ha sido media pipa de un barril que sembramos. Atribuimos el mal resultado de estas a la semilla que no era muy buena. A la noche heló.

Miércoles 13 de Mayo

Buen tiempo con hielo y viento Este. La gente trajo la carne y cueros de los animales dejados en el campo. Trabajamos en la huerta y en la casa revocándola.

Jueves 14 de Mayo

Nublado y lluvioso con viento S.O. Trabajaron los negros dentro de la casa y limpiaron delante della.

Viernes 15 de Mayo

Muy buen tiempo con viento S.O. Sembramos un tabloncito¹¹⁷ de trigo y revocamos dentro de casa. Loreto se fué con el bueyero Sánchez que llegó antes de ayer al sud para quedarse allá este invierno a ver si puede aumentar el Ciñuelo de allá de algunos Toros que se alleguen algunas veces muy cerca del Rodeo. Jacinto trajo una botada de Turba. El peón Simón¹¹⁸ se fué a Longisland para campear 6 caballos que se habían ido de allá.

Sábado 16 de Mayo

Lluvioso con viento N.O. Los negros trabajaron en la huerta y revocando las casas por dentro.

Domingo 17 de Mayo

Por la mañana lluvioso; a la tarde buen tiempo, viento N.O. Guillermo Dickson se fué hoy a Longisland para amanzar allá al estilo de Europa unas 8 Vacas que hemos dejado allá. A la noche algunos chubascos de lluvia.

Lunes 18 de Mayo

Buen tiempo con un poco lluvia por la mañana y granizo
a la noche. Simón, S. Centurión y Antonio Rivero¹¹⁹ carnearon 2 vacas en el campo traiedo cueros y carne. Simón había encontrado y vuelto a llevar a

¹¹⁷ Tablón: Parcela de terreno sembrado de maíz, yuca, arroz o caña de azúcar, que alcanza una extensión de 100 varas en cuadro.

¹¹⁸ Posiblemente se refiera a Jean/Juan Simón, de origen francés, que con el tiempo se convertirá en capataz de los peones y tendrá un hijo con la negra Carmelita. Muere el 26 de agosto de 1833 durante la rebelión patriota del gaucho Rivero.

¹¹⁹ Conocido como el gaucho Rivero, nació el 7 de noviembre de 1808 en la provincia de Entre Ríos. Llegó a Malvinas llevado por Luis Vernet para trabajar en las duras tareas del campo. Pero en 1833, luego de la usurpación británica, encabezó la rebelión del 26 de agosto junto a otros gauchos e indios en defensa de nuestra soberanía y en contra de las condiciones de explotación a las que eran sometidos. Este grupo de patriotas estuvo al mando de las islas hasta marzo de 1834, cuando Rivero y sus compañeros fueron capturados por tropas inglesas y sin ser condenados (por incompetencia del Tribunal en razón de que Malvinas no formaba parte del Reino Unido) fueron llevados a orillas del Río de la Plata. Algunos historiadores sostienen que murió en 1845 en la batalla de Vuelta de Obligado.

la ysla 4 caballos y a 2 que eran baguales de aquí no los había podido sujetar.

Martes 19 de Mayo

Algunos chuvascos de nieve con viento S.O. Los negros pisaron cal vieja.

Miércoles 20 de Mayo

El mismo tiempo y viento de ayer. Los 3 peones trajeron la carne y cueros de 3 Reces carneadas en el campo. Los negros trabajaron como ayer. A la noche heló.

Jueves 21 de Mayo

Buen tiempo con una pulgada de nieve en el suelo. Jacinto trajo una botada de turba de la ysla de la turba. Los negros trabajaron estopa y trajeron leña.

Viernes 22 de Mayo

Nublado y deshielo con muy poco viento del N.O. Los negros cortaron panes de gramilla para un rancho para cueros salados.

Sábado 23 de Mayo

Buen tiempo con viento O.S.O. Jacinto trajo una botada de turba. Los negros cortaron turbas y empezaron las paredes del rancho para los cueros salados.

Domingo 24 de Mayo

Buen tiempo con viento fuerte del N.O. a la noche Norte. Jacinto trajo 86 atados de paja de Longisland que Eredia había cortado y todos los negros y negras para vaylar al siguiente día que es el aniversario de la libertad de Buenos Ayres. El Bueyero Pio Ortiz llegó del Sud.

Lunes 25 de Mayo

Lluvia casi sin interrupción todo el día con viento fuerte del Oeste. Los negros estaban baylando hasta las 3 de la mañana del otro día.

Martes 26 de Mayo

Algunos chuvascos de granizo y lluvia por la mañana con viento N.O. Trabajamos en el rancho de los cueros salados. A la noche heló.

Miércoles 27 de Mayo

Muy buen tiempo con poco viento del S.O. Mandé nuestros negros al pescadero para que juntos con los del pescadero tiendan todos los pescados secos. Se allegaron y mesclaron con los caballos manzos 4 Baguales del campo de los quales uno de nuestros peones mató uno.

Jueves 28 de Mayo

Sol para la mañana después nublado y templado con muy poco viento del Oeste. Jacinto trajo una botada de turba. Nuestros negros trabajaron en el pescadero.

Viernes 29 de Mayo

Nublado con un poco de lluvia. Viento S.E. Jacinto trajo otra botada de turba. Nuestros negros trabajaron en el rancho para cueros salados. Dos de nuestros peones se fueron a agarrar chanchos.

Sábado 30 de Mayo

Nublado y lluvioso con viento fresco del S.E. Nuestros negros trabajaron en el rancho de la turba.

Domingo 31 de Mayo

Nublado pero tiempo seco con viento Oeste. Yo hice un molde para munición para cazar abutardas¹²⁰. Simón y S. Centurión carnearon 2 Reces en el Campo traiedo Carne y cueros.

Lunes 1 de Junio

El mismo tiempo y viento como ayer. Guillermo Dickson vino de Longisland en busca de algunas cosas necesarias. También Jacinto vino

¹²⁰ Estas aves ya descriptas son las que dan el nombre a Pradera del Ganso, lugar ubicado cerca del istmo de Darwin y recordado por ser el lugar donde durante el conflicto bélico de 1982 se produjo uno de los más duros combates terrestres.

por tierra con la noticia que el bote ballenero en el qual se había ido en busca de té y abutardas se había ido encima de las rocas en el sud de esta bahía y se había quebrado mucho de suerte que no podía venir en el aquí y que tenía que dejarlo allá en la playa.

Martes 2 de Junio

Muy buen tiempo templado con viento del S.O. Nuestros negros trabajaron en el rancho para los cueros salados. A Charly lo mandé esta tarde a Longisland en su bote para ir de allá al siguiente día a traer nuestro bote ballenero averiado.

Miércoles 3 de Junio

Buen tiempo con viento fuerte del S.O. Los negros empezaron a techar con paja el rancho para los cueros salados.

Jueves 4 de Junio

El mismo tiempo con viento N.O. Los negros trabajaron como ayer y en otros varios trabajos.

Viernes 5 de Junio

Nublado con neblina y un poca lluvia; viento N.E. Charly volvió hoy con Jacinto traiendo nuestro bote; el qual se halla

en bastante mal estado necesitando a lo menos 4 o 5 tablas para componerlo. Sacamos cueros salados de las tinas y después de doblados y atados los apilamos en el rancho para este efecto.

Sábado 6 de Junio

Nublado con alguna lluvia y viento O.S.O. muy fuerte. Nuestros negros trajeron leña, limpiaron la vasura que se había acumulado delante de la casa y trasponían las tinas de los cueros salados al lado del rancho nuevo de estos.

Domingo 7 de Junio

Nublado por la mañana después sol con viento S.S.O. Jacinto vino con el botecito con Eredia por carne. Charly se fué esta mañana en su bote a Monkeybay a matar abutardas y buscar té.

Lunes 8 de Junio

Buen tiempo templado con algunos chuvasquitos de lluvia y viento Oeste. Los 3 gauchos carnearon 3 Reces traiendo cueros y carne. Nuestro negros limpiaron la vasura delante del rancho de la turba y trasponiendo tinas de los cueros salados. Yo hize munición.

Martes 9 de Junio

Nublado con un poco de lluvia y viento N.O. Nuestros negros trabajaron como ayer.

Miércoles 10 de Junio

Nublado con una poco de lluvia a la noche. Viento N.O. Jacinto se vino de Longisland a buscar carne¹²¹. Los negros trabajaron como ayer. Charly volvió de Monkeybay y me trajo 7 abutardas, a la noche heló fuerte.

Jueves 11 de Junio

Buen tiempo con viento S.O. Charly mató en una de las islitas un lobo de dos pelos¹²² el qual nos sirvió para azeite y el cuero para tamangos para los negros. Mandábamos la estufa de nuestro cuarto a otro rincón y el tonelero empezó la chimenea.

Viernes 12 de Junio

Buen tiempo con un poco de lluvia y viento Oeste. Charly y Jacinto se fueron otra vez en el bote de Charly a matar lobos para azeite, pero tenían que quedarse en Longisland porque el viento se mudó al Este. Nuestros negros

trabajaron como ayer. A la noche heló.

¹²¹ Recordemos que desde enero de este año Jacinto vive en Longisland. En algunos mapas hechos por Vernet esa isla figura como Isla de Jacinto.

¹²² Se refiere a *Arctocephalus australis*, conocido como oso marino, lobo fin o lobo de dos pelos. Es de menor tamaño que el lobo marino del sur y su pelaje era más apreciado por su calidad.

Sábado 13 de Junio

Nublado con un poco de lluvia y viento N.E. Charly se volvió hoy de Longisland porque no podía hacer nada por causa del viento Este. Los negros trabajaron como ayer.

Domingo 14 de Junio

Buen tiempo con muy poco viento Este. Nada de nuevo.

Lunes 15 de Junio

Por la mañana temprano algunos chubascos fuertes de nieve, después buen tiempo; a la noche hielo como anoche. Viento Oeste. Loreto vino hoy por algunos días del Sud con Pio Ortiz; el qual se halla un poco enfermo y no se siente capaz para seguir de bueyero. Los negros pisaron cal y hacían estopa. Charly trajo a remolque nuestra lancha averiada de Longisland.

Martes 16 de Junio

Muy buen tiempo con calma y hielo. Los negros trajeron todo el día leña y el Tonelero empezó a componer la lancha. A la noche heló.

Miércoles 17 de Junio

Todo el día nieve con viento S.E. Los negros pizaron cal vieja y hicieron estopa; a la noche nieve.

Jueves 18 de Junio

Algunos chubascos fuertes de nieve con viento S.O. Hoy había un pie¹²³ de nieve en el suelo. Mandé a Charly en su bote a Longisland para llevar carne allá para Jacinto. Los negros trabajaron como ayer.

Viernes 19 de Junio

Nublado con viento fuerte del N.O. Deshielo y a la noche lluvia fuerte. Los negros trabajaron como ayer. La gente carneó 2 Reces en el campo y trajeron Carne y Cuero.

¹²³ 1 pie = 30,5 cm

Sábado 20 de Junio

Buen tiempo templado con viento Oeste. Charly se fué hoy en su bote con 4 negros y Eredia en frente de Longisland para deshacer allá el casco de una fragata que se perdió allá hace 9 años, para traer acá la leña para quemar. Yo mandé a 2 negros en la chalupa a traer apio¹²⁴ de una islita cerca de Longisland.

Domingo 21 de Junio

Algunos chuvascos fuertes de agua con viento N.O. por lo demás buen tiempo. La nieve había casi desaparecido del todo.

Lunes 22 de Junio

Nublado con viento recio del N.O. y lluvia a la tarde. Loreto salió con Pio Ortiz a bolear baguales pero enlazaron en lugar de estos 4 Reces de las cuales dejaron cortadas 3 y una la desollaron y trajeron alguna carne. La demás gente que salieron a carnear vinieron con la carne y Cuero de 2 animales.

Martes 23 de Junio

Muy buen tiempo con viento moderado del N.O. Sacamos todos los Cueros secos a ventilar los cuales montan a 450. El Tonelero trabajó en la lancha; la gente se fué a buscar la Carne y Cueros de los 4 animales enlazados por Loreto y Pio Ortiz, y Loreto se volvió esta madrugada al sud.

Miércoles 24 de Junio

Buen tiempo por la mañana, después nublado y hacia la noche lluvia. El viento Oeste bastante fuerte. Los negros trajeron todo el día leña. El Tonelero reparaba algunas partes del revoque de la casa y Charly nos trajo una botada de leña de la fragata perdida. También vino esta noche Guillermo Dickson de Longisland con la noticia que habían salido de la isla sus 3 baguales.

Jueves 25 de Junio

¹²⁴ Es una especie de apio silvestre, probablemente *Apium australe*.

Buen tiempo con viento fresco del N.O. A la noche hielo. Los negros limpiaron delante de la casa para empezar otra vereda. Dickson y otro de los peones se fueron esta mañana a buscar los 3 baguales: los vieron pero no pudieron agarrarlos por haberse juntado con otros 5 Baguales.

Viernes 26 de Junio

Buen tiempo con viento S.O. Los negros trabajaron como ayer. Los peones salieron al campo a bolear baguales.

Sábado 27 de Junio

Buen tiempo con viento fuerte del N.O. Los peones volvieron hoy con la carne y Cuero de un Toro habiendo dejado 2 cortados en el campo. Los negros trabajaron como ayer.

Domingo 28 de Junio

Nublado pero tiempo seco con viento fuerte del Norte. Mandé 1 Negro y Pio Ortiz en la chalupa a Longisland con carne.

Lunes 29 de Junio

Buen tiempo con viento fuerte del N.O. Los negros trabajaron delante de la casa y Charly nos trajo una botada de Leña de la fragata perdida.

Martes 30 de Junio

Nublado y chubascos de agua casi todos el día con viento muy recio del Norte. Charly no pudo volver a la fragata perdida por causa del viento fuerte. Los negros trabajaron como ayer.

Miércoles 1 de Julio

Nublado con algunos chubascos de agua y viento N.O. Charly se fué hoy en la lancha a la fragata perdida en busca de la leña que habían sacado. Nuestro tonelero empezó hoy la vereda nueva delante de nuestra casa para hacer la seguir por el negro Antonio¹²⁵.

Jueves 2 de Julio

¹²⁵ Más adelante se convertirá en el capataz de los negros.

Nublado todo el día con viento N.E. A la noche lluvia. La gente carneó 2 Toros en el campo de los cuales trajeron los cueros y la carne. Yo fui a caballo a donde está trabajando Charly, el qual había hecho junto con Eredia y quatro negros dos zanjas para desagotar una [laguna] en que se halla parte del casco de la fragata perdida. y tenía sacada como una botada de palos; de allá me fui a Longisland a ver los trabajos de Guillermo¹²⁶, para el amanze de las ocho vacas que se hallan ahí, pero ví que andaba muy despacio estando él solo y teniendo que recoger él todos los días los caballos y vacas. Había acabado las paredes de un rancho para él. Jacinto había empezado a cavar un retazo de tierra para hacer huerta, en donde va a sembrar unas semillas de las que me dio el Capitán Kenney. Habiéndome equivocado en la marea cuando pasé el banco, que se halla entre la isla y la tierra, pensando que era bajando quando estaba creciendo, tenía que quedar en la isla esta noche. -- Los negros trabajaron en la vereda nueva.

Viernes 3 de Julio

Truenos y relámpagos fuertes con algunos chubascos grandes de granizo, viento S.W. El medio del día hizo buen tiempo; a la noche lluvia otra vez un poco. Los negros no podían trabajar a fuera, a causa del mal tiempo. A la noche teníamos un venturrón fuerte del S.O.

Sábado 4 de Julio

Todo el día viento fuerte del Sud con chubascos fuerte de nieve los que cubrieron el suelo de 4 pulgadas¹²⁷ de nieve. También heló. Los negros hizieron estopa y cortaron la leña que Charly había traído en el bote. Los gauchos no podían salir por carne a causa del mal tiempo.

Domingo 5 de Julio

Anoche algunos chubascos de nieve, los que duraron todavía por la mañana; después buen tiempo; viento fuerte del S.O. Los gauchos trajeron carne y cueros de 2 Reces.

¹²⁶ Se refiere a Guillermo Dickson.

¹²⁷ 4 pulgadas = 10, 16cm

Lunes 6 de Julio

Algunos chuvasquitos de nieve por la mañana después tiempo claro con viento Oeste. Yo mandé nuestra chalupa con carne a Longisland y Charly vino a la noche con lancha cargada de una partida de leña. Por el mal tiempo determiné suspender por ahora el trabajo en la fragata perdida resintiéndose mucho los negros del frío. También vino Jacinto en la lancha para ayudar a Charly a traerla. Nuestras negros trabajaron en casa.

Martes 7 de Julio

Tiempo claro con deshielo y viento Oeste. Jacinto y Charly se fueron en el bote de éste a Longisland para traer al otro día la leña que quedó sacada de la fragata. Los negros trabajaron por causa de la nieve en el suelo dentro de casa.

Miércoles 8 de Julio

Muy buen tiempo con viento S.O. y nieve en el suelo. Charly trajo una botada de Leña de la fragata. Los negros trajeron todo el día Leña y los gauchos carnearon 3 Reces, pero no trajeron más que dos, dejando una [atada] en el campo y también mataron algunos chanchos. Guillermo Dickson vino con los 4 Toros manzos de Longisland, queriendo montar al día siguiente uno de nuestros peones uno de ellos.

Jueves 9 de Julio

Buen tiempo con hielo y algunos chuvasquitos de nieve y viento S.O. Hizimos celebrar este día (día de la jura de Independencia de Buenos Ayres)¹²⁸ con un bayle de los negros hasta media noche. Helada fuerte a la noche.

Viernes 10 de Julio

Algunos chuvasquitos de nieve con helada y S.O. por lo demás tiempo claro.

La gente salió a traer unos chanchos que habían dejado muertos el otro día y al mismo tiempo iban a carnear pero no encontraron nada. Los

¹²⁸ En anotación marginal

negros limpiaron la casa de las gallinas como la de los chanchos. Dickson se volvió a Longisland.

Sábado 11 de Julio

Muy buen tiempo por la mañana después nublado y algunos chuvasquitos de nieve y viento S.O. Uno de los negros blanqueó el quartito nuevo y los demás negros trajeron leña. La gente carneó 4 Reces en el campo de los cuales dejaron una en el campo tapada con el cuero.

Domingo 12 de Julio

Nublado pero tiempo seco con viento fresco del Oeste. Charly llevó en su bote carne a Longisland y trajo de allá Apio y paja para la casa de los chanchos.

Lunes 13 de Julio

Nublado con una poca lluvia fina y viento W.N.O. Los gauchos trajeron el cuero de una rez dejado en el campo, habiendo comido la carne los caranchos. Los Negros trabajaron en la vereda y blanquearon el quartito nuevo. Yo teché con paja la casa de los chanchos.

Martes 14 de Julio

Nublado y lluvioso todo el día y noche con viento N.O. y deshielo lo que hizo desaparecer toda la nieve del suelo. La gente trajo la carne y el cuero de la rez que dejaron en el campo el otro día. Los negros trabajaron con el Tonelero en la vereda y blanquearon dentro de casa. Esta noche fondeó aquí el Betsy de Buenos Ayres sin que nosotros la viésemos¹²⁹.

Miércoles 15 de Julio

Buen tiempo con viento Oeste. Al aclarar el día avistamos el Bergantín Betsy viniendo con familias y Luis con la suya abordo de Buenos Ayres. Me fui tempranito abordo pero tuve el sentimiento de no hallarle ya

¹²⁹ Con esta anotación Emilio Vernet deja la fecha precisa del arribo de la Betsy con Luis Vernet y su familia a Puerto Luis, luego que fuera nombrado Comandante Político y Militar de las Islas Malvinas. El bergantín Betsy poseía matrícula de Boston y su capitán era Oliver Keating.

abordo, habiéndose él ido con su familia en tierra sin encontrarme en el camino.

Jueves 16 de Julio

Nublado con viento fuerte del W.N.O. Se desembarcaron varios muebles de Luis. Los negros trajeron leña.

Viernes 17 de Julio

Nublado y lluvioso con viento Este. Se desembarcaron varios muebles como

también una porción de tablas de las que se puso el pizo en la casa nueva.

Sábado 18 de Julio

El mismo tiempo y viento como ayer con viento Este. Hizimos una casa de tablas para cocinar para las familias y los negros. Se desembarcaron varias provisiones del Betsy.

Domingo 19 de Julio

El mismo tiempo y viento con viento N.E. Los gauchos carnearon 2 Reces en el campo traiedo carne y cuero.

Lunes 20 de Julio

El mismo tiempo y viento. Se desembarcaron varias cosas del Betsy. Los negros trabajaron con el Tonelero en la vereda y descargaron los botes de abordó.

Martes 21 de Julio

Nublado con viento N.O. y Norte y hacia la noche Temporales fuertes del N.E.

Se desembarcaron varias cosas del Betsy y los negros trabajaron con el Tonelero en la vereda. Los gauchos carnearon una rez.

Miércoles 22 de Julio

Nublado con una poco lluvia fina y viento Norte. Se desembarcaron una porción de tablas y los negros trabajaron como ayer.

Jueves 23 de Julio

Nublado con un poco sol por la mañana y viento Norte. Se desembarcaron como 5 Pipas de sal y algunas tablas y se trabajó en la vereda. Charly se fué en su bote con 3 alemanes más, a los arenales en frente de Long Island, a traer de allá unos cajones de hierros viejos para hacer dellos caños para chimeneas¹³⁰.

Viernes 24 de Julio

Buen tiempo con alguna lluvia. Viento N.O. Se desembarcaron 3 Barriles de pólvora y algunos Cajones con armas y munición de guerra. También se trabajó en la vereda.

Sábado 25 de Julio

Buen tiempo con viento N.O. Se desembarcaron varias cosas del Betsy y se trabajó en la vereda.

Domingo 26 de Julio

Buen tiempo con algún sol y viento fresco del N.O. Los gauchos carnearon 4 Reces en el campo traiedo Cuero y Carne.

Lunes 27 de Julio

Buen tiempo con viento S.O. Se desembarcaron Tablas, Maís y otras cosas. La gente se fue al campo para traer ganado en pie.

Martes 28 de Julio

Buen tiempo con hielo y viento S.O. Los negros acarrearon piedras para la

¹³⁰ Estos hierros viejos provenían de la Corbeta francesa L'Uranie, de tres palos con casco de madera, que había naufragado el 14 de febrero de 1820 chocando con las rocas de Punta Voluntarios, al noroeste de la Bahía de la Anunciación y a unos 5km de Puerto Luis. Esta expedición científica de circunnavegación al mando de Louis de Freycinet había zarpado de Toulon en septiembre de 1817 «a fin de determinar la forma del globo, de estudiar el magnetismo terrestre y de recoger todos los objetos de historia natural que pudieran contribuir al avance de la ciencia». Debido a la magnitud de la avería, la nave tuvo que ser varada en la playa de Punta Águila, donde quedó abandonada. La expedición fue rescatada y pudo salvar una gran cantidad de especímenes científicos, incluidos minerales, plantas, insectos, animales, etc. Esta expedición también estuvo integrada por la esposa de Freycinet, Rose Pinon quien se convirtió en la primera mujer en escribir un relato de sus experiencias en la circunnavegación del mundo.

vereda a la qual trabajó el Tonelero. La gente trajo 9 Reces en pie y 2 Cueros y dejaron una rez cortada en el pescadero.

Miércoles 29 de Julio

Buen tiempo con algunos chuvasquitos de nieve y viento O.S.O. Carneamos los animales traídos ayer como también los que dejamos en el pescadero, trajeron el cuero de una Rez que habían carneado en el campo. Mandé la chalupa con carne a Longisland. También se fué el bote de Charly y otro ballenero del Betsy a la pesca de Lobos.

Jueves 30 de Julio

Tiempo claro con algunos chuvascos de nieve y viento O.S.O. Loreto se fué con la gente al Sud a traer 50 Novillos de la estancia.

Viernes 31 de Julio

Muy buen tiempo con viento S.O. Llevamos en el bote de Charly 18 Ovejas a Longisland que había venido en la Betsy.

Sábado 1 de Agosto

Lluvia y sol alternativamente con viento Norte. Loreto volvió del Sud con 49 Novillos, los cuales habían dejado en Longisland. También trajo el Cuero de un Novillo que se había muerto en el camino, caiéndose de un peñasco abajo y también trajo la carne con cuero de una Ternera.

Domingo 2 de Agosto

Tiempo lluvioso con viento N.E. El Capitán Keating y el Capitán Brisbane¹³¹ comieron con nosotros en tierra y los negros baylaron hasta medianoche.

Lunes 3 de Agosto

¹³¹ Matthew o Mateo Brisbane. Había nacido en Escocia en 1787, fue explorador de la Antártida en la expedición de James Weddell, marinero, cazador de focas y lobos marinos en la Patagonia y el Atlántico Sur. Luego de su tercer naufragio en 1829, se convirtió en delegado y mano derecha de Luis Vernet. En 1831 luego del ataque estadounidense de la Lexington, fue capturado y llevado a Uruguay junto a otros seis prisioneros. Regresó a las Islas Malvinas como piloto de José María Pinedo comandante de la goleta Sarandí muere el 26 de agosto de 1833 durante la rebelión de Rivero.

Tiempo nublado con viento S.E. y N.E. Los negros trabajaron pantalones para sí.

Martes 4 de Agosto

Muy buen tiempo con viento N.E. Los Negros cosieron pantalones y mandamos 1 Bote con carne a Long Island.

Miércoles 5 de Agosto

Nublado pero seco hasta la noche, cuando cayó un poco lluvia y se levantó viento muy fuerte del del-N.N.O. Los negros cosieron pantalones.

Jueves 6 de Agosto

Nublado y lluvioso con viento fuerte del Norte. Trabajamos una chimenea de Ladrillos en mi cuarto. Los negros trabajaron como ayer.

Viernes 7 de Agosto

Buen tiempo con viento fuerte del Oeste. Carneamos 4 Novillos en Long Island de los recién traídos del Sud. Los negros trabajaron pantalones y limpiaron un patio.

Sábado 8 de Agosto

Buen tiempo con viento N.O. Por la mañana temprano un poco lluvia. Los negros trabajaron como ayer.

Domingo 9 de Agosto

Muy buen tiempo con viento S.O. El Bergantín Betsy levantó la ancla y se fué a Long Island, adonde empezó a embarcar Novillos vivos para Statenland¹³². También se carnearon 6 Novillos de los cuales 4 vinieron a

¹³² Isla de los Estados. Este nombre de origen holandés es el que le puso Jacob Le Maire en 1616 que significa País de los Señores de los Estados, en referencia al Parlamento de los siete Estados rebeldes (Frisia, Groninga, Güeldres, Holanda, Overijssel, Utrecht y Zelanda), las Provincias Unidas del norte de Holanda en lucha contra el Imperio de Felipe II. Nosotros la conocemos como Isla de los Estados, provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur. Cuando Luis Vernet llegó por primera vez a Malvinas en el año de 1826, explora también la Isla de los Estados junto a su hermano Emilio y Loreto Sáez, levantando varios mapas de ella. En 1828 obtiene la propiedad de esta isla a través del decreto ya mencionado del gobernador Dorrego, incluyéndola dentro de la jurisdicción de la Comandancia Política y Militar de las Islas Malvinas. En 1829, celebra contratos con Mr. Brooks para extraer madera de sus bosques con destino a Puerto Luis.

la casa y 2 quedaron abordo, también se ahogaron 2 Novillos a los cuales se sacaron los cueros.

Lunes 10 de Agosto

Muy buen tiempo con poco viento del S.O. Se embarcó más 8 Novillos vivos abordo del Betsy, teniendo él ahora abordo para Statenland 14 Novillos, 2 Vacas y 2 Toros todos vivos. Los negros limpiaron detrás de la casa.

Martes 11 de Agosto

Buen tiempo por la mañana con viento S.O. A la tarde y noche algunos chuvascos de nieve. Loreto trajo paja en el bote. Los negros trabajaron delante de la casa.

Miércoles 12 de Agosto

Algunos chuvasquito de nieve con viento fuerte del S.O. Loreto y la gente se fueron al campo a traer animales vivos. Los negros hicieron estopa y filástica¹³³ dentro de casa. El Capitán Brisbane y Charly vinieron a tierra el primero quedó en el pescadero y el otro en [nuestra] casa esta noche.

Jueves 13 de Agosto

Chuvascos fuertes con viento S.O. Los negros trabajaron dentro de casa y la gente se volvió con 11 Cueros y la carne de 2 animales habiéndoseles muertos maneados los demás anoche. A la noche heló.

Viernes 14 de Agosto

Buen tiempo con viento S.O. Hizimos algunas velas y sacamos cueros salados de las tinas y los atamos.

Sábado 15 de Agosto

Nublado con lluvia por la mañana y deshielo y viento fuerte de N.O. Tuvimos carreras con 6 Caballos.

¹³³Filástica proviene de filo (hilo), del latín filum, y se trata de un término empleado en marina para definir las fibras o hebras, procedentes de cables viejos, que forman la base de los cabos y las jarcias.

Domingo 16 de Agosto

Muy buen tiempo con viento S.O. y O.S.O. La Betsy dio a la vela esta mañana hacia las 9 para Statenland para ir de allá a Georgia¹³⁴ y de allá volver

acá. También se fueron en ella amas de la gente destinada desde Buenos Ayres para Statenland, Charly y un Peón (Eredia) y un negro para cortar leña en Statenland para el Betsy mientras esté allá. La gente carneó 3 animales en el Campo traiedo Cueros y Carne. Yo fue a Long Island y volví a la tarde a caballo.

Lunes 17 de Agosto

Muy buen tiempo con viento Oeste. Tuvimos otra carrera con 2 caballos. Mandamos la lancha a Johnsons Harbour para traer de allá la sal que el Capitán Low había dejado allá para nosotros. También mandamos la chalupa a Long Island para ir de allá al otro día a buscar té y hierros viejos para chimeneas.

Martes 18 de Agosto

Muy buen tiempo con viento Oeste. Nuestra chalupa volvió a la noche con té, apio y hierros viejos.

Miércoles 19 de Agosto

Nublado y lluvioso con viento Este. La gente carneó 3 animales en el campo y empezamos un rancho para el [tonelero].

Jueves 20 de Agosto

El mismo tiempo y viento Sud y este. Los negros desgranaron maíz.

Viernes 21 de Agosto

Por la mañana buen tiempo a la tarde nublado y lluvioso. Viento N.E. Trabajamos en el rancho nuevo.

¹³⁴ El diario de María Sáez explica que este viaje a Georgia es para rescatar a 9 hombres “que hace quince meses naufragaron en aquella isla”. La goleta Hope había naufragado frente a las Georgia del Sur en abril de 1828 estando al mando del Capitán Brisbane.

Sábado 22 de Agosto

Tiempo claro con algunos chubascos de nieve y viento Sud. La gente carneó 2 Reces en el campo. Trajimos una botada de paja de la isla de la turba para techar ranchos. Los negros desgranaron maíz.

Domingo 23 de Agosto

Buen tiempo con viento fuerte del S.O. Nada de nuevo. Uno de la gente nueva habiendo tomado algún aguardiente desafió a varios a pelear, pero no hubo efecto la pelea por interposición de Luis Vernet.

Lunes 24 de Agosto

Tiempo claro con algunos chubascos de lluvia y viento fresco del sud. Los negros cortaron turba para el rancho del tonelero.

Martes 25 de Agosto

Buen tiempo con viento N.O. Se trajo una lancha [...]

Se arrestó al Peón que se había propasado el domingo y se puso en la cárcel (casa de la turba) y se tomó declaraciones. También pusimos una ventana grande en la casa de la paja.

Miércoles 26 de Agosto

Nublado y lluvioso con viento del Norte. Los negros trabajaron en el rancho del tonelero. La gente carneó 2 Reces en el campo y trajeron Cueros y Carne.

Jueves 27 de Agosto

El mismo tiempo como ayer con viento S.E. Trabajamos en el rancho nuevo y compusimos la lancha que hacía mucha agua.

Viernes 28 de Agosto

El mismo tiempo con viento Sud. Loreto y la gente salieron para la estancia del Sud para traer de allá unos 50 novillos y 10 a 12 vacas. Mandamos nuestra chalupa a Long Island con un peón para carnear 2 de los novillos manzos y vinieron con la carne y los cueros a la noche.

Sábado 29 de Agosto

Buen tiempo con algunos chuvasquitos de agua y viento Sud. La gente volvió esta noche del Sud y llevó a Long Island 40 Novillos y 10 vacas. Loreto se vino a las casas como a la 9 de la noche y la gente se quedó la noche en Longisland. Arrastramos a dos sinchas de caballo 4 cañones de la playa y colocamos un mastilero al lado Sudoeste de nuestra casa para vara de bandera.

Domingo 30 de Agosto

Neblina por la mañana temprano, luego aclaró y después se volvió a nublar y a llover un poco. Viento N.O. Pusimos la bandera de la patria y tiramos 21 cañonazos y tomamos posesión públicamente y en nombre del Gobierno de Buenos Ayres de esta Ysla.

Lunes 31 de Agosto

Muy buen tiempo con viento S.O. Mandábamos la chalupa a la pesca de Lobos de un pelo. Trabajamos en el rancho nuevo. Hacia mediodía salieron de Long Island como 30 y tantos novillos y algunas vacas sin que el negrito que se halla allá los pueda atajar.

Martes 1 de Setiembre

Nublado con viento fuerte del N.O. La gente carneó 4 Reces en el campo y trajeron carne y cueros. Loreto y un peón salieron en busca de los novillos, encontraron el rastro pero como este iba muy lejos se volvieron a la tarde para campearlos al otro día entre todos.

Miércoles 2 de Setiembre

Por la mañana temprano buen tiempo con viento Oeste. Hacia mediodía mudó

el viento al N.E., se nubló el cielo y a la tarde llovió. Loreto y la gente se fueron a campear el ganado disparado. La chalupa se volvió esta tarde con turba y 2 lobos bastante gordos.

Jueves 3 de Setiembre

Muy buen tiempo con viento O.S.O. Mariquita¹³⁵, Luis y yo dimos un paseo hacia la Bahía de San Salvador y caminamos como una milla. Mariquita se asustó bastante de un conejo que repentinamente se levantó del pasto entre sus pies y disparó campo afuera. La gente se volvió a la tarde sin haber encontrado el ganado. Los negros trabajaron en el rancho nuevo.

Viernes 4 de Setiembre

Temp. 42°. ¹³⁶ Buen tiempo con viento O.S.O. Sembramos algunas de las semillas que Luis ha traído y empezamos a techar el rancho del tonelero.

Sábado 5 de Setiembre

Por la mañana temprano nublado con lluvia y viento Este, hacia mediodía se compuso y duró bueno el resto del día. Los negros desgranaron maíz. Yo hice papel moneda¹³⁷ nuevo para el uso de aquí.

Domingo 6 de Setiembre

Temp. por la mañana 38°, a mediodía 46°¹³⁸, a la noche . Buen tiempo con viento fuerte del Oeste. La gente carneó 2 reces en el campo traiedo solamente carne de una y media y dejando la otra mitad tapada con el cuero en el campo.

Lunes 7 de Setiembre

Temp. 36°. 36°. El mismo tiempo y viento de ayer. La gente carneó una rez en el campo y trajo también la media rez que quedó ayer en el campo. Mandamos la lancha a la isla de la turba por turba y llevó al mismo tiempo carne a Long Island.

¹³⁵ En alusión a María Sáez de Vernet.

¹³⁶ Desde el 16 de marzo que no figuraba la temperatura. Quizás tuvieron algún inconveniente con el termómetro. En el listado de las cosas que trae la Betsy al arribar el 14 de julio figura: – 1 barómetro y termómetro \$30f.

¹³⁷ Con la prosperidad del asentamiento llegó la necesidad del uso de la moneda en las actividades económicas cotidianas. El Comandante Vernet dispuso la emisión de vales expresados en pesos para facilitar las operaciones de provisiones de bienes en la región. Se constituía de esta manera el primer circulante

de papel moneda local en las Islas Malvinas. La colección del Museo del Banco de la Provincia de Buenos Aires posee algunos ejemplares de estos vales.

¹³⁸ 38°F = 3,3°C y 46°F = 8°C ver el resto de equivalencia en la tabla del Anexo.

Martes 8 de Setiembre

Temp 32°. Por la mañana temprano buen tiempo después amenudos chuvascos de nieve y viento fuerte del S.O. La lancha volvió hoy con una carga de turba.

Miércoles 9 de Setiembre

Temp 36°. Chuvascos amenudos de nieve y viento fuerte del S.S.E. Loreto salió hoy con la gente al Sud para traer de allá todo el ganado manzo. También carneamos 2 Reces del Ciñuelo en Long Island traiedo la carne y Cueros en el

[Boat]. Los negros trabajaron en el rancho del tonelero.

Jueves 10 de Setiembre

Temp 32 ½° Nublado con un poco lluvia y viento Sud. Loreto y la gente volvieron esta noche del Sud con todo el ganado que llevaron a Long Island. También trajeron el Cuero de un novillo que habían carneado en el sud. Los negros trabajaron como ayer.

Viernes 11 de Setiembre

Temp 32°¹³⁹ Tiempo variable con viento S.E. por la mañana y N.E. a la tarde y noche. La gente trajo 4 Novillos de Long Island los cuales carneamos aquí. Los negros trabajaron como ayer.

Sábado 12 de Setiembre

Por la mañana temprano lluvioso, después paró la lluvia pero quedó nublado. El viento primero N.E. después N y luego N.O. A la tarde fondeó aquí la goleta Nacional Paquete del Río, su Capitán Anderson viniendo de Buenos Ayres con destino a Georgia para cargar hielo allá para Buenos Ayres. Habíamos mandado nuestro bote abordo y vinieron en él a tierra el Capitán y 1 Pasajero el qual trajo una porción de cartas, gazetas y

¹³⁹ 32°F = 0°C

encomiendas de Bs. As. y Montevideo para Luis y Mariquita. Los negros trabajaron como ayer. Sembramos navos franceses.

Domingo 13 de Setiembre

Temp. 35°. Amaneció muy lindo el día después se nubló y más tarde volvió a aclararse el tiempo. El Capitán, Mr. Lanús¹⁴⁰ (dueño del buque) y demás pasajeros estaban a tierra. Nos fuimos Luis y yo con ellos un rato abordo y después se volvieron con nosotros a tierra y comieron con nosotros.

Lunes 14 de Setiembre

Sol y chuvasquitos de nieve y agua y viento S.O. Llevamos una lanchada de lastre abordo de la goleta. Había Luis convenido con el Capitán de mandarle abordo unas 5 o 6 Toneladas lastre de piedra por lo qual el Capitán le daba otras tantas toneladas de carbón de piedra.

Trasplantamos nabos yngleses. Los peones S. Centurión, Simón, Pio Ortiz, Antonio Rivero y Guillermo Dickson se fueron al Sud con el negro Antonio a hacer tropas para traer aquí en pie.

Se les paguerá ... \$ por cabeza por cada rez hasta el número de ... y después se les va aumentando 2 [...] cada 23 Reces que entregasen más de los dichos ..., de suerte que si entregan ... se les paga \$..... por Rez y si por y así sucesivamente¹⁴¹.

Martes 15 de Setiembre

Muy lindo tiempo toda la mañana con calma. A la tarde se levantó un poco

viento del N.O. y tuvimos unos chuvasquitos de nieve y lluvia. Loreto y yo fuimos a contar el Ciñuelo del qual hemos mudado el rodeo como media legua de las casas, consiste en 260 Reces, de las quales son 190 vacas de parición y el resto Novillos terneros y vaquillonas. Todas de año para arriba y como 20 terneros mamones.

Miércoles 16 de Setiembre

¹⁴⁰ Su nombre real era Jean Lanusse Casenave, nacido el 21 de junio de 1786 en Francia.

¹⁴¹ En este día los puntos suspensivos corresponden a espacios en blanco.

Temp 29 ½° . Muy lindo tiempo con calma por la mañana después se levantó viento del S.O. Sembramos rávanos y los negros llevaron lastre abordo de la goleta.

Jueves 17 de Setiembre

Temp 32° . Por la mañana temprano buen tiempo con viento N.O. después se mudó este al N.E. y tuvimos algunos chuvasquitos de agua. Loreto y yo carneamos 2 Reces en el rodeo para la goleta Paquete del Rio y los negros trabajaron en el rancho del Tonelero.

Viernes 18 de Setiembre

Temp 35° Muy buen tiempo con unos pocos chuvasquitos de nieve por la mañana viento N.O. Hacia las 2 de la tarde dio a la vela para Georgia la Goleta Paquete del Río. Luis y yo nos fuimos abordo, a donde Luis concluyó unas cartas para Buenos Ayres. Loreto carneó junto con nuestro herrero Beidner¹⁴² un Toro en el campo y trajeron carne y Cuero.

Sábado 19 de Setiembre

Temp 37° Unos chuvasquitos de lluvia por lo demás buen tiempo con viento N.O. Loreto y el Herrero salieron otra vez al campo y carnearon 3 Reces trajeron Carne y Cuero. Los negros cargaron la lancha con carbón de piedra en el muelle para traerla al otro día aquí cerca de las casas. También limpiaron delante de la casa.

Domingo 20 de Setiembre

Buen tiempo con viento S.E. Dos de los Alemanes se fueron a la pesca de lobos de un pelo.

Lunes 21 de Setiembre

Temp 33 ½° . Algunos chubascos de lluvia y nieve y viento fuerte del Sud.

Mandamos 2 Negros al pescadero. Los otros limpiaron delante de la casa.

Martes 22 de Setiembre

¹⁴² Podría ser Mateo Beidner, de nacionalidad alemana que viajó con Vernet en la Betsy en 1829.

Sol y chuvascos amenudos de nieve y viento fuerte del Sud. Se habían ido anoche 15 animales del Ciñuelo. Sembramos papas.

Miércoles 23 de Setiembre

Temp 34 ½°. El mismo tiempo y viento como ayer. Trabajamos en la casa de la turba desocupando un lugar para meter carbón de piedra. Sánchez se

se fué a campear los animales del Ciñuelo. También derretí sebo.

Jueves 24 de Setiembre

Temp 31°. Nublado pero tiempo seco con viento fuerte del O.N.O. Loreto y Sánchez se fueron con el negro Setiembre a campear los 15 animales que se habían ido ante de anoche y quedaron en el campo esta noche. Limpiamos el Corral y la casa de la turba.

Viernes 25 de Setiembre

Temp 38 ½°. Viento fuerte del S.S.O. con algunos chuvasquitos de nieve y granizo. Fondeó al S.E. de Long Island la goleta americana lobera Mcdonough viniendo de la costa de Chile su Capitán Montagne en su camino para Norte America. No vino el bote a tierra y como no teníamos tampoco bote aquí para mandar abordo no supimos hasta el otro día que barco era. Loreto y Sánchez volvieron esta tarde sin haber encontrado el ganado huido; habían carneado 2 Toros de los cuales trajeron Carne y Cuero. Los negros trabajaron en el corral.

Sábado 26 de Setiembre

Tiempo nublado y lluvioso con viento fuerte del O.N.O. Loreto y yo contamos otra vez el ganado en el rodeo y resultaron 192 vacas, 54 Toros y novillos y como 25 Terneros mamonos los primeros de año para arriba. El capitán Montagne se vino a tierra y nos trajo varias noticias de Statenland, adonde había tocado a la pasada. Luis se fué con él a bordo a la tarde y hizo un trato con él bastante considerable por varias cosas como provisiones, ropa hecha, etc. etc.

Domingo 27 de Setiembre

El mismo tiempo como ayer con viento S.S.E. El capitán Montagne y Mr. Jhon (sealing master) almorzaron y comieron con nosotros. Yo fui con ellos abordo por un rato. Loreto con uno de los Alemanes se fueron a carnear pero se volvieron sin nada habiendo corrido todo el día atrás de uno de nuestros caballos manzos que se habían juntado con los baguales, sin poderlo agarrar.

Lunes 28 de Setiembre

Temp 32 ½° Frecuentes chuvascos fuertes de nieve con viento fuerte del S.E. Se empezó a desembarcar del Mcdonough las cosas que Luis había comprado y se embarcaron 100 Cueros secos. Al bueyero se le habían ido anoche los caballos pero los volvió a encontrar a la noche.

Martes 29 de Setiembre

Temp 32° Buen tiempo con viento S.O. Se desembarcaron más cosas del Mcdonough y se embarcaron 109 cueros salados. También se carnearon 4 Novillos del Ciñuelo.

Miércoles 30 de Setiembre

Temp 26°. Muy buen tiempo con viento del S.O. por la mañana después O. y más tarde N.O. Embarcamos 44 cueros salados y 133 cueros secos abordo del Mcdonough de donde se desembarcó algunas pipas vacías y duelas¹⁴³ y 2/3 Barril cevada. También se llevaron del Mcdonough al pescadero 170 [Bushels] sal. Hizimos también un palenque para atar vacas.

Jueves 1 de Octubre

Temp 38°. Nublado y lluvioso con viento N.O. Se embarcaron más 16_ Cueros seco abordo del Mcdonough.

Viernes 2 de Octubre

¹⁴³ Duela es cada una de las tablas, generalmente convexas, que forman el contorno de un barril o tonel.

Temp 38°. Buen tiempo con viento fresco del S.O. Carneamos 1 Novillo para el Mcdonough y 2 para la casa. A la una del día dio a la vela para Stonington¹⁴⁴ la goleta Mcdonough.

Sábado 3 de Octubre

Temp. 31 ½ °. Mui buen tiempo con viento S.O. Trajimos 4 Vacas del rodeo con cría y las atamos en el palenque para amanzar. También trajimos huesos de ballena de Longisland para hacer más palenques.

Domingo 4 de Octubre

Temp. 40°. Nublado con viento Norte. Yo acabé de hacer un [calchor]¹⁴⁵ de cerda.

Lunes 5 de Octubre

Temp. 32°. Muy buen tiempo con viento O.N.O. Loreto y yo con el herrero y el negro fuimos al campo y carneamos 2 Terneros no encontrando más. El Tonelero trabajó en un orno de ladrillos para hacer pan.
Sembramos alverjas.

Martes 6 de Octubre

Temp. 38°. Buen tiempo con viento del S.O. bastante fresco.
Sembramos alverjas y papas. La gente vino del Sud con una tropa de 44 animales que encerramos en el Corral.

Miércoles 7 de Octubre

Temp. 33°. Buen tiempo con viento fuerte del S.S.E. Se pastoreó el ganado recién traído y se ató al palenque una vaca que había parido anoche.
También se carneó un Novillo para el pescadero. Yo hize 173 velas.

Jueves 8 de Octubre

¹⁴⁴ Stonington es un pueblo ubicado en el condado de New London en el Estado estadounidense de Connecticut.

¹⁴⁵ Se refiere a Calcha: en Argentina, manta del apero de montar / Del mapuche calcha 'pelos interiores'.

Temp. 37°. Muy buen tiempo con viento S.O. Carneamos 2 Novillos de los traídos del Sud y atamos 3 Vacas más de estos mismos para amanzar.

Viernes 9 de Octubre

Buen tiempo con viento N.O. Blanqueamos la casa del lado de afuera y carneamos otro Novillo y atamos 6 Vacas más para 3 familias.

Sábado 10 de Octubre

Por la mañana buen tiempo. A la tarde algunos chubascos de lluvia y granizo. Viento O.N.O. Blanqueamos la casa y carneamos un Novillo que se había ido al echar el ganado al Corral.

Domingo 11 de Octubre

Buen tiempo con viento S.O. Nada de nuevo.

Lunes 12 de Octubre

Temp. 36°. Buen tiempo con viento fuerte del O.S.O. Sembramos papas y alverjas y carneamos 1 Novillo para el pescadero. S. Centurión y Pio Ortiz se fueron al campo a sacar cueros de Toro.

Martes 13 de Octubre

Algunos chubascos de granizo y lluvia con viento O.N.O. S. Centurión y Pio Ortiz trajeron 16 Cueros del Campo. Atamos otra vaca para amanzar. Los negros cubrieron un rancho para ellos.

Miércoles 14 de Octubre

Temp. 35°. Buen tiempo con algunos chubascos de lluvia y poco viento por la mañana y el resto del día bastante fuerte del Sud. Se llevaron hoy al rodeo 19 vacas y 1 Toro de la tropa traída del Sud y se trajo de allá 4 vacas más para amanzar. Yo alzé con los negros la pared de la huerta para que los caballos no entren en ella. El Tonelero compuso el botecito comprado al Capitán Montagne

Lunes 15 de Octubre

Temp. 32 ½ °. Tiempo seco con viento fresco del Sud el qual anoche era muy fuerte. Hizimos una zanja al lado de afuera de la huerta.

Viernes 16 de Octubre

Temp. 37°. Nublado y lluvia desde mediodía hasta la noche con viento O.N.O. Se fueron hoy 21 animales del Rodeo. Trabajamos como ayer.

Sábado 17 de Octubre

Nublado y lluvioso todo el día; hacia la noche se aclaró el tiempo. Viento Oeste. Yo hice una piola para pescar y Loreto con Sánchez campeó el ganado huido el que volvieron a encontrar.

Domingo 18 de Octubre

Temp. 36°. Buen tiempo con viento fresco del S.O. Yo pesqué pero no agarré nada.

Lunes 19 de Octubre

Temp. 31°. Buen tiempo con viento O.N.O. Luis y yo pusimos una nueva asta bandera atrás de la huerta. Loreto se fue a la estancia a [despalmar]¹⁴⁶

el ganado nuevo. Los negros hicieron sanja alrededor de la huerta. El bergantín Betsy fondeó esta noche detrás de Long Island viniendo de Statenland con escala de Georgia con una carga completa de palos de Statenland. De Georgia trajo 9 Marineros que se habían quedado allá de un barco naufragado llamado Hope Capitán Brisbane¹⁴⁷.

Martes 20 de Octubre

Temp. 41° Nublado y lluvioso con viento O.N.O. La Betsy entró hoy en este puertecito adonde va a descargar la madera. S. Centurión y Pio Ortiz trajeron 10 Cueros del Campo y Simón y Antonio negro 2. El Capitán Keating y Capitán Brisbane vinieron esta tarde a tierra.

Miércoles 21 de Octubre

Temp. 41° Buen tiempo con viento N.E. Loreto agarró un bagual muy viejo el qual parecía poco propio para amanzar por esto lo matamos y le sacamos el cuero para Zogas. Se descargó una porción de maderas de la Betsy.

Jueves 22 de Octubre

¹⁴⁶ Separar la palma córnea de la carnosa de los animales, es decir, emprolijar la pezuña del caballo.

¹⁴⁷ El 16 de agosto de este año había salido la Betsy en ese viaje, con el objeto de dejar personal en la Isla de los Estados para cortar árboles y rescatar de Georgia a los náufragos del Hope. Por el diario de María Sáez sabemos que “uno de estos nueve hombres vuelve sin pies, que le fueron quitados por la nieve; en todo el tiempo que han estado en aquella esa isla desierta, no han comido otra cosa que pájaros niños y lobos, y vuelven sanos y robustos”.

Temp. 42° Nublado y lluvioso con viento fuerte del Sud. Hizimos agujeros para plantar palos para hacer un cerco alrededor de la casa. Se descargó poca madera de la Betsy.

Viernes 23 de Octubre

Temp. 32 ½° Chuvascos amenudos de nieve y granizo y viento fuerte del S.S.O. Se desembarcó una gran porción de madera. Se fueron 5 animales del Rodeo.

Sábado 24 de Octubre

Temp. 43°. Ventarrón fuerte del S.S.O. con un poco lluvia. Sánchez se fue a campear el ganado huido mientras Loreto cuidaba el ganado en el rodeo. Plantamos más palos para cerco. Se acabó de descargar la Betsy.

Domingo 25 de Octubre

Buen tiempo con viento fresco del S.S.O. Se efectuó el cazamiento de los morenos Antonio y Marta después del qual había bayle de negros hasta tarde la noche.

Lunes 26 de Octubre

Muy buen tiempo con viento Oeste. Trabajamos en el cerco de la casa.

Martes 27 de Octubre

Nublado pero tiempo seco con viento N.O. Plantamos una parte de arbolitos venidos de Statenland¹⁴⁸. S. Centurión y Pio Ortiz entregaron 18 Cueros del Campo.

Miércoles 28 de Octubre

Nublado y lluvioso todo el día con viento N.E. Se volvió a agarrar 2 Baguales que se habían ido de Long Island hace algún tiempo los cuales se entregó al bueyero Sánchez. Cavamos agujeros para plantar árboles y acomodamos el almacén. Simón y Antonio negro entregaron 7 cueros y S. Centurión y Pio Ortiz 2.

Jueves 29 de Octubre

¹⁴⁸ El diario de María Sáez nos cuenta sobre estos árboles "... doscientos pies de árboles de tres clases particulares. La corteza de uno de ellos pica como el ají; otro tiene un color amarillo, que muchos creen sea palo de teñir, la corteza del otro es fragante como la quinaquina que llevan los indios a Bs. Ays."

Nublado pero seco con muy poco viento del N.E. En el pescadero se agarraron 150 pescados. Agarramos un bagual que se había ido hace 18 meses. También cavamos agujeros para plantar árboles.

Viernes 30 de Octubre

Temp. 44 ½ °. Sol y lluvia alternativamente con viento S.O. Carneamos 3 Toros para la casa y plantamos una alameda de árboles desde la casa hasta la barranca del puente.

Sábado 31 de Octubre

Temp. 46 ½ °. Buen tiempo con viento fuerte del O.S.O. Plantamos árboles y el Tonelero compuso el bote del Capitán Brisbane. S. Centurión y Pio Ortiz trajeron 14 cueros y Simón y Antonio negro 9.

Domingo 1 de Noviembre

Buen tiempo con viento fresco del S.O. Esta tarde fondeó aquí en el puertecito la goleta americana lobera Superior ¹⁴⁹ Capitán Nash viniendo del Cabo de Hornos, entrando aquí por causa de una enfermedad del Capitán, el qual se trajo esta noche en tierra y se alojó en nuestra casa. La gente tenía un combite y baylaban hasta tarde.

Lunes 2 de Noviembre

Buen tiempo con viento O.S.O. El Tonelero trabajó en el bote del Capitán Brisbane y los negros trabajaron con Eredia en el rancho de Antonio el Negro.

Martes 3 de Noviembre

Buen tiempo con viento S.E. por la mañana después Oeste y N.O. Los negros trabajaron como ayer. Los Gauchos se fueron a cuerear [...] con ellos. Guillermo Dickson y Juan Zimmermann se fueron también [...] carguero a traer de la carne. Se trajo una lanchada de turba [de la isla de la] turba.

Miércoles 4 de Noviembre

Buen tiempo con viento fuerte del N.O. Los negros trabajaron en el rancho de Antonio y descargaron la lancha que había venido ayer con turba.

¹⁴⁹ Este es una de los tres barcos que Luis Vernet capturará en 1831 por incumplir la Ley de Pesca de Buenos Aires.

Jueves 5 de Noviembre

Temp. 47 ½ °. Tiempo nublado con viento O.N.O. Se trajo 16 Toros del Ciñuelo para embarcar a bordo del Betsy, lo que no se podía hacer por barrarse la Betsy. Los negros trabajaron como ayer.

Viernes 6 de Noviembre

Por la mañana temprano lluvia con viento S.O. El resto del día buen tiempo con viento fresco del N.O. Se embarcaron 16 Novillos vivos a bordo del Betsy para Statenland y uno que se quebró al tiempo de alzarlo a bordo se carneó para este buque, también una vaca que se quebró con las boleadoras¹⁵⁰ que se le echó cuando disparó, se carneó para la casa. Charly se fué a caballo a la boca de esta bahía para juntar en la costa de la mar huevos de pájaro niño¹⁵¹ para después mandarlos buscar con los botes. Los negros trabajaron al rancho de Antonio y yo hize velas.

Sábado 7 de Noviembre

Viento fuerte del Oeste con algunos chubascos de agua. Yo hize velas.

Domingo 8 de Noviembre

Buen tiempo con viento fuerte del Sud. Se embarcaron una porción de palos de Statenland a bordo de la goleta Superior para dejarlos en el Sud de esta Isla para Corrales.

Lunes 9 de Noviembre

Temp. 33°. __. __. Buen tiempo con viento N.O. El Bergantín Betsy dió la vela para Statenland y el Superior al cabo de Hornos a bordo del cual se embarcaron el Capitán Brisbane y Loreto para hacer clavar en el sud los postes que lleva. Yo fui con Charly a caballo a la boca a juntar huevos y pasamos la noche en una casita que hizo allá Tomás [Humpfreis]

Martes 10 de Noviembre

Nublado con algunas garúas y viento Norte. Yo fui con Charly a boca del Rincón al N.E. en busca de chanchos y huevos de pájaros niños. No encontramos de los primeros y los huevos ya estaban empollados.

Miércoles 11 de Noviembre

¹⁵⁰ La boleadora o boleadoras son un arma/instrumento de caza arrojada creada por los indígenas de la Patagonia y las Pampas; luego fue adoptada y modificada por los gauchos.

¹⁵¹ En referencia al pingüino penacho amarillo (*Eudyptes chrysocome*), que mide aproximadamente 55 cm de alto.

Buen tiempo con viento N.O. Junté con Charly 300 huevos de pájaros niños los que amontonamos en un montón y cubrimos con leña y tierra. Se hallán allá ahora por todo los 490 huevos amontonados.

Jueves 12 de Noviembre

Nublado con alguna lluvia y viento fuerte del N.N.E. A la tarde buen tiempo. Fui con Charly a la costa del Norte costeando la costa en busca de chanchos, pero no encontramos ningunos y así llegamos a las casas a las doce de la noche no trayendo más que la carne y cuero de un Torito que carneamos en el camino para las casas. La gente había carneado en el campo 6 Reces de las quales trajeron 5 y dejaron una para traer al otro día.

Viernes 13 de Noviembre

Buen tiempo con viento O.N.O. Yo fui con la gente al rodeo a contar el ganado y entregarlo a Centurión el qual lo va a cuidar en lugar de Sánchez. El ganado se componía de 221 Rez de año para arriba fuera de 12 vacas lecheras atadas en las casas y 7 toros manzos llevados por la gente al campo.

Sábado 14 de Noviembre

Buen tiempo por la mañana después chuvascos amenudos de lluvia y granizo y viento S.O. La gente se fué al sud a hacer corrales y agarrar ganado. Charly se fué otra vez a juntar huevos.

Domingo 15 de Noviembre

Temp. 38 ½°. Nublado con algunos chuvascos de lluvia y viento N.O. Nada de nuevo

Lunes 16 de Noviembre

Nublado con viento N.O. Mandamos al capitán Nash al cuarto nuestro, de Loreto y yo. Los negros trabajaron en el rancho de Antonio negro.

Martes 17 de Noviembre

Temp. 43 ½°. Nublado y lluvioso con viento del N.O. Carneamos 1 Toro para la casa. Los negros trabajaron como ayer.

Miércoles 18 de Noviembre

Temp. 36°. Lluvioso y nublado hasta la tarde cuando se aclaró. Viento S.O. y Oeste. Loreto y el Capitán Brisbane se volvieron esta noche en el bote ballenero del Sud.

Jueves 19 de Noviembre

Muy buen tiempo con poco viento del S.O. S. Centurión y Antonio Rivero se fueron con 4 Cargueros al campo a carnear. Yo fui esta tarde con el Capitán Brisbane a pie al pescadero.

Viernes 20 de Noviembre

Por la mañana alguna lluvia; el resto del día buen tiempo con viento O.S.O.

Vino aquí Mr. Woodruff de la Bahía San Salvador a donde está fondeada la [...]

lobera americana Elisabeth Jane de Nueva York su capitán Brooks. S. Centurión y Antonio Rivero trajeron 4 Reces en carguero dejando una cortada en el campo.

Sábado 21 de Noviembre

Buen tiempo con viento fuerte del Oeste. Loreto se fué a bordo de la Elisabeth Jane con Mr. Woodruff y volvió esta noche con el Capitán Brooks.

Loreto había cortado 2 Vacas en el camino. Los negros trabajaron con algunos marineros yngleses (De la tripulación del Capitán Brisbane)¹⁵² componiendo las paredes viejas tras de la casa. Antonio Rivero trajo la otra Rez del campo en carguero.

Domingo 22 de Noviembre

Muy buen tiempo caliente con viento del N.E. al S. Se echó la red en el pescadero pero no agarraron ningún pescado. Se trajo a casa la mayor parte de la carne de las 2 vacas cortadas por Loreto.

Lunes 23 de Noviembre

Nublado con muy poca lluvia fina por la mañana y viento S.E. al Sud. Los negros trabajaron en las paredes tras de la casa y el Tonelero en nuestro bote viejo. Simón se vino del Sud y trajo hasta junto de las casas a un bagual junto con los caballos pero nunca lo agarraron.

Martes 24 de Noviembre

¹⁵² Anotación marginal

Buen tiempo con viento fuerte del N.O. Luis, el Capitán Brisbane y yo fuimos a acompañar al Capitán Brooks abordo de la Elisabeth Jane, adonde Luis hizo al Capitán Brooks proposiciones de fletamiento para la goleta y quedaron en que el Capitán Brooks había de mandar la respuesta dentro de 3 ó 4 días. Llegamos de vuelta a las casas a la oración. Los negros trabajaron tras de la casa. Se había incendiado la isla de la turba por descuido de los que habían estado allá cortando paja.

Miércoles 25 de Noviembre

Nublado pero tiempo seco y viento del N hasta S.S.E. Mandamos a la ysla de la turba a salvar la cama de Eredia que él había dejado allá y también la paja que había cortada, de la qual trajeron 220 atados. Carneamos 1 Toro y un Novillo del Ciñuelo para la casa. Los negros trabajaron como ayer.

Jueves 26 de Noviembre

Buen tiempo todo el día hasta cerca de la noche cuando cayó un poquito lluvia; viento S.O. hasta la tarde, cuando mudó al N.E. Antonio Rivero se fué con Simón al sud esta mañana.

Viernes 27 de Noviembre

Buen tiempo por la mañana temprano, el resto del día chuvascos fuertes de lluvia y granizo casi sin interrupción con viento fuerte del S.O. Mandamos 2 Botes a las rocas de Volunteer, en uno dellos se fué el Capitán Brisbane a ver si pueden matar algunos lobos de 2 pelos. Luis se fué con otro bote al rincón del Sud de Long Island con palos para cerrar la boca¹⁵³. Yo fui a la estancia para hacer carnear 2 Reces de las quales trajo en el bote Luis la carne y Cueros.

Sábado 28 de Noviembre

Buen tiempo con viento fuerte del S.O. Los negros trabajaron tras de la casa.

Domingo 29 de Noviembre

Buen tiempo por la mañana con viento Oeste. El resto del día nublado y lluvioso con viento Norte y después N.E. Los dos botes volvieron de las rocas sin ningunos cueros, no habiendo encontrado allá sino un Lobo, el qual nunca lo agarraron. Trajeron la carne de una ternera y 3 chanchos.

¹⁵³ La idea era cerrar la boca de una península (ubicada a 10 km) para guardar ganado tal como explica María Sáez en su diario.

Lunes 30 de Noviembre

Nublado y un poco de Lluvia y viento N.E. bastante fuerte. Los negros trabajaron tras de la casa. Loreto se fué a caballo a Salvador Bay con una carta de Luis al Capitán Brooks, pero no encontró a este porque se había ido ya. sin dar su respuesta sobre las propuestas que le había hecho Luis, sobre fletar su buque. Se vino el Peón Pio Ortiz del Sud.

Martes 1 de Diciembre

Temp. 46°. __. __. Nublado pero tiempo seco con viento N.E. por la mañana y S.E. a la tarde. Se trajo una botada de turba de Long Island y los negros trabajaron como ayer.

Miércoles 2 de Diciembre

Algunos chuvasquitos de lluvia por lo demás buen tiempo. El viento Norte.
Se ataron más 26 Vacas de la Estancia para que las amansen las familias Alemanes y se trajo otra botada de turba. El peón Sánchez se vino hoy del Sud. Los negros trabajaron como ayer.

Jueves 3 de Diciembre

Por la mañana lluvia con viento S.E. a la tarde buen tiempo con viento N.E.
Los negros trabajaron como ayer. Se armó un bote para ir al otro día al sud con Luis a hacer corrales allá. Los negros trabajaron como ayer.

Viernes 4 de Diciembre

Buen tiempo con viento fresco del N.O. Carneamos 1 Toro y 1 Novillo del Ciñuelo para las casas. Esta madrugada a las 2 murió la negra Gregoria.
Loreto se fué con Pio y Sánchez al sud para esperar allá a Luis. Los negros trabajaron como ayer. El bote nunca se fué hoy al Sud.

Sábado 5 de Diciembre

Lluvioso por la mañana el resto del día tiempo seco pero nublado. Viento N.N.O. Los negros trabajaron como ayer. El bote se fué tampoco hoy.

Domingo 6 de Diciembre

Nublado por la mañana después todo el día buen tiempo con viento N.N.O.

A las 9 ½ de la mañana se fué Luis en el bote del Capitán Brisbane con este y Charly y 8 hombres más al sud a hacer corrales allá.
S. Centurión se fué al campo a carnear.

Lunes 7 de Diciembre

Nublado y lluvioso con viento Este. S. Centurión trajo 2 Reces en carguero del campo.

Martes 8 de Diciembre

Por la mañana tiempo nublado con algunos chubascos de nieve y granizo y viento S.E. Volvimos a traer 7 vacas de la estancia que les habían ido a las familias. También matamos una vaca que se había enfermado.

Miércoles 9 de Diciembre

El mismo tiempo todo el día como ayer por la mañana y viento Sud. Mariquita y yo hizimos 356 velas. Los negros trabajaron tras de la casa.

Jueves 10 de Diciembre

Nublado con chubascos de granizo y lluvia como también un poco nieve. Viento Sud muy fuerte. Parió esta mañana a las 5 ¼ la negra Francisca un mulatito¹⁵⁴. Los negros pisaron cal. Yo hize 2 dozenas velas de molde.

Viernes 11 de Diciembre

Muy buen tiempo por la mañana; después nublado. Viento Oeste bastante fuerte. Carneamos 1 Toro y 1 Novillo para la casa y 1 Toro para el pescadero. Los negros trabajaron tras de la casa.

Sábado 12 de Diciembre

Muy buen tiempo con muy poco viento del Oeste y N.O. El Bergantín Betsy Capitán Keating fondeó esta tarde aquí, viniendo de Statenland con un cargamento de palos. Los negros trajeron leña gruillera¹⁵⁵ en el bote y yo acomodé huevos en barricas con arena.

Domingo 13 de Diciembre

Tiempo nublado y lluvioso con viento fuerte del N.O. El Capitán Keating estuvo hoy en tierra y comió con nosotros.

¹⁵⁴ Algunos investigadores sostienen que este mulatito tendría por nombre Daniel, que partió a Montevideo en 1832 apresado por la Lexington y de ahí fue llevado al Patronato de Buenos Aires donde lo reclamó Luis Vernet.

¹⁵⁵ Por el diario de María Sáez sabemos que con este nombre se referían a un “arbusto pequeño, que se toma verde y asimismo prende y arde como la yesca”.

Lunes 14 de Diciembre

Por la mañana nublado y lluvioso y viento N.E. después buen tiempo con viento S.O. S. Centurión y W. Dickson carnearon 3 vacas en el campo y trajeron la carne y cueros de 2 dejando 1 Rez carneada en el campo.

Martes 15 de Diciembre

Buen tiempo hasta la tarde cuando cayó alguna lluvia fina. Mandé a Centurión al Sud para avisar a Luis de la llegada del Betsy mientras Dickson se fué a la estancia a cuidar la hacienda en su ausencia y yo traje la carne y cuero de la rez dejada en el campo. A la 1¼ de la mañana se murió la negra Julia¹⁵⁶.

Miércoles 16 de Diciembre

Buen tiempo con viento S.O. Enterramos a la negra Julia que se murió ayer.

Jueves 17 de Diciembre

Por la mañana temprano nublado después buen tiempo. Carneamos un Toro y 1 Novillo. A la tarde llegó del Sud Luis en el bote y Loreto con Centurión a caballo. Se avistó a un buque. Luis había dejado acabado un corral en la Península.

Viernes 18 de Diciembre

Nublado con alguna lluvia y viento N.O. Esta tarde fondeó aquí la goleta lobera americana Belleville su capitán Bray viniendo de estas yslas.

Sábado 19 de Diciembre

Nublado pero tiempo seco con viento S y S.S.E. Los negros estaban ocupados en despuntar árboles y revisar carnes saladas.

Domingo 20 de Diciembre

Nublado y sol alternativamente con viento fuerte de S.E. Los negros baylaban esta noche. Luis hizo una contrata de fletamento para la goleta Belleville con el Capitán Bray, para ir al Janeiro con un cargamento de tasajo¹⁵⁷ y pescados salados.

¹⁵⁶ La contrata de ella que firma Vernet en Carmen de Patagones el 15 de julio de 1828 dice "el servicio de una negra bozal de 14 años de edad". Es decir que para esta fecha podría tener 15 o 16 años. Sabemos por el diario de María Sáez que hacía un mes estaba enferma, pero no especifica la dolencia.

¹⁵⁷ Carne desgrasada y cortada en tiras delgadas que luego era salada y secada al sol.

Lunes 21 de Diciembre

Tiempo variable con sol y algunos chubascos de lluvia y viento fuerte del S.E. Nada de nuevo.

Martes 22 de Diciembre

El mismo tiempo que ayer con viento del S. al Oeste. S. Centurión carneó 3 Reces en el campo de las cuales trajo 2 y dejó una en el campo.

Miércoles 23 de Diciembre

Por la mañana temprano chubascos fuertes de lluvia; el resto del día nublado pero tiempo seco con viento fuerte del S.O. Nos aprontamos para ir al sud a hacer un cargamento de tasajo para la goleta Belleville.

Jueves 24 de Diciembre

Sol y chubascos de lluvia con ventarrones fuertes del S.S.O. Por el mucho viento no se

pudo embarcar abordo de la goleta algunas pipas destinadas para el sud. Luis escribió cartas.

Viernes 25 de Diciembre

Por la mañana algunos chubascos fuertes, a la tarde seco. Viento S.O. muy fuerte. No pudimos por causa del mal tiempo embarcar las pipas abordo de la goleta.-

Sábado 26 de Diciembre

Buen tiempo con viento muy recio del S.S.O., a la tarde viento moderado del O.S.O. Esta noche a la 8 ¼ se fué el Bergantín Betsy su capitán Keating a Bs. As. con Loreto abordo, llevando un cargamento de maderas de Statenland y algún pescado salado. Embarcamos las pipas abordo de la goleta.

Domingo 27 de Diciembre

Sol y algunos chubascos muy fuertes de agua y viento muy fuerte del S.S.E. Esta mañana a las 6 se embarcó el Capitán Brisbane y 10 hombres más abordo de la goleta Belleville para ir en ella a Choiseul Bay al sud de esta isla.

Lunes 28 de Diciembre

Buen tiempo con calor y viento del S.O. A la 5 de la mañana salimos Guillermo Dickson y yo de las casas para el Sud con 2 caballos cada uno

para aguardar en el Rincón de la Polaca¹⁵⁸ a la goleta Belleville. Llegamos a las 12 del día al rondadero adonde dejamos descansar los caballos media hora mientras nosotros almorzamos. No habíamos visto más que un Toro en el camino hasta aquí y este cerca de Salvador's Bay. A las 7 de la noche llegamos al Corral viejo, adonde quedamos la noche. Encontramos aquí 7 Cueros secos, 2 ollas grandes de hierro y 4 o 5 vejigas con grasa.

Martes 29 de Diciembre

Algunos chuvasquitos de lluvia, por lo demás buen tiempo con viento S.S.O.

A las 5 de la mañana nos pusimos otra vez en camino rumbeando siempre al S.O. A mediodía pasamos la boca de la Península sin verla, pero como pasamos por un lugar adonde Guillermo había parado la otra vez con la gente se volvió corto trecho por atrás a buscar la antedicha boca mientras yo le quedé esperando con los caballos: volvió al poco rato y entramos hasta el rincón de la Polaca, adonde paramos media hora para reconocerla bien

y descansar un poco los caballos. Encontramos allá 10 Tablones y como 400 palos de Statenland y también algunos palos de sauce ó [cedro]. Serían las 3 de la tarde cuando volviamos a montar a caballo y caminamos casi N.O. para despuntar un brazo de mar que atravieza la boca por gran parte y tendrá una legua de largo formando otro brazo que va al Sud. Después de este teníamos que despuntar otro brazo de mar un poco menos largo pero acompañado de un gran número de arroyos muy malos. No vimos este día más que 20 o 23 Toros de los cuales pasaron 7 muy cerca del Corral. Llegamos al Corral a las 8 de la noche a donde encontramos a Miguel Ortega¹⁵⁹ solo con el negrito Setiembre¹⁶⁰ que se hallaba bastante enfermo en consecuencia de un resfrío grande que había agarrado caiendo en un arroyo. Encontré en el Corral 68 animales y 7 cueros secos en pila. Amas de estos habían entregado 5 Cueros que se habían usado para puerta del Corral y zogas.

Miércoles 30 de Diciembre

Buen tiempo con viento S.O. Yo di una vuelta a caballo por la mañana a reconocer el campo al Este pero no llegué lejos. En la vuelta al real

¹⁵⁸ Este lugar es mencionado por Emilio indistintamente como Polacca, Polacra o Polaca; en la transcripción lo unificamos bajo el nombre de Rincón de la Polaca. En el mapa 1 se puede ver en las inmediaciones del istmo de la isla Soledad y del caserío denominado Rosas, un lugar denominado Golfos de la Polaca y también el Puerto Polaca. En el mapa 2 se puede ver el lugar denominado Rincón de la Polaca y también el puerto Polaca ambos al sur del caserío Rosas.

¹⁵⁹ Es uno de los peones que llegaron en el bergantín Idris a fines de mayo de 1827.

¹⁶⁰ Llegó en la Polacra Luisa desde Carmen de Patagones en agosto de 1828.

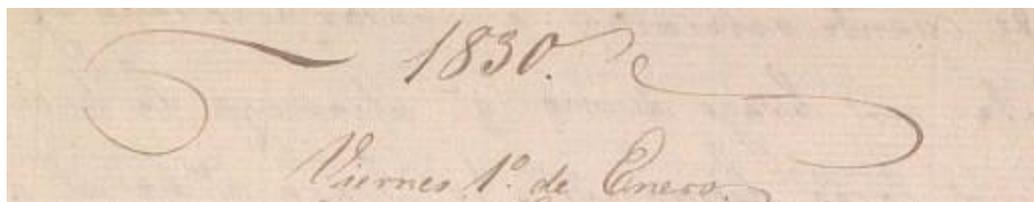
encontré a la gente¹⁶¹ con 11 Reces en pie que habían agarrado el día antes; me fui con ellos al Corral adonde los encerramos. A las 6 de la tarde llegaron al real los Capitanes Bray y Brisbane, para avisarnos de la llegada de la Goleta Bellville al Rincón de la Polaca a las 3 de la tarde. Se quedaron como una hora y después se fueron otra vez al bote, llevándose a Guillermo y quedamos en que al otro día habían de venir con los dos botes a llevar todas las cosas de aquí al Rincón de la Polaca.

Jueves 31 de Diciembre

Tiempo variable todo el día con chuvasquitos de poca agua pero bastante viento del Sud. A las 6 de la mañana empezó la gente a llevar a la rastra al bote los 7 Cueros secos y 1 fresco, las estacas (dejando como para 4 Cueros), un barril de grasa, otra en rama, una Olla, etc. etc. [...] a los botes, que encontramos en la punta del brazo de mar aguardándonos. Después llevé con la gente una punta de ganado allá, de los cuales carneamos 2 Reces para el Capitán Bray y una para nosotros y nos fuimos yo con Miguel Ortega y el negro enfermo en los botes al Rincón de la Polaca adonde llegamos a las 12 del día. Después de haber estado como una hora abordo nos fuimos el Capitán y yo a tierra, adonde empezamos a trabajar el cerco, marcando adonde han de ir los palos y clavando algunos, pusimos a uno de la gente

a traer palos de la boca del rincón, a otros a cortar turbas para hacer casa del bote y cocina y a Manuel a cocinar. Al capitán Bray le dí un recibo de las cosas que recibí dél en tierra.

1830



Viernes 1º de Enero

¹⁶¹ Probablemente esta *gente* es la que estaba en Pueblo Rosas

Buen tiempo con viento Oeste. La goleta Belleville dió a la vela para Beauchines¹⁶² a las 9 de la mañana. Trabajamos en el cerco del rincón el qual lo concluimos a las doce del día. Se ocupó la gente el resto del día en traer más palos. A las 3 de la tarde llegó la gente con 15 animales de los cuales carneamos 3 para comer mientras ellos estén ausentes y una para salar y encerramos el resto en la punta del rincón, quedando uno de los gauchos a cuidar la puerta de noche. Se salió una punta a la noche y otra por la mañana, pero las 2 veces se volvió a repuntar y encerrar otra vez.

Sábado 2 de Enero

Buen tiempo con calor todo el día con viento Este. A las 6 de la mañana salió la gente con el ganado para las casas, llevándose también a Eredia para ayudarlos en el camino. El Capitán Brisbane trabajo con parte de la gente en el galpón, clavando los palos de los costados y poniendo los tirantes, mientras yo con algunos trabajaba una casa de turba para él y mi y el resto de la gente acarreó palos. Yo dí un vomitivo al negro Setiembre. Vimos un lobo a la noche, tratamos de matarlo pero se fue antes de estar prontos con el fusil.

Domingo 3 de Enero

Tiempo nublado pero seco con viento fuerte del N.O. No se trabajó hoy porque no había nada de muy preciso que hacer y mandamos a todos en busca de té de Malvinas, pero no encontraron ninguno.

Lunes 4 de Enero

Anoche y esta madrugada lluvia con viento fuerte del Oeste; más tarde y el resto del día buen tiempo con viento S.O. Esta mañana antes del almuerzo trabajó la gente en el galpón y después se fueron todos menos Francisco y Manuel en el bote a cortar paja en una de las yslas y volvieron a la tarde con una botada. Yo trabajé en la pared de mi casa y el Capitán Brisbane puso latas en el techo del galpón para atar la paja. Le di una dosis de azeite de castor¹⁶³ al negro Setiembre.

Martes 5 de Enero

¹⁶² La isla Beauchene es parte del archipiélago de las Islas Malvinas y se ubica hacia el sureste de la Isla Soledad, a unos 50 kilómetros al sur de la isla de los Leones Marinos. Su nombre recuerda al marino francés Jacques Gouin de Beauchêne quien la avistó en 1701. Se puede ver en el Mapa 1 del Anexo, en el extremo inferior izquierdo a los 53° de latitud Sur.

¹⁶³ El aceite de ricino, traducido como aceite de castor por su denominación en inglés (castor oil), se obtiene a partir de las semillas de la planta *Ricinus communis*. Utilizado para diferentes afecciones, es un gran hidratante y laxante.

Por la mañana nublado y lluvioso con viento N.O. muy fuerte. La gente cortó y trajo 2 botadas de paja y yo acabé las paredes de mi casa. A la noche vimos un lobo y casi lo agarramos pero ganó el agua y se fue a una islita. Miguel Ortega derritió el sebo y grasa y el Capitán Brisbane enlató el galpón. El negro Setiembre estaba un poco mejor.

Miércoles 6 de Enero

Buen tiempo todo el día con viento N.O. bastante fuerte. A la noche lluvia bastante fuerte. Se trajo 2 botadas de paja. Pusimos los tirantes en mi casa y empezamos a la tarde a techar con paja. A la noche matamos al lobo que vimos la otra noche y que se había ido a una islita. Le dí al negro Setiembre otra dosis azeite de castor y él empezó a tener apetito a la tarde y comió un jarrito de caldo con [un poco] de pan. Sacamos el charque de la tina y lo tendimos a secar.

Jueves 7 de Enero

Muy buen tiempo con viento N.O. bastante fuerte a la tarde. Trajeron otra botadas de paja y acabamos de techar mi casa y acomodamos nuestras camas y demás cosas en ella el Capitán Brisbane e yo. El negro Setiembre estaba otra vez un poco peor.

Viernes 8 de Enero

Tiempo variable de chubascos de granizo y agua y sol alternativamente con viento bastante fuerte del S.O. Hizimos una casa para los 4 negros y acomodamos en ella a la noche al negro Setiembre que se hallaba peor otra vez. También [...] un tendal de palos para colgar la carne después de sacarla de las tinas.

Sábado 9 de Enero

Chubascos amenudos de agua y granizo. Viento S.O. y Sud. Los Alemanes trabajaron una casa para sí y los Yngleses otra y acabaron las paredes. El negro Setiembre murió a las 11 ¼ esta mañana.

Domingo 10 de Enero

Lluvioso por la mañana y algunos chubascos el resto del día. Viento [...]. Yo atravesé a pie el estrecho hasta Granthamsound¹⁶⁴. A las 5 de la tarde enterramos al negro Setiembre. Los 4 Yngleses trajeron una botada [de

¹⁶⁴ Se refiere a la Bahía de Ruiz Puente, en honor a quien fuera el primer gobernador español de las islas, entre 1767 y 1773. Es una ensenada que corta al oeste la isla Soledad y, junto con el Seno Choiseul, al este, casi divide por la mitad a la isla. Se encuentra al oeste del istmo en donde hoy se encuentran los

paja para el] techo de su casa, pero los Alemanes se rehusaron a esto y uno dellos [...] se fue a pie al Puerto.

Lunes 11 de Enero

Muy buen tiempo con viento fresco del N.O. y Oeste. Empezamos a techar [ya ...] a los costados de paja el galpón que tiene 26 pies de largo y 13 de ancho¹⁶⁵; [logramos]

las 3 quartas partes. Los 3 alemanes trabajaron por la mañana temprano en su casa enlantándola y después también en el galpón. Sánchez llegó a la tarde del Puerto¹⁶⁶ con una carta para mí de Luis a la qual contesté esta noche.

Martes 12 de Enero

Nublado pero tiempo seco con viento muy fresco del O.N.O. Tempranito al aclarar del día se fué Sánchez a la estancia vieja con la carta mía la qual va llevar Antonio de allá a las casas. La gente se fué en el bote a cortar paja y a la tarde llegó Sánchez con 4 Caballos para mí para reconocer la Península y nos avisó que había carneado una vaca al otro lado de la bahía. Por el viento fuerte no pudimos traer la carne en el bote.

Miércoles 13 de Enero

Nublado y algunos chuvascos de agua con viento fuerte del S.O. Yo me fui a las 11 ½ de la mañana con Sánchez al corral viejo a ver si habían llegado allá del puerto los gauchos y a traer el apero de Guillermo que lo había prestado a Eredia. Llegamos como a las 3 de la tarde, pero la gente nunca llegó allá. En el rincón de la Polaca estaban haciendo estevas¹⁶⁷ para puertas del galpón y dos de la gente fueron a caballo a traer alguna carne de la vaca que había muerto Sánchez porque el bote no podía ir. Vimos Sánchez y yo como 50 toros pero ningunas vacas.

Jueves 14 de Enero

Toda la mañana lluvia fuerte con viento N.N.O. muy fuerte. A la tarde mudó al S.O. y hizo buen tiempo. Los gauchos llegaron como a la una del día a la Estancia vieja, pero como Sánchez estaba componiendo sus

asentamientos de Pradera del Ganso y Puerto Darwin. En los mapas del Anexo vemos la Bahía de Grantham, ubicada entre las puntas Federal al norte y la Punta Luisa al sur.

¹⁶⁵ 8 metros x 4 metros aproximadamente.

¹⁶⁶ En referencia a Puerto Luis.

¹⁶⁷ Esteva: pieza curva y trasera del arado, sobre la cual lleva la mano el que ara para dirigir la reja y apretarla contra la tierra.

bastos¹⁶⁸ no salimos hoy para el rincón de la Polaca. En el rincón trajeron la carne de la vaca carneada por Sánchez.

Viernes 15 de Enero

Por la mañana lluvia y viento fuerte del N.O. después mudó al S.O. siempre fuerte pero seco. Salí con la gente de la estancia vieja a las 9 de la mañana con toda la caballada y los toros manzos para el Rincón de la Polaca.

Enlazaron 2 Novillos en el camino, los cuales llevamos al rincón y carneamos uno para comer y el otro para salar. La gente de a pie había ido por paja.

Los gauchos van a esperar aquí a Simón y Charly que se fueron de las casas para reconocer los campos entre Las bahías San Salvador y San Carlos¹⁶⁹.

Sábado 16 de Enero

Poco viento Oeste y tiempo variable. Simón y Charly llegaron hoy de su misión al Cerro San Simón¹⁷⁰ y Bahía San Carlos; pero no han visto nada a causa del mal tiempo y mal campo y nunca llegaron a la Bahía de San Carlos. Yo salí esta mañana con Juan Zimmermann a examinar la Península al Sud de este Rincón; llegué a las 12 ½ del día a la punta N.O. que forma la boca del lado Sud de Granthamsound. No ví ningún ganado caminando todo el tiempo, como media legua y en partes 1 legua distancia de la costa y muy poquitas sendas muy viejas. El campo era en general muy bueno y solo de cuando en cuando interceptado por arroyos malos para pasar. De la punta N.O. me ví obligado a caminar al S.E. por causa de un guadal¹⁷¹ de 1½ legua de largo y seguimos por mal campo hasta las 3 de la tarde, cuando nos dirigimos otra vez a la costa y en la playa de un brazo de mar bastante largo encontré algunos rastros bastante frescos y al poco rato vimos acia el centro de la península 9 animales pero ningunos en la costa. Seguimos por la costa, subiendo yo las más de las lomadas altas, mientras Juan siguió adelante con los caballos. Pasamos casi siempre por buen campo a ½ legua y 1 legua de la costa. Entré en varios rincones adonde había visto rastros en la boca, pero

¹⁶⁸ Bastos: pieza de la montura que está formada por dos almohadillas y que se coloca sobre el lomo del caballo, a ambos lados del espinazo.

¹⁶⁹ La Bahía San Carlos se ubica al norte de la Punta Federal, en la costa oeste de la Isla Soledad. Ver mapas del Anexo. En el mapa 2 se ubica entre la sección VII (Terrenos del Estado) y la VIII.

¹⁷⁰ El cerro San Simón es una elevación de 488 msnm ubicado al norte de las alturas Rivadavia. Cerca de aquí nace el Arroyo Malo y el río Pedro. Se puede ver en el Mapa 1 del Anexo en la sección VI.

¹⁷¹ Guadal: Término gauchesco de Argentina. Extensión de tierra arenosa que cuando llueve se convierte en un barrizal. Ciénaga.

no pude ver ningún ganado. Paramos esta noche en la Bahía A como 5 leguas de la Punta N.O de la Península en línea recta.

Domingo 17 de Enero

Nublado por la mañana temprano, el resto del día buen tiempo. Viento [...] la mañana N.N.O. después S.O. ___ El Capitán Brisbane se fué con [la] gente al campo a la costa Norte de Granthamsound: encontraron 2 puntas de

ganado como 60 ó 70 animales, de los cuales agarraron 15 pero no llegaron sino con 8, habiéndose quebrado algunos y emperrados otros.

Yo seguí desde la mañana al Sudoeste de la Península siempre como $\frac{1}{2}$ y una legua distancia de la costa sin ver ningunos rastros nuevos y solamente algunos bastante viejos, pero ningún ganado, aunque subí todos [los cerros]

más elevados. A las 6 de la tarde paramos en Puerto Witham habiendo visto solamente un animal al Sud Este de la Bahía. Habíamos pasado este día por muchos guadales bastante malos. Queda el Puerto Witham como 4 leguas de la Bahía A en línea recta.

Lunes 18 de Enero

Por la mañana temprano algunos chuvascos fuertes con viento N.O. después

buen tiempo y a la tarde otro chuvasco fuerte del S.O. Los gauchos llegaron hoy con los animales agarrados ayer y los carnearon a la llegada.

Tempranito seguí camino del Puerto Withams al Este o más bien S.E. dejando un rincón como 2 o 3 leguas de largo¹⁷², que está formando la Punta S.S.O. de la Península, a la derecha y caminando hasta cerca la costa no vi ningún ganado ni rastros. De aquí me dirigí más al Este y N.E. y pasé la boca de Bullpoint¹⁷³ sin ver rastros ningunos. Pasamos cerca de la costa de Bullport yendo siempre al N.E. y N.N.E. y encontré algunos rastros no muy viejos en la boca de un brazo de mar. Pasamos la boca de un rincón muy grande formado del lado Sud de Bullport y al Norte de la Bahía Grande. Subí varias lomadas muy altas, pero no ví nada, también tenía la vista interceptada por otras más altas al Oeste. Llegando como a distancia de una legua de la Bahía grande empezamos a encontrar rastros que seguían aumentando cuando más nos acercamos de la Bahía y venían todos del centro de la Península. En la boca de un rincón formado por la

¹⁷² 10 a 14 km

¹⁷³ Se refiere a Punta del Toro, marcada en los mapas adjuntos en el extremo sur de la Isla. Esta punta cierra por el sur la Ensenada o Rada del Toro

Bahía grande encontramos muchísimos rastros frescos: enentré en este rincón y mandé a Juan a registrar otro al Norte de éste. Encontré solamente una punta de 12 animales y 1 Toro y Juan no había encontrado más que 2 Toros. Fui adonde estaba Juan y nos perdimos en este rincón que es muy grande y da muchas vueltas y era noche antes que pudimos salir dél.

Hoy todo el día no pasamos casi por nada más que guadal y no es nada mejor el campo hasta aquí, que los campos entre los cerros del Norte de esta ysla. Puede haber como 3 leguas de la Punta del Puerto Witham a la de Bullport y de aquí a la punta de la Bahía grande 5 leguas. Durmimos en la punta de la Bahía grande al lado Sud. Esta noche llovió muy fuerte.

Martes 19 de Enero

Tiempo frío con lluvia y viento S.O. por la mañana, después S.E. Salimos del Sud de la Punta grande al N.O. y al poco andar vimos primero al Oeste de nosotros 6 animales y después 25; que dispararon al Norte de Bahía grande. Teníamos que pasar por un guadal como 2 leguas de largo antes de llegar a buen campo.

Nos habíamos dirigido demasiado al Oeste y teníamos que seguir nuestro camino por la costa de Granthamsound al Rincón, a donde llegamos a [...] de la tarde. Encontramos allá a Charly y Simón sin haber llenado el objeto de su viaje al San Simón y Bahía San Carlos me resolví a ir al otro día a registrar estos campos.

En el rincón de la Polaca habían charqueado y salado toda la carne de ayer y limpiaron paja para cubrir casas.

Miércoles 20 de Enero

Nublado y lluvioso por la mañana con viento S.E. A las 7 de la mañana salí con Guillermo salí con Guillermo a examinar la Bahía San Carlos y los campos al rededor. Caminamos como 3 leguas por la costa de Granthamsound al Oeste y de allá cruzamos el Cerro; de este lado vimos como 25 animales y algunos toros. En la cumbre del Cerro vimos ya la punta S.E. de la Bahía San Carlos, pero para verla bien teníamos que subir otra hilera de cerros y ir hasta la misma punta de cerros que divide la Bahía en dos brazos. Entre medio de estos dos cerros está el campo muy fiero y se compone casi de puro turbal. La costa de Granthamsound es toda dura. En el Cerro que forma la punta divisoria de la Bahía, me detuve como una hora, mientras Guillermo fué adelante con los caballos, a despuntar el brazo de mar que corre al N.E. Hize el plan del brazo S.E. y tomé las direcciones por la aguja de varios cerros que se puede ver de las

casas. De este cerro al Este al mismo pie y en el plano vimos varias puntas de ganado por todo como 125 animales. También vi al Eddystone¹⁷⁴ que me parecía barco con rumbo al N.E. Seguí a Guillermo que se había vuelto atrás no habiendo podido pasar el brazo de mar y paramos entre los dos brazos de la bahía como una legua del Cerro adonde tomé las observaciones. La Bahía San Carlos está enteramente cercada de cerros. El campo entre los dos brazos de mar es muy bueno. __ En el rincón de la Polaca estaba la gente de a pie ocupada a cortar paja para ranchos. __

Jueves 21 de Enero

Muy buen tiempo con viento S.O. por la mañana y N.O. el resto del día. La gente estaba ocupada en desocupar el rincón de las osamentas de las reces carneadas y los gauchos trajeron 21 animal que encerraron en el rincón.

Guillermo y yo subimos la lomada muy alta que está cercando el brazo de mar en que corre al N.E. pero no pudimos, aunque teníamos una vista muy extendida, ver el fin dél (: algún tiempo después se averiguó que el brazo de mar se acaba como una legua del lugar adonde yo estaba con Guillermo y que termina en un arroyo muy ancho [...]

del San Simón). Como no llevamos más que dos caballos cada uno y figurándonos que teníamos que dar una vuelta muy grande para llegar al otro lado del brazo N.E. nos parecía mejor dejar este viaje para otro día y ir irnos al Rincón de la Polaca para irme yo al otro día de allá a las casas, para dar una relación exacta de mis excursiones. No volvimos por el mismo camino por donde veníamos y nos dirigimos más al Este y travesamos 3 Cerros encontrando bastante buenos campos y una tropilla de 10 animales en ellos.

y algunos Toros. Llegamos a las 4 de la tarde en el rincón de la Polaca adonde mudé ~~otro~~ caballo para irme a la estancia vieja, adonde me decían que los gauchos debían estar para hablarles y tomarles el parecer sobre el mejor modo de trabajar en adelante antes de irme a las casas; pero habiendo caminado como ½ legua encontré a Charly con los caballos por delante y al poco rato llegó la gente con 21 animal.

Dejé el viaje ~~para~~ a las casa para el otro día. Puse a Juan para rondar el ganado esta noche.

Viernes 22 de Enero

Buen tiempo con viento fuerte del N.O. Se carneó, desmantó y despostó las reces de ayer de las cuales una se fué al agua y se ahogó.

¹⁷⁴ Eddystone: Isla que se encuentra en el extremo noroeste de la Isla Soledad. Ver mapas del Anexo.

Media hora antes de salir el sol salí en un caballo para las casas. Serían las 6 cuando llegué en el corral viejo, habiendo encontrado en el camino como 50 Toros, pero ningunas vacas. Dejé descansar media hora el caballo y seguí camino al rondadero, adonde llegué a las 11; aquí dejé descansar el caballo más de una hora mientras yo almorcé. Vi solamente 6 Toros de la estancia vieja para acá. Subí el cerro, extendí la vista para todos los lados, pero no divisé ningún ganado, solamente había encontrado un Toro solo en el rondadero. Al otro lado del Cerro vi como 30 baguales y junto la tapera¹⁷⁵ vieja encontré un Toro. Llegué a las casas al tiempo de ponerse el sol, adonde encontré fondeada la Goleta americana Belleville Capitán Bray, el qual estaba en tierra junto con su compañero Mr. M. Encontré a toda la familia buena y a Luis muy restablecido del golpe de una escalera que se había llevado hace como 15 días.

Sábado 23 de Enero

Buen tiempo con viento S.O. muy fuerte. La Goleta entró en el puertecito.

En el rincón de la Polaca estaban salando la carne de ayer y los gauchos se llevaban todo el día buscando los caballos.

Domingo 24 de Enero

Buen tiempo con viento Este. La goleta descargó todas las provisiones que va a dejar en casa de Luis mientras hace el viaje al Janeiro¹⁷⁶.

En el rincón tendían carne a secar. Los gauchos salieron en busca de ganado.

Lunes 25 de Enero

Al aclarar del día muy nublado con viento N.E. Salí de las casas antes de salir el sol para el sud y caminé como una legua, cuando se levantó una cerrazón¹⁷⁷ tan espesa que no veía nada y tuve que volverme a las casas. Después de almorzar aclaró el tiempo y a las 10 ½ me puse otra vez en camino y en la tapera encontré el mismo Toro que había estado allá 3 días antes. Encontré algunos baguales. Subí el cerro y para hacer pasar más pronto el ~~cerro~~ tiempo me puse a contar mis pasos desde el pie desde

¹⁷⁵ En el Mapa 1 del Anexo puede observarse al sur de Puerto Luis un lugar con la denominación "Est de la Tapera".

¹⁷⁶ Janeiro hace referencia a Río de Janeiro, Brasil. Fue la capital del Imperio portugués entre 1808 y 1822 y, más tarde, la capital de Brasil desde 1822, cuando la nación declaró su independencia. Está ubicada en la parte oriental de la región Sudeste

¹⁷⁷ Cerrazón: oscuridad que precede a las tempestades cuando se cubre el cielo de nubes muy negras.

lado hasta la cumbre y resultaron 7400 pasos ó varas. Estando arriba se formó otra cerrazón y como tenía ganas de llegar, nunca me detuve por esto sino seguí camino del Cerro al otro lado; siempre me extravié un poco a la izquierda y pasé el rondadero sin pararme, porque empezó a llover fuerte: Ví algunos Toros en el camino a la estancia, adonde llegué a las 9 ½ de la noche y no hize más que hacer mi cama y acostarme después de atar el caballo, porque el tiempo no daba para nada. Lluvia toda esta noche y la mañana siguiente.

En el rincón habían sacado la carne a secar pero tenían que recogerla al poco rato por causa de la lluvia. Los gauchos venían con 18 animales que los encerraron dentro del rincón poniendo 2 hombres a rondar a pie.

Martes 26 de Enero

Tempranito lluvia fuerte, más tarde se aclaró y me puse en camino para el rincón de la Polaca, adonde llegué a las 10 del día. Había encontrado de la Estancia para acá como 30 Toros. La gente a mi llegada estaba ocupada en carnear los 18 animales de ayer y se desmantaron y despostaron todos menos uno que se guardó para llevar a las casas al otro día en el bote. También sacaron de las tinas y apilaron la carne de los 20 animales del otro día.

Miércoles 27 de Enero

Nublado con calma todo el día. A las 6 de la mañana se fué el Capitán Brisbane en su bote con 5 hombres a las casas, llevándose para allá una rez, una barrica y una porción de grasa en rama. Tempranito empezamos a charquear y salar las reces carneadas ayer y cerca las doce acabamos con esto.

Tendíamos también una parte del charque, pero teníamos que recogerlo porque empezó a llover. Pusimos el tacho en otro lugar y cocimos 2 tachadas de salmuera. Juan se había ido en el bote. Los gauchos salieron al campo.

Jueves 28 de Enero

Muy buen tiempo con muy poco viento del N.O. Tendíamos el charque y sacamos la grasa de los caracuses; también techamos la cocina con turba y cocimos otra tachada de salmuera. A la tarde vinieron los gauchos con 9 animales y un cuero. Carneamos y despostamos estos para salarlos al otro día.

Viernes 29 de Enero

Chuvascos amenudos de agua con viento Oeste. Salamos los 9 animales de ayer y juntamos piedras de la playa para asiento de la carne. También limpiamos el rincón de las osamentas acarreándolas a la playa.

Sábado 30 de Enero

Nublado y algunos chuvascos de agua con viento N.O. Cocimos salmuera y aprontamos calzaderas¹⁷⁸ para colgar los quartos de carne.

Esta mañana salí yo con la gente a agarrar ganado; fuimos hasta donde la Polacra recibió la primera carga: maneamos 22 animales y durmimos al Este del Corral viejo. No habíamos encontrado sino tropillitas chiquitas de a 3 y 4; pero mucha torada grande que no se dejan arrear.

Domingo 31 de Enero

Muy buen tiempo todo el día con viento S.E. Tendían toda la carne en el rincón.

Al aclarar del día salí con la gente a desmanear y soltar los animales agarrados ayer. Se había ido algunos con la manea y otros se quedaron en el camino emperrados ó cansados. En el camino enlazamos 2 Novillos grandes. ___ A distancia de 3 leguas¹⁷⁹ del rincón me fui adelante con Charly y los caballos y la gente llegó a las 10 de la noche con 15 animales. Guillermo Dickson los rondó esta noche.

Lunes 1 de Febrero

Nublado y lluvia fuerte todo el día con viento Oeste. Carneamos los animales de ayer y los desmantamos. Los gauchos no salieron sino muy tarde (a las 4 de la tarde) a la Península, para hacer 4 corridas allá y venirse con una buena tropa para acá. Tardarán como 10 ó 11 días.

Martes 2 de Febrero

Buen tiempo por la mañana con viento Oeste, después chuvascos amenudos de agua. Tempranito empezamos a despostar y charquear y salar la carne de ayer; también tendimos el charque de los 18 animales, pero teníamos que recogerlo a las 2 horas.

Miércoles 3 de Febrero

¹⁷⁸Calzadera: hierro con que se calza la rueda del carruaje para servir de freno.

¹⁷⁹ 14 km aproximadamente

Todo el día chuvascos fuertes de agua con viento N.O. N.E. y Este. Cocimos salmuera y quemamos pajonal, Terremotal y camalote¹⁸⁰ para ver qual daba la mejor ceniza para jabón. También empezamos a cocer en una olla chica un poco de sebo con lejía de la leña de Statenland.

Jueves 4 de Febrero

Todo el día nublado con alguna lluvia por la mañana y viento fuerte del N.E. y Este. No pudimos tender el charque a causa del mal tiempo y los 2 Alemanes no trabajaron. ___ A las 2 ½ de la tarde llegaron 2 de los gauchos con los Toros manzos de la Península diciendo que no habían encontrado más que 8 ó 9 animales en los 3 días que habían andado por allá y por esto juzgaron que no había ganado allá y se volvieron. Simón se había quedado atrás a traer los caballos del Corral nuevo con Antonio Rivero y también llegó a la noche y trajo un cuero de vaca.

Viernes 5 de Febrero

Chuvascos amenudos de agua con viento bastante recio del S.E. No pudimos sacar el charque a secar y no hizimos otra cosa con el Tonelero que cortar sebo mientras Guillermo cuidaba los caballos y los toritos manzos. ___ Como habían traído los caballos muy tarde esta mañana y [que aja] no daba el día para buscar y manear ganado, mandé los gauchos para no perder este día, a sacar cueros de Toro y quedaron en el campo esta noche.

Sábado 6 de Febrero

Chuvascos amenudos y fuertes de agua con viento muy fuerte del S.E. y Sud.

Derretimos todo el sebo en rama y tendimos una parte del Charque. La gente volvió a la noche con 21 Cueros de Toro.

Domingo 7 de Febrero

Nublado y garuando por la mañana, a la tarde tiempo seco con viento Oeste. Tendimos el charque fresco, el qual se oreó bastante hasta la tarde.

Los gauchos salieron esta tarde a sacar más cueros de Toro viejo.

Lunes 8 de Febrero

¹⁸⁰ El Camalote es una planta acuática de agua dulce que no existe en Malvinas. Suponemos que lo que quemaron fue alga Cachiyuyo (*Macrocystis pyrifera*) un alga parda de grandes dimensiones.

Nublado por la mañana, pero buen tiempo todo el día. Tendimos el charque más fresco y todo el que está medio seco. Los gauchos trajeron a la

noche con 20 Cueros de Toro.

Martes 9 de Febrero

Buen tiempo con viento S.O. Los gauchos salieron temprano a agarrar ganado y nosotros tendimos la mayor parte del charque a secar. A la tarde como a las 6 llegó la goleta Belleville aquí con sal y varias otras cosas de las casas sin haber tocado en la Bahía San Carlos, como lo esperábamos aquí que dejaría Sal y Palos allá.

Miércoles 10 de Febrero

Buen tiempo todo el día aunque bastante nublado a veces. Tendimos gran parte del charque. La goleta Belleville descargo 120 Bushels¹⁸¹ sal y una parte de los palos que trae. La mitad de la sal la hize quedar abordo para llevar a San Carlos como también la lancha y el bote ballenero negro que se hallaba abordo, y embarcamos el tacho y otras menudencias y quedó la goleta lista esta noche, para salir al otro día. Yo estaba hasta las 10 de la noche abordo escribiendo una carta para Luis para mandarla al día siguiente con Guillermo al Puerto.

Jueves 11 de Febrero

Por la mañana buen tiempo, a la tarde chuvascos de agua; Viento N.O. Tendimos el charque por la mañana pero teníamos que recogerlo por el mal tiempo a mediodía. Nos aprontamos para ir al otro día a la Bahía San Carlos a trabajar. La goleta Belleville dió la vela esta mañana para San Carlos y Dickson se fué por tierra a las casas.

Viernes 12 de Febrero

Algunos chuvasquitos de agua por lo demás buen tiempo con viento S.O. A las 11 del día salí con la gente y toda la caballada a la Bahía San Carlos, para salar y secar carne en un rincón que está en el brazo S.E. de la Bahía. Llegamos allá a las 6 de la tarde, habiendo carneado un Toro viejo en el camino, del qual comimos los caracuses. La Goleta había entrado hoy en el brazo que corre al N.E. En el Rincón de la Polaca había solamente

¹⁸¹El Bushel es una unidad de medida de capacidad para mercancía sólida en los países anglosajones. Se utiliza en el comercio de granos, harinas y otros productos análogos. 1 Bushel de sorgo o maíz desgranado equivale aproximadamente a 25 Kgs.

dejado al Tonelero, Miguel Ortega y Manuel negro para acabar de secar la carne y cuidarla como a los cueros.

Sábado 13 de Febrero

Tiempo variable con algunos chuvascos de agua y granizo y viento fuerte del Sud. Tempranito salí con la gente a agarrar ganado: cruzamos los cerros al N.E. y registramos todo el campo entre los dos brazos. Vimos 4 tropas de ganado

de los cuales comimos 2 y enlazamos 12 animales y nos paramos cerca del brazo N.E. Esta noche se nos habían ido todos los caballos menos 5 que habían sido atados y el mío se había soltado y dejadome a pie. La goleta Belleville se puso hoy enfrente del Rincón y descargó la sal y los palos.

Domingo 14 de Febrero

Muy buen tiempo con viento S.O. Tempranito se fué uno de la gente a recoger los caballos pero se volvió al real sin haberlos encontrado. Se fué la gente a largar los animales que habían agarrado ayer y Charly se vino a la hora a ir conmigo al rincón cargando en su caballo todo mi apero. Me fui a pie al rincón adonde llegué a las 12 del día. La gente llegó una hora después con solo 8 animales de los cuales carneamos 3 para salar para Mr. Brooks y uno para la Goleta y uno para nosotros, dejando 3 maneados para embarcar en pie al otro día para el Estrecho de Magallanes.

Lunes 15 de Febrero

Por la mañana muy nublado con viento O.N.O. después tiempo claro con viento S.O. Empezamos a cortar turbas para hacer un corral y hacer puntas a los palos para tendal; también hizimos estacas para los cueros. Los gauchos salieron otra vez al Campo a agarrar ganado. Se fué una vaca maneada.

Martes 16 de Febrero

Nublado por la mañana, después buen tiempo con viento S.O. Trabajamos como ayer. La gente volvió a la tarde con 13 animales en pie de los cuales se embarcó 3 vivos para Mr. Brooks y uno se carneó para comer. Yo había ido a registrar el rincón en frente del que estamos y que forma la boca del Granthamsound al Norte y de la Bahía San Carlos al Sud: me volví a la noche sin haber encontrado más que 5 vacas con 2 Terneros y 7 Toros en diferentes puntitas.____

Los gauchos vinieron con la noticia que habían encontrado mucho ganado en la punta y al Este del Brazo N.E. pero que era lejos para traer los

animales acá y determiné a llevar sal y Palos allá en la lancha y el bote negro al otro día para establecer el saladero allá.

Miércoles 17 de Febrero

Muy buen tiempo con calma por la mañana y viento S.S.O. a la tarde. Por la mañana embarcamos los animales restantes (7) para Mr. Brooks y una en pie y otra carneada para la goleta y los 3 que quedaban los carneamos para salar. A la tarde embarcamos en la lancha y el bote ballenero todos los utensilios, ollas, etc. etc., 2 pipas de sal y como 3 docenas Palos y con estos se fué la gente de

a pie menos Eredia y yo a la punta del otro brazo de mar, llevándoles la Goleta Belleville a remolque hasta donde se divide la Bahía en dos, adonde fondeó la goleta y los botes siguieron como legua y media más arriba. Yo quedé en ir al otro día allá a caballo con los gauchos.

Jueves 18 de Febrero

Por la mañana temprano temprano el resto del día buen tiempo con viento Oeste. A las 7 de la mañana salimos con todos los caballos para el otro lugar adonde llegamos a las doce del día. No encontramos más que una puntita de 10 animales en el camino y un Toro y a la llegada de la Punta del brazo de mar hize parar la gente, mientras yo, Anto¹⁸² y Charly fuimos a campear el bote con la gente de a pie, siguiendo por la orilla del Brazo de mar. Los encontramos a distancia de legua y media arroyo abajo en la orilla sud del brazo con el bote negro sacado arriba y la lancha anclada. Les hizimos seña que fuesen arroyo arriba y después les hablé y les dije que fuesen arroyo arriba lo más que pudiesen y así hicieron y llegaron adonde estaba la gente a las 6 de la tarde, en la misma punta del brazo de mar y desembarcamos todos en la orilla Norte y sacamos el bote ballenero arriba y dejamos la lancha anclada. La gente encontró una vaca muerta que habían dejado el otro día cansada en el camino y trajeron el cuero.

Viernes 19 de Febrero

Muy buen tiempo con viento Oeste. Por la mañana temprano salió la gente al campo yo puse la gente de a pie a clavar los postes para tendal y otros a hacer estacas para los cueros. También tiramos arriba a 3 sinchas de caballo y toda la gente de a pie a la lancha y la paramos y calzamos como para salar en ella la carne de 3 animales que habíamos traído del otro lado.

¹⁸² En referencia al gaucho Antonio Rivero.

Sábado 20 de Febrero

Buen tiempo todo el día aunque nublado con viento Oeste. Hizimos tendales y estacas para los cueros de las puntas que cortamos de los palos muy largos. La gente vino a la noche con 25 animales en pie y 2 Cueros y como ya se había puesto el sol los dejamos cortados y [descostillados].

Domingo 21 de Febrero

Muy nublado por la mañana y todo el día lluvia fuerte. La gente desolló y desmantó 20 animales y tenían que dejar 5 animales hasta el otro día por el mal tiempo. Yo mandé el bote ballenero con 5 hombres al otro brazo de mar a traer más sal y palos.

Lunes 22 de Febrero

Nublado por la mañana después todo el día buen tiempo. La gente se fué esta mañana al campo. Desollamos y despostamos todos los animales y dejamos toda la carne lista para charquear y salar al otro día. Una hora antes de ponerse el sol llegó el bote con 2 pipas y media de sal y algunos palos.

Martes 23 de Febrero

Lluvia fuerte hasta mediodía, cuando se aclaró y quedó bueno. Viento por la mañana N.E. después S.O. Charqueamos y salamos la carne de ayer. Al ponerse el sol llegó la gente con 27 animales, los cuales dejaron desgarrados de la pierna y mano. Convine con Spearl a cortar las turbas para un corral de 8 brazadas diámetro con una manga de 7 pies de altura las paredes sobre 6 pies de ancho abajo y 2 ½ pies arriba¹⁸³.

Martes¹⁸⁴ 24 de Febrero

Buen tiempo hasta cerca la noche cuando llovió fuerte. Viento por la mañana Sud después N.O. La gente desolló y desmantó todos los animales. Mandé el bote otra vez por el resto de la sal en el otro brazo y por palos.

Jueves 25 de Febrero

¹⁸³ Sería aproximadamente así el corral: 14,5m diámetro con una manga de 2m de altura las paredes sobre 2m de ancho abajo y 1 metro arriba.

¹⁸⁴ Si bien Emilio escribe martes es miércoles

Buen tiempo caluroso con viento N.O. La gente despostó y charqueó toda la carne no sin hacer mil dificultades y Pío ya tenía ensillado su caballo para irse al Puerto; decían que tenían mucho que hacer para ellos, como componer ropa etc; por esto les dí el día de mañana para ellos.

Viernes 26 de Febrero

El mismo tiempo que ayer y viento N.O. Sacamos la carne de la lancha y la apilamos al lado y salamos la carne de ayer. Los gauchos no salieron hoy al campo.

Sábado 27 de Febrero

Nublado por la mañana después buen tiempo con viento N.O. Antes de almorzar llevamos, todas las osamentas a la playa y acarreamos piedras para la carne en pila, la qual tendimos a mediodía. Después empezamos a trabajar el Corral. La gente salió a agarrar el ganado.

Domingo 28 de Febrero

Nublado por la mañana después muy buen tiempo con viento N.O.
Tendimos

el charque y trabajamos en el Corral. A la noche llegó la gente con 23 animales y los dejaron cortados.

Lunes 1° de marzo

Buen tiempo caluroso con viento N.O. Trabajamos en el Corral y tendimos el Charque y se despostó y todas las reses de ayer.

Martes 2 de marzo

Nublado y alguna lluvia con viento Norte. Sacamos la carne de la lancha y salamos la otra en ella. Yo me decidí a ir al rincón de la Polaca a traer al Tonelero y si es posible también a Miguel y Manuel; me puse en camino a las once con 3 caballos uno dellos cargado de carne y el otro suelto para el Tonelero, por la marea estando ya muy crecida, que no podía pasar el arroyo¹⁸⁵ que es muy ancho aquí dejé el viaje para el otro día.

Miércoles 3 de marzo

Buen tiempo con algunos chubascos de agua y viento S.O. A las 7 de la mañana salí del Saladero con 2 caballos, uno cargado de carne para el

¹⁸⁵ Probablemente se refiera al Río Azúcar que se encuentra en el extremo oeste de la Bahía San Carlos y que se puede ver en los mapas del Anexo. En los mapas actuales la Bahía San Carlos figura como Brazo San Carlos y el río como Río San Carlos.

rincón de la Polaca. No encontré ningún ganado en el camino deste lado de los cerros y solo de aquel lado ví como 20 Toros en varias puntitas. La gente en el saladero trabajó en el Corral; también tendió el charque pero la recogió temprano por la lluvia. Llegué al rincón de la Polaca a las 7 de la noche y encontré a los 3 buenos¹⁸⁶.__ Los gauchos vinieron a la noche con 25 animales los que cortaron.

Jueves 4 de marzo

Buen tiempo caluroso todo el día con viento N.O. Dejé descansar los caballos hasta las 11 del día, cuando me fui con el Tonelero a caballo y Manuel a Pie a la Bahía San Carlos. Miguel Ortega dijo que no podía caminar tanto a pie y se quedó. Teníamos que caminar despacio a causa de Manuel. Crusamos un Cerro y caminamos como una legua y paramos por la noche en un turbal. Vimos unos 3 ó 4 Toros. La gente tendió el charque y trabajó en el Corral y se desolló y despostó la reces de ayer.

Viernes 5 de marzo

Buen tiempo todo el día con viento N.O. Al aclarar el día seguimos camino el Tonelero y yo con Manuel pasamos por encima los cerros al sud del Saladero y llegamos a las 2 de la tarde. La gente despostó el resto de la carne, desocupó la lancha, tendió el charque y saló

la última carne. Los gauchos no salían al campo para ver primero cuanta sal quedaba después de salar estos últimos 25 animales. Siempre quedó bastante sal para otra tropa de 25 animales.

Sábado 6 de marzo

Buen tiempo todo el día. Viento N.O. Los gauchos salieron al campo y nosotros tendimos charque y trabajamos en el corral.

Domingo 7 de marzo

Nublado todo el día y mucha lluvia de noche con viento S.O. No tendimos el charque pero hizimos la pared del Corral bastante alta para encerrar en él el ganado esta noche. Los gauchos llegaron a las 10 de la noche con 25 animales los que cortaron por no parecerles bastante alta la pared del Corral.

Lunes 8 de marzo

¹⁸⁶ En referencia a Miguel Ortega, Manuel y el Tonelero.

Nublado y algunos chuvasquitos de agua y viento S.O. Cortamos sebo y desollamos y despostamos los animales de ayer.

Martes 9 de marzo

Nublado y algunos chuvascos de agua y viento S.E. Charqueamos y salamos la carne de ayer. Yo salí al aclarar del día con Simón y 1 carguero con carne al Puerto San Luis pasando al lado norte del San Simón¹⁸⁷. Teníamos buen campo hasta cerca deste cerro, pero de allá como 7 leguas¹⁸⁸ para las casas casi nada más que guadales. Vi en el camino 10 Tropas de ganado de 10, 15 y 20 y 30 animales, fuera de unos 20 Toros desparramados. Llegamos a las 8 de la noche a las casas. También Pio y Sánchez se habían venido. ~~Había dejado dicho a la gente de a pie de que se fuesen en el primer día bueno, en el bote a Choiseul Bay con el tacho y otros utensilios para salar allá una tropa de ganado que los gauchos van hacer en el Corral del Saladero de S. Carlos. Eredia y Carlos Klein se habían de quedar en el saladero.~~

Miércoles 10 de marzo

Muy buen tiempo con viento N.O. Me fui con Luis hasta cerca del paso de Palanca¹⁸⁹, adonde vimos los dos cerritos donde la gente agarró hasta hoy el ganado y que están como 3 leguas¹⁹⁰ del Saladero. Aquí tendían charque y se fueron en el bote al otro brazo a traer más palos y derretían grasa.

Jueves 11 de marzo

El mismo tiempo y viento que ayer. Fuimos con toda la familia en el bote a la Isla Larga y al rincón de enfrente a buscar frutas y comimos en la Ysla. Salimos de allá a las 5 y llegamos a las casas a las 6. Simón se fué a las 12 al Saladero de San Carlos, adonde tendían charque y derretían grasa.

Viernes 12 de marzo

Nublado por la mañana el resto del día buen tiempo con viento N.O. A las 6 de la mañana salí con Pío y Sánchez y 5 caballos por delante para el Saladero adonde llegamos a las 11 ½ de la noche. Habíamos pasado por encima mismo dél San Simón y Pio y yo subimos a la cumbre, adonde

¹⁸⁷ En referencia al Cerro San Simón ya referido.

¹⁸⁸ 34 km aproximadamente

¹⁸⁹ Este punto no está marcado en los mapas. Creemos se refiere a un punto cercano a Puerto Luis, pero sobre la Bahía Maravilla (Bahía San Salvador), cercano a Golfos de Emilio.

¹⁹⁰ 15 km aproximadamente

tomé por el compás varias vistas¹⁹¹. Vimos al Este de este Cerro como 115 animales en varias tropas. En el Saladero tendían charque, engrandecían el tendal y trabajaron en el corral, al qual también vamos hacer una manga.

Sábado 12¹⁹² de marzo

Nublado y lluvioso todo el día con viento N.E. Trabajamos en el Corral el qual llegó a la altura de 7 ½ pies¹⁹³. También llegó la manga a 6 pies¹⁹⁴ y hizimos la puerta de 5 Cueros de Toros.

Domingo 13¹⁹⁵ de marzo

El mismo tiempo y viento que ayer. Nadie trabajó hoy ni los gauchos salían al campo tampoco por el mal tiempo nebuloso.

Lunes 14¹⁹⁶ de marzo

Nublado con viento N.E. Los gauchos salían al campo y nosotros sacamos la carne de la lancha y tendimos la que estaba en pila mojada; también cortamos y accarreamos arbustos para camas para tender en ellos la carne medio seca. A la noche hubo un ventarrón fuerte del S.E. con agua el qual me volteó la casa.

Martes 15¹⁹⁷ de marzo

Nublado con chubascos de agua y viento fuerte del Sud. Tendimos el charque, pero teníamos que recogerlo por causa del mal tiempo y cortamos más arbustos. Los gauchos llegaron a la noche y encerraron 31 animales en el Corral, dejando una vaca maneada cerca de aquí y traiendo un cuero del campo.

Miércoles 17 de marzo¹⁹⁸

Buen tiempo con viento Oeste. Tendimos el charque de dos carneadas y carneamos la vaca que habían dejado maneada ayer. Los gauchos salieron al campo. ___ Yo con George nos fuimos con 2 caballos cada uno a

¹⁹¹ Incluimos en el Anexo estas notas y dibujos de Emilio Vernet.

¹⁹² Corresponde a 13 de marzo

¹⁹³ 2,3 metros

¹⁹⁴ 1,8 metros

¹⁹⁵ Corresponde a 14 de marzo

¹⁹⁶ Corresponde a 15 de marzo

¹⁹⁷ Corresponde a 16 de marzo

¹⁹⁸ Incluimos en el Anexo notas y dibujos de Emilio Vernet que van del 17 de marzo al 20 de marzo de 1830 y otras dos hojas sin fecha. Estas notas son parte del fondo Vernet del AGN pero que no integran el Diario.

reconocer la costa del Norte desde la Bahía San Carlos hasta la de San Salvador¹⁹⁹.

Caminábamos por la costa del brazo de mar hasta una legua a distancia de la Boca de la

Bahía San Carlos y de aquí no dirigimos al N.E. cruzando varios cerros y pasando un brasito de mar a 1½ legua de la Bahía San Carlos; pasamos otros cerros y otro brasito de mar y avistamos un brazo de mar bastante largo y muy ancho en la boca. Durmimos como ½ legua de este brazo en un fachinal. Habíamos pasado por casi nada más que guadales y algunos muy feos y no habíamos encontrado ningunos rastros ni viejos ni frescos.

Jueves 18 de marzo

Nublado todo el día con alguna lluvia y viento N.E. Cruzamos el brazo de mar largo por la mitad estando casi seco y teniendo playa de arena.

Subimos la lomada en frente y nos hallamos en un rincón como 2 leguas²⁰⁰ de largo pero de un campo muy fiero y tratamos de salir del lo más pronto que pudimos y llegar a la costa en la qual encontramos una laguna como de media legua de largo. De la punta de este rincón empieza la costa a correr Oeste y Este hasta la boca de la Bahía San Salvador.

Encontrando buen campo en la costa galopamos como 3 leguas²⁰¹ por la costa hasta llegar a una laguna de una legua de largo que nos parecía brazo de mar y que ya habíamos despuntado como media legua, cuando nos desengañamos por los caballos que bebieron del agua y volvíamos hacia la costa adonde durmimos en un pajonal, habiendo caminado hoy como 6 o 7 leguas²⁰², hallándonos como 8 o 9 leguas²⁰³ de la Boca de la Bahía San Carlos. Ningún ganado habíamos visto ni rastros ni viejos ni frescos. El último Cerrito de San Salvador quedaba al S.E.

Viernes 19 de marzo

Buen tiempo todo el día con viento S.O. Pasamos la laguna en la playa de la mar y seguimos por la costa siempre con rumbo al Este hasta 2 leguas adonde teníamos que despuntar un brazo de mar de una legua de largo y más allá otro chiquito y llegamos hasta una legua de la boca de San Salvador y estando el campo muy fiero no queríamos ir hasta la misma punta y cruzamos al Sud hasta media legua de la costa de la bahía San Salvador adonde paramos en un Turbal. Habíamos caminado como 3 ½

¹⁹⁹ Se refiere al sector noreste de la isla Soledad

²⁰⁰ 9, 6 km

²⁰¹ 14, 5km

²⁰² 29 o 34 km

²⁰³ 39 o 43 km

leguas²⁰⁴ por la costa y una legua atravesando el campo de la Bahía San Salvador. No habíamos encontrado ningún ganado ni rastros en toda la costa de San Carlos hasta aquí, lo que es bastante extraño habiendo mucho pajonal en la costa que está casi enteramente

dellas desde el brazo largo hasta aquí con muy buenos pastales y lagunas con mucho apio alrededor.

Los gauchos pastorearon el ganado en el Saladero.

Sábado 20 de marzo

Buen tiempo con viento S.O. Tempranito nos fuimos por la costa y teníamos que ir hasta N.E. para despuntar un brazo de mar muy largo y otro grande y otro más chico y ya nos fuimos por la costa de los cerritos galopando casi todo el camino hasta el saladero adonde llegamos a las 4 ½ de la tarde.

Vimos 5 ó 6 puntas bastantes grandes de ganado entre los cerritos.

Los gauchos salieron al campo hoy

Domingo 21 de marzo

Lluvioso todo el día con viento N.E. No se trabajó. Los gauchos llegaron tarde la noche con 12 animales, de los cuales dejaron 3 maneados porque no querían entrar en el corral.

Lunes 22 de marzo

Nublado por la mañana y agua después buen tiempo. Carneamos 2 de las vacas maneadas de ayer noche y trajeron el cuero de una vaca que habían dejado más atrás. Pastorearon el ganado.

Martes 23 de marzo

Buen tiempo con viento S.O. Los gauchos salieron al campo. La gente de a pie menos Carlos Klein y Eredia se fueron en el bote ballenero con el tacho y otros utensilios a Granthamsound a cruzar allá el istmo para aguardar en el rincón de la Polaca a los gauchos con una tropa de 125 ó 130 animales que estand~~e~~ juntando en el Corral aquí: llegaron hasta la boca de Granthamsound. Yo me fui una hora antes de salir el sol con el Tonelero a las casas, adonde llegamos a las 10 de la noche²⁰⁵ habiendo encontrado bastante ganado tanto al lado Norte como Este de San Simón. Encontramos a la fragata Essex su capitán Mayhew fondeada en el puerto,

²⁰⁴ 17 km

²⁰⁵ Si consideramos que salieron a las 5 de la mañana y llegaron a las 22hs, tardaron 17hs en ir desde el saladero hasta Puerto Luis.

ballenero de Norte America; el qual pienza completar su carga aquí con 4 ballenas que agarre más. El capitán durmió en tierra esta noche.

Miércoles 24 de marzo

Muy buen tiempo con viento S.O. Fuimos con Mariquita a buscar fruta.___ Hoy llegaron en el bote al Rincón de la Polaca.___ Los gauchos volvieron con una punta de ganado.___

Jueves 25 de marzo

Buen tiempo con viento S.O. En las casas estaban trabajando en las paredes atrás de la casa.___ Los gauchos pastorearon el ganado del Corral y la gente del bote acarrearón las cosas del bote al Rincón de la Polaca.

Viernes 26 de marzo

Chuvascos amenudos con viento S.O. ___ Los gauchos salieron a agarrar ganado. En el Rincón de la Polaca cocieron salmuera.___ En las casas trabajaron en las paredes. A la noche lluvia.

Sábado 27 de marzo

Chuvascos de agua y buen tiempo alternativamente. En las casas acomodaron el almacén.___ Los gauchos no volvieron hoy al Corral porque se les habían ido los caballos en el campo y tenían que buscarlos bastante tiempo. Agarraron un caballo que habíamos dejado Luis, Loreto y yo cuando dimos la vuelta de la Ysla en el año 1826.

Domingo 28 de marzo

Buen tiempo con viento S.O. _ Los negros tenían bayle. _ Los gauchos venían con ganado al Corral.

Lunes 29 de marzo

Buen tiempo con viento Oeste. Salí al salir el sol con el negrito Ovidio (que quedará con los gauchos en lugar de Charly que irá a las casas) y un carguero de porotos y Tabaco etc.etc. al Rincón de la Polaca. No llegamos más allá de medio camino del Rondadero al corral viejo paramos a las 8 de la noche en el pie del Cerro junto un arroyo ancho.

Los gauchos pastorearon el ganado del Corral.

Martes 30 de marzo

Lluvia todo el día con viento S.O. Llegué a las 10 en el Corral viejo y a las 5 de la tarde en el rincón de la Polaca. No habíamos visto ningún ganado, pero varias puntas de Toros. Los gauchos habían salido temprano del Corral para acá y llegaron aquí a las 11 de la noche con 97 animales.

Miércoles 31 de marzo

Chuvascos amenudos de agua con viento S.O. Carneamos 31 animales y luego

despostamos en parte.

Jueves 1 de Abril

El mismo tiempo y viento como ayer. Acabamos de despostar y salar en las pipas toda la carne de ayer y acarreamos las osamentas a la playa.

Viernes 2 de Abril

El mismo tiempo y viento. Carneamos 27 animales y despostamos la mayor parte y dejamos la mayor parte de la tropa maneada.

Sábado 3 de Abril

El mismo viento con más chuvascos de agua. Charqueamos y salamos en piletitas, hechas de los tablonces y con un cuero cada una, toda la carne de ayer y los gauchos desollaron algunos animales.

Domingo 4 de Abril

Unos pocos chuvascos por lo demás buen tiempo con viento Oeste. Desollamos y despostamos el resto de la Tropa.

Lunes 5 de Abril

Buen tiempo con calor y viento Oeste. Salamos toda la carne en piletas y mandé aprontarse la gente del bote para ir en él al otro día a la Bahía San Carlos, para acarrear allá más hacia la boca del brazo de mar toda la carne, cueros etc. del Saladero. Ya llevaban sus camas a Granthamsound esta tarde y durmieron allá esta noche para salir temprano al otro día.

Martes 6 de Abril

Buen tiempo con viento Oeste. El bote se fué al salir el sol para San Carlos y yo con los dos caballos míos (uno para Eredia también) me encaminé para allá por tierra con la intención de pasar por encima del cerro grande enfrente del Rincón de la Polaca, pero los caballos me daban mucho trabajo y tenía que volverme antes de llegar al cerro. Miguel

Ortega y Spearl que se habían quedado en el Rincón de la Polaca, salaron este día todos los cueros.

Miércoles 7 de Abril

El mismo tiempo y viento que ayer. Salí esta mañana con Anto Rivero y un caballo tirando para Eredia, para el Saladero de San Carlos. Los gauchos se quedaron en el Rincón para hacer a la vuelta de Antonio algunas corridas en el sud y después en el rincón de los chanchos²⁰⁶ y de allá irse con una buena tropa a las casas. Crusamos los cerros cerca la boca Granthamsound, adonde tomé algunas vistas por el compás. Llegamos al saladero a las 5 de la tarde cuando el bote también llegó a la misma hora. __

Jueves 8 de Abril

Muy buen tiempo con viento S.O. Tempranito echamos la lancha al agua y la cargamos con 124 Cueros secos y 3 salados y algún charque [dulce] y algunas menudencias y en el bote ballenero cargamos la barrica de grasa y toda la suelta que será otra barrica derretida y nos fuimos con los dos botes a la boca deste brazo de mar adonde descargamos todo en la costa norte como 3 millas²⁰⁷ de la Boca de la Bahía. Antonio Rivero se volvió otra vez al Rincón, para unirse con los gauchos, habiendo yo resuelto en lugar de mandarlo a Eredia con Antonio adonde están los gauchos, de llevarlo al otro día a las casas para reemplazar a Guillermo allá que entonces puede venir a ayudar a los gauchos. __

Viernes 9 de Abril

Muy buen tiempo hasta la noche, el viento todo el día S.O. a la noche S.E. A las 4 ½ de la mañana salí con Eredia para las casas, dejando encargados a Tomas y George a llevar a la boca del brazo de mar toda la carne y demás cosas allá y cuidar todas las cosas mucho hasta que viene la goleta a cargarlas. Vimos con Eredia como 400 Cabezas hacia la punta de la Bahía San Salvador. Llegamos a las casas a las 7 ½ de la noche. Habían fondeado aquí hoy el bergantín yngles Dryad su Capitán Minors viniendo de Londres con destino para las Sandwichs Islands y el bergantín lobero yngles Adeona su Capitán William Low de Liverpool con destino al otro lado del Cabo de Hornos. El Capitán Low vino a tierra esta tarde.

²⁰⁶ Rincón de los chanchos: En la costa este de la Isla Soledad, aproximadamente a los 50° de latitud sur según el Mapa 1 del Anexo. En el Mapa 2 se ubica al sur de la sección II.

²⁰⁷ 5 km

Sábado 10 de Abril

Lluvia fuerte con viento S.E. y Este. Tempranito vino el Capitán Minors a tierra y se quedó hasta la noche; también vino el Capitán Low en tierra y comió con nosotros. La fragata Essex, Capitán Mayhew entró hoy en Johnson's Harbour.

Domingo 11 de Abril

Nublado con algunos chuvascos de lluvia y poco viento del Norte. El Capitán

Minors con la mayor parte de su gente estaban en tierra. A la tarde entró aquí la fragata americana Essex, habiendo agarrado cerca la boca de San Salvador una ballena de la qual viene a derretir la grasa aquí.

Lunes 12 de Abril

Muchos chuvascos fuertes de agua y granizo y viento S.O. Fuimos con toda la familia como la de Grossi²⁰⁸ abordo de la fragata Essex y de allá abordo del bergantín Dryad y volvimos a la tarde con los dos Capitanes. El bergantín Adeona se había ido esta mañana a Johnsons Harbour para hacer aguada allá y componer la carga y el buque. __ Guillermo carneó una vaca en el rodeo y la dejó tapada. Simón se vino del rondadero, adonde está la demás gente para llevarse a Guillermo.

Martes 13 de Abril

Lluvia todo el día con viento O.S.O. y S. Simón, Eredia y Guillermo se fueron adonde esta la demás gente para hacer tropa en el sud y traer para acá.

Miércoles 14 de Abril

Buen tiempo con viento N.O. fresco. Fui en el bote con Jacinto y Pedro Julio²⁰⁹ a traer la carne que había dejado Guillermo en el rodeo y mandé

²⁰⁸ Se refiere a Don Julio Grossi. Su apellido aparece en diversos documentos como Grossy, Grofsy y también Grassi. Era de origen italiano, nacido el 26 de enero de 1790 en Ovada, cerca de Génova, con estudios de matemática y de oficio navegante. Se casa en Buenos Aires con María O'Kurley (u O'Kervis) irlandesa y a quien María Sáez llama Doña Mariquita. Julio Grossi con su familia llegan a Malvinas con Vernet en la Betsy el 14 de julio de 1829 para hacerse cargo del pescadero. Luego del ataque de la Lexington vuelve a Buenos Aires, donde declara por este atropello en tiempos de paz. En 1833 se traslada a Maldonado, Uruguay, donde funda la Escuela de Agrimensores. Fallece allí el 10 de mayo de 1876.

²⁰⁹ Pedro Julio es uno de los negros que trae Vernet de Carmen de Patagones a Malvinas en agosto de 1828 con 14 años de edad. Era un "Liberto vosal" que había sido apresado en el bergantín Buen Jesús por el buque corsario Presidente en 1828. Luis Vernet luego lo cede a la señora Doña Nieves Peres, suponemos que este ocurrió años después en Buenos Aires porque la cesión no tiene fecha.

media rez abordo del Dryad y media rez abordo de la fragata Essex. Se trabajó en las paredes.

Jueves 15 de Abril

Lluvioso con viento S.O. Se trabajó en las paredes.

Viernes 16 de Abril

Muy buen tiempo con viento Norte fui con Charly al rodeo y carneamos una vaca para las casas. Luis y Mariquita se fueron con el Capitán Minors en la lancha dél a ver una ballena muerta que había barado en Long Island. Yo me fui en el bote de Jacinto allá siguiendo la lancha que iba a la vela dando la vuelta de la Ysla. Luis y Mariquita se fueron con los chiquitos en otro bote de Minors a tierra y yo me quedé

con el Capitán Minors en la lancha y llegué a las 10 de la noche.

Sábado 17 de Abril

Todo el día lluvia con viento N.E. No se pudo trabajar a causa del mal tiempo. La gente llevó tarde la noche una tropa de 33 animales a Long Island de los cuales se fueron 8 esta misma noche.

Domingo 18 de Abril

Todo el día lluvia con viento S.O. Ybamos a matar reces a bala en el rodeo para los 3 barcos que ya habían mandado los botes allá y yo me había ido con Charly a caballo, cuando vino Pio y nos avisó que habían llevado una tropa de 33 animales a la Ysla anoche. Los botes se fueron allá y se carneó 6 reces para Low, 4 para la Dryad y una para las casas.

Lunes 19 de Abril

Alguna lluvia por la mañana a la tarde buen tiempo con viento N.E. Vino el Capitán Low de Johnsons Harbour y trajo alguna ropa y se carneó 4 Reces más para él. Yo me fui abordo del bergantín Dryad a recibir cosas del Capitán Minors en cambio de carne que recibió. El Capitán nos saludó esta noche con 6 cañonazos para la despedida y le devolvimos 7 por descuido._

Martes 20 de Abril

Lluvia por la mañana a la tarde buen tiempo con viento N.E. A las 8 de la mañana dió a la vela el bergantín Dryad para las Yslas de Sandwich y también el Capitán Low salió de Johnsons Harbour para el Estrecho de

Magallanes. Me fui abordo con el Capitán Mayhew y comí allá con Emilito²¹⁰.

Miércoles 21 de Abril

Muy buen tiempo con viento S.E. La fragata Essex dio a la vela para (Bristol U.S.)²¹¹ y nos dio un cañonazo al qual contestamos poniendo la bandera.

Aprontamos palos (sacándoles punta) para cerrar al otro día el rincón enfrente de Long Island.

Jueves 22 de Abril

Buen tiempo aunque nublado con viento S.S.O. Me fui con Don Julio con 2 botes cargados de palos al rincón en frente de Long Island.

Llegamos allá a las dos de la tarde y tardamos hasta las 4 ½ para descargar los botes y llevar los palos arriba. Los gauchos salieron al campo a agarrar ganado. ___ En las casas trabajaron en las paredes.

Viernes 23 de Abril

Buen tiempo todo el día con viento Sud. Plantamos todos los palos que habíamos traído, pero no alcanzaron a más que la mitad del ancho del Rincón y clavamos más de la mitad de los travesaños que habíamos traído.

Sábado 24 de Abril

Buen tiempo todo el día con viento Sud, a la noche ventarrón fuerte que volteó la casa del Tonelero, con mucha lluvia. Los gauchos vinieron esta noche con 28 animales. Escribí mi diario. Hicieron puntas a los palos para el rincón enfrente de Long Island.

Domingo 25 de Abril

Lluvia casi todo el día con granizo y viento muy fuerte del S.S.E. Los gauchos pastorearon el ganado y carnearon 2 para la casa.

Lunes 26 de Abril

Muy buen tiempo con viento Oeste. Los gauchos salieron al campo. Se trabajó en las paredes y se aprontó palos para el rincón. Escribí mi diario.

²¹⁰ En referencia a Luis Emilio Vernet, primogénito de María Sáez y Luis Vernet, nacido en 1822 en Buenos Aires. En 1861 sería el presidente de la Municipalidad de San Isidro.

²¹¹ El destino fue tomado de listado de barcos de Luis Vernet y reproducido en el libro de Caviglia Malvinas II, pág. 284, ya que en el Diario el espacio figura en blanco.

Martes 27 de Abril

Por la mañana tiempo seco pero nublado después todo el día y noche lluvia con viento N.O. Por la mañana temprano se fue Don Julio con su sobrino y Jacinto y algunos negros al rincón en frente de Long Island para acabar de cerrar la boca. Los gauchos trajeron al corral 13 animales y 1 Cuero.

Miércoles 28 de Abril

Buen tiempo con viento N.O. Esta mañana volvió Don Julio, el sobrino y Jacinto a la tarde. Los gauchos pastorearon el ganado y carnearon 1 Rez para la casa. Se trabajó en las paredes.

Jueves 29 de Abril

Muy buen tiempo. Viento Este y Norte. Luis y Don Julio se fueron con el bote al rincón en frente de Long Island a rematar el cerco. Los gauchos salieron al campo.

Viernes 30 de Abril

Neblina o cerrazón todo el día y lloviznando. Viento N.O. Fondeó aquí esta noche el bergantín Nacional María Antonia procedente de Buenos Ayres con destino al Estrecho de Magallanes. Los gauchos volvieron a la noche con 15 animales.

Sábado 1 de Mayo

Cerrazón y lluvia fina todo el día. Los gauchos llevaron los animales del Corral (parte de los del Rodeo, los del Corral consistían en 53 animales)²¹² y del Rodeo a Long Island, adonde quedó Simón hasta que vengan los otros con el resto del ganado.

Domingo 2 de Mayo

Buen tiempo con viento Oeste. Nada de nuevo. Los negros tenían bayle a la noche. Fueron a campear los animales que faltaban pero no los encontraban. Esta noche entró la Betsy en el Puertecito.

Lunes 3 de Mayo

Cerrazón por la mañana temprano todo el resto del día buen tiempo. Pio, Guillermo y Aniseto se fueron a campear otra vez los animales que faltaban del Rodeo y encontraron la mayor parte cerca del Rodeo.

²¹² Anotación marginal

Martes 4 de Mayo

Nublado y lluvioso todo el día con viento S.E. La gente no llevó los animales a Long Island por el día cerrado.

Miércoles 5 de Mayo

Buen tiempo con viento Oeste. La gente llevó la mayor parte del Rodeo restante a Long Island y se iban a traer un Toro de allá para las vacas lecheras y la vaca manza de Buenos Ayres²¹³ pero la marea no les dió tiempo para volver a pasar el banco y tenían que quedarse en la Ysla esta noche, menos Pio y Sánchez que volvieron por que no habían llevado bastante jergas²¹⁴. Había ido una punta de animales de la Ysla.

Jueves 6 de Mayo

El mismo tiempo y viento como ayer. A la tarde volvieron a la Ysla con la vaca de Buenos Ayres y 1 Toro.

Viernes 7 de Mayo

Lluvia todo el día con viento N.O. Los gauchos no salieron al campo por causa del mal tiempo.

Sábado 8 de Mayo

Buen tiempo todo el día con viento Oeste. Los gauchos salieron al campo.

Se trabajó en las paredes tras de la casa. ___ A las 6 de la noche parió la negra Carmen un mulatillo.

Domingo 9 de Mayo

Todo el día nublado y lluvioso con viento fuerte del N.N.E. Los gauchos vinieron a mediodía con 5 animales los cuales encerraron en el corral también trajeron del campo un cuero de vaca.

Lunes 10 de Mayo

Nublado y lluvioso todo el día con viento S.O. Los negros deshicieron un pedazo de cable para filástica. Carneamos los 5 animales de ayer.

²¹³ Se refiere a la vaca que llegó en la Betsy el 14 julio de 1829 y que María Sáez menciona en su diario el 25 de julio cuando dice "...me siguió la vaca que traje de Bs. Ays., parece conocerme este pobre animal, por haber tenido el cuidado de hacerle dar de comer durante el sitio, llegó aquí flaquísima, que apenas podía caminar, ya se repone y no ha dejado de darnos leche un solo día, la cría se le murió".

²¹⁴ Jerga: término gauchesco. Manta de lana que doblada se pone sobre el lomo del caballo debajo de la silla o montura.

Martes 11 de Mayo

Algunos chubascos de agua y buen tiempo alternativamente y viento S.O. El Tonelero trabajó a bordo del (Betsy) María Antonia. Hize maletas para llevar provisiones al sud. A la noche heló fuerte.

Miércoles 12 de Mayo

Muy buen tiempo con viento N.O. Simón, Anto Rivero y Sánchez se fueron al sud para llevar provisiones al Rincón de la Polaca y al mismo tiempo [acarrear] allá los 11 cueros que se hallan en Port Pleasant²¹⁵ y 7 del Corral viejo. También Pio se fué con provisiones a la Bahía San Carlos y a llevar una carta mía a George en la que le escribí de venirse a la Bahía San Salvador en el bote negro para qual efecto les lleva Pio una vela de bote. A la noche volvió Simón con la noticia que había encontrado 6 animales de los que se fueron de la Ysla de los quales echó 4 al rincón enfrente de Long Island y 2 los dejó maneados cerca de aquí. Los negros sacaron papas.

Jueves 13 de Mayo

Nublado todo el día con viento N.O. Guillermo carneó con Aniseto las 2 Vacas que había dejado maneadas Simón ayer. Los negros sacaron papas.

Viernes 14 de Mayo

Lluisnando todo el día con viento N.O. Fui con Aniseto y Charly a caballo y plantamos en el paso de Palanca un palo con una [señal] de lona para el bote cuando venga de la Bahía San Carlos. Simón se había ido tempranito para juntarse con los otros en el sud.

Sábado 15 de Mayo

Nublado con algunos chubascos de lluvia N.N.O. Los negros sacaron las últimas papas. Se recogió por todo 2 Pipas.

Domingo 16 de Mayo

Nublado con viento N.O. Di un paseo al Paso del Palanca con el Capitán Brocks y Aniseto Panelo. A la noche llegó Pio con Carlos Klein de la Bahía San Carlos a caballos: la demás gente allá quedó en venir en el bote a la Bahía San Salvador.

²¹⁵ Se puede ver en el Mapa 2 del Anexo al sur del rincón delos chanchos en la costa este de la isla Soledad

Lunes 17 de Mayo

Por la mañana lluvioso a la tarde buen tiempo con viento N.O. Los negros trabajaron en casa. A la noche llegaron los peones del Rincón de la Polaca traíendose con sigo a Spearl dejando allá a Miguel Ortega para cuidar los cueros y carne. Habían llevado allá los peones 7 Cueros secos y 10 salados y otro cuero fresco más de una vaca que habían carneado para Miguel.

Martes 18 de Mayo

Muy buen tiempo con viento N.O. Los negros trabajaron en las paredes tras de la casa. Simón, Aniseto y Guillermo Dickson se fueron a Long Island con toda la caballada adonde van a carnear y se van a quedar a cuidar el ganado Simón y Aniseto.

Miércoles 19 de Mayo

Buen tiempo aunque nublado con poco viento del N. Simón y Guillermo se fueron a campear un punta de ganado que había salido de la Ysla pero no lo encontraron. A la tarde llegó el bote de la Bahía San Carlos [en el] Paso de Palanca en la Bahía San Salvador y de allá vino la gente a pie a las casas. Habían salido de San Carlos antes de ayer y ayer pasaron la noche en alta mar por no poder ir a tierra por la mucha marejada y mala costa. Vino Jacinto también con dos reces de Long Island, una para la casa y una para la María Antonia y se volvió a la noche.

Jueves 20 de Mayo

Nublado y tiempo húmedo con viento N.O. Se trabajó atrás de la casa.

Viernes 21 de Mayo

Muy buen tiempo con viento N.O. Se trabajo 1 botada de turba del otro lado del puertecito. Yo fui con Charly a cazar abutardas, pero no trajemos más que una.

Sábado 22 de Mayo

Lluvia y nevada todo el día con viento S.S.E. No pudimos ir por más turba a causa del mal tiempo. A la noche heló.

Domingo 23 de Mayo

Por la mañana nublado pero tiempo seco; el resto del día lluvia con viento N.O. Carneamos 2 Reces en Longisland.

Lunes 24 de Mayo

Buen tiempo con poco viento del S.O. Vinieron Aniseto, Simón y Guillermo de Long Island con caballos y los Toros para jugar el día siguiente. También trajeron una vaca para lo mismo. También empezamos a hacer un rompe-cabeza y pusimos un palo para subir arriba. Se trajo una botada de turba.

Martes 25 de Mayo

Chuvascos a menudo de nieve con viento Este. Tiramos 5 cañonazos al salir el sol, otros tantos a mediodía y al entrar el sol. Las diversiones no hubieron lugar por causa del mal tiempo. A la noche se bayló. El Capitán Brocks y yo trabajamos, fuegos artificiales que prendimos esta noche. Se carneó la vaca traída de Long Island.

Miércoles 26 de Mayo

Buen tiempo con viento S.O. Se jugó a la sortija y Sánchez montó un Toro. A la noche hubo bayle de los blancos y negros. Aniseto se vistió de mujer. Se trajo una botada de Turba.

Jueves 27 de Mayo

Por la mañana chuvascos de nieve; a la tarde buen tiempo. Viento Norte. Se trajo otra botada de turba. Yo trabajé velas y me ayudó Aniseto.

Viernes 28 de Mayo

Algunos chuvascos fuertes de agua granizo y nieve con viento S. O. Se trajo otra botada de turba. Simón y Guillermo se fueron otra vez a la Ysla con los caballos y Toros manzos y 4 vacas lecheras. Acabé las velas de ayer que eran 224.

Sábado 29 de Mayo

Buen tiempo con algunos chuvascos de agua y granizo y viento S.S.O. Se trabajó atrás de la casa en las paredes. Jacinto vino de Long Island y trajo una rez carneada para la casa y otra con cuero carneada para Sánchez que se pienza casar mañana con Victoria Enrique²¹⁶. Avistamos un barco que entró en Johnsons Harbour.

²¹⁶ Gregorio Sánchez tenía 28 años y era santiagueño. Victoria Enrique/z tenía 23 años. Este acta lleva el título de Primer casamiento civil celebrado en territorio nacional y oficiado en las Islas Malvinas y está firmada por Don Luis Vernet, los contrayentes, padrinos y testigos; se encuentra en el AGN, legajo 129, documento 77. Recordemos que el primer casamiento en Malvinas ocurrió el 25 de octubre del año anterior entre los morenos Antonio y Marta.

Domingo 30 de Mayo

Buen tiempo con calma. Entró esta mañana el barquito que habíamos avistado ayer, que era una chalupa hecha de la Goleta Bellville²¹⁷ que naufragó en Tierra del Fuego. Vino en ella toda la tripulación de la Belleville.

Se celebró el casamiento del Peón Gregorio Sánchez con Victoria Enriquez.

Lunes 31 de Mayo

Tiempo nublado con alguna garúa y viento fresco del N.O. Carneamos 2 Reces en Long Island, de las cuales una se llevó abordo del Bergantín. __ También se trajo una botada de turba.

Martes 1 de Junio

Nublado todo el día con viento fuerte del Norte. Jacinto se fue a Long Island para hacer carnear. Se desembarcó de la chalupa el velamen jarcias²¹⁸ etc. etc. salvado de la goleta Belleville. Los negros trabajaban dentro de casa.

Miércoles 2 de Junio

Lluvia todo el día con viento fuerte del N.E. Los negros trabajaron como ayer.

Jueves 3 de Junio

El mismo tiempo y viento como ayer. Esta mañana vino Jacinto de Long Island con 2 Reces. Los negros trabajaron en las paredes tras de la casa.

Viernes 4 de Junio

Nublado y lluvioso con viento fuerte del N.E. Se empezó a trabajar cerca del muelle una casa de piedra para el peón Sánchez.

Sábado 5 de Junio

Nublado todo el día con viento N.E. Se trabajó en la casa de Sánchez.

Domingo 6 de Junio

²¹⁷ La Belleville o Bell ville, era una goleta de casco de madera con aparejo de dos palos. Luego del naufragio en la costa oriental de Tierra del Fuego, los supervivientes lograron construir una embarcación menor con los restos de la nave y lograron regresar con ella a las Islas Malvinas. Esa embarcación fue denominada chalupa Matilda.

²¹⁸ En náutica, la jarcia de amarre es el conjunto de cabos y cables empleados en el amarre de un buque.

Buen tiempo hasta la tarde cuando llovió; viento S.E. Fui con los Capitanes al pescadero.

Lunes 7 de Junio

Buen tiempo con viento S.E. Se efectuó el remate de la chalupa venida de la Tierra del Fuego y del velamen jarcias etc. salvado de la Goleta Belleville como también de los botes y cueros de lobos. Vino Jacinto en el bote con 2 Reces. __ La chalupa la compró el Capitán Brisbane.

Martes 8 de Junio

Buen tiempo con viento Oeste muy poco. Se trabajó en la casa de Sánchez y se sacó la chalupa arriba para componerla.

Miércoles 9 de Junio

Buen tiempo con viento N.O. Se trabajó en la casa de Sánchez y se acarreó hierros viejos del muelle y se trabajó en la chalupa. Jacinto se fué a Long Island.

Jueves 10 de Junio

Chuvascos de agua con vientos fuertes del N.E. Se trabajó haciendo estopa.

Viernes 11 de Junio

Buen tiempo todo el día con viento N.O. Se trabajó en la casa de Sánchez y en la chalupa.

Sábado 12 de Junio

El mismo tiempo como ayer con viento N.O. Se trabajó como ayer.

Domingo 13 de Junio

Muy buen tiempo con viento N.O. Se carnearon en trajeron en el bote 2 Reces de Long Island.

Lunes 14 de Junio

Buen tiempo con viento N.O. El bergantín iba a salir del puertecito pero se barró en la boca. Hizimos algunas velas de molde y preparamos los pavilos para hacer velas de al otro día. A la noche salió el Bergantín María Antonia para Long Island.

Martes 15 de Junio

Muy buen tiempo con viento N.O. Se carneó en Long Island y se embarcó abordo del Bergantín 8 Reces y 2 más se carneó para la casa. Yo hize como 360 velas. Algunos de la gente dijeron que habían visto un buque en la boca de la bahía.

Miércoles 16 de Junio

Nublado y lluvioso todo el día con viento fuerte del Norte. A la noche muy fuerte del N.O. Esta mañana dió a la vela el bergantín María Antonia, capitán Brock para Statenland y el Estrecho de Magallanes, para transportar del primero al segundo lugar la gente para cortar madera en el Estrecho. También tratará el Capitán Brock de comprar caballos de los Indios²¹⁹. Esta noche se puso el viento muy recio.

Jueves 17 de Junio

Buen tiempo con viento N.O. Tendimos velas a secar. Se trabajó en las paredes de la casa de Sánchez y en la chalupa.

Viernes 18 de Junio

Buen tiempo con viento N.O. Se trabajó como ayer.

Sábado 19 de Junio

El mismo tiempo y viento. Se trabajó como ayer.

Domingo 20 de Junio

Anoche y todo este día chuvascos de nieve con viento Este. Se carneó y se trajo en el bote de Jacinto 2 Reces.

Lunes 21 de Junio

Buen tiempo todo el día con viento N.O. Se trabajó en la chalupa y aprontamos cosas para llevar en el bote al otro lado de San Salvador Bay²²⁰, adonde vamos hacer corrales.

Martes 22 de Junio

Tiempo claro con viento muy fuerte del N.O. Se llevaron las más de las cosas y herramientas al bote. Mandamos el bote a la isla por carne pero no volvió hoy por causa del mucho viento.

Miércoles 23 de Junio

²¹⁹ En referencia a los tehuelches del sur de Santa Cruz que comandaba la cacica María La Grande.

²²⁰ En el Mapa 1 del Anexo vemos que del otro lado de la Bahía San Salvador (Bahía de la Maravilla) está el real 13° en la sección VII.

Por la mañana lluvia; a la tarde buen tiempo con viento N.O. Llevamos la carne al bote y algunas otras cosas precisas. Se trabajó estopa en casa.

Jueves 24 de Junio

Por la mañana temprano chuvascos fuertes de nieve, el resto del día chuvascos y tiempo claro alternativamente. El viento S.S.E. Al aclarar del día nos pusimos en camino al Paso de Palanca con Mr. Metcaf²²¹, Aniseto, Charly, Spearl y 5 negros y a las 10 nos embarcamos allá para hacer un corral al N.O. de la Bahía San Salvador. Llegamos a las 2 de la tarde en la Boca de una Bahía chica y a las 3 desembarquamos todas las cosas y mandamos el bote por paja a una isla cerca para poner debajo del bote. Lo que volvió este le dimos vuelta y hizimos casa del para la noche.

Viernes 25 de Junio

Muy buen tiempo todo el día con muy poco viento del N.O. Al aclarar del día me fui con Spearl, Aniseto y Mr. Metcaf a examinar la costa del brazo de mar y fuimos hasta la punta adonde mismo encontramos un lugar muy apropiado para saladero y Corral, tanto por la proximidad del ganado y del lugar adonde se piensa hacer el segundo corral, como por la buena playa y bastante profundidad, para los buques que van allá a cargar lo beneficiado en el saladero. Había mandado a Charly en el bote con el resto de la tripulación a la isla por paja y abutardas y a seguirnos de allá. Lo que llegó y después de haber descargado el bote y almorzado empezamos a hacer casa del bote y estábamos ocupados con esto hasta la noche.

Sábado 26 de Junio

Nublado y lluvioso todo el día con viento Norte. Yo delineaba y marcaba el Corral y Spearl empezó a cortar turbas. Charly con 2 negros compusieron el bote y con el resto de los negros hize juntar leña y terremotales²²² de lo que hize una gran pila para encender al otro día para

²²¹ En algunos documentos aparece citado como Enrique Metcalf. De profesión comerciante había llegado a Malvinas en la goleta paquete oriental Flor del Río y luego del ataque de la Lexington fue llevado a Buenos Aires donde declaró por esta agresión injustificada. Metcalf volvió a Malvinas en septiembre de 1832, en la goleta Sarandí, con otros seis empleados de Vernet, enviados por éste para cuidar sus intereses y un nuevo Comandante político-militar, designado por el gobierno bonaerense, el Sargento José Francisco Mestivier, con una guarnición de hombres a su mando.

²²² Terremotal/es: No se ha encontrado en forma textual hasta el momento el significado del término. Al analizar por separado los componentes de la palabra, "terre" provendría de tierra, terreno, suelo, y "mota" en la lengua castellana se refiere entre sus acepciones a (1) pella de tierra con que se cierra o ataja el paso del agua en una acequia, (2) elevación del terreno de poca altura, natural o artificial, que se levanta sola en un llano y (3) ribazo o linde de tierra con que se detiene el agua o se cierra un campo. Se

que Luis vea el humo en las casas. Spearl agarró un zorro²²³ tarde a la noche y cerquita del bote.

Domingo 27 de Junio

Buen tiempo con viento N.O. A la noche nublado. Con viento N. A las 8 de la mañana empezamos a trabajar en el Corral. A las 11 ½ prendimos fuego a la pila de leña amontonada ayer. Spearl agarró otro zorro esta noche.

Vimos 5 puntas de ganado en el Cerro largo y cerca dél.

Lunes 28 de Junio

Nublado pero buen tiempo con viento Oeste. Trabajamos en el Corral. Habiéndonos acabado la carne cazó Charly 6 abutardas antes del almuerzo. A las 10 pasó una tropa de ganado cerca del bote. Spearl y Charly tiraron y hirieron una vaca pero ésta se fué. Al poco rato llegó Simón de San Carlos que se fue luego a carnear para nosotros y se volvió a la noche con una rez en carguero. A la noche heló fuerte.

Martes 29 de Junio

Buen tiempo con viento N.O. Al aclarar el día fuimos al trabajo, pero no pudimos trabajar mucho este día porque las turbas eran muy heladas.

Miércoles 30 de Junio

Buen tiempo templado con viento N.O. Trabajamos todo el día en el corral.

A las 11 tratamos de encender sin guadal pero no pudimos conseguir el prenderlo.

Jueves 1 de Julio

Buen tiempo todo el día con viento N.O. Trabajamos todo el día en el Corral y acabamos la cuarta hilera de turbas.

Viernes 2 de Julio

podría interpretar que la palabra terremotal refiere a una porción de suelo obtenida de elevaciones del terreno que en las islas tiene un predominio de turba (com. pers. Diego G. Gutiérrez).

²²³ Seguramente se refiere al zorro de Malvinas o Guará (*Dusicyon australis*). Único mamífero terrestre originario de las islas Malvinas y extinguido deliberadamente por los británicos luego de la usurpación de 1833. El nombre guará es de origen guaraní y significa zorro.

Buen tiempo con viento N.O. Trabajamos hasta las 3 de la tarde cuando paramos el trabajo para dar tiempo a Spearl para cortar turbas adelantadas, tendiendo hoy varias veces que aguardar por ellas.

Sábado 3 de Julio

Nublado con viento N.N.O. Pusimos la 6ta hilera y empezamos la 7ma y teníamos otra vez que dejar el trabajo por falta de turbas. Cazamos 6 patitos²²⁴ y vimos una punta de ganado cerca.

Domingo 4 de Julio

Nublado todo el día con viento N.N.O. Por la mañana lluvia. No trabajamos otra vez para dejar cortar turbas a Spearl. Yo fui con Charly y Mr. Metcaf a cazar y matamos 9 abutardas. Vimos 2 puntitas de ganado.

Lunes 5 de Julio

Muy buen tiempo con viento N.O. Trabajamos todo el día en el corral acabamos la 7ma hilera y hizimos lo más de la 8va. Vimos una puntita en el cerro largo.

Martes 6 de Julio

Nublado con alguna garúa de agua y viento fuerte del N.N.O. No empezamos a trabajar en el corral sino a las 10 por falta de turbas. Pusimos esta mañana los 2 palos en la puerta del Corral. Acabamos la 8va hilera y la mayor parte de la 9na.

Miércoles 7 de Julio

Nublado con viento N.N.O. Acabamos la 9na hilera como también la 10ma y más de la mitad de la 11ª.

Jueves 8 de Julio

Muy buen tiempo con viento Oeste. Acabamos el Corral a las 3 de la tarde, el qual tiene 12 brazas diámetro con la pared y manga de 7 brazadas, de 6 pies de ancho abajo y cerca de 3 pies ingleses arriba, y un rancho de 15 pies de largos y 8 pies de ancho en el rincón de la manga y pared del Corral²²⁵.

²²⁴ Hay más de una docena de especies de patos en Malvinas. Una de ella es el Pato Vapor Malvinero o Quetro Malvinero (*Tachyeres brachypterus*) endémico de las Islas y que se caracteriza por no volar.

²²⁵ Las medidas aproximadas del corral serían 22 metros diámetro con la pared y manga de 13 metros, de 2 metros de ancho abajo y cerca de 1 metro arriba, y un rancho de 4,5 metros de largos y 2,5 metros de ancho en el rincón de la manga y pared del Corral.

Viernes 9 de Julio

Tiempo claro por la mañana temprano; después todo el tiempo nublado y [nebado]

con calma por la mañana y el resto del día viento fuerte del N.O. A las 7 ½ de la mañana nos embarcamos con todas nuestras cosas y nos pusimos en camino para las casas. Llegamos a la 1 en el Paso de Palanca adonde sacamos el bote arriba y nos fuimos con nuestras camas para las casas.

Sábado 10 de Julio

Nublado con viento muy fuerte del N.O. Los negros de la casa trabajaron en la huerta y los del bote trajeron algunas cosas del Paso de Palanca.

Domingo 11 de Julio

Algunos chubascos de agua y nieve con viento fuerte del S.O. Fui con Mr. Metcaf al Pescadero a ver a Don Julio. A la noche tuvieron baile los negros.

Lunes 12 de Julio

Buen tiempo por la mañana helando, después se nubló y a la noche nevó un poco. Fui con Luis y un negrito cargado de un compafs y antejo, arriba del cerro redondo en frente del Pescadero adonde tomábamos varias observaciones. Se carneó y trajo en el bote 4 Reces de Long Island.

Martes 13 de Julio

Nublado y lluvioso con viento N.O. Yo escribí en limpio mi diario²²⁶. Los Negros juntaron turba y llevaron palos al pescadero para el jardinero.

Miércoles 14 de Julio

Buen tiempo con calma; a la noche un poco viento del N.O. Fuimos con Luis, Aniseto y Guillermo Dickson a Long Island y hizimos allá casa para las ovejas. Los negros juntaron más turba.

Jueves 15 de Julio

Por la mañana lindo tiempo. A la tarde chubascos de agua y nieve y viento N.O. Los negros trajeron en el bote la turba que habían juntado ayer y antes de ayer.

²²⁶ Esta frase explica el origen de los documentos que integran el fondo Luis Vernet del AGN, pero no pertenecen al Diario de Emilio y que adjuntamos en el Anexo. Son notas y dibujos de Emilio Vernet que van del 17 de marzo al 20 de marzo de 1830 y otras dos hojas sin fecha.

Viernes 16 de Julio

Todo el día lluvioso con calma por la mañana después viento S.O. Se carneo [...] animales en Long Island que el Capitán Brisbane trajo en el bote.

También Aniseto se había ido en el bote a Long Island para irse de allá con Simón adonde vamos a hacer el Corral. Apronté varias cosas para ~~mandé~~ llevar en el bote para el 2do Corral en la Bahía San Salvador.

Sábado 17 de Julio

Lluvia y nieve por la mañana con viento fuerte del S.S.E. El resto del día buen tiempo. Afilé las herramientas para el Corral y mandé todos los utensilios etc. provisiones etc. esta tarde al Paso de Palanca para llevar al otro día en el bote al otro día al otro lado de la Bahía San Salvador como S.S.O. de las casas²²⁷. Simón y Aniseto se vinieron de Long Island para irse al otro día a donde se va a hacer el Corral.

Domingo 18 de Julio

Por la mañana nublado; el resto del día buen tiempo con viento S.O. A las 8 de la mañana salí con los 8 negro y Mr. Metcaf para el Paso de Palanca adonde nos encontramos con la marea baja de suerte pero no pudimos echar el bote al agua adonde estaba y teníamos que pasarlo por tierra como media milla hasta adonde había más agua. A las 12 salimos de allá y a las 3 de la tarde llegamos en el brazo de la Tapera²²⁸ adonde llegaron al mismo tiempo Simón y Aniseto y como había ganado en la misma playa lo corrió Simón y agarró 3 animales (vacas) de las cuales carneamos 2 para nosotros y la otra que estaba maneada la soltamos otra vez. El bote lo sacamos arriba entre el primero y segundo brazo de mar. Habíamos visto varias tropas de ganado.

Lunes 19 de Julio

Muy buen tiempo todo el día con viento S.E. Antes de almorzar mandé [juntar] toda la carne mientras fui con Simón al 2do brazo a escoger un [...] buen para Corral. Después del almuerzo mandé el bote al otro brazo [...] adonde llegó a las 12. Yo me fui con 4 negros a pie allá, adonde [mandé a] los negros a juntar leña mientras yo señalaba con la pala las turbas [para] nuestra casa en la qual empezamos a trabajar lo que llegó el bote y

²²⁷ Por esta descripción podemos deducir que se refiere al punto que está marcado en el mapa 1 como "3 Real", al oeste del Golfo de Emilio.

²²⁸ En referencia al brazo de mar al sur de la Estancia de la Tapera marcada en el mapa 1, al Sud de Puerto Luis

[trabajamos] al ponerse el sol. A la noche nevó. Simón y Aniseto [se fueron] a las casas esta mañana. Vimos varias tropas de ganado. A la noche heló.

Martes 20 de Julio

Algunos chuvascos de nieve por lo demás buen tiempo con [...]
Marcamos el lugar del Corral y me puse con Francisco, Pedro Julio y Pio [a cortar]

turbas y a los otros negros los mandé juntar leña todo el día. ~~Pasamos todo el día con el mismo tiempo.~~ Vimos dos puntas de ganado cerca. A la noche heló.

Miércoles 21 de Julio

Buen tiempo todo el día con el mismo viento. Empezamos la pared del Corral y dimos una vuelta entera. A la noche heló.

Jueves 22 de Julio

Nublado pero tiempo seco con viento Oeste and hielo todo el día.
Pusimos la 2ª hilera y empezamos la 3ª. Vimos una grande tropa de baguales. Heló otra vez a la noche.

Viernes 23 de Julio

Buen tiempo, aunque algunos chuvascos de agua y nieve por la mañana.
Viento del S.O. Acabamos la 3ª hilera y una parte de la 4ª.

Sábado 24 de Julio

Nublado pero tiempo seco con viento fuerte del N.O. Acabamos la 4ª hilera y empezamos la 5ª. Vimos una tropa de caballos.

Domingo 25 de Julio

Por la mañana nublado pero tiempo seco. A la tarde lluvia. Tempranito nos pusimos a trabajar pero no pudimos acabar la 5ª vuelta a causa de la lluvia.

Ocupaba los negros lo que [aceleró] el tiempo un poco [entrar] leña.
Vimos varias puntas de caballos.

Lunes 26 de Julio

Por la mañana temprano una poco de lluvia, después buen tiempo.
Viento fuerte del Oeste. Acabamos la 5ª y 6ª hilera.

Martes 27 de Julio

Por la mañana lluvia; el resto del día buen tiempo con un chuvasco de nieve y viento S.O. Hizimos la 7ª hilera

Miércoles 28 de Julio

Buen tiempo con viento S.O. Vimos dos puntas de baguales. Acabamos la 8ª hilera y la mayor parte de la 9ª.

Jueves 29 de Julio

Buen tiempo con viento recio del S.O. Acabamos 9ª y 10ª hilera y la mayor parte de la 11ª. Vimos 3 puntitas de ganado de a 4, 6 y 12 animales muy cerca.

Viernes 30 de Julio

[Calma] por la mañana; después viento del N.O. que se puso muy recio a la noche con un chuvasco fuerte de lluvia. Acabamos la 11ª y 12ª hilera y la mayor parte de la 13ª.

Sábado 31 de Julio

Tiempo cerrado todo el día con calma por la mañana, después viento moderado del N.O. Acabamos la 13ª y 14ª hilera y con esta dimos fin al trabajo a las 3 de la tarde, cuando después de limpiar el Corral y poner los palos en la puerta, echamos el bote al agua y nos pusimos en camino para las casas. Llegamos a las 6 ½ en el Paso de palanca adonde sacamos el bote arriba y lo dimos vuelta y nos encaminamos para las casas con nuestras camas y llegamos allá a las 7 ½.²²⁹

Domingo 1 de Agosto

Nublado pero tiempo bueno con calma. A la noche viento fuerte del S.S.O. Nos fuimos con la familia al pescadero de donde volvimos a la noche.

Domingo 1 de Agosto

El mismo tiempo que ayer. A la noche viento fuerte del S.S.O. Fuimos con toda la familia al pescadero a pasear.

Lunes 2 de Agosto

²²⁹ Esto nos da una idea de que el Paso de Palanca estaba ubicado cerca de Puerto Luis ya que tardaron una hora a pie en recorrer la distancia entre ambos puntos y llevando carga.

Tiempo claro con algunos chubascos de lluvia y viento del S.S.O. Los negros trajeron todas las cosas del Palanca. Se trabajó en un hilera de Ranchos tras de la casa.

Martes 3 de Agosto

Tiempo bueno con viento N.O. Fui con Aniseto y Mr. Metcaf al cerro redondo en frente del Pescadero para ver de allá al Corral nuevo. Se puso 3 negros en el islotito a cortar paja para el galpón en Long Island.

Miércoles 4 de Agosto

Nublado y lluvioso con viento fuerte del N.O. bastante recio. Los negros trabajaron dentro de casa.

Jueves 5 de Agosto

Por la mañana buen tiempo después lluvioso con viento N.O. Los negros trajeron una botada de turba.

Viernes 6 de Agosto

Chubascos de nieve con viento S.O. Los negros llevaron una botada de paja a Long Island y trajeron de allá 2 Reces. Mr Metcaf y yo limpiamos y templamos [el piano] chico.

Sábado 7 de Agosto

Por la mañana algunos chubascos de lluvia, después buen tiempo con viento O.S. [...]

La chalupa llegó esta noche de Choiseul Bay con toda la carne seca de allá y los cueros²³⁰. Los negros trabajaron en el galpón de Long Island.

Domingo 8 de Agosto

Tiempo tempestuoso todo el día del N.O. Se desembarcó algunas cosas de la chalupa. Baylaron esta noche la gente como también los negros.

Lunes 9 de Agosto

Por la mañana temprano buen tiempo, después tempestuoso del S.S.O. con algunos chubascos fuertes de nieve. Me fui en el bote a Long Island a apilar la carne que se embarcará hoy.

Martes 10 de Agosto

²³⁰ Este dato nos indica que se seguía trabajando en el sud de la isla, en el caserío Rosas.

Algunos chubascos fuertes de nieve con viento fuerte del O.S.O. Por causa del mal tiempo no se pudo seguir desembarcando la chalupa.

Miércoles 11 de Agosto

El mismo tiempo y viento como ayer. No pudimos desembarcar nada otra vez. Se hizo un gallinero atrás de la casa.

Jueves 12 de Agosto

Chubascos fuertes de nieve con sol alternativamente. Viento O.S.O. Desembarcamos y acomodamos en el galpón nuevo toda la carga de la chalupa. Se carneó 3 animales en Long Island de los que fueron 3 cuartos abordo la chalupa.

Viernes 13 de Agosto

Algunos chubascos de nieve con sol. Viento S.O. Fui con los negros a Long Island adonde sacamos a secar los cueros que se mojaron el otro día y mandé el bote a la Isla chica a traer la paja que estaban cortando 2 negros que habíamos dejado allá a la pasada. Jacinto y yo en el entretanto atamos de los cueros salados.

Sábado 14 de Agosto

Buen tiempo por la mañana; a la tarde alguna lluvia fina. Viento O.N.O. Fuimos temprano a la isla para atar los cueros salados. Mandé el bote de acá con 54 Cueros y allá tarde llevamos 12 Cueros más a la chalupa.

Domingo 15 de Agosto

Nublado y lluvia a la tarde. Viento S.O. Luis se fue en el bote con Charly a Monkeybay y volvió a la noche con una porción de té de Malvinas. Me fui con

Aniseto al Pescadero.

Lunes 16 de Agosto

Por la mañana lluvioso, después nublado pero tiempo seco. Viento S.E. Fuimos ~~temprano~~ a la isla, adonde despaché a Jacinto con las 2 reces carneadas ayer y nosotros acabamos de atar el resto de los cueros salados y nos venimos con ellos a la noche abordo de la chalupa que eran 33.

Martes 17 de Agosto

Nublado pero tiempo seco con viento S.O. Fuimos a la islita adonde sacamos y cargamos el bote con turba y de allá nos fuimos a Long Island a

traer de allá a Eredia para estivar los cueros secos abordo de la chalupa.
Se embarcaron cueros secos abordo de la chalupa.

Miércoles 18 de Agosto

Nublado con viento S.O. por la mañana después N.O. Se embarcó cueros secos de la casa y se carnearon 2 Reces en Long Island, ~~de las cuales se fueron 2 abordo de la chalupa Matilde.~~

Jueves 19 de Agosto

Nublado y lluvioso con viento N.O. No se embarcó nada. Yo estaba escribiendo con Luis. Los negros trabajaron en la quinta.

Viernes 20 de Agosto²³¹

Buen tiempo con viento N.O. Se embarcaron cueros secos abordo la chalupa. Yo escribí con Luis.

Sábado 21 de Agosto

Muy buen tiempo aunque por la mañana nublado y lluvinando, con viento N.O. Se carnearon 2 Reces para la casa y 2 para la chalupa Matilde. Íbamos a llevar a Long Island de la carne charqueada a las casas, pero lo dejamos por el mal semblante de la atmósfera.

Domingo 22 de Agosto

Nublado con el mismo viento que ayer. Escribí con Luis para la chalupa. Los negros tuvieron bayle a la noche.

Lunes 23 de Agosto

El mismo tiempo con viento N.E. ~~Se llevó parte del charque a Long Island.~~

El bote se fue a traer turba.

Martes 24 de Agosto

Muy buen tiempo con viento S.O. Se llevó parte del charque a Long Island y se carneó 1 Rez para la chalupa y para la casa; de la chalupa se trajo una rez en tierra otra vez.

Miércoles 25 de Agosto

²³¹ Desde acá y hasta el 25 de agosto Emilio escribe el nombre del mes como "Aug^{sto}"

Nublado pero tiempo seco con viento N.E. La chalupa se hizo a la vela tempranito pero tenía que fondear cerca de la Isla larga por el viento contrario. Se llevó charque a Long Island y a la vuelta trajeron turba.

Jueves 26 de Agosto

Buen tiempo por la mañana; a la tarde algunos chubascos de agua. Viento Oeste. La Chalupa Matilde dió a la vela esta mañana temprano para Montevideo con Cueros salados y secos. Se llevó el resto de la carne seca a Long Island y se carneó allá 2 reces.

Viernes 27 de Agosto

Buen tiempo con 2 chubasquitos de Agua y viento Oeste. Se llevó en el bote de los Cueros secos de las casas a Long Island y se carneó otra vez dos reces allá. Luis plantó papas.

Sábado 28 de Agosto

Buen tiempo con algunos chubasquitos de agua y viento N.O. Se trajo en el bote una carga de turba. Luis plantó más papas. Yo apronté las herramientas etc. para hacer corrales en el sud.

Domingo 29 de Agosto

Por la mañana neblina cerrada, después buen tiempo; a la tarde chubascos fuertes de agua. Viento O.S.O. Esta mañana fondeó aquí en el puertecito la Goleta lobera Americana Hope su Capitán Kean viniendo del Cabo de Hornos, y a la noche el bergantín Nacional María Antonia su Capitán Brock viniendo de Statenland con 50 Toneladas de palos y Mr. Brock y su gente abordo. Por falta de víveres no habían podido ir al Estrecho. Yo me había ido esta mañana con Aniseto a bordo del Bergantín y me vine con ella hasta dentro del Puertecito. Se carneó en Long Island y se trajo en el bote 4 Reces.

Lunes 30 de Agosto

Buen tiempo por la mañana. A la tarde algunos chubascos de nieve. Viento S.O. Se desembarcó parte de los palos del Bergantín. Se llevó a Guillermo Dickson y Juan Zimmermann a la islita al Este de la Ysla de la turba, para quedar allá algún tiempo a cortar paja.

Martes 31 de Agosto

Viento fuerte del Oeste con algunos chubascos de lluvia. Los negros estaban ocupados la mitad del día a descargar la María Antonia y el resto del día en la quinta.

Miércoles 1 de Setiembre²³²

El mismo tiempo y viento como ayer. El bote se fué a traer la paja que hubiesen cortado Guillermo y Juan, y se volvieron a la noche con 30 atados y una poca turba. También se volvió Guillermo y Juan porque decían que la paja no servía. Luis cerró un trato de fletamiento con el Capitán Kean por la Goleta Hope para la Bahía.

Jueves 2 de Setiembre

Buen tiempo con algunos chubascos de agua y viento Oeste. Se carneó 3 Reces en Long Island, de las cuales 2 para el bergantín y 1 para la casa. Vimos un eclipse de Luna a las 7 de la noche²³³.

Viernes 3 de Setiembre

Buen tiempo todo el día con viento del S.E. al N.E. Carneamos 2 reces en Long Island. La Goleta Hope descargó sus cueros de lobo los que dejará aquí como también sus provisiones. Simón se vino de Long Island con los caballos para agarrar ganado para el Bergantín que irá otra vez al Estrecho.

Sábado 4 Setiembre

Chubascos de nieve y lluvia con viento N.E. Se desembarcó Sal de la goleta Hope.

Domingo 5 de Setiembre

Buen tiempo con viento del S.E. La goleta Hope se fué al pescadero a cargar el pescado salado que hay allá. Se firmó la contrata de fletamento de la Goleta Hope. Los gauchos salieron al campo a traer ganado en pie. A la noche baylaron los blancos y negros.

Lunes 6 de Setiembre

Buen tiempo con viento N.O. Se embarcó pescados en el pescadero.

Martes 7 de Setiembre

²³² En los años anteriores, 1828 y 1829, Emilio escribe "Setiembre" pero a partir de 1830 escribe "Sept."

²³³ Fue un eclipse total de Luna que duró 1 hora y 40 minutos sumergiendo a la Luna llena en una profunda oscuridad. La Luna puede haberse teñido de un color naranja intenso o rojo en el eclipse máximo, produciendo un gran espectáculo.

Buen tiempo con viento O.N.O. Luis y yo estábamos en el pescadero adonde se cargó pescados. Encontramos algunos malos. Los gauchos trajeron a la tarde 22 Reces en pie y Cueros.

Miércoles 8 de Setiembre

Buen tiempo con viento fuerte del N.E. Se embarcaron [pescados. Yo estuve]

en el pescadero ayudando a Don Julio a pesar pescado. Luis mató a bala a 4 Reces en el Corral una para el bergantín; otra para la goleta y 2 para la casa.

Los gauchos salieron otra vez al campo.

Jueves 9 de Setiembre

Buen tiempo con viento fuerte del S.O. Se embarcaron pescados. Me fui con Luis, los dos Capitanes y otros más al pescadero a examinar los pescados malos. Los gauchos vinieron a la noche con 13 reces en pie y 4 Cueros.

Viernes 10 de Setiembre

Tiempo y viento como ayer. Se carneó 22 reces para el bergantín y se embarcaron abordo del 8 vivos. La goleta Hope vino ayer del pescadero: parte de su tripulación se vino a tierra para quedarse.

Sábado 11 de Setiembre

El mismo tiempo y viento. Se carnearon 6 reces en la isla de las cuales 4 para el bergantín, 1 para Aniseto y 1 para la casa.

Domingo 12 de Setiembre

El mismo tiempo y viento. El bergantín María Antonia dio a la vela a las 4 de la tarde para el Estrecho de Magallanes con Mr. Brocks y su gente a examinar las maderas y también verá si puede tratar por caballos con los indios.

Lunes 13 de Setiembre

Chuvascos con viento S.E. Luis se fué en el bote a Long Island a pesar los cueros allá.

Martes 14 de Setiembre

Chuvascos con viento S.O. La goleta Hope se fué a Long Island adonde Mr. Metcaf pesó y embarcó abordo della la carne charqueada que pesaba

junto con la de la casa 17325 [lb]. ~~La gente vino del campo con 10 Reces en pie.~~

Miércoles 15 de Setiembre

Buen tiempo con viento S.O. Se carneó 4 reces para la Hope y 3 para la casa.

Jueves 16 de Setiembre

Venturrones fuertes del N.O. La goleta Hope ancló afuera del puertecito.

Viernes 17 de Setiembre

Venturrones fuertes del O.S.O. La goleta Hope se fué a Long Island [...] abordo para cargar allá los cueros. Se barro allá en las piedras. Mr. George que iba en ella de pasajero se cayó al agua al tiempo de hacerse a la vela la goleta. Luis llegó a casa a las 9 de la noche.

Sábado 18 de Setiembre

El viento un poco menos fresco que ayer. La goleta volvió al puertecito a examinarse. El Capitán anotó protesta.

Domingo 19 de Setiembre

Buen tiempo con viento O.S.O. La goleta sacó su timón y lo encontró sin daño.

Lunes 20 de Setiembre

El mismo tiempo y viento. La goleta descargó parte de su cargamento para examinarla bien.

Martes 21 de Setiembre

El mismo tiempo y viento N.O. Se descargó enteramente el cargamento y Don Julio Grossi y Mr. Witham²³⁴ se fueron abordo a examinarla y la hallaron en buen estado. Se carnearon 3 reces para la casa.

Miércoles 22 de Setiembre

El mismo tiempo con viento O.S.O. Se cargó otra vez el pescado y se carneó una vaca en la Ysla. Se fué el bote a la Ysla por cueros.

Jueves 23 de Setiembre

²³⁴ También aparece como Whitham.

Nublado con viento O.N.O. Se embarcó alguna carne y por la marejada que había se dejó el embarque. Los gauchos salieron al campo.

Viernes 24 de Setiembre

Se embarcó el resto de la carne y se dejó fuera del buque el pescado que hizo Charly y el de la salmuera. Tenía abordo la goleta Hope para llevar al Brazil 360 quintales²³⁵ Pescado salado, 173 ¼ quintales Carne charqueada, 216 Cueros secos con 7750 kg, 9 Cueros salados pesando 550 kg. Los gauchos volvieron con 15 animales y 1 Cuero.

Sábado 25 de Setiembre

Chuvascos de agua con viento S.O. Se carnearon 2 reces. Luis estaba abordo estivando cueros secos.

Domingo 26 de Setiembre

Buen tiempo con viento E.N.E. Se acabó de cargar cueros. Se carneó 4 reces.

Lunes 27 de Setiembre

El mismo tiempo con viento N.E. La goleta estaba toda pronta para dar a la vela y no aguardaba sino buen viento.

Martes 28 de Setiembre

El mismo tiempo y viento. La goleta salió del puertecito.

Miércoles 29 de Setiembre

Venturrón del N.E Se carnearon 3 reces

Jueves 30 de Setiembre

Poco menos viento del N.E. Los negros se fueron solos por turba. Jacinto se fué con Simón a Long Island a carnear una rez.

Viernes 1 de Octubre²³⁶

Lluvioso con viento Oeste. La goleta Hope dió a la vela para Bahía²³⁷ con Don Julio Grossi de Sobrecargo²³⁸ abordo. También se habían embarcado Mr. George con su mujer. Los negros se fueron en el bote por paja y

²³⁵ Quintales: plural de quintal. Un quintal era una antigua unidad de masa española, que equivale aproximadamente a 50kg.

²³⁶ Emilio escribe Oct:

²³⁷ Bahía es una ciudad ubicada en el noreste de Brasil

²³⁸ El sobrecargo es el oficial responsable de la carga del barco.

Jacinto trajo de la Ysla larga las gallinas y 2 chanchos. La goleta Hope volvió a entrar a la noche porque el viento se mudó al N.E. y el Capitán Keen y Don Julio vinieron a tierra.

Sábado 2 de Octubre

Buen tiempo con viento S.O. La goleta Hope salió otra vez esta mañana. Se acomodó el almacén para matar ratones. Algunos de los marineros que había dejado aquí el capitán Keen se fueron con el bote esta noche; se supone a la gran Malvinas del Oeste. El Peón Pio y Juan el Alemán²³⁹ tuvieron un desafío con pistola y fusil. Tiraron el uno al otro pero no se hicieron mal. Luis les quitó todas las armas que tenían. El desafío estaba ocasionado por celos de parte de Pio por Elisa hija de Hagener²⁴⁰. Se carnearon 6 reces.

Domingo 3 de Octubre

Buen tiempo con viento N.E. A las 6 de la mañana se avistó un barco en la bahía; mandamos el bote abordo y trajeron la noticia que era la fragata ballenera americana Braganza, Capitán Dan. Wood con 3 meses de viaje de New Bedford²⁴¹ con destino al Pacífico.

Lunes 4 de Octubre

Lluvioso con viento N.E. Había una pelea entre los 2 pilotos del Capitán Keen que se habían quedado en tierra.

Martes 5 de Octubre

El mismo tiempo y viento. El Capitán Wood estaba en tierra un rato, se mandó un cuarto de carne abordo.

Miércoles 6 de Octubre

Nublado con viento N.E. Luis mandó el bote a Long Island a ver lo que estaban haciendo allá la gente del Capitán ~~Brooks~~ Wood. Estos se habían

²³⁹ En referencia a Juan Zimmermann

²⁴⁰ Un antecedente de esta historia de amor lo encontramos en el diario de María Sáez el 26 de octubre de 1829 cuando escribe "Luego que llegamos a casa, se presentó un peón, suplicando a Vernet, hablase con el padre de Elisa, la muchacha blanca que cuidaba a los niños, para que su padre consintiere en que ella fuere su esposa. El padre lo dejó al arbitrio de su hija, quien contestó no pensaba en eso todavía" y al día siguiente cuando dice "Un piloto alemán que antes dirigía el pescadero quiere casarse también con Elisa la que no ha dado contestación decisiva".

²⁴¹New Bedford es una ciudad ubicada en el condado de Bristol en el Estado estadounidense de Massachusetts.

llevado un quillango²⁴² de Jacinto, que ya lo habían cortado en pedazos para hacer gorros. El Capitán satisfizo Jacinto por el Cuero con un vestido de mujer y algunas frioleras.

Jueves 7 de Octubre

Buen tiempo con viento O.S.O. Nada de nuevo.

Viernes 8 de Octubre

Viento fresco del S.O. Se carneó 2 Reces de Long Island, una para el Capitán Wood y otra para la casa.

Sábado 9 de Octubre

El mismo tiempo y viento como ayer. Volvió a entrar esta tarde la Goleta Hope que había estado obligada a volverse porque estaba cargada demasiado de modo que no podía gobernar en la mar. Había tenido que echar al agua algunas barricas de provisiones y como una tonelada de pescado.

Domingo 10 de Octubre

Buen tiempo con viento S.O. La Braganza salió esta mañana para el pacífico. A la tarde entró la goleta americana lobera Colossus²⁴³, su capitán Harvey Thales de Boston²⁴⁴ con destino al otro lado del Cabo de Hornos.

Lunes 11 de Octubre

El mismo tiempo y viento. La Hope entró en el puertecito para empezar a descargar porque se determinó a dejar el viaje al Brasil.

Martes 12 de Octubre

El mismo tiempo con viento Sud. El peón Pio se llevó a Eliza al campo cuando ella había ido a recoger las vacas; no volvió esta noche a las casas.

Miércoles 13 de Octubre

El mismo tiempo con viento Sud. Juan el Alemán se fué en busca de Pio pero se volvió sin haberlo encontrado. Sánchez y Antonio se fueron al

²⁴² Quillango: en Argentina manta hecha con retazos de pieles, especialmente de guanaco, que usaban algunos pueblos originarios, entre ellos los tehuelches. Se usaba como vestimenta y también como cobertor.

²⁴³ Caviglia lo cita como Collossus y su Capitán Thales

²⁴⁴ Boston fue fundada en 1630, es una de las ciudades más antiguas de los Estados Unidos y se ubica al noreste de Nueva York.

campo y trajeron 5 animales el mismo día. Luis y Mariquita se fueron al pescadero.

Jueves 14 de Octubre

Buen tiempo con viento S.O. Se carnearon 5 animales de los cuales 4 para la casa y una para el capitán Keen. Pio volvió con Eliza. Mr. Burr y Mr. Witham estaban componiendo el bote del pescadero para hacer viajes con él a los huevos y lobos.

Viernes 15 de Octubre

Buen tiempo con viento N.O. $\frac{1}{4}$ N. Charly y Spearl se fueron por huevos. Se blanqueó dentro de la casa.

Sábado 16 de Octubre

El mismo tiempo y viento. Los gauchos se fueron a Long Island a traer 6 vacas lecheras para las familias. Mr. Burr y Witham acabaron el bote. Charly y George se fueron a los huevos al rincón de Volunteers. Se carneó una vaca en Long Island para la casa.

Domingo 17 de Octubre

El mismo tiempo con viento N.N.O. Charly y George volvieron con huevos.

Lunes 18 de Octubre

Buen tiempo con viento S.O $\frac{1}{4}$ O. Los gauchos salieron al campo. Las familias recibieron sus vacas.

Martes 19 de Octubre

El mismo tiempo con viento fuerte del S.O. Burr y Witham se fueron en el bote con algunos más a matar lobos, chanchos, etc. etc. Uno de la gente del Capitán Thales se había huido. Los gauchos volvieron del Campo con 13 reces y se carnearon 3 de los que tomo $\frac{3}{4}$ el Capitán Thales.

Miércoles 20 de Octubre

El mismo tiempo con viento S.O. Se carneó 8 reces para la goleta Hope y 2 para la casa. Se notó que faltaba una barrica de pólvora con cosa de 100kg de pólvora; se sospechaba del robo a la gente del Capitán Keen que se había ido con el bote.

Jueves 21 de Octubre

Nublado y viento fuerte del N.O. Los negros trabajaron en la huerta.

Se extendió la protesta del Capitán Keen.

Viernes 22 de Octubre

Chuvascos con vientos N.N.O. El bote se fue al Pescadero con palos.

Sábado 23 de Octubre

El mismo tiempo con tiempo variable del N.E. al S.O. Se fue el bote al pescadero

de allá a la Ysla Larga para poner en tierra a Charly y de ahí a la yslita más afuera a traer paja de lo que no podían traer mucho porque empezó a llover. Los gauchos salieron al campo y trajeron esta noche 7 Reces y 1 Cuero. Llegó el bergantín María Antonia del Estrecho de Magallanes; no trajo caballos pero encontró maderas que pueden servir para Buenos Ayres.

Domingo 24 de Octubre

Nublado con viento S.O. La goleta Colossus salió tempranito para el Cabo de Hornos. Apareció en las casas el hombre que se había huido de ella. Se carneó una rez para la casa.

Lunes 25 de Octubre

El mismo tiempo con viento muy fuerte del S.O. Se carnearon 3 reces para el bergantín María Antonia y 3 para la casa. Se trajo a las casas los botes y todos los remos del Muelle.

Martes 26 de Octubre

Viento fuerte del N.O. Los gauchos menos Pio salieron al campo. Los negros trajeron 33 atados de paja y se dejó 2 dellos en la islita para cortar más.

Miércoles 27 de Octubre

Lluvioso por la mañana; después buen tiempo. Los gauchos volvieron con 12 reces y 1 Cuero. Se embarcaron abordo del bergantín para Buenos Ayres la mujer de Hagener con su hija²⁴⁵ y hijo, Juan el Alemán, Kuseler, George Kern y su mujer.

Jueves 28 de Octubre

Buen tiempo con viento N.O. Se carnearon 8 reces para el Bergantín, 1 para los negros Francisco y Manuel que van a Bs. As., 1 para Kuseler, 1

²⁴⁵ Elisa.

para Juan y 1 para la casa. Se entregó a George Kern 45 Cueros, a la de Hagener 47; a Loreto para Beidner 20 Cueros, para él con cargo de dar a Francisco 10 \$ y a Manuel 6\$, 19 Cueros.

Viernes 29 de Octubre

El mismo tiempo con viento O.N.O. El bergantín dio a la vela para Buenos Ayres a la 1 y ½ de la tarde.

Sábado 30 de Octubre

Nublado con viento fuerte del S.S.E. Se fué el bote a la islita a [buscar] los 2 negros: se trajo leña de la punta. Los gauchos volvieron del campo con 13 reces y 2 Cueros de los que se carneó una en el pescadero, 2 [...] Mr. Metcaf, 1 para la Hope y 3 para la casa.

Domingo 31 de Octubre

Buen tiempo con viento S. Oeste. Se fué el bote de la casa a Kidney Island²⁴⁶ por huevos. Yo me fuí con Charly y Mr. Burr a caballo a la Boca norte desta Bahía a juntar huevos. La goleta Hope salió muy temprano esta mañana.--

Lunes 1 de Noviembre

Buen tiempo con calma por la mañana después viento del N.O. Entró esta mañana el bergantín sueco Gustava, su Capitán John Arvidson, viniendo de Hamburgo de donde salió el 18 de Junio, con destino a Valparaíso. Trajo cartas de hermano Gustavo del 10 de Noviembre 1829. Entró el bergantín por avería que había sufrido en el Cabo de Hornos. El bote volvió de Kidney Island con 2000 huevos.

Martes 2 de Noviembre

Buen tiempo con muy poco viento del O.S.O. Luis se fué abordo con Mr. Witham como piloto y se volvió con el Sobrecargo Mr. Kayser en tierra. Yo me volví de la boca a caballo y Mr. Burr a pie porque se nos habían ido todos los caballos menos el mío. Se llevaron 2 paletas de carne abordo de la Gustava.

Miércoles 3 de Noviembre

²⁴⁶ Se refiere a la Isla Celebroña que en los mapas del Anexo figura como "I. Celedonia". Es una pequeña isla de 33 hectáreas ubicada en el extremo este del Bahía de la Anunciación y al norte de Puerto Argentino. Actualmente es una reserva natural, posee abundante vegetación y alberga colonias de pingüinos y lobos marinos.

Neblina y calma. Mr. Kayser se vino a tierra a vivir y trajo su cama. Se carnearon 5 Reces para la casa y se ató una vaca preñada del Corral que después se murió.

Jueves 4 de Noviembre

Chuvascos con viento N.E. Entró el Bergantín Gustava dentro del puertecito. Los negros lavaron ~~el pescado sacado por Charly y el~~ de la salmuera y lo apilaron deste lado; también trajeron deste lado el pescado secado por Charly.

Viernes 5 de Noviembre

Buen tiempo con viento S.O. Don Julio se fué a Kidney Island por huevos. Los negros lavaron los pescados de Charly.

Sábado 6 de Noviembre

Buen tiempo con viento O.S.O. Mr. Witham ~~repararon~~ compuso el bote del Capitán Brisbane. Se deshizo el bote de Juan y se trajo desarmado [...] lado.

Estaba con los negros en la punta lavando y tendiendo el pescado del año pasado.

Domingo 7 de Noviembre

Buen tiempo con viento S.O. Me fué abordo del Gustava.

Lunes 8 de Noviembre

Chuvascos con viento Oeste. Fui con los negros a la punta a lavar y tender el pescado sucio del año pasado.

Martes 9 de Noviembre

Buen tiempo con viento N.O. Mr. Witham acabó el bote del Capitán Brisbane. Volvieron los gauchos del Campo con 6 reces y 2 Cueros. Se carnearon 3 reces.

Miércoles 10 de Noviembre

El mismo tiempo con viento S.O. Nuestro Tonelero se a trabajar abordo del bergantín Gustava. Entraron aquí de Londres para la pesca de Lobos y descubrir nuevas tierras El bergantín goleta Tula su capitán Biscoe²⁴⁷ y el

²⁴⁷ John Biscoe (Inglaterra 28 de junio de 1794 – 1843) fue un marino y explorador inglés. En 1830, la compañía ballenera Samuel Enderby & Sons, lo contrató como capitán del bergantín Tula y como jefe de la expedición al océano Antártico para encontrar nuevos lugares de caza de focas. Fue acompañado por el barco Lively.

Cuter Lively su capitán Smith. Lavamos pescados en la punta. Volvió Charly de la boca a pie.

Jueves 11 de Noviembre

El mismo tiempo y viento. Se mataron 3 reces en el corral a bala. Lavamos pescados.

Viernes 12 de Noviembre

El mismo tiempo y viento. Volvieron los gauchos con 12 reces. Se carnearon 3 reces para la Lively y Tula. Lavamos pescados.

Sábado 13 de Noviembre

El mismo tiempo con viento N.N.E. fuerte. Luis fué a almorzar abordo del Tula. Los gauchos trajeron 12 animales. Don Julio volvió de Kidney Island con la noticia de haber juntado 60000 huevos de los que trajo como 2500. El Tonelero acabó de trabajar abordo de la Gustava.

Domingo 14 de Noviembre

Nublado y viento muy fuerte del N.O. Luis estaba abordo del Bergantín Tula. Felipe y Mr. Dickson tuvieron una pela a puñetes. Antonio, Pio y Sánchez se fueron al campo. Simón no fué por haberse lastimado el pie. Trajeron este mismo día 16 animales y 1 Cuero.

Lunes 15 de Noviembre

Buen tiempo con viento N.O. Se lavó y tendió pescado. Se empezó a componer una casa para Jacinto atrás de la huerta.

Martes 16 de Noviembre

El mismo tiempo y viento como ayer. Trabajamos como ayer. Se trajo una botada de Turba. Los gauchos salieron al campo.

Miércoles 17 de Noviembre

Chuvascos de agua con viento Este. Acabamos de lavar todo el pescado. Los negros se fueron a Turf Island²⁴⁸ y llevaron de allá paja al Pescadero. Los gauchos volvieron con 25 animales.

Jueves 18 de Noviembre

Viento muy fuerte del Este con lluvia fuerte y constante todo el día y parte de la noche. Estaba goteando casi en todas partes de la casa.

²⁴⁸ Isla de la Turba

Viernes 19 de Noviembre

Algunos chuvasquitos con viento S.E. Se carnearon 4 Reces del Corral y los negros trabajaron dentro de la casa.

Sábado 20 de Noviembre

Por la mañana nublado el resto del día buen tiempo claro. A causa del tiempo amenazador no tendimos el pescado. Los negros ocupados en traer Gruillera y palos para la casa de Jacinto, también fueron a Long Island a carnear una rez. Yo escribí mi diario. Se pastoreo el ganado del Corral y se carneó 4 reces para la Tula y Lively y se sacó el cuero de una vaca que se murió.

Domingo 21 de Noviembre

Buen tiempo por la mañana después nublado con viento N.O. Louis, Mariquita y yo fuimos abordo de la Tula.

Lunes 22 de Noviembre

Por la mañana buen tiempo. Hacia la noche lluvia fuerte. Viento N.O. Tendimos la mitad de los pescados y toda la carne charqueada pero nos vimos obligados a recogerla pronto por el mal tiempo. El pescado se mojó un poco. _ A las 5 de la tarde entró aquí el bergantín goleta Elbe su Capitán Roche viniendo de Buenos Ayres con un repuesto de cosas para aquí fletado por Brisbane para ir a Bahía en el Brasil. El Capitán Brisbane y el Capitán Bray se hallaron a bordo y vinieron a tierra esta tarde. También viene en el Elbe una familia Ynglesa y un hombre soltero alemán.

Martes 23 de Noviembre

Buen tiempo con viento N.O. Tendimos los pescados ~~que se habían mojado ayer y la carne charqueada~~. Se carnearon 6 Reces para los barcos y ~~para la casa~~. Se desembarcaron tablas del Elbe.

Miércoles 24 de Noviembre

Lluvioso todo el día con viento N.O. Se desembarcaron frutas secas y otras cosas del Elbe. Los negros trajeron una botada de turba. Se carnearon 2 reces del Corral.

Jueves 25 de Noviembre

Buen tiempo con viento N.O. Se desembarcó arina y miel del Elbe. Luis comió abordo con Mariquita.

Viernes 26 de Noviembre

Nublado con lluvia fina y viento Este. Se desembarcó aguardiente; Miel y tablas. Mudamos la pila de la carne charqueada.

Sábado 27 de Noviembre

Nublado por la mañana después buen tiempo todo el día. Viento N.O. Por miedo del mal tiempo no tendíamos pescados. Se acabó de desembarcar las cosas del Elbe menos la sal que va a dejar en el pescadero.

Domingo 28 de Noviembre

Buen tiempo con viento N.O. Yo fui abordo del Elbe.

Lunes 29 de Noviembre

Nublado con viento fuerte del S.O. No tendíamos pescados. Los negros estaban ocupados con Guillermo a limpiar la casa de la punta y acomodar los cueros allá. Se carnearon 2 reces del Corral.

Martes 30 de Noviembre

Buen tiempo con viento S.S.O. Tendimos pescado y [...] carnearon 6 animales.

Miércoles 1 de Diciembre

Nublado con viento N.E. Centurión se fué en el bote para [...] Kidney Island y de camino me dejó a mí y 3 negros y [...] Ysla de la Turba; yo fui a cortar turba con los negros y Charly a cortar paja. Limpiamos un buen trecho de campo de los pajonales para tender turba y empezamos a cortar a la tarde.

Jueves 2 de Diciembre

Nublado y lluvioso todo el día con viento N.E. Cortamos turba [todo el] día y Charly cortó paja.

Viernes 3 de Diciembre

Muy buen tiempo, caluroso con muy poco viento por la mañana y después refresco del Norte. Cortamos todo el día turba y paja.

Sábado 4 de Diciembre

Desde la madrugada hasta la tarde lluvia con viento primero del Norte y después S.E. muy fuerte. Como se nos había acabado la carne y que no podíamos hacer nada porque se había mojado la turba hizimos humo para que nos viniera a buscar el bote de las casas. Aguardamos hasta las 11, cuando vino el Capitán Brisbane que iba a sondear el camino para el pescadero y nos puso en tierra al otro lado, de donde caminamos para las casas a pie.

Domingo 5 de Diciembre

Nublado y viento del N.E. Luis puso remate de los renglones de una pulpería que compró Guillermo y varios géneros. Duró el remate hasta las 4 de la tarde.

Lunes 6 de Diciembre

Buen tiempo con viento S.O. Tendimos una pila de pescados. Se empezó a descargar la sal del Elbe que se halla en la boca del pescadero.

Martes 7 de Diciembre

El mismo tiempo y viento fuerte. Tendimos pila y media de pescados. Se descargó más sal.

Miércoles 8 de Diciembre

El mismo tiempo y viento fuerte del S.O. No se podía descargar sal. Tendimos 2 pilas de pescados.

Jueves 9 de Diciembre

El mismo tiempo aunque por la mañana muy nublado y viento fuerte del S.O. No tendimos pescados.

Viernes 10 de Diciembre

El mismo tiempo y Viento. Tendimos 2 pilas pescados.

Sábado 11 de Diciembre

Muy nublado por la mañana, después buen tiempo todo el día. Empezamos a cerrar con turba la casa de la Punta, para servir de pulpería y entregamos allá 14 quintales carne tasajo al Capitán Arvidson.

Carneamos 3 Reces del Corral.

Domingo 12 de Diciembre

Buen tiempo todo el día, con viento S.O. bastante fuerte. Nada de nuevo.

Lunes 13 de Diciembre

Buen tiempo con viento O.N.O. Los pilotos del bergantín Gustava firmaron la protesta. Yo me fué tempranito con Charly y Carlos Klein con 5 caballos al sud, a examinar y componer la carne en el Rincón de la Polaca y de allá irnos a la Bahía de San Carlos²⁴⁹, a hacer lo mismo con la carne y cuero que están allá y adonde nos juntaremos con los gauchos, que van a ir allá a hacer tropas. Llegamos este día hasta la estancia vieja en el sud bastante tarde de la noche. No vimos más que una tropa de ganado en el rondadero y varios Toros solos: uno dellos disparando de nosotros se quebró la pata.

Martes 14 de Diciembre

El mismo tiempo y viento. Dió a la vela el bergantín Gustava para Valparaíso.

Salimos tarde de la estancia vieja para dejar descansar los caballos un poco. Cuando estábamos por irnos, vimos que la pared del Corral estaba caída de un lado y la compusimos lo mejor que pudimos con las mismas turbas viejas en, lo que tardariamos como una hora y nos pusimos en camino a las 12 del día. No encontramos más que torada en el camino, como 30 ó 40 por todo y llegamos en el rincón de la polaca a las 8 de la noche, adonde encontramos la carne charqueada en muy mal estado y toda cubierta de guzanos.

Miércoles 15 de Diciembre

El mismo tiempo y viento. Se vió un barco en la boca desta Bahía.

Temprano echamos las tapas de la carne en agua para componerlas, puse a Charly y Carlos Klein a examinar pedazo por pedazo [de carne] y lavar la buena y colgarla y tenderla mientras yo fué a buscar los caballos. A mi vuelta con los caballos y 3 pichones de abutardas que había agarrado en el camino, ví que habían dejado de lavar la carne por motivo de que se ponía muy negra después de lavada y me parecía [también]

mejor no lavarla, porque estaba muy buena en el centro de la pila sin suciedad ni mal olor. Registramos como una tercera parte de la pila.

²⁴⁹ Recordemos que ambos puntos se ubican al Sur de Puerto Luis. El Rincón de la Polaca en las inmediaciones caserío denominado Rosas, al este del istmo de la isla Soledad y la Bahía San Carlos al noroeste del Istmo, hacia el estrecho de San Carlos.

Jueves 16 de Diciembre

El mismo tiempo y viento. Sacamos las tapa del agua y yo las estaqué mientras Charly fué a buscar los caballos. Después me fui con él con un carguero a Granthamsound, llevando el perro²⁵⁰ de Spearl, el qual agarró una vaquillona, la qual carneamos y llevamos carne y cuero al rincón de la Polaca, adonde Carlos Klein había seguido a registrar la carne, acabamos con más que las dos terceras partes._ Charly perdió su chaqueton en el Campo.

Viernes 17 de Diciembre

El mismo tiempo con viento fuerte del O.N.O. La goleta Elbe dió a la vela para el Estrecho de Magallanes a traer un cargamento de maderas y también a tratar con los indios²⁵¹.

Yo recogí los caballos por la mañana, mientras Charly y Carlos Klein estaban ocupados en la carne; a mi vuelta me pusé a cocinar haciendo fuego a sotavento²⁵² del galpón. Cuando me fui con la ollita a la playa a lavarla, prendió fuego este y en menos de diez minutos estaba todo quemado, dejándonos apenas lugar para sacar nuestras camas etc. y teniendo que dejar quemar toda la carne y graza de la vaquillona que carneamos ayer, menos 2 quartos de atrás que yo saqué al principio del incendio del galpón._ Acabamos de registrar toda la carne.

Sábado 18 de Diciembre

El mismo tiempo y viento. Se tendió pescado en la punta y nosotros tendimos la carne charqueada en el sud.

Domingo 19 de Diciembre

Buen tiempo con viento Oeste. Me fui con Charly después de tender el charque a buscar pichones de abutarda.

Lunes 20 de Diciembre

Buen tiempo aunque nublado por la mañana por lo que tendimos tarde la carne. Viento O.S.O.

Martes 21 de Diciembre

²⁵⁰ Es la única alusión a la presencia de perros que encontramos en el Diario y en este caso además da el dato que agarró a una vaca.

²⁵¹ Vemos que son varios los viajes que los hermanos Vernet envían al Estrecho de Magallanes tanto para intentar comerciar con los tehuelches por caballos como para traer madera.

²⁵² Sotavento y barlovento son términos marinos. Hacia donde el viento se dirige se llama sotavento y de donde sopla el viento se llama barlovento

El mismo tiempo que ayer. Tendimos la carne como ayer. Viento [...]

Miércoles 22 de Diciembre

Nublado con chubascos de agua, viento fuerte del [Oeste]. No tendimos la carne hoy. Luis, Mr. Metcaf y el Capitán Smith con 3 negros iban a llevar postes a los corrales de San Salvador, pero se volvieron a causa del mucho viento. El Capitán Smith se quedó allá en el paso de Palanca componiendo el bote y se volvió a la tarde.

Jueves 23 de Diciembre

Buen tiempo con viento N.O. Luis se fué con Mr. Metcaf y Capitán Smith al primer Corral de San Salvador, llevando postes allá y se volvió a la tarde. _ Tendimos la carne en el Rincón de la Polaca.

Viernes 24 de Diciembre

Chubascos de lluvia con viento S.O. Tendimos la carne pero teníamos que recogerla temprano por la lluvia y se mojó un poco. Se avistó un barco en las casas.

Sábado 25 de Diciembre

Tiempo muy nublado y húmedo con viento muy fuerte del Oeste. No tendimos la carne hoy. _ Luis se había ido en el bote a Longisland a carnear a bala y tenía que quedar allá a causa del mucho viento.

Domingo 26 de Diciembre

Buen tiempo con viento O.S.O. El barco que se avistó antes de ayer entró hoy y era la goleta americana George su Capitán Keating viniendo de Boston y últimamente del Janeiro con un cargamento surtido y destino al Estrecho y otro lado del Cabo de Hornos. _

Después de tender la carne me fuí con Charly [a cazar] abutardas.

Lunes 27 de Diciembre

Buen tiempo con viento S.O. Tendimos la carne y después [me fui con] Charly a buscar los caballos a pie, habiendo dejado de atar [uno ...] volvió con la noticia que no los podía encontrar y fueron los [dos] Carlos Klein y él otra vez a buscarlos, pero volvieron otra vez sin ellos. Empezó a llover a la tarde y como yo estaba solo no podía recoger la carne bastante pronto para que no se mojase un poco. En las casas tendieron pescados.

Martes 28 de Diciembre

Buen tiempo caluroso todo el día a la noche lluvia. Tendimos la carne y después nos fuimos entre los tres a buscar los caballos. Yo me volví con unas abutardas que habíamos cazado y Charly y Carlos Klein siguieron a buscarlos y volvieron con ellos a las 3 de la tarde. Después de comer hizimos la pila como para no deshacerla más en este viaje y la tapamos bien con 6 Cueros.

Luis se fué con Mr. Metcaf, Capitán Smith al segundo Corral a llevar también postes allá y no volvieron esta noche.

Miércoles 29 de Diciembre

Tiempo claro con algunos chubascos fuertes de agua y viento fuerte del O.S.O. Luis se volvió esta noche a las 12 de San Salvador.

Después del almuerzo recorrimos la pila de carne y la acondicionamos lo mejor que pudimos y después nos pusimos en camino para San Carlos. Se nos disparó a medio camino el carguero y perdimos varias cosas. Llegamos en el Corral de San Carlos a las 8 de la noche en el qual encontramos como 60 animales. Los gauchos habían salido al campo y no vinieron esta noche. Nos quedamos aquí para aguardarlos._ Habíamos visto 3 puntas de ganado y varios Toros.

Jueves 30 de Diciembre

Buen tiempo con algunos chubascos a la tarde; viento fuerte del O. ¼ al S. A la tarde llegaron los gauchos con unos veinte y tantos animales los que encerraron en el corral. Simón me entregó una carta de Luis.

Viernes 31 de Diciembre

Toda la mañana nublado y chubascos amenudos de lluvia con viento S.O. [A la tarde] buen tiempo. Me fui con Charly y Carlos Klein a las 2 de la tarde a donde está la carne, hacia la boca del brazo de mar adonde llegamos a las 6 de la tarde.

Hallamos la pila de la carne seca en bastante buen estado, pero la fresca toda podrida y los cueros destapados con un pozo en el medio, lleno de guzanos, pero lo que nos asombró más fué de ver la pipa de graza enteramente vacía. Solamente el barril de graza había quedado intacto. Dí a Simón una carta para Luis.

Sábado 1° de Enero

Buen tiempo con viento S.E. Llegó en [las casas la] fragata ballenera francesa Victoire y Elise , su capitán Alex [C...]²⁵³ procedente de Rochelle²⁵⁴

Había hablado al Capitán Mayhew en las [ba...] del Brazil que decía que daría vela para acá en un mez.

Recorrimos los cueros en San Carlos y encontramos 100 buenos y 24 más o menos dañados de los guzanos. La carne fresca teníamos que tirarla toda. Echamos los Cueros tapas al agua.

Domingo 2 de Enero

Nublado y lluvioso con viento fuerte del S.O. No pudimos examinar la carne seca por el mal tiempo. Se nos habían ido los Caballos adonde está la gente y mandé a Charly a traerlos y como también los cueros secos que tuviesen allá, para que vayan juntos con estos de aquí, cuando vayan en el Elbe. Se quedó en el Corral esta noche. Sacamos las tapas del agua y las tendimos por el pasto.

Lunes 3 de Enero

Buen tiempo con viento S.O. Tendimos los cueros y lo que vino Charly que sería las 7 de la mañana, empezamos a deshacer y tender todo el charque, pero no teníamos tiempo para apilarlo todo otra vez y hizimos varias pilitas con un cuero abajo y otro arriba. Salió esta carne muy buena y solamente las esquinas estaban un poco dañadas y se tiraría como quintal ó quintal y medio.

Martes 4 de Enero

Buen tiempo con el mismo viento. Tendimos otra vez la mayor parte de la carne que se resecó casi todo y no dejamos fuera de la pila sino muy poco.

Miércoles 5 de Enero

Muy buen tiempo con viento fuerte del N.O. Acabamos de [...] toda la carne y la tapamos con 12 ó 13 Cueros y el encerrado en [...] y con las zogas que cortamos de un Cuero salado la atamos bien. Los cueros secos los pusimos todos debajo de la lancha y el barril de graza [... en la] puerta della y pusimos un cuero salado en la puerta y otros [.....] de la lancha adonde se veía [Luz]. Y nos fuimos esta tarde al Corral de San Carlos [adonde dormimos].

²⁵³ Caviglia lo cita como Victoire y Lise Capitán Comerey.

²⁵⁴La Rochelle es una ciudad costera en el suroeste de Francia, ha sido un centro de pesca y comercio desde el siglo XII.

Jueves 6 de Enero

Nublado y [lloviendo] por la mañana con viento fuerte del Oeste. Tempranito nos pusimos [en camino] para el Corral de San Salvador, llevando en el carguero 3 cueros, 2 Cueros que habían dejado la gente y uno de una vaca que encontramos aquí echada sin poderse levantar por ser lastimada. Pasamos por encima del Cerro de la virtud y el Cerro largo y vimos varias puntas de ganado y bastantes toros. Llegamos a la una al Corral de San Salvador, adonde encontramos la gente pastoreando el ganado agarrado que sumaba a 140 animales. Convenimos en quedar con ellos, para ayudarlos a pastorear y arrear la tropa para las casas.

Luis carneó 8 animales en Long Island, 3 para el Capitán Keating y 5 para el Capitán Cormarais²⁵⁵.

Viernes 7 de Enero

Nublado con cerrazón y lluvia fina a la tarde y viento fuerte del N.O. La gente se fué al campo. Nosotros levantamos la pared del Corral de una hilera y media de turbas.

Sábado 8 de Enero

Buen tiempo con viento S.O. Estaqué 4 cueros. A la tarde volvió la gente del Campo con 20 y tantos animales.

Domingo 9 de Enero

Chuvascos a menudo de lluvia con viento N.O. La gente pastoreó el ganado. Se prendieron fuego una porción de terremotos²⁵⁶ cerca de nosotros y teníamos miedo que se quemase todo el campo; pero se apagó luego.

Lunes 10 de Enero

Buen tiempo con viento N.E. Salió la gente otra vez al campo._
Se descargó sal del George en el Puerto.

Martes 11 de Enero

Buen tiempo por la mañana, después chuvascos muy fuertes de lluvia. Pastoreamos el ganado entre los 3. La gente volvió a la noche con 30 y tantos animales.

²⁵⁵ Comerey/ Cormerey. Capitán de la fragata ballenera francesa Victoire y Lise.

²⁵⁶ En alusión a los terremotales.

Se descargó sal en las casas.

Miércoles 12 de Enero

Nublado con viento S.O. La gente pastoreó el ganado. A la tarde [se] avistó una puntita de ganado como de [8 animales] [...] Se hizo una volteada dellos y los agarraron todos.

Jueves 13 de Enero

Chuvascos y viento S.O. Se fué al campo [... gente] En el puerto descargaron sal y tablas._ Salió la fragata Victoire & Elise a la pesca de Ballena.

Viernes 14 de Enero

Buen tiempo con viento S.O. Pastoreé con Charly y Carlos Klein el ganado del Corral. Se acabó de descargar las sal y tablas del George. La gente trajo otros 30 y tantos animales del Campo.

Sábado 15 de Enero

Muy buen tiempo con muy poco viento del N.O. La gente pastoreó el ganado. Se midió la sal en la punta. Entró la fragata ballenera francesa Triton, su Capitán Rateau de Nantes.

Domingo 16 de Enero

Muy buen tiempo con viento Oeste. Al salir el sol nos pusimos en camino para el otro corral con una tropa de 150 animales más o menos. Los cueros que teníamos aquí, parte seco y parte frescos, los dejamos apilados abiertos encima de unos palos. Encontramos en el camino varias tropitas de ganado y enlazó la gente como 8 ó 10 animales por no poderlos voltear; solamente cerca del Corral voltearon unos 5 animales al ciñuelo. Llegamos al Corral serían las 7 de la noche. Encontramos volteadas las equinas del Corral.

Se acabó de medir la sal en la punta que eran 900 bushels

Lunes 17 de Enero

Nublado y lluvia fina a la tarde, con viento fuerte del N.O. Tempranito salimos del 2do Corral de San Salvador para las casas. Agarramos [al...] mas toros y hizimos una volteada de 10 animales, dentre los cuales había algunas vacas lecheras de la isla. Se nos quedaron algunos [animales cansados]. Un poco más allá de la tapera me fuí adelante solo, [a ver]

en qué estado estaba el Corral de la punta, que Luis había [mandado a] poner. Llegué a las casas a las 3 de la tarde y la gente [...] tropa de 260 y tantos animales cerca del entrar del sol.

Entró hoy la fragata ballenera francesa Jean Jacques, su Capitán Guerin de San Malos.²⁵⁷

Martes 18 de Enero

Calma y muy buen tiempo. El Capitán Guerin se vino a [...]

[...]²⁵⁸.

quedé la noche [...] para la Jean Jacques [...]

Me fui con el Capitán Rateau abordo y me la tropa recién traída 3 para el Triton, 1 y 2 para la casa.

Miércoles 19 de Enero

Ventarrón fuerte del N. [...] tiempo cerrado. Me fué esta mañana con el Capitán Rateau abordo del Jean Jacques, adonde almorzamos y nos volvimos al Triton donde me quedé todo el día y la noche siguiente. Llegó Felipe abordo a la noche en busca de medicinas para Mrs. Addyman²⁵⁹, pero por el mal estado de las cabezas de sus compañeros de bote tenían que arribar a Frenchman's bay²⁶⁰, en frente de Long Island, a donde esperaron el día y de donde se fueron a pie a las casas.

Jueves 20 de Enero

Nublado y algunos chuvascos muy fuertes con viento N.O. Después de almorzar me fui con el Capitán Rateau a tierra, pero teníamos que arribar a la punta Este de Long Island adonde quedamos como media hora y seguimos para las casas. Me [amainé] en el camino. Se carneó una rez para Spearl.

Viernes 21 de Enero

Muy buen tiempo con viento S.O. El Capitán Guerin vino a tierra con un tambor tocando ataque fingiendo tomar la plaza. Panelo y Pio Ortiz tuvieron una pelea con los marineros franceses en la qual estos ~~pegaron~~ recibieron unos tajos de los otros. Se carnearon 4 reces para el Jean Jacques.

²⁵⁷ En referencia al buque Yeany Jacques, Capitán Luevin proveniente de Saint Maló, ciudad de Francia que dio origen al nombre Malvinas.

²⁵⁸ Hay una mancha de humedad en forma triangular al comienzo de la hoja que impide la lectura total y afecta los primeros renglones.

²⁵⁹ Se refiere a Jane Addyman quien había llegado a Puerto Luis con su esposo Joseph y sus hijos.

²⁶⁰ En referencia a la Bahía al sur de Puerto Luis y cercana al rincón de Sánchez, no está marcada en los mapas con ese nombre

Sábado 22 de Enero

Buen tiempo con viento N.O. a la noche muy fuerte. Salió esta mañana el Triton a la pesca de Ballena. Mudamos dos pilas de pescado debajo de techo. Los marineros franceses querían tomar venganza por sus compañeros heridos la víspera.

Domingo 23 de Enero

Muy buen tiempo con calma. Esta mañana se murió el hijito de Don Julio Grossi llamado Juan²⁶¹. Salió la fragata Jean Jacques.

Lunes 24 de Enero

Buen tiempo con viento S.O. Compusimos el techo de la casa de los pescados en la punta que se había venido abajo anteanoche. Dió a la vela la Goleta George su Capitán Keating para el estrecho de Magallanes.

Martes 25 de Enero

Buen tiempo con viento Sud. Sacamos los tirantes viejos de la [casa ...]

Y empezamos las [...] ²⁶²

entre Mr.

Metcaf y yo con [...]

Miércoles 26 de Enero

Buen tiempo con viento fresco [...] dos
mojinetes de la casa de Sánchez y pusimos [...]

Jueves 27 de Enero

El mismo tiempo y viento. Es coj [...] la casa de Sánchez,
los que Sánchez acarreó a caballo y pusimos [...] tirantes y empezamos a
clavar algunas tablas del techo.

Viernes 28 de Enero

El mismo tiempo y viento S.O. Acabamos un lado del techo y
empezamos el otro lado.

Sábado 29 de Enero

El mismo tiempo, acabamos de poner las tablas en la casa de Sánchez.

²⁶¹ Algunas fuentes dicen que este niño habría sido el primer hijo del matrimonio y que habría nacido en Malvinas. Otras fuentes lo citan como nacido en Buenos Aires el 12 de marzo de 1829. Su segundo hijo, llamado Charles Grossy nació en Malvinas.

²⁶² Esta hoja está dañada, le falta un trozo en forma de triángulo invertido en la parte superior, lo que hace imposible su lectura con continuidad hasta el viernes 28 de enero.

Domingo 30 de Enero

Buen tiempo con viento S.O. Fuimos con Mr. Metcaf y Emilito a caballo hasta el paso de los conejos²⁶³. Luis llevó en el bote a Aniseto²⁶⁴ y Pio a una isleta más allá de (la isla de la Turba en castigo por la pelea del otro día con los franceses)²⁶⁵.

Lunes 31 de Enero

Nublado con viento N.O. Recorrimos el techo de la casa de Sánchez y pusimos shingles sobre las endijas.

Martes 1 de Febrero

Buen tiempo con viento O.S.O. Tapamos los vacíos entre la pared y el techo con turbas.

Miércoles 2 de Febrero

Buen tiempo, a la tarde nublado y muy poca lluvia. Viento S.E. Tendimos [...] Agustín y los 4 negros una pila de pescados._

Jueves 3 de Febrero

Muy nublado con viento S.E. Por el mal tiempo no tendimos pescado.

Viernes 4 de Febrero

Buen tiempo con viento muy fuerte del N.O. Tendimos [...] pescados y los apilamos debajo del techo.

Sábado 5 de Febrero

Muy nublado y viento muy fuerte del N.O. Yo escribí mi diario.

Domingo 6 de Febrero

Buen tiempo con viento S.O. Me fui con Mr. Metcaf y [Emilito] al Rincón grande²⁶⁶.

Lunes 7 de Febrero

Muy nublado [...] ²⁶⁷

los negros del Pescadero

²⁶³ En el Mapa 1 del Anexo puede verse señalado el Rincón de Conejos sobre la Bahía San Salvador y al sur del Rincón de Oviedo. La distancia estimada entre Puerto Luis y este punto es de 5km.

²⁶⁴ Aniseto Pabelo.

²⁶⁵ En anotación marginal.

²⁶⁶ En referencia al rincón de Oviedo como figuran en los mapas adjuntos que se ubica sobre la Bahía San Salvador. Lugar ubicado al Norte del Rincón de conejos donde estuvieron el 30 de enero.

²⁶⁷ Hoja dañada de la misma forma que la anterior.

a tender los [...] dió otra ocupaciones [...] de su casa y [...] trampa.

tiempo no se hizo y se les a trabajar otra ventana para el altillo de Ratones²⁶⁸ y dejó dos con

Martes 8 de Febrero

Buen tiempo con viento S.O. Tendí con Felipe y el negro Diziembre una pila de pescados.

Miércoles 9 de Febrero

Muy buen tiempo caluroso con viento O.S.O. Tendí con Felipe y el negro Diziembre todo el charque y lo apilamos en la casa de pescados. También nos había ayudado el viejo Klein a sacar la carne; pero después empezó a tomar vino en la pulpería y muy pronto se puso en estado a no poder estar en pie y tenían que llevarlo cargado a su casa, adonde se puso furioso y quería pelear con todos.

Jueves 10 de Febrero

Muy buen tiempo con muy poco viento por la mañana. Tendimos una pila de pescado y mudamos los cueros también de la casa de la punta a la casa de pescados. Y eché todas las tapas al agua, para componerlas al otro día.

El viejo Klein estaba en cama pero mejorando mucho.

Viernes 11 de Febrero

Ventarrones muy fuertes del N.O. y O.N.O. Se voló el techo de la casa de los pescados. Sacamos los Cueros del remojo.

Sábado 12 de Febrero

Buen tiempo aunque nublado por la mañana; viento Oeste. Tendí los cueros del agua.

Domingo 13 de Febrero

Nublado y lluvia por la mañana; a la tarde buen tiempo. Viento Norte. [Ibamos] a dar un paseo a caballo con Mariquita; pero nunca se efectuó por el mal tiempo. Llegó esta mañana la fragata americana Warren, su Capitán Mayhew viniendo de Warren [...] cerca de [...]

²⁶⁸ Es la segunda alusión a la presencia de ratones que hace Emilio en su Diario.

Plan N°1 ²⁶⁹

Plan of Louis Vernet's Establishment at Port Louis, as it was on the 9th Oct 1832, copied from the papers referred to in the Inventory thereof (G N°6 folio 31) __. A similar copy was sent by Vernet to Admiral Sir G.E. Hamond with the letter of 22nd December 1834, copy of wick letter accompanied Vernet's first memorial.__ The Admiral visited Port Louis at that Period as per letter from the British Minister at the River Plate, H. Hamilton Esq_ (Doct N° 18 of the Schedule presented with the memorial of 8th June 1855)._

Approximate computation of the masonry contained in the 10 stone houses specified on the annexed Plan, under N°1 to 10, reduced to cubic yards. The measurement of N°1 is the most exact, and is shown in a separate Plan thereof, hereunto annexed (G N°6 folio 131) –

The computation of the other 9 houses is extracted from G N°2 of the papers relative to the remains of the Settlement (or Inventory)- Viz t-

G N°2 folio 121 & 122

N°1 Vernet's duvelling house contains
of stone walls- cubic yards- 1000 nearly

N°2	150
N°3	200
N°4	200
N°5	350
N°6	450
N°7	
N°8	450
N°9	100
N°10	350
Total about cubic yard	3250

Note: The red lined houses are finished buildings, the blacklined houses were in progress of being roofed when de Establishment was broken up by the Americans on the 31st December 1831._ The turf hust were not put

²⁶⁹ Transcripción del plano de la página 145 de Diario que integra el Anexo

on the Plan, being of too perishable a nature. _They were occupied by the Gauchos and the poorer settlers. After the Prosperity of the Settlement was secured, (1830 & 1831), I built , at my expense, all the stone houses upon this site, and I never sold any one of them, nor gave any on lease after 1832-

London 11th April 1856

(signed) Lewis Vernet

Traducción del plano

Plano del Establecimiento de Luis Vernet en Puerto Luis, tal como estaba el 9 de octubre de 1832, copiado de los documentos mencionados en el Inventario Shercof (G N ° 6 folios 31). _Vernet envió una copia similar al almirante Sir G.E. Hamond con la carta del 22 de diciembre de 1834, copia a la cual acompañaba la primera memoria de Vernet._ El almirante visitó Puerto Luis en ese período según la carta del ministro británico en el Río de la Plata, H. Hamilton Es _ (Doct N ° 18 del horario. Presentado con la memoria del 8 de junio de 1855).-

El cálculo aproximado de la mampostería contenida en las 10 casas de piedra especificadas en el plano Anexo, bajo los números 1 a 10, se divide en una proporción a yarda cúbica. La medida del N ° 1 es la más exacta, y se muestra en un plano separado del mismo, adjuntado a la presente (G N ° 6 folio 131).

El cálculo de las otras 9 casas se extrae del G N° 2 de los documentos relativos a los remanentes del Acuerdo (o Inventario) Viz t.

G N ° 2 folio 121 y 122.

La casa de duelo n ° 1 de Vernet contiene:

de muros de piedra, yardas cúbicas, casi 1000

N°2 150

N°3	200
N°4	200
N°5	350
N°6	450
N°7	
N°8	450
N°9	100
N°10	350

Total sobre yardas cúbicas 3250²⁷⁰.

Nota: Las casas a rayas rojas son edificaciones ya terminadas, las casas sombreadas estaban en proceso de construirse cuando los estadounidenses destruyeron el establecimiento el 31 de diciembre de 1831. Los establos no se incluyeron en el plan, por ser de naturaleza demasiado perecedera. Estos fueron ocupados por los gauchos y los colonos más pobres. Después de asegurar la prosperidad del asentamiento (1830 y 1831) construí, por cuenta propia, todas las casas de piedra en este lugar, y nunca vendí ni cedí ninguna de ellas después de 1832.

Londres, 11 de abril de 1856.

(Firmado), Luis Vernet.

-FIN DEL DIARIO-

²⁷⁰ Una yarda cúbica equivale a 0,76 metros cúbicos. 3250 yardas cúbicas son aproximadamente 2485 metros cúbicos

5. Epílogo

Como pudimos observar en las páginas precedentes, las crónicas del “Diario de Emilio Vernet” finalizan un domingo 13 de febrero de 1831. En dicho día Emilio nos cuenta (no sin las dificultades de la transcripción aclaradas en la Introducción) la presencia de una fragata estadounidense llamada “Warren”. Podríamos ver en esa presencia norteamericana en las costas de Malvinas una imagen profética de lo que tristemente sucedería tan sólo unos meses después.

Este trabajo de más de 3 años de investigación de Silvina Gutiérrez nos abre las puertas en primera persona de cómo era la vida cotidiana en Malvinas bajo la bandera argentina. En la década de 1820 nuestro país se vio inmerso en una dinámica de guerras civiles y guerras internacionales. A diferencia del orden centralizado con sede en Buenos Aires inaugurado con la creación del Virreinato del Río de la Plata en 1776 nos adentramos en un mosaico de Provincias con un grado altísimo de autonomía política. En ese marco, como bien se aclara en la nota al pie número 52, tanto la Patagonia continental sudamericana como los territorios insulares (Tierra del Fuego, Malvinas, Georgias y Sandwich del Sur) dependían la gobernación de la Provincia de Buenos Aires. Este andamiaje complejo de autonomías provinciales se termina de consolidar en enero de 1831 (previo a la finalización de este Diario) con la suscripción del Pacto Federal, en donde Buenos Aires se afirmaría en su rol de representar a las demás en las relaciones exteriores como una *primus inter pares*. Nació de esta manera, la Confederación Argentina.

La paradoja de este período histórico es que, si bien en la Argentina *continental sudamericana* se encontraba convulsionada, la Argentina *insular malvinense* parecía gozar no sólo de estabilidad política sino también de prosperidad económica. Mientras que el sábado 13 de diciembre de 1828 Lavalle fusilaba al gobernador Manuel Dorrego tras propiciarle un golpe de Estado, Emilio nos cuenta que en Malvinas lograron traer “los 21 Cueros quedados en el campo el día antes y al mismo tiempo los 8 Toritos manzos que habían disparado”. En ejemplos como este vemos que Luis Vernet supo conducir en la segunda mitad de 1820 en Malvinas una comunidad organizada, diversa (europeos, gauchos, afros e indios) y consolidada tras los fallidos intentos del lustro anterior. También observamos que a pesar de que el suelo continental era testigo de una guerra fratricida entre Unitarios y Federales, Malvinas era una política de Estado de alcance nacional sin distinción partidaria. Los decretos firmados por gobernantes de ambos bandos lo confirman.

De esta manera nos vamos adentrando en que los problemas de Malvinas no fueron internos, sino externos como veremos a continuación. El 10 de junio de 1829 se crea la Comandancia Político y Militar de Malvinas por decreto de Buenos Aires. El objetivo era imbuir a Luis Vernet con las prerrogativas suficientes propias de una autoridad política en las Islas. La toma de posesión, como se refleja tanto en este Diario como en el de María Sáez, se hizo el 30 de agosto de ese mismo año. Vernet además de registrar los nacimientos, los matrimonios y los fallecimientos, debía de salvaguardar la

soberanía económica de Islas de aquellos buques loberos quiénes depredaban los recursos de Malvinas sin la debida autorización de Buenos Aires.

Es así como en noviembre de 1831 Vernet apresa tres buques estadounidenses quiénes no tenían el permiso de caza de lobos y elefantes marinos. Uno de ellos, la *Harriet* ya había sido descripta por Emilio el 1 de abril de 1829. Luis Vernet llevó a Buenos Aires el caso de estas naves de bandera norteamericana para que se juzgara su accionar. La respuesta no se hizo esperar y a fines de diciembre de 1831, la corbeta *U.S.S. Lexington* bombardeó y saqueó las Islas Malvinas en defensa de los intereses comerciales de los Estados Unidos.

El gobernador Juan Manuel de Rosas, que además de tutelar a Malvinas debía de representar a las demás provincias en el exterior, exigió a los Estados Unidos una indemnización fruto del bombardeo y el atropello a nuestra soberanía cometida por la *Lexington*. El conflicto escaló con la expulsión del representante estadounidense de la Confederación Argentina.

El año 1832 se caracterizó por el intento de reconstruir al pueblo argentino de las Islas. Mientras Vernet permanecía en Buenos Aires en pos de clarificar el conflicto con los buques loberos norteamericanos, Rosas designa a un Comandante interino enviando a la goleta *Sarandí* (una de las pocas que sobrevivieron a la guerra del Brasil) a defender las costas de Malvinas.

La tarea no era sencilla dada la magnitud de la destrucción provocada por el bombardeo del año anterior y Malvinas (contrario a la imagen que nos describe Emilio en su Diario) se veía sumergida en un caos. Como si fuera poco, en diciembre de 1832 finalizó el mandato de Rosas asumiendo la gobernación Juan Ramón Balcarce. Fue en ese mismo instante (y no otro) que pocos días después, en enero de 1833, fuerzas militares británicas a bordo de la *H.M.S Clío* llegan a las Islas con el objeto de usurparlas expulsando a la mayoría de los pobladores que se habían quedado para reconstruir lo que había sido destruido. De estos episodios sacamos la conclusión que, lamentablemente para nuestra historia, la ocupación ilegal de Malvinas fue el primer ensayo de la alianza anglo-estadounidense que no sólo atravesó las guerras mundiales y la guerra fría, sino que perdura hasta nuestros días. Por un lado, el Reino Unido se hacía del punto geopolítico estratégico del Atlántico Sur, por el otro, los Estados Unidos tenían el libre acceso para cazar a los mamíferos marinos de las costas de Malvinas sin pagar impuestos ni requerir autorización alguna.

A pesar de este contexto, hubo pobladores que se quedaron. El 26 de agosto de 1833 se produce la rebelión del gaucho Rivero respaldado por varios compañeros (gauchos e indios charrúas), en donde se recupera momentáneamente el control de Malvinas con

el arrió del pabellón británico y el izamiento de la bandera argentina. Quiénes vivían pacíficamente y en armonía tal como lo describe Emilio Vernet en su Diario entre 1828 y 1831 se verían enfrentados años después durante esta rebelión. Esto explica las muertes de Mateo Brisbane, Juan Simón y Guillermo Dickson.

En enero de 1834 volvieron refuerzos británicos para sofocar a los rebeldes. Entre ellos se encontraba el buque *HMS Beagle* al mando de Fitz Roy y acompañado por el joven naturalista Carlos Darwin. Así es: detrás de *El origen de las especies* se encuentra la usurpación británica de Malvinas. Rivero y sus compañeros fueron arrestados, pero no así condenados: el tribunal que los juzgaba se declaró incompetente porque no ejercía jurisdicción en el lugar de los hechos (Malvinas) y los imputados no eran británicos (eran argentinos). Esto se explica porque la colonización de Malvinas se formalizó vía parlamento británico recién en 1841. De los rebeldes sólo se pudo seguir el rastro de Antonio Rivero en donde muchos historiadores coinciden en que murió, enfrentando nuevamente a los británicos, en Vuelta de Obligado el 20 de noviembre de 1845.

En el plano diplomático, el embajador argentino ante el Reino Unido, Manuel Moreno, se encargó de iniciar el reclamo de soberanía por Malvinas inmediatamente tras la noticia de la usurpación británica. La confirmación de su cargo por parte de Rosas en su segundo mandato (1835-1852) permitieron que el reclamo de soberanía se transforme en una política de Estado sostenida en el largo plazo que se mantiene hasta nuestros días.

El Diario de Emilio Vernet no sólo nos demuestra nuestra indiscutida soberanía en las Islas Malvinas sino también del éxito de la gestión argentina. De la administración ilegal británica de Malvinas es muy poco de lo que podemos hablar desde el plano económico. Lo que si destacamos es que entró en una fuerte crisis a fines de los 60' y comienzos de los 70' en el siglo XX. Quién entró a salvar la economía de Malvinas y mejorar la calidad de vida de los isleños no fue otro que el Estado nacional argentino a través de las empresas públicas como YPF, Gas del Estado, Correo Argentino, LADE etc. Los isleños que amenazaban con irse de Malvinas, se quedaron. El impacto fue tan positivo que, en pleno contexto de descolonización mundial, los británicos nos ofrecieron por primera vez la devolución de las Islas Malvinas en 1974 bajo un sistema de "administración conjunta".

Después de la guerra de 1982 los británicos sostuvieron la ocupación ilegal de Malvinas apropiándose de forma unilateral (y también ilegal) de un extenso territorio marítimo alrededor de las Islas. Esto les permitió que el colonialismo británico en el Atlántico Sur sea económicamente rentable a través de la exportación de recursos ictícolas al mercado de la Unión Europea sin pagar ningún tipo impuesto aduanero.

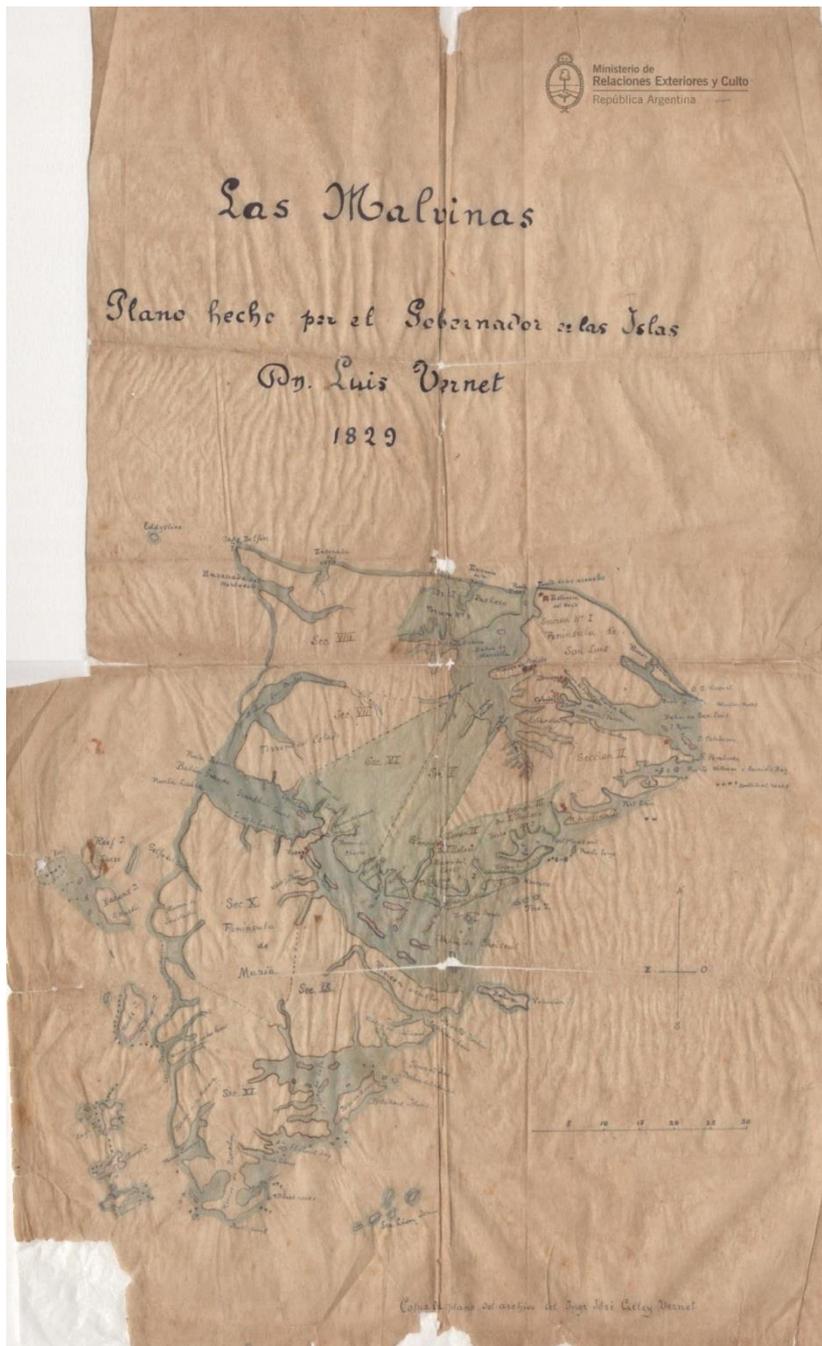
Si el colonialismo británico ya era un anacronismo después de la Segunda Guerra Mundial lo es aún más en pleno siglo XXI. La salida del Reino Unido de la Unión Europea es un disparador que nos invita a confirmar una vez más que el futuro inevitable de Malvinas es el de reintegrarse definitivamente a América del Sur bajo la soberanía Argentina tal como sucedió en la década del setenta del siglo XX y como bien se refleja en la vida cotidiana narrada en este Diario de Emilio Vernet.

Juan Augusto Rattenbach
Secretario Ejecutivo del
Museo Malvinas e Islas del Atlántico Sur

6. Anexos



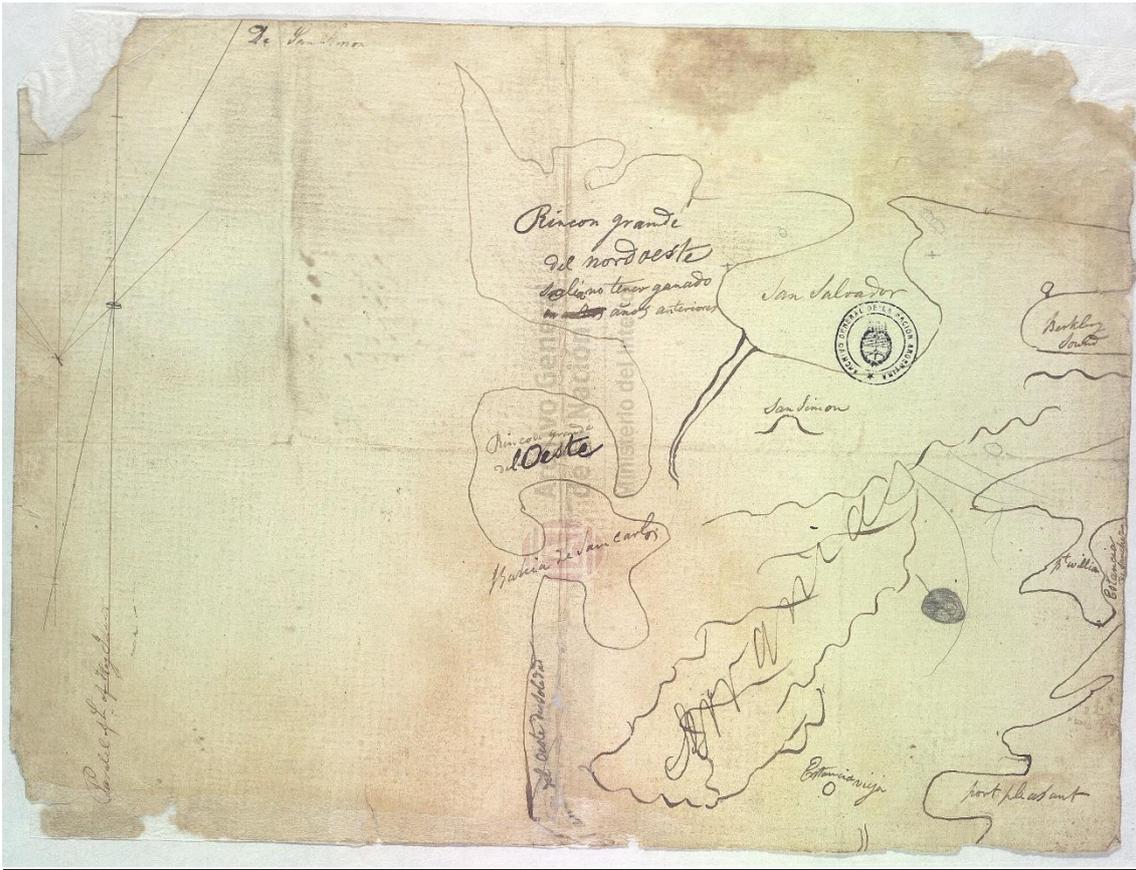
Mapa 1: Mapa de la isla Soledad de Malvinas. Autor: Luis Vernet. Dividido en 11 secciones para su colonización. Tamaño: 45 x 47 cm. La leyenda dice: "Plano Geográfico de la Isla Oriental de Malvinas levantado por A. Luis Vernet sobre los reconocimientos que practicó en los años de 1826, 27 y 28, reducido a punto pequeño de ocho millas por cada ruta." Incluye una carta de navegación para entrar a la bahía de San Luis (actualmente Bahía de la Anunciación o Berkeley Sound). El documento está depositado en el Archivo General de la Nación.



Mapa 2: Mapa de la Isla Soledad de Malvinas. Autor: Luis Vernet. La leyenda dice

“Las Malvinas. Plano hecho por el Gobernador de las Islas Dn. Luis Vernet. 1829” y en el margen inferior “Copia de plano del archivo del Ing. José Cilley Vernet”. El documento está depositado en la Cancillería Argentina, Colección documental Malvinas - Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina

En ellos se ven las divisiones de la isla Soledad en 11 Secciones numeradas. Los terrenos de Pacheco, del Estado, la ubicación de estancias y poblados como Rosas, Dorrego, Estancia del Norte, Rincón de Oviedo y la toponimia.



Croquis sector norte de la Isla Soledad: en este croquis realizado por los hermanos Vernet se puede ver la Bahía San Salvador como una bahía muy amplia ubicada al norte de la Isla Soledad y al oeste de Puerto Luis. En este croquis también figura el cerro San Simón (al sur de San Salvador) y el Rincón Grande de Noroeste. También se distingue el Rincón Grande del Oeste, la Bahía de San Carlos, la Estancia Vieja y la Estancia de Sánchez.

Tabla de conversión de grados Fahrenheit a grados Celsius (aproximados)

grados Fahrenheit	grados Celsius
26	-3
27	-2,5
28	-2
29	-1,5
30	-1
31	-0,5
32	0
33	0,5
34	1
35	1,5
36	2
37	2,5
38	3
39	4
40	4,5
41	5
42	5,5
43	6
44	6,5
45	7
46	8
47	8,5
48	9
49	9,5
50	10
51	10,5
52	11
53	11,5
54	12
55	13
56	13,5
57	14
58	14,5
59	15
60	15,5
61	16
62	16,5
63	17
64	18
65	18,5
66	19
67	19,5
68	20

Otras medidas utilizadas y sus conversiones:

1 libra = 0,45 kg

1 pulgada = 2,54 cm

1 pie = 30,5 cm

1 vara= 83,5 cm

1 milla = 1,6 km

1 Legua = 4,8 km

Instrucciones de Luis a Emilio Vernet

PREMIO
E. H. P.
1882

- 1, Las ventas y cancelaciones de cuentas hacerlos a la noche despues q^e se concluyan los trabajos.
- 2, Primer diligencia por la mañana, poner todos los negros a los diferentes trabajos mas utiles, o si es practicable, dar les las ordenes a la noche, p^o q^e empiezan temprano lo q^e empieza el verano.
- 3, Reservar los trabajos q^e se pueden hacer dentro de casa, para dias de lluvia.
- 4, Charly ha contratado servir a la expedicion hasta el mes de Julio proximo, principalmente p^o la pesca y salazon de pescados a un peso por dia, se le franquearàn siete negros, de los menores y tres de los grandes y dos negros, esto es si el trabajo necesitase tanta gente. Los dos marineros ingleses estaràn a diez reales p^o dia quando haye trabajo antes de la pesca, despues q^e empieze la pesca estaràn a peso por dia en la inteligencia q^e deberen trabajar segun las mercedes de noche tambien, siempre q^e las marcas de dia no dan suficiente ocupacion a las personas dedicadas a la pesca.

Esta cada la techará) Mientras no pueda pescar todavia Joseph poniendo el q^e se pondrá con los dos ingleses a techar la techo cuenta la gente, que le ayuden, hora la cada ultima, sea con turba o sea con paja armacion del techo y la empajora cada ultima, sea con turba o sea con paja cada veinte pesos si quisiere hacer y nada si dilatan las lluvias. 6, Tambien hará la cada y galpon del pescadero, si se usase de sea bote, este bote ganará un peso cada dia en q^e lo quisiere ocupar. Hacer el techo de paja y bino hecho cosa que dure un año de más en el modo q^e esta en cargo de Joseph de hacer la cada nuestra.

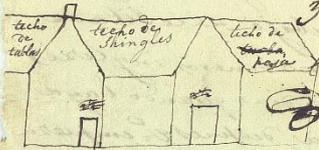
Es mi determinacion de gratificarlo bien, y segun el anulo q^o se use en los trabajos y el probable resultado mas o menos litonjero q^o presentarse a mi regreso la faena; Pero tambien su permanencia hasta el mes de Julio dicho es obligatoria So pena de perder lo cobrado. Se le encargada la economia en la carne y arroz q^o para la gente casaca, (recomiendo la traída del pescado fresco pa hacer el mismo ahorro de la carne en las casaca quanto se puede con prudencia hacer)

7. El Cooper, amas de sus tareas de tonelero, uno de los trabajos mas utiles sera

1.º El acabar las paredes de la casa nueva

2.º El rebocarlas bien y parejos

3.º El poner ^(marcos para) una ^{dos} puerta ^{en} la pared ^{de} la casa nueva la una en el medio



~~de 3 1/2 pies de ancho~~ y la otra en un

lado ~~de 2 1/2 pies de ancho~~, ambas

p^{as} abrir comunicacion entre la primera

y tercer o ultima casa, las puertas estan hechas ^{pintadas de color de buque}

4.º hacer un piso de gréda piedras y huesos quemados, que sea mas alto q^o la tierra exterior

5.º, quando ^{Joseph} Charly hubiese techado la

tercer casa acabará cooper las paredes

las rebocará como la otra y hará el

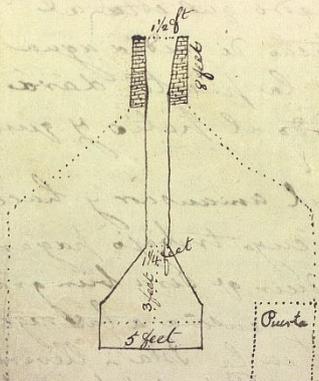
piso de gréda como el de la otra casa

acabará la puerta y las dos ventanas,

en la ventana q^o mira al norte colocara

la ventana con vidrios q^o le traído, pero si acaso tardare mucho el apresto de la ultima casa, sera mejor poner la ventana al lado de la puerta de la casa de shingles; en la puerta falsa.

6^o Quando haya poca gente para quienes cosinar se podra cosinar por un par de semanas en otra casa y componer la chiminea de la casa vieja, haciendo un fogon mucho mas grande, y una chiminea mas fuerte aun q^o sea preciso sostenerla con el refuerzo de un par de pilares travados con la pared. El agujero de la chiminea ha de ser quinze pulgadas en quadro desde una vara encima del fogon hasta el techo y despues se ha de hacer mas ancho poco a poca hasta tener 18 pulgadas en quadro el agujero, el interior se rebocara con greda y tambien lo exterior como tambien toda la pared en que esta la chiminea p^a q^o no puedan anidar las ratas. Debera tener de altura ocho pies arriba del mojinete, y estar muy derecho y fuerte. Su figura interior sera la siguiente suponiendola cortada perpendicularmente.



La chiminea asi construida recibira mucho mejor el humo

En el quarto de shingles pienso colocar una estufa de hierro, cuyo tubo pasara a la chiminea por la pared, por consiguiente puede el cooper hacer un agujero redondo y bien rebocado a la altura de siete pies del suelo, pero debe hacer el agujero obliquamente para arriba,

asi: 

Quando pueda desprenderse ^{Mr Woodrop} un dia dos ó tres de la
Isla ~~ya~~ pueda ayudar a las obras indicadas,
debiendose tomar una nota de lo q haga, para q yo
pueda estimar sus servicios quando llegare el caso.

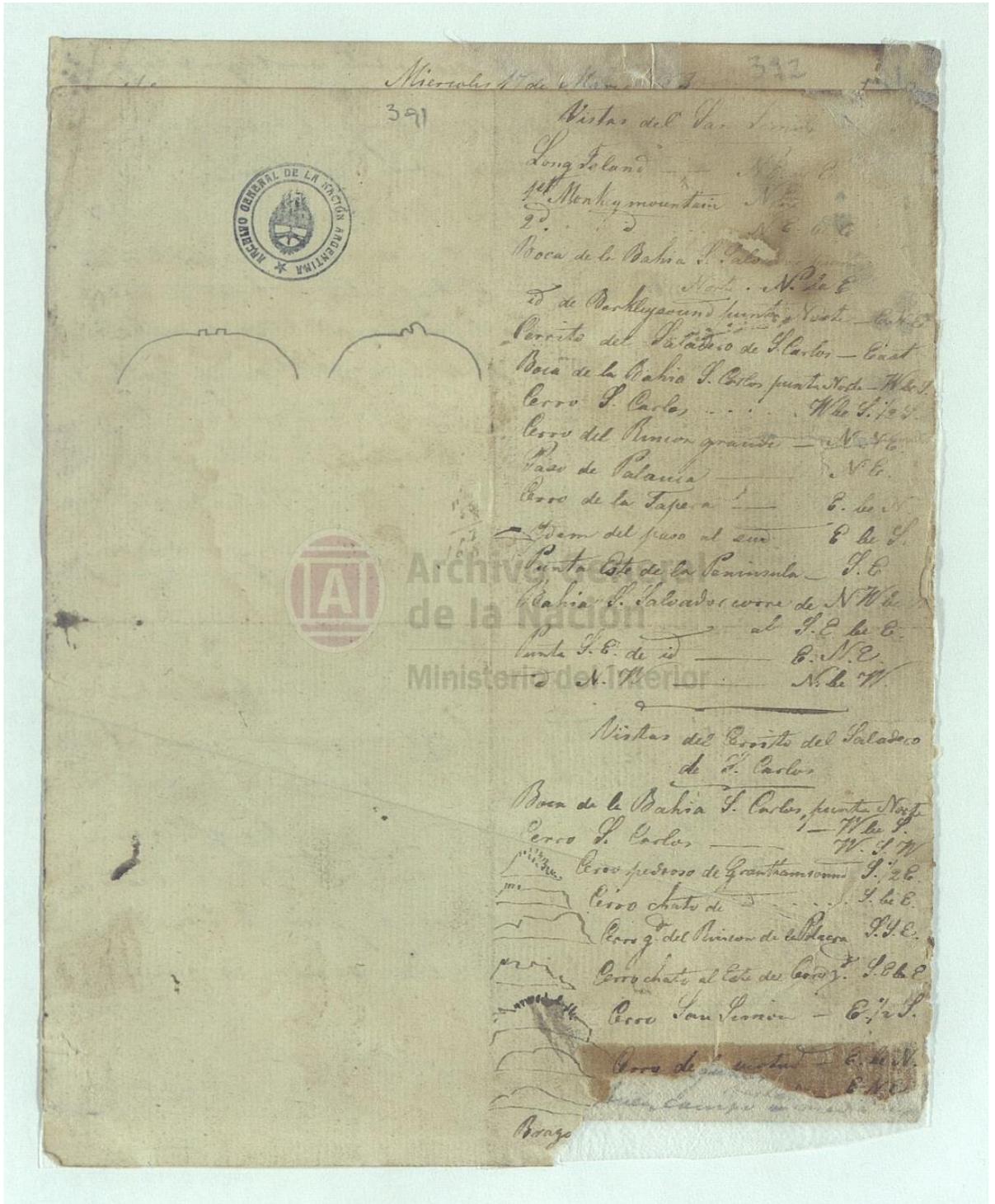
Pio Ortiz se ha comprometido a quedar de buyero
pa cuidar el ganado y caballos q se pongan en la
Isla durante todo el tiempo de mi ausencia, el ayu-
dara a Mr Woodrop todo lo q pueda en el amance de
las vacas, y caso q algun evento impidiere a Woodrop
el hacerlo lo hara Pio Solo. Pio tendra consigo al
negrito Diciembre para q ayude en el cuidado del ganado
y lo q se ofresca, y una negrita p^a de cocina y lava, y
aprenda a ordeñar.

Del ganado q se puso en la Isla por botes no
se debera matar ninguno - y de los demas solo los
machos, con la economia debida.

Hermano Loreto va dirigir la gente este verano
en el campo, trabajando p^a la agarrada de ganados
en el norte cuyas tropas se iran sucesivamente
remitiendo a la Isla quando esten en estado para
ello, y hara montar a caballo unos quantos negritos
para q aprendan siquiera a pastorear los ganados.

No me he fijado en el precio q se abonara
en adelante a la gente pero si se q no sera menos
q^e la contrata, por lo mismo no chancelaras ninguna
cuenta en este particular hasta mi vuelta.

Si alguno no quisiera trabajar, antes de quitarle
los caballos no se le dara nada, ni mismo la carne, a no
ser que tenga ^{y que compre} debengado, y aun asi mismo si su trabajo
lo juzgare el encargado necesario, debera trabajar so pena
de perder todo lo debengado, por q estan todos obligados a
obedecer y si algo les parece injusto tienen q someterse y re-
servar sus quejas p^a quando vayan a B. S. -



Miércoles 4 de Mayo 1848 392

391

Vistas del Par. ...

Luz Solari

Mts. Monty mountain

Boca de la Bahia S. Carlos

Cerro S. Carlos

Cerro del Union grande

Paso de Palencia

Cerro de la Tapa

Punta late de la Península

Bahia S. Salvador

Cerro S. Carlos

Vistas del Cerro del Saladero de S. Carlos

Boca de la Bahia S. Carlos

Cerro S. Carlos

Cerro pedroso de Guathronsoni

Cerro chato de

Cerro g. del Union de la Sierra

Cerro chato al Este de Cerro

Cerro San Leon

Cerro de ...



Archiv
de la Nacion
Ministerio de N. Merit

de la costa y casi por toda ella pajonales y buenos pastos
de los cerros de Salvador quedaron al S. E. de Nocturno.

Miércoles 19 de Marzo.

Salimos a las 10 en la costa de la mar y bajamos por la costa
hasta llegar donde veníamos q. despiertas un lago de mas de
una legua de largura y una legua mas alla otro de media milla
y llegamos hasta una legua de la boca de S. Salvador y estando
el campo comunmente fijos no quisimos ir hasta la misma
boca donde hay una laguna de una legua de largura y por una
media legua de la costa de la bahia S. Salvador. Habiamos
pasado p. casi nada mas q. guadules y otros algunos
rastros de ganado.

Tempranito nos fuimos por la costa de la Bahia S. Salvador
veniamos q. despiertas un lago muy largo q. con a los
y otro grande y otro chico y ya nos fuimos p. la costa de
los cerros p. campo duro y alq. guadules y llegamos
al saladero a las 4/2 de la tarde. Al amanecer visto un
puntero de ganado en los cerros y en el lago largo de
S. Salvador vimos las primeras sendas de ganado.

Archivo General
de la Nación

Ministerio del Interior

Miércoles 17 de Mayo 1762 392 710
El día 11 del día salí con diez y caballos a reconocer la costa de la Bahía V. Carlos hasta la de S. Salvador. Caminamos hacia el N. del Cerro S. Pedro por el lado del Brago Norte de la Bahía de Carlos hasta una legua distancia de la boca. No vimos ningún ganado ni ningún árbol y estaba el campo bastante malo. De aquí nos dirigimos a S. Salvador por el lado del Brago de mar una legua distancia de la boca. Vimos mas cerros y otro brago de mar una legua mas al este cuando habíamos una braga de mar muy larga. Descubrimos como 1/2 legua de mar de mar en un fustinal. Nos habíamos pasado p. casi nada y quedamos en partes media legua en otros una legua de la costa. No vimos ningún ganado ni rastros viejos ni nuevos y parece q. nunca ha habido ganado aqui.

Jueves 18 de Mayo
Pasamos el brago de mar por la mitad de la bahía en un sector de playa de arena, salimos la lancha en frente y nos hallamos en un rincón como de 2 leguas de largo p. media mas q. guadalupe y bariles y botaneros de Elgo a la costa lo mas pronto posible en la qual encontramos una laguna como 1/2 legua de largo y 2 leguas de ancho del brago como 1/2 leguas de S. Carlos. El campo aqui muy galopamos como 3 leguas p. la costa y nos encontramos con una laguna q. corre de la misma costa de la mar una legua al este. Pensábamos q. era brago de mar y ya habíamos caminado como 1/2 legua p. la costa de la p. de punta cuando venimos los caballos se caen de en agua y nos convenimos q. era laguna. Vimos otros y nos retiramos en la costa de la mar en un espacio de la laguna. Hoy tampoco vimos ningún rastro de ganado ni rastro de cerros aunque hay buen campo ^{hasta} media legua

17 Mayo 18

Costas del primer bayo de mar visto
una legua de la Bahía de Carlos al N.E.

San Simón ————— E. S. E.
Cerro de la Cruz ————— E. S. E.
Cerro grande del Puerto del S. E. 1/2 E.
La Calaca ————— S. E. 1/2 E.
Cerro de Granthams ————— S. E. 1/2 E.
S. Carlos ————— S. E. 1/2 E.

Punta Oeste de la Península Santa
Cerro Largo del ganado ————— E. S. E.
Laguna otro bayo de mar 1 legua de
del de arriba corriendo N. y E. por un

legua otro bayo de mar como 5 leguas
de la Bahía de Carlos, con la boca media
legua de ancho y 2 leguas de largo de
S. N. E. a N. E. La punta N. E. es
como 1 legua mas afuera q. la del S. N.
y a la mitad de la costa N. E. sale
una sacarama de arena q. corta con
este bayo de mar en dos y dejasole
mente una canal como de 20. 30
varas, atras de esta se enancha hasta
media milla p. tiene muy poca agua
y se pasa a caballo a bajama. la
playa es arena. De la punta del
de este bayo de mar empieza a correr
asi. Oeste y Sur hacia la costa hasta
la Boca de S. Salvador. donde hay
una grande laguna en la misma boca.

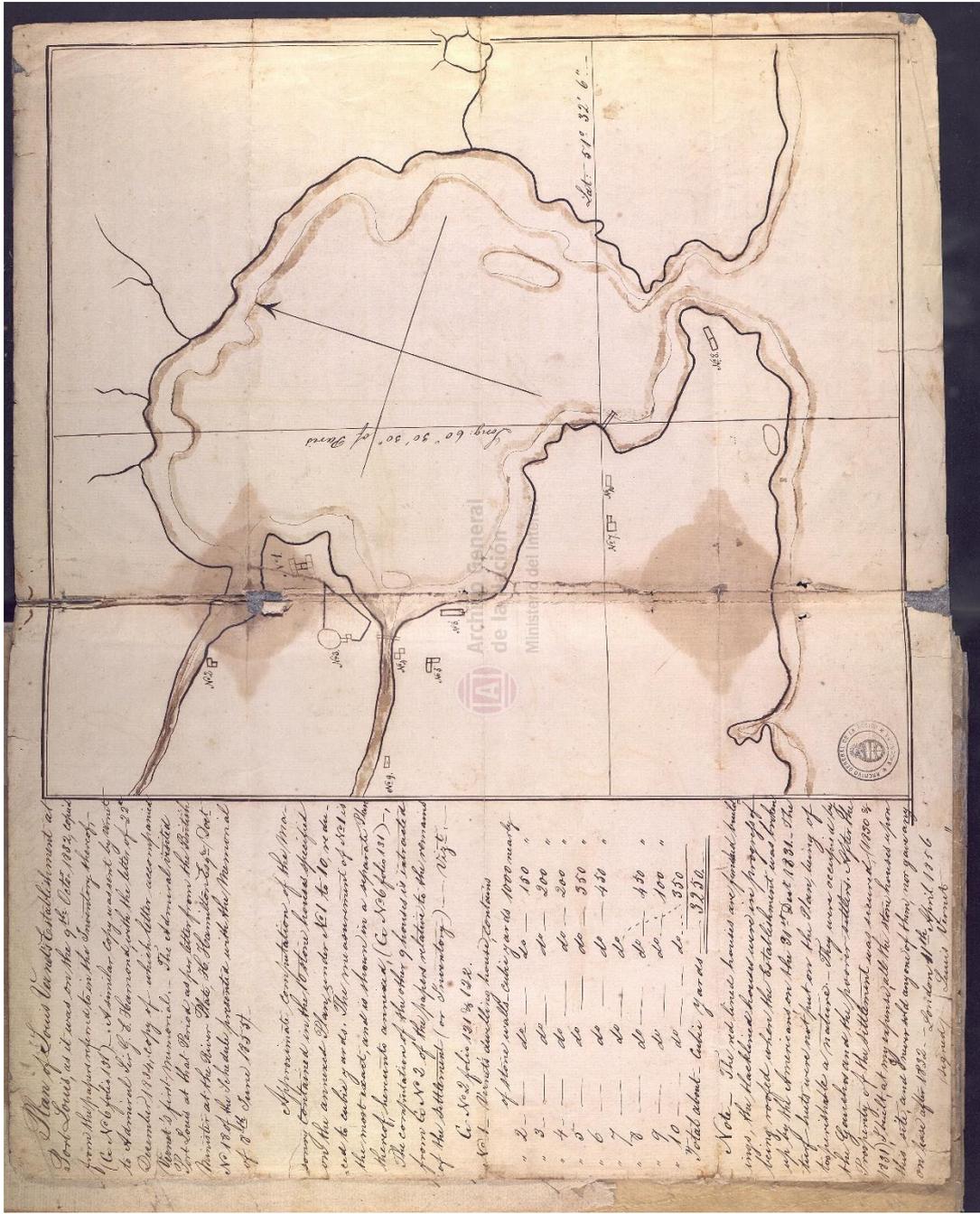
Segue una laguna de 1/2 legua de largo a
2 leguas de distancia del bayo largo y
3 leguas mas al Este hay otra laguna
y como de la misma costa de la mar y

Oeste y Este como 1 legua de largo. La
hiler de Borriles q. corre de S. Salvador
hasta cerca del Saladero quedaba el
segundo cerro al S. E. 1/6

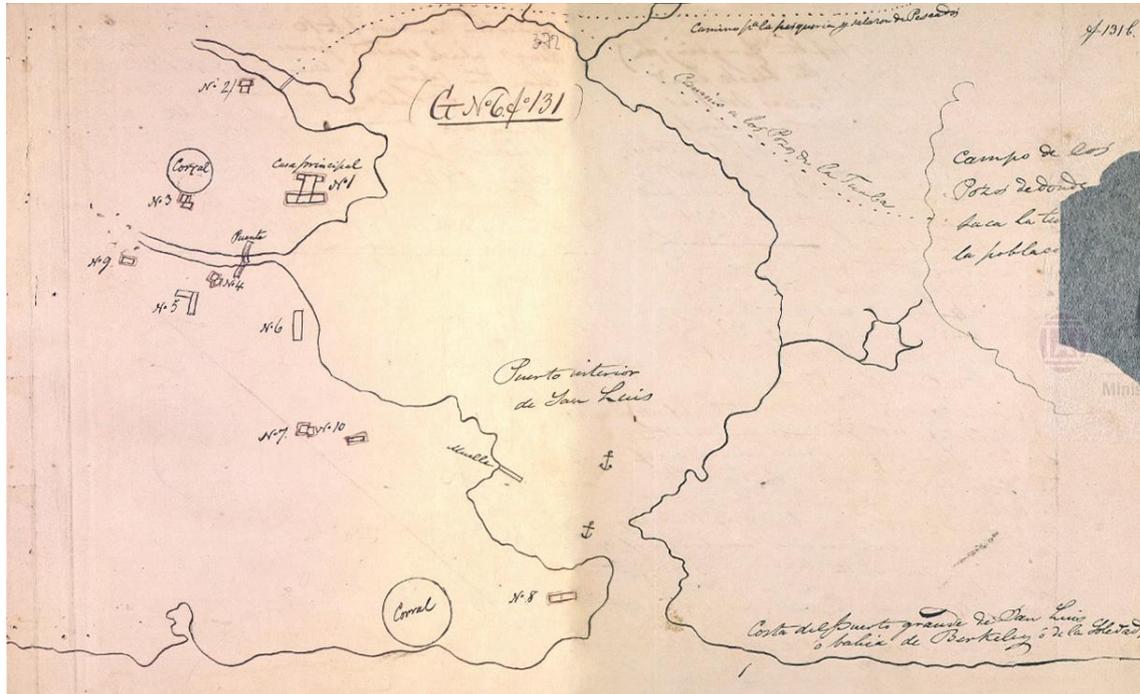
Dos leguas de esta laguna encuentra
mas otro bayo de mar de una legua
de largo q. corre primero al sur luego
al N. E. y de esta manera forma un
rincon bastante grande

Mas legua mas alla hay otro
bayo de mar como media milla
de Oeste a Este y no hay mas bayos
de mar hasta la boca de S. Salvador
adonde mismo hay una laguna
de una legua de largo. De la Boca
de S. Salvador sale un bayo de mar al
N. Oeste q. forma de la punta Oeste
de la boca de la Bahía de Carlos un
rincon de 2 1/2 leguas de largo y 1
legua de ancho. De la punta de este
bayo de mar empieza una hiler de
cerros q. llora hasta cerca del Salade
ro de S. Carlos de 2 leguas y mas al
Oeste 3 leguas de la costa.





Otro Plano de Puerto Luis: también pertenece al Fondo Documental Luis Vernet. Además de las 10 casas numeradas y los dos corrales, se distingue el muelle y el puente, incluso los caminos y los lugares donde se extraía la turba.



7. Bibliografía

- Libro Institucional del Museo Malvinas e Islas del Atlántico Sur. *Paz, Memoria y Soberanía*. Presidencia de la Nación. Bs.As. 2014
- Fondo documental Vernet del Archivo General de la Nación
- Almeida, Juan Lucio. *Qué hizo el gaucho Rivero en las Malvinas*. Colección esquemas históricos. Editorial Plus Ultra. Buenos Aires. 1972
- Bandieri, Susana. *Historia de la Patagonia*. Editorial Sudamericana. Buenos Aires .2011
- Beccaceci, Marcelo Daniel. *Gauchos de Malvinas*. 1ª ed. South World. Bs. As. 2017
- Betts, Alexander. *La verdad sobre las Malvinas – Mi tierra natal*. Emecé editores. Buenos Aires. 1987
- Betts Goss, Alejandro. *Malvinas, Identidad Nacional*. 2ªed. Insignia Editorial. Córdoba. 2013
- Belza, Juan E. *En la isla del fuego. 1º Encuentros*. Instituto de investigaciones históricas Tierra del Fuego. Instituto salesiano de artes gráficas. Bs. As.1974
- Belza, Juan E. *En la isla del fuego. 2º Colonización*. Instituto de investigaciones históricas Tierra del Fuego. Instituto salesiano de artes gráficas. Bs. As. 1974
- Blanco, Cristian et al. *Historia de la fauna perdida: crónica de especies extintas por el ser humano*. 1ª. ed. Vazquez Mazzini editores. Ciudad Autónoma de Buenos Aires. 2015
- Caillet Bois, Ricardo R. *Las Islas Malvinas, una tierra Argentina*. Ensayo basado en una nueva y desconocida documentación. Segunda Edición. Ediciones Peuser. Bs. As. 1952
- Canclini, Arnoldo. *Malvinas 1833 Antes y Después de la Agresión Inglesa*. 1ª ed. Claridad. Buenos Aires. 2007
- Canclini, Arnoldo. *Malvinas: su historia en historias*. 1ª ed. Instituto de Publicaciones Navales. Buenos Aires . 2008
- Caviglia, Sergio E. *Malvinas. Soberanía, Memoria y Justicia. 10 de junio de 1829*. Ministerio de Educación. Secretaría de Cultura I.A.S. Provincia de Chubut. 2012
- Caviglia, Sergio E. *Malvinas: Soberanía, Memoria y Justicia. Vol. II : Balleneros – Loberos – Misioneros. S. XVIII-XIX*. Ministerio de Educación. Secretaría de Cultura I.A.S. Provincia de Chubut. 2015
- Da Fonseca Figueira, José Antonio. *David Jewett; una biografía para la historia de las Malvinas* Sudamericana-Planeta. Buenos Aires. 1985

- Danero, E.M.S. *Toda la historia de las Malvinas*. Editorial Tor. Buenos Aires. 1964
- Darwin, Charles. *Viaje de un naturalista alrededor del mundo*. El Ateneo. Buenos Aires. 1951
- Destefani, Laurio H. *Malvinas, Georgias y Sandwich del Sur, ante el conflicto con Gran Bretaña*. Edipress S.A. Buenos Aires .1982
- Erlich, Uriel. *Malvinas: Soberanía y Vida Cotidiana*. Eduvim. Buenos Aires. 2015
- Fitte, Ernesto J. *Crónicas del Atlántico Sur, Patagonia, Malvinas y Antártida*. Emecé. Buenos Aires. 1974
- Goebel, Julius (hijo). *La pugna por las Islas Malvinas*. Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires. Secretaria de Cultura. 1983
- Gomez Langenheim; A. *Elementos para la historia de nuestras Islas Malvinas (2 tomos)*. El Ateneo. Bs.As. 1939
- Greenleaf Cilley Hernández, Ernesto. *María Sáez de Vernet Cronista de Nuestra Soberanía en Malvinas*. Primera edición bilingüe español-inglés de su valioso diario de 1829. Ediciones Puerto Luis. Bs. As. 1987
- Groussac, Paul. *Las islas Malvinas*. 1ª ed. Comisión Nacional Protectora de Bibliotecas Populares. Buenos Aires. 2012
- Jiménez, Juan Francisco; Alioto, Sebastián L.; Villar, Daniel. *Malvinas: Hombres, ganados y tecnología rural criolla (siglos XVIII y XIX)*. 1ª ed. Editorial de la Universidad Nacional del Sur. Ediuns. Bahía Blanca. 2018
- Hernández, Pablo y Horacio Chitarroni. *Malvinas: clave geopolítica*. Ediciones Castañeda. Buenos Aires. 1977
- Hernández, José. *Las islas Malvinas*. 1ª ed. Joaquín Gil- Editor. Buenos Aires. 1952
- Korner, Karl Wilhelm. El Cónsul Zimmermann. Su actuación en Buenos Aires 1815-1847. Boletín del Instituto de Historia Argentina, Bs. As. 1966
- Leguizamón Pondal, Martiniano. *Toponimia criolla en las Malvinas*. Editorial Raigal. Buenos Aires. 1956
- Martínez Casado, Gisela. *Malvinas, Nuestro legado francés*. Argenta. 2010
- Migone, Mario Luis. *33 años de vida malvinera*. Club de lectores. Buenos Aires. 1980
- Montarcé Lastra, Antonio. *Redención de la soberanía. Las Malvinas y el diario de doña María Saez de Vernet*. Talleres gráficos Padilla y Contreras. Bs. As. 1946

Moreno, Juan Carlos. *Nuestras Malvinas. La Antártida*. 7ma ed. El Ateneo. Buenos Aires. 1955

Muñoz Azpiri, José Luis. *Historia completa de las Malvinas* (3 tomos) 1ª edición. Ed. Oriente. Buenos Aires. 1966

Muñoz Azpiri, José Luis (h). *Soledad de mis Pesares: Crónica de un despojo*. 1ª ed. Corporación Buenos Aires Sur. Buenos Aires. 2007

Palacios, Alfredo L. *Las Islas Malvinas, Archipiélago Argentino*. Colección Claridad. Editorial Claridad. Buenos Aires. 1934

Parera, Aníbal F. *Los Mamíferos de la Argentina y la región austral de Sudamérica*. Con Fotografías de Francisco J. Erize. 2ª edición. AP Ediciones naturales. Bs. As. 2018

Sáenz Quesada, María. *Mariquita Sánchez. Vida política y sentimental*. Editorial Sudamericana. Quinta edición. Buenos Aires. 1996

Saiegh, Rafael H. *Francia en las Islas Malvinas*. 1ª ed. Emecé. Buenos Aires. 2005

Saldías, Adolfo. "Capítulo XIX: Las Islas Malvinas" en *Historia de la Confederación Argentina*. Buenos Aires. La Facultad. 1911

Solari Yrigoyen, Hipólito. *Malvinas: Lo que no cuentan los ingleses (1833-1982)*. 1ª ed. El Ateneo. Buenos Aires. 1998

Tesler, Mario. *El gaucho Antonio Rivero- La mentira en la historiografía académica*. A. Peña Lillo editor. 1971

Vernet, Marcelo Luis. *Malvinas, mi casa* (2 tomos). 1ª Edición. Editorial EME. Colección Plan de Operaciones. La Plata. 2020.

Vilaseca, Clara. Compilación, prólogo y notas. *Cartas de Mariquita Sánchez*. Biografía de una época. Ediciones Peuser. Buenos Aires, 1952

Otras publicaciones consultadas:

Buscaglia, Silvina. *El origen de la cacica María y su familia. Una aproximación genealógica* (Patagonia, siglos XVIII-XIX), Corpus [En línea], Vol. 9, No 1 | 2019

Cassano, Guido Alberto. *Guardianes de la frontera: La población negra del Carmen de Patagones durante la primera mitad del siglo XIX: una aproximación desde la antropología histórica*. Facultad de Filosofía y Letras, UBA. 2013

Cirio, Norberto Pablo. *Tras su manto de neblinas... Presencia de afroargentinos del tronco colonial en las Islas Malvinas en el siglo XIX*. Actas de las VII Jornadas de Historia Regional de La Matanza. San Justo: Universidad Nacional de La Matanza, p. 54-83, 2018.

Llaras Samitier, Manuel. *La india María una mujer que capitaneó a los Tehuelches del Estrecho*. Revista Argentina Austral, Nº 227, marzo, pp10-13, Buenos Aires.1965

Llaras Samitier, Manuel. *María Grande o María Vieja, la india cacique de los tehuelches*. Revista Patagónica, Nº22, Año IV. PP 17-18 1985.

Martínez de Gorla, Dora Noemí. *La Navegación a los establecimientos de la Costa Patagónica 1821-1828*. Primeras Jornadas Internacionales de Historia Naval y Marítima. Bs. As. 2000

Vidal de Battini, Berta. *El léxico español de las Malvinas*. Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras, UBA. 1982

Videla, Liliana y Del castillo, Florencia. *Reinas y Guerreros. Sobre jefaturas indígenas en Patagonia meridional durante el siglo XIX*. Jornada; IX Jornadas Escuela / Departamentos de Historia; 2003 Universidad de Córdoba

Numismática de las Islas Malvinas Argentinas. Investigación presentada en las XXVIII Jornadas Nacionales de Numismática y Medallística, realizadas en la ciudad de Córdoba, los días 16 y 17 de agosto de 2008. Trabajo efectuado por el Museo Histórico y Numismático del Banco Central dependiente del Subgerente General de Servicios Centrales, Dr. Norberto Rubén Domínguez

http://www.bcra.gov.ar/Pdfs/BCRAyVos/2008_cuadernillo_malvinas.pdf